叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000001

2. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000002

3. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000003

4. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000004

5. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)
第1/5页

[rɪ'voʊlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
REVOLT OF THE OUTWORLDS
反叛 的 这 外世界

外世界的反抗

[baɪ] ['mɪltən] ['lesər]
By Milton Lesser
经过 米尔顿 较小的

作者：米尔顿·莱瑟

['ælən] [trɪ'meɪn] [nuː] [mɑːrz] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['wɔːtər]
Alan Tremaine knew Mars received its water
艾伦 特雷梅恩 知道 火星 已收到 它是 水

艾伦·特雷梅恩知道火星会吸收水。

['vaɪə][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp][frʌm; frəm] ['viːnəs] .
via the space - warp from Venus .
通过 这 空间 - 经 从 金星 .

通过金星的空间扭曲。

[ɪf] [ðɪs] [laɪf] - [laɪn]
If this life - line
如果 这 生活 - 线

如果这条生命线

[wɜːr; wər] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [wɔːr] — [ænd; ənd]['mæn'kaɪndz] [dɪ'strʌkʃn] !
were cut it meant war — and mankind's destruction !
是 切 它 意思是 战争 — 和 人类的 破坏 !

切断电源意味着战争——以及人类的毁灭!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembər] -
December 1954
十二月 -

1954年12月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['æmplɪfaɪəz] [sweld] [ðə; ði]['klærɪən][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ki:niŋ] ['mɑ:rʃ(ə)n][wɪnd]

Amplifiers	swelled	the	clarion	call	of	the	trumpet	above	the	keening	Martian	wind
放大器	肿胀	这	号角	称呼	的	这	喇叭	多于	这	哀歌	火星人	风

[wɪtʃ] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['plɑ:zə][ʌv; əv] ['sə:tis] ['meɪdʒər] ['sɪti] .

which	swept	into	the	great	central	plaza	of	Syrtis	Major	City	.
哪个	扫荡	进入	这	伟大的	中央	广场	的	叙尔蒂斯	主要的	城市	.

扩音器放大了嘹亮的号角声，盖过了呼啸的火星风，这风席卷了叙尔提斯大城中央广场。

[tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊt'wɜ:rld] ['sɪtəznz] , [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sə:tis] ,

Two	hundred	thousand	outworld	citizens	,	the	entire	population	of	Syrtis	,
二	百	千	外世界	公民	,	这	全部的	人口	的	叙尔蒂斯	,

二十万外星居民，即整个锡尔提斯的人口，

['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

huddled	together	in	the	cold	and	watched	the	blue	and	gold	banner	of	the
蜷缩着	一起	在	这	寒冷的	和	观看	这	蓝色的	和	金子	横幅	的	这

['aʊt'wɜ:rld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][poʊl][tu:; tə] ['flʌtər] ['praʊdli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gloʊb] - [ænd; ənd] -

Outworld	Federation	run	up	the	pole	to	flutter	proudly	beside	the	globe	-	and	-
外世界	联邦	跑步	向上	这	极	到	扑	自豪地	旁	这	地球	-	和	-

[stɑ:rz][flæg][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

stars	flag	of	Earth	.
明星	旗帜	的	地球	.

他们挤在一起，在寒风中看着外世界联邦的蓝金旗帜升到旗杆上，骄傲地与地球的星空旗帜并肩飘扬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz]['ælən] [trɪ'meɪn] [klaɪmd] [ðə; ði]

There	was	a	tremendous	roar	from	the	crowd	as	Alan	Tremaine	climbed	the
那里	曾是	一个	巨大的	吼	从	这	人群	作为	艾伦	特雷梅恩	攀登	这

[lɔ:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə] .

long	flight	of	steps	leading	to	the	platform	in	the	center	of	the	plaza	.
长的	航班	的	步骤	领导	到	这	平台	在	这	中心	的	这	广场	.

当艾伦·特雷梅恩爬上通往广场中央平台的长长台阶时，人群中爆发出巨大的欢呼声。

[its] ['ri:əli] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ðeə(r)] [ə'plɔ:d] , ['ælən] [trɪ'meɪn] [θɔ:t] .

It's	really	my	father	they're	applauding	,	Alan	Tremaine	thought	.
它是	真的	我的	父亲	它们是	鼓掌	,	艾伦	特雷梅恩	想法	.

“他们鼓掌的其实是我父亲，”艾伦·特雷梅恩心想。

[ðə; ði]['eldər] [trɪ'meɪn] , [ded] [ði:z] [tu:] [wi:ks] ,

The	elder	Tremaine	,	dead	these	two	weeks	,
这	长老	特雷梅恩	,	死的	这些	二	周	,

老特雷梅恩，两周前去世了。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə; eɪ] [ri'ælәti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] .

had	made	the	dream	of	independence	a	reality	for	the	Outworlds	.
有	制成	这	梦	的	独立	一个	现实	为了	这	外世界	.

使外世界独立之梦成为现实。

[ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [sək'ses] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [ʌn'noʊn]

Then	,	on	the	eve	of	success	,	he	had	been	struck	down	by	a	still	unknown
然后	,	在	这	前夕	的	成功	,	他	有	到过	击	向下	经过	一个	仍然	未知

[ə'sæsn] .

assassin	.
刺客	.

就在他即将成功的前夕，他被一名身份不明的刺客杀害了。

['ælən][hæd; həd] [bɪn] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [nu:] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɑ:n] [ɜ:rθ] [baɪ][ðə; ði] ['aʊt'wɜ:rld]

Alan	had	been	rushed	from	New	Washington	University	on	Earth	by	the	Outworld
艾伦	有	到过	匆忙	从	新的	华盛顿	大学	在	地球	经过	这	外世界

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Federation	,
联邦	,

艾伦被外世界联邦紧急从地球上的新华盛顿大学带走。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [trɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['serəmoʊni] [ɑːn][mɑːrz] .

to	bring	the	magic	name	of	Tremaine	to	the	ceremony	on	Mars	.
到	带来	这	魔法	姓名	的	特雷梅恩	到	这	仪式	在	火星	.

将神奇的名字特雷梅恩带到火星上的仪式上。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['ælən][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][mɑːrz] , [luː'tenənt] ['dʒen(ə)rəl] ['rɔdərik] ['oʊlmˌstɛd] ,

Above	him	now	,	Alan	could	see	the	military	governor	of	Mars	,	Lieutenant	General	Roderick	Olmstead	,
多于	他	现在	,	艾伦	可以	看	这	军队	州长	的	火星	,	中尉	一般的	罗德里克	奥姆斯特德	,

现在，艾伦抬头就能看到火星的军事长官罗德里克·奥姆斯特德中将。

['weɪtɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][hjuːdʒ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['sɪmələr] [siːnz] [ɑːn] ['viːnəs] ,

waiting	alongside	the	banks	of	huge	television	screens	which	showed	similar	scenes	on	Venus	,
等待	旁边	这	银行	的	巨大的	电视	屏幕	哪个	显示	相似的	场景	在	金星	,

他们站在一排排巨大的电视屏幕旁，屏幕上播放着金星上类似的景象。

[ɑːn] ['sætɝnz] [greɪt] [muːn] ['taɪtn] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [lɑːrdʒ]['dʒoʊviən] ['sætlˌaɪts] .

on	Saturn's	great	moon	Titan	,	on	the	four	large	Jovian	satellites	.
在	土星的	伟大的	月亮	泰坦	,	在	这	四	大的	木星	卫星	.

在土星的大卫星泰坦上，以及木星的四颗大型卫星上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz][æz; əz]['ælən] [trɪ'meɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

But	the	eyes	of	all	the	Outworlds	were	here	on	Mars	as	Alan	Tremaine	mounted	the	platform	to	accept	the	Declaration	of	Sovereignty	from	the	governor	.
但	这	眼睛	的	全部	这	外世界	是	这里	在	火星	作为	艾伦	特雷梅恩	安装	这	平台	到	接受	这	宣言	的	主权	从	这	州长	.

但所有外世界的目光都聚焦在火星上，艾伦·特雷梅恩登上讲台，从总督手中接过主权宣言。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði][skroʊl][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] .

A	hush	descended	on	the	crowd	as	General	Olmstead	unrolled	the	scroll	and	held	it	before	the	television	cameras	.
一个	嘘	下降	在	这	人群	作为	一般的	奥姆斯特德	展开	这	滚动	和	握住	它	前	这	电视	相机	.

当奥姆斯特德将军展开卷轴并将其举到电视摄像机前时，人群顿时鸦雀无声。

" [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	On	behalf	of	the	government	of	Earth	,	"	he	said	,
"	在	代表	的	这	政府	的	地球	,	"	他	说	,

“我代表地球政府说，”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['səːtis] ['plɑːzə][ɑːn][ðə; ði]['æmplɪfaɪəz] ,

his	voice	booming	across	the	Syrtis	plaza	on	the	amplifiers	,
他的	嗓音	蓬勃发展	穿过	这	叙尔蒂斯	广场	在	这	放大器	,

他的声音通过扩音器响彻整个瑟提斯广场。

" [aɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] .

"	I	present	this	Declaration	of	Sovereignty	to	the	people	of	all	the	Outworlds	.
"	我	展示	这	宣言	的	主权	到	这	人们	的	全部	这	外世界	.

“我向所有外世界的人民呈上这份主权宣言。”

[ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [mɑːrz] , ['viːnəs] ,

The	**five**	**hundred**	**million**	**citizens**	**of**	**Mars**	**,**	**Venus**	**,**
这	五	百	百万	公民	的	火星	,	金星	,

火星、金星上的五亿居民

['taɪtn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒoʊviən] [muːnz] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [mɑːrtʃ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn]

Titan	**and**	**the**	**Jovian**	**Moons**	**will**	**hereafter**	**march**	**alongside**	**the**	**peoples**	**of**	**Earth**	**in**
泰坦	和	这	木星	月亮	将要	此后	行进	旁边	这	人民	的	地球	在

['iːkwəl] ['juːniən] .

Equal	**Union**	**.**
平等的	联盟	.

土卫六和木星的卫星此后将与地球人民并肩前进，组成平等联盟。

" [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [piːl] [ʌv; əv] [ə'kleɪm] .

"	**Two**	**hundred**	**thousand**	**voices**	**rose**	**in**	**a**	**thunderous**	**peal**	**of**	**acclaim**	**.**
"	二	百	千	声音	玫瑰	在	一个	雷鸣	皮尔	的	欢呼	.

二十万人发出雷鸣般的欢呼声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌevər'læstɪŋ] ['kredɪt] , " ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [went] [ɑːn] ,

"	**It**	**is**	**to**	**your**	**everlasting**	**credit**	**,**	**"**	**General**	**Olmstead**	**went**	**on**	**,**
"	它	是	到	你的	永恒	信用	,	"	一般的	奥姆斯特德	去	在	,

“这将永远归功于你，”奥姆斯特德将军继续说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [berz] [fruːt] [tə'deɪ] ['blʌdləsli] .

"	**that**	**your**	**great**	**struggle**	**for**	**freedom**	**bears**	**fruit**	**today**	**bloodlessly**	**.**
"	那	你的	伟大的	斗争	为了	自由	熊	水果	今天	无血	.

“你们为自由而进行的伟大斗争今天以和平的方式结出了果实。”

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

History	**shall**	**long**	**remember**	**this**	**moment**	**,**
历史	将	长的	记住	这	片刻	,

历史将永远铭记这一刻。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [grɪm] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [ʃʌnd] [baɪ] [jʊr; jər] ['veri]

for	**the**	**grim**	**alternative**	**of**	**war**	**was**	**always**	**present**	**but**	**shunned**	**by**	**your**	**very**
为了	这	严峻	选择	的	战争	曾是	总是	展示	但	被排斥	经过	你的	非常

[greɪt] ['liːdər] ,

great	**leader**	**,**
伟大的	领导者	,

因为战争这种残酷的选择一直存在，但却被你们伟大的领袖所回避。

['ritʃəd] [trɪ'meɪn] .

Richard	**Tremaine**	**.**
理查德	特雷梅恩	.

理查德·特雷梅恩。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [naʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [væst] [kraʊd] .

"	**There**	**was**	**not**	**a**	**sound**	**now**	**in**	**all**	**the**	**vast**	**crowd**	**.**
"	那里	曾是	不是	一个	声音	现在	在	全部	这	广阔的	人群	.

“此时，整个人群鸦雀无声。”

['ælən] [trɪ'meɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['elsˌwer] ,

Alan	**Tremaine**	**thought**	**it**	**must**	**be**	**the**	**same**	**elsewhere**	**,**
艾伦	特雷梅恩	想法	它	必须	是	这	相同的	别处	,

艾伦·特雷梅恩认为其他地方肯定也是如此。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['aʊt'wɜːrld] ['sɪtəznz] ['watʃɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

with	**half**	**a**	**billion**	**Outworld**	**citizens**	**watching**	**on**	**their**	**television**	**screens**	**across**	**the**
和	一半	一个	十亿	外世界	公民	观看	在	他们的	电视	屏幕	穿过	这

['soʊlər] ['sɪstəm] .

solar	**system**	**.**
太阳的	系统	.

五亿外星公民正在太阳系各地的电视屏幕上观看比赛。

" [ðə; ði][wʌn]['trædʒədi][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gretɪst] ['moʊmənt] , " ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [kən'klu:did] ,

"	The	one	tragedy	of	your	greatest	moment	,	"	General	Olmstead	concluded	,
"	这	一	悲剧	的	你的	最	片刻	,	"	一般的	奥姆斯特德	结束	,

“你最辉煌时刻中唯一的悲剧，”奥姆斯特德将军总结道。

" [ɪz] [ðæt] ['ritʃəd] [trɪ'meɪn] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

"	is	that	Richard	Tremaine	did	not	live	to	see	it	become	a	reality	.
"	是	那	理查德	特雷梅恩	做过	不是	居住	到	看	它	变得	一个	现实	.

可惜的是，理查德·特雷梅恩没能活着看到它成为现实。

[aɪ] [naʊ] [pleɪs] [ðɪs] [skroʊl][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] , ['ælən] [trɪ'meɪn] .

I	now	place	this	scroll	in	the	hands	of	his	only	son	,	Alan	Tremaine	.
我	现在	地方	这	滚动	在	这	双手	的	他的	仅有的	儿子	,	艾伦	特雷梅恩	.

现在我将这份卷轴交到他唯一的儿子艾伦·特雷梅恩手中。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsti] , ['ælən] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑ:vrənti] [frʌm; frəm]

"	His	eyes	suddenly	misty	,	Alan	accepted	the	Declaration	of	Sovereignty	from
"	他的	眼睛	突然	蒙蒙	,	艾伦	公认	这	宣言	的	主权	从

['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] .

General	Olmstead	.
一般的	奥姆斯特德	.

“艾伦的眼眶突然湿润了，他从奥姆斯特德将军手中接过了主权宣言。”

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] , ['klaɪˌmækst] [tə'deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndswept] ['plɑ:zə][ʌv; əv] ['sə:tis] ['meɪdʒər]

The	long	political	struggle	,	climaxed	today	on	the	windswept	plaza	of	Syrtis	Major
这	长的	政治的	斗争	,	高潮	今天	在	这	风吹拂	广场	的	叙尔蒂斯	主要的

['sɪti] , [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] .

City	,	was	not	his	.
城市	,	曾是	不是	他的	.

这场漫长的政治斗争，今天在瑟提斯大城风吹日晒的广场上达到高潮，但这并非他的功劳。

[ə'tendɪŋ] [nu:] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

Attending	New	Washington	University	on	Earth	,
参加	新的	华盛顿	大学	在	地球	,

在地球上的新华盛顿大学就读

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

he	had	missed	the	dramatic	sequence	of	events	which	led	to	this	day	.
他	有	错过	这	戏剧性	顺序	的	活动	哪个	引领	到	这	天	.

他错过了导致今天这一天发生的一系列戏剧性事件。

['ɔ:lmoʊst] , [hi:; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

Almost	,	he	felt	like	an	outsider	.
几乎	,	他	毛毡	喜欢	一个	局外人	.

他几乎觉得自己像个局外人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ðer; ðər] [faɪt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

But	he	believed	in	their	fight	even	if	he	had	had	no	active	part	in	it	.
但	他	相信	在	他们的	斗争	甚至	如果	他	有	有	不	积极的	部分	在	它	.

但他相信他们的斗争，即使他没有亲身参与其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [trɪ'meɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [ə'bʌv] ['sə:tis] ['plɑ:zə][ɑ:n]

And	the	name	Tremaine	was	now	lifted	into	the	pale	sky	above	Syrtis	Plaza	on
和	这	姓名	特雷梅恩	曾是	现在	抬起	进入	这	苍白	天空	多于	叙尔蒂斯	广场	在

[tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

two	hundred	thousand	voices	.
二	百	千	声音	.

特雷梅恩这个名字，现在由二十万人的声音，响彻锡尔蒂斯广场上空。

" [trɪ'meɪn] !

"	Tremaine	!
"	特雷梅恩	!

“特雷梅恩！”

[trɪ'meɪn] !
Tremaine !
特雷梅恩 !

特雷梅恩!

[spiːtʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲!

[spiːtʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲!

" ['ælən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Alan took a deep breath and cleared his throat .
" 艾伦 采取 一个 深的 气息 和 已清除 他的 喉 .

艾伦深吸一口气，清了清嗓子。

['feɪsɪz] [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] [sændz][ʌv; əv][mɑːrz] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Faces as numerous as the desert sands of Mars gazed up at him .
面孔 作为 很多的 作为 这 沙漠 沙子 的 火星 凝视 向上 在 他 .

无数张面孔，如同火星沙漠的沙砾一般，抬头望着他。

[ˌʌn'toʊld] ['mɪljənz] [mɔːr] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
Untold millions more watched their television screens on the other Outworlds .
不明 百万 更多的 观看 他们的 电视 屏幕 在 这 其他 外世界 .

在其他外世界，还有数以百万计的人通过电视屏幕观看节目。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['lɔːrə] ['oʊlmˌstɛd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Seated beside her father , Laura Olmstead smiled at him .
坐着 旁 她 父亲 , 劳拉 奥姆斯特德 微笑 在 他 .

劳拉·奥姆斯特德坐在父亲旁边，对他微笑。

" [aɪ] ['hʌmbli] [ək'sept] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" I humbly accept this Declaration of Sovereignty on behalf of all the Outworlds
" 我 谦卑地 接受 这 宣言 的 主权 在 代表 的 全部 这 外世界
[ænd; ənd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,
and on behalf of my father ,
和 在 代表 的 我的 父亲 ,

“我谨代表所有外世界以及我的父亲，谦卑地接受这份主权宣言。”

" ['ælən] [sed] .
" Alan said .
" 艾伦 说 .

艾伦说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['ɔːfər] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm]
" I'm sure that on this day my father would offer thanks to God that our freedom
" 我是 当然 那 在 这 天 我的 父亲 会 提供 谢谢 到 上帝 那 我们的 自由
[wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] .
was achieved without violence .
曾是 已达成 没有 暴力 .

“我相信，在这一天，我的父亲会感谢上帝，因为我们的自由是在没有暴力的情况下获得的。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [dɪ'pɪktɪŋ] ['smɔːlər] ['serəmənɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
" Just then the television screens depicting smaller ceremonies on the other Outworlds
" 只是 然后 这 电视 屏幕 描绘 较小的 仪式 在 这 其他 外世界
[iˈrʌptid] ['ɪntuː]['vaɪələnt][æk'tɪvəti] .
erupted into violent activity .
爆发 进入 暴力 活动 .

“就在这时，其他外世界正在举行的小型仪式的电视屏幕上突然爆发了激烈的冲突。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːtɪd] ['θʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːnəs] [skriːn] .

There	was	muted	thunder	from	the	Venus	screen	.
那里	曾是	静音	雷	从	这	金星	屏幕	.

金星屏幕上传来低沉的雷声。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ['waɪldli] , [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] ['dʒɛts] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

People	could	be	seen	running	about	wildly	,	the	drone	of	jets	was	heard	.
人们	可以	是	已见	跑步	关于	疯狂地	,	这	无人机	的	喷气式飞机	曾是	听到	.

可以看到人们四处奔跑，还能听到喷气式飞机的轰鸣声。

['brɪliənt] [laɪt] [flerd] , ['blæŋkɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] [ˌmoʊmən'terəli] .

Brilliant	light	flared	,	blanking	the	screen	momentarily	.
杰出的	光	喇叭口	,	空白	这	屏幕	片刻	.

一道强光闪过，屏幕瞬间变黑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'gen] ,

When	it	could	be	seen	again	,
什么时候	它	可以	是	已见	再次	,

当它再次被人看到的时候，

[ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] - ['tɑːpt] [ə'tɑːmɪk] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

a	mushroom	-	topped	atomic	cloud	was	rising	from	the	crater	which	had
一个	蘑菇	-	顶峰	原子	云	曾是	上升	从	这	火山口	哪个	有

[bɪn] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːn] ['viːnəs] .

been	the	Governor's	Headquarters	on	Venus	.
到过	这	州长的	总部	在	金星	.

一团蘑菇状的原子云从金星上曾经是总督总部的陨石坑中升起。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] ['taɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['dʒoʊviən] [muːnz] .

The	scene	was	the	same	on	Titan	and	the	four	Jovian	Moons	.
这	场景	曾是	这	相同的	在	泰坦	和	这	四	木星	月亮	.

泰坦星和木星的四颗卫星上的情况也一样。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bleəd] : " [ə'tenʃ(ə)n] !

A	voice	blared	:	"	Attention	!
一个	嗓音	刺耳地	:	"	注意力	!

一个声音高声喊道："注意！"

[ə'tenʃ(ə)n] [mɑːrz] .

Attention	Mars	.
注意力	火星	.

火星人注意了。

[ðɪs] [ɪz] ['gʌvərnmənt] ['steɪʃ(ə)n] , ['gænɪmiːd] .

This	is	Government	Station	,	Ganymede	.
这	是	政府	车站	,	木卫三	.

这里是木卫三政府站。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə'goʊ] , [ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [met] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] .

Seconds	ago	,	the	Outworld	Federation	met	freedom	with	treachery	.
秒	前	,	这	外世界	联邦	遇见	自由	和	背信弃义	.

就在几秒钟前，外世界联邦以背叛回应了自由。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['tæktɪkl] [ə'tɑːmɪk] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['hedkwɔːrtərz] ,

Even	as	tactical	atomic	weapons	were	used	on	the	Government	Headquarters	,
甚至	作为	战术上的	原子	武器	是	用过的	在	这	政府	总部	,

[ðer; ðər] ['spiːkɝz] [wɜːr; wər] [prə'kleimɪŋ] ['piːsf(ə)l] ['juːniən] .

their	speakers	were	proclaiming	peaceful	union	.
他们的	演讲者	是	宣告	和平	联盟	.

即使政府总部遭到战术原子武器袭击，他们的发言人仍在宣扬和平统一。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [hæv; həv] ['rɪzn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['vaɪələns] .

But	now	the	masses	have	risen	behind	the	spectre	of	military	violence	.
但	现在	这	群众	有	升起	在后面	这	幽灵	的	军队	暴力	.

但现在，民众在军事暴力的阴影下奋起反抗。

- ['iːkwəl]['juːniən][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , - [ðer; ðər] ['lidər] [kraɪ] .

'	Equal	Union	is	not	enough	,	'	their	leaders	cry	.
-	平等的	联盟	是	不是	足够的	,	-	他们的	领导人	哭	.

“平等的联盟还不够！”他们的领导人高呼。

- [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['toʊt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] ! -

'	We're	ready	to	fight	for	total	independence	!	'
-	是	准备好	到	斗争	为了	全部的	独立	!	-

“我们准备为完全独立而战！”

[ðə; ði] ['treɪtərəs] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [mə'lɪʃə] [ɪz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['gʌvərnmənt] ['steɪʃ(ə)n] [hɪr]

The	traitorous	Federation	militia	is	marching	on	the	underground	Government	Station	here
这	叛徒	联邦	民兵	是	行军	在	这	地下	政府	车站	这里

.

:
.

叛变的联邦民兵正在向这里的地下政府站进军。

[prə'tekt] [jɔːr'self] , [mɑːrz] !

Protect	yourself	,	Mars	!
保护	你自己	,	火星	!

火星，保护好自己!

" [ə'brʌptli] , [ðə; ði][stə'kɑːtoʊ][blæst][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [hænd] ['wepən] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

"	Abruptly	,	the	staccato	blast	of	an	automatic	hand	weapon	could	be	heard	.
"	突然	,	这	断奏	爆炸	的	一个	自动的	手	武器	可以	是	听到	.

突然，传来自动手枪短促的枪声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['gænɪmiːd] [wʌz; wəz] ['stɪld] .

The	voice	from	Ganymede	was	stilled	.
这	嗓音	从	木卫三	曾是	静止	.

木卫三传来的声音消失了。

['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] , ['pʊʃɪŋ] ['ælən] ['rʌfli] [ə'saɪd] .

General	Olmstead	rushed	to	the	microphone	,	pushing	Alan	roughly	aside	.
一般的	奥姆斯特德	匆忙	到	这	麦克风	,	推动	艾伦	大致	旁边	.

奥姆斯特德将军冲到麦克风前，粗暴地把艾伦推到一边。

" [ɔːl] ['mɑːrʃ(ə)n]['juːnɪts] !

"	All	Martian	units	!
"	全部	火星人	单位	!

“所有火星单位！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [prɪ'per] [fɔːr; fər][wɔːr] .

"	Prepare	for	war	.
"	准备	为了	战争	.

“备战。

[də'rektɪvˌdaɪ'rektɪv][ə; eɪ] - [ˌtuː'tuː] , [ðɪs] ['hedkwɔːrtərz] , [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] .

Directive	A	-	2	,	this	headquarters	,	put	into	immediate	effect	.
指示	一个	-	2	,	这	总部	,	放	进入	即时	影响	.

本总部A-2号指令立即生效。

['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [ɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
Martial law is proclaimed .
马歇尔 法律 是 宣布 .

宣布实施戒严令。

[ɔːl] [sə'vɪliən] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] ['tɜːmɪneɪtɪd] .
All civilian authority is hereby terminated .
全部 平民 权威 是 特此 终止 .

即日起终止所有民事权力。

[prə'tekt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['steɪʃ(ə)n] .
Protect the spacefield and the government station .
保护 这 - 和 这 政府 车站 .

保护太空场和政府空间站。

[ɔːl] [kə'mɪʃnd] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][mɑːrz] [wɪl] [sə'rendər] [ðəm'selvz]
All commissioned leaders of the Outworld Federation on Mars will surrender themselves
全部 委托 领导人 的 这 外世界 联邦 在 火星 将要 投降 他们自己
, ['wepənlis] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] .
, weaponless , to the military authorities .
, 无武器 , 到 这 军队 当局 .

火星上所有受委任的外世界联邦领导人将赤手空拳向军方投降。

[ðoʊz] [huː] [rɪ'zɪst] [feɪs] [ɪ'miːdiət] [ə'rest] .
Those who resist face immediate arrest .
那些 WHO 抵抗 脸 即时 逮捕 .

拒捕者将被立即逮捕。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [skwɔːkt] ['ɪntuː]['saɪləns] .
" All at once , the microphone squawked into silence .
" 全部 在 一次 , 这 麦克风 尖叫 进入 沉默 .

突然间，麦克风发出刺耳的尖叫声，然后安静了下来。

['sʌmwʌn] [hæd; həd][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['dʒɛnəˌreɪtɚz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
Someone had cut off the generators below the platform .
某人 有 切 离开 这 发电机 以下 这 平台 .

有人切断了站台下方发电机的电源。

" [trɪ'meɪn] , " ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [reɪdʒd] , " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['betər] [ɔːf] [ded] .
" Tremaine , " General Olmstead raged , " your father is better off dead .
" 特雷梅恩 , " 一般的 奥姆斯特德 愤怒 , " 你的 父亲 是 更好的 离开 死的 .

“特雷梅恩，”奥姆斯特德将军怒吼道，“你父亲死了更好。”

['siːɪŋ] [ðɪs] ['hæpən] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Seeing this happen would have killed him .
看到 这 发生 会 有 被杀 他 .

看到这一幕，他会崩溃的。

[jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːl] [raɪt] — [æz; əz][ðə; ði][wɜːrst] ['treɪtər] [sɪns] ['benədɪkt]
Your name will go down in history , all right — as the worst traitor since Benedict
你的 姓名 将要 去 向下 在 历史 , 全部 正确的 — 作为 这 最差 叛徒 自从 本尼迪克特
['ɑːrnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

你的名字将会载入史册——成为自本尼迪克特·阿诺德以来最恶劣的叛徒。

" ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Alan shook his head .
" 艾伦 摇晃 他的 头 .

艾伦摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ][fæst] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] .

It	all	had	happened	so	fast	,	his	senses	were	still	numb	with	shock	.
它	全部	有	发生	所以	快速地	,	他的	感官	是	仍然	麻木的	和	震惊	.

这一切发生得太快了，他仍然震惊得说不出话来。

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

The	Federation	had	told	him	nothing	about	this	.
这	联邦	有	讲述	他	没有什么	关于	这	.

联邦政府对此只字未提。

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['juːniən] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [driːm] .

The	Federation	had	been	content	with	Equal	Union	,	his	father's	dream	.
这	联邦	有	到过	内容	和	平等的	联盟	,	他的	父亲的	梦	.

联邦一直满足于平等联盟，这是他父亲的梦想。

[truː] , [ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [maɪ'nɔːrəti] [gruːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['toʊt(ə)l]

True	,	a	militant	minority	group	within	the	Federation	had	longed	for	total
真的	,	一个	好战分子	少数民族	团体	之内	这	联邦	有	渴望	为了	全部的

[ˌɪndɪ'pendəns] , [θruː] ['vaɪələns] [ɪf] ['nesəseri] ,

independence	,	through	violence	if	necessary	,
独立	,	通过	暴力	如果	必要的	,

的确，联邦内部有一个激进的少数派团体一直渴望完全独立，必要时甚至不惜诉诸暴力。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [trɪ'meɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'poʊzd] [ðɪs] .

but	Richard	Tremaine	had	always	opposed	this	.
但	理查德	特雷梅恩	有	总是	反对	这	.

但理查德·特雷梅恩一直反对这一点。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

Now	,	it	had	happened	.
现在	,	它	有	发生	.

现在，事情已经发生了。

['mɪlətəri] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['viːnəs] , ['taɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊviən] [muːnz] [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] .

Military	control	of	Venus	,	Titan	and	the	Jovian	moons	was	inadequate	.
军队	控制	的	金星	,	泰坦	和	这	木星	月亮	曾是	不足	.

对金星、土卫六和木星卫星的军事控制不足。

[ɪn] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [wʊd] [fɔːl] .

In	hours	,	the	governments	would	fall	.
在	小时	,	这	政府	会	落下	.

几个小时之内，各国政府就会垮台。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlər] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

The	same	was	true	for	the	smaller	centers	of	Martian	population	,
这	相同的	曾是	真的	为了	这	较小的	中心	的	火星人	人口	,

火星上较小的人口中心的情况也是如此。

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [meɪn'teɪnd] [ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['mɪlətəri] ['gærɪsn] [ɪn] ['səːtis] ['meɪdʒər] ['sɪti] .

but	Earth	maintained	its	strongest	military	garrison	in	Syrtis	Major	City	.
但	地球	维持	它是	最强	军队	驻军	在	叙尔蒂斯	主要的	城市	.

但地球在瑟提斯大城保留了最强大的军事驻军。

[hɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['fɔːrsɪz] , ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] , [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] .

Here	the	Earth	forces	,	under	General	Olmstead	,	could	probably	hold	their	own	.
这里	这	地球	力量	,	在下面	一般的	奥姆斯特德	,	可以	大概	抓住	他们的	自己的	.

在这里，地球军队在奥姆斯特德将军的指挥下，或许能够守住阵地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][rɪ'voʊlt] [naʊ] ,

But	it	was	open	revolt	now	,
但	它	曾是	打开	反叛	现在	,

但这已经是公开的叛乱了。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['ritʃəd] [trɪ'meɪn] [hæd; həd] [ə'poʊzd] [æz; əz] ['stedfæstli] [æz; əz][hi:; hi]

something	which	the	dead	Richard	Tremaine	had	opposed	as	steadfastly	as	he
某物	哪个	这	死的	理查德	特雷梅恩	有	反对	作为	坚定不移	作为	他

[hæd; həd] [ə'poʊzd] [ɜ:rθ] [ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] .

had	opposed	Earth	domination	of	the	Outworlds	.
有	反对	地球	统治	的	这	外世界	.

已故的理查德·特雷梅恩曾坚决反对这一点，就像他反对地球统治外世界一样。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " ['ælən][bɪ'gæn] .

"	I	didn't	know	,	"	Alan	began	.
"	我	没有	知道	,	"	艾伦	开始	.

“我不知道，”艾伦开口说道。

" ['noʊbɑ:di][toʊld][ˌem 'i:] . . . .

"	Nobody	told	me	.	.	.	.
"	无人	讲述	我	.	.	.	.

没人告诉我……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swə:liŋ] [si:] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [mɪ'lɪʃəmən]

"	His	voice	was	drowned	in	a	swirling	sea	of	sound	as	Federation	militiamen
"	他的	嗓音	曾是	溺水	在	一个	旋转	海	的	声音	作为	联邦	民兵

[θru:] [ðer; ðər] [wɪnd] [kloʊk] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rmz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

threw	their	wind	cloaks	and	revealed	the	uniforms	beneath	them	as	they
扔	他们的	风	斗篷	和	揭晓	这	制服	下面	他们	作为	他们

[tʃɑ:rdʒd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

charged	up	the	steps	toward	the	platform	.
带电	向上	这	步骤	朝向	这	平台	.

“他的声音被汹涌澎湃的声浪淹没，联邦民兵们扔掉风衣，露出里面的制服，冲上台阶，朝平台奔去。

['gʌvərnmənt] ['soʊldʒərz] , ['stɔ:rmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

Government	soldiers	,	storming	up	the	other	side	,	waited	for	them	.
政府	士兵	,	暴风雨	向上	这	其他	边	,	等待	为了	他们	.

政府军士兵从另一侧冲上来，等着他们。

[æz; əz] [jet] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['wepən] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][ɪn] ['sə:tis] .

As	yet	,	not	a	weapon	had	been	fired	in	Syrtis	.
作为	然而	,	不是	一个	武器	有	到过	被解雇	在	叙尔蒂斯	.

迄今为止，在锡尔提斯还没有发生过武器发射事件。

" [stɑ:p] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" ['ælən] [kraɪd] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

"	Alan	cried	,	rushing	to	the	edge	of	the	platform	.
"	艾伦	哭	,	匆忙	到	这	边缘	的	这	平台	.

“艾伦喊着，冲到站台边缘。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'seɪn] ?

"	Are	you	insane	?
"	是	你	疯狂的	?

你疯了吗?

[wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] ['i:kwəl]['ju:niən] .

We	wanted	Equal	Union	.
我们	通缉	平等的	联盟	.

我们想要的是平等的工会。

[wi:v] [bɪn] ['græntɪd] ['i:kwəl]['ju:niən] .

We've	been	granted	Equal	Union	.
我们已经	到过	的确	平等的	联盟	.

我们获得了平等的工会地位。

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['wɛpənz] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

Put	**down**	**your**	**weapons**	**and**	**go**	**home**	**.**
放	向下	你的	武器	和	去	家	.

放下武器，回家去。

" [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] , [θri:] [ə'brest] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [pɔ:zd] .

"	**The**	**front**	**rank**	**of**	**the**	**militiamen**	**,**	**three**	**abreast**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**paused**	**.**
"	这	正面	秩	的	这	民兵	,	三	并排	在	这	楼梯	,	暂停	.

“站在台阶上，三人并排的民兵队伍最前排停了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪ'meɪn] ['tɔ:kɪŋ] .

This	**was**	**a**	**Tremaine**	**talking**	**.**
这	曾是	一个	特雷梅恩	说	.

这是特雷梅恩在说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

There	**was**	**a**	**difference**	**between**	**father**	**and**	**son**	**,**	**of**	**course**	**,**
那里	曾是	一个	不同之处	之间	父亲	和	儿子	,	的	课程	,

父子之间当然存在差异。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪ'meɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [deɪ] ['pɑ:səb(ə)l] .

but	**a**	**Tremaine**	**had**	**made**	**this**	**day**	**possible**	**.**
但	一个	特雷梅恩	有	制成	这	天	可能的	.

但正是特雷梅恩家族让这一天成为可能。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] , [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər] ,

The	**leader**	**of**	**the**	**militiamen**	**,**	**a**	**bearded**	**fellow**	**in**	**the**	**uniform**	**of**	**a**	**major**	**,**
这	领导者	的	这	民兵	,	一个	留着胡子的	同伴	在	这	制服	的	一个	主要的	,

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	**his**	**head**	**.**
摇晃	他的	头	.

民兵首领，一个身穿少校制服、留着胡子的家伙，摇了摇头。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] .

"	**You**	**don't**	**know**	**,**	**Mr**	**.**	**Tremaine**	**.**
"	你	不	知道	,	先生	.	特雷梅恩	.

“你不知道，特雷梅恩先生。”

[ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [hɪr] [wen] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rdz] .

You	**weren't**	**here**	**when**	**your**	**father**	**spoke**	**his**	**last**	**words**	**.**
你	不是	这里	什么时候	你的	父亲	辐	他的	最后的	字	.

你父亲临终遗言时，你不在场。

[wɪə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv] ['ritʃəd] [trɪ'meɪn] !

We're	**carrying**	**out**	**the**	**orders**	**of**	**Richard**	**Tremaine**	**!**
是	携带	出去	这	订单	的	理查德	特雷梅恩	!

我们正在执行理查德·特雷梅恩的命令！

" [tu:] ['gʌvərnmənt] ['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [keɪm]

"	**Two**	**government**	**soldiers**	**who**	**had**	**mounted**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**platform**	**came**
"	二	政府	士兵	WHO	有	安装	这	其他	边	的	这	平台	来了

[ʌp] [bɪ'haɪnd]['ælən][ænd; ənd] [pɪnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

up	**behind**	**Alan**	**and**	**pinned**	**his**	**arms**	**to**	**his**	**sides**	**.**
向上	在后面	艾伦	和	已置顶	他的	武器	到	他的	侧面	.

“两名从平台另一侧爬上的政府军士兵走到艾伦身后，将他的双臂按在身体两侧。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd]['faɪər] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

"	**Go**	**ahead**	**and**	**fire**	**,**	**"**	**one**	**of**	**them**	**said**	**.**
"	去	前方	和	火	,	"	一	的	他们	说	.

“开火吧，”其中一人说道。

" [kɪl] [trə'meɪnz] [sʌn] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Kill	Tremaine's	son	,	why	don't	you	?
"	杀	特雷梅恩的	儿子	, 为什么		不	你	?

“你为什么不杀了特雷梅恩的儿子？”

" [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] [mɪ'lɪʃəmən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

"	The	front	rank	of	militiamen	was	being	pressed	up	the	stairs	from	behind	,
"	这	正面	秩	的	民兵	曾是	存在	按下	向上	这	楼梯	从	在后面	,

“前排民兵正被从后面推上楼梯。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪdz] .

but	had	returned	their	weapons	to	their	sides	.
但	有	返回	他们的	武器	到	他们的	侧面	.

但他们已将武器放回腰间。

['ælən] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [held] [hɪm; ɪm] .

Alan	struggled	with	the	soldiers	who	held	him	.
艾伦	挣扎	和	这	士兵	WHO	握住	他	.

艾伦与拘押他的士兵搏斗。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ðə; ði][væst] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] ['restləsli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['drɑːmə]

Below	the	platform	,	the	vast	crowd	was	seething	restlessly	,	watching	the	drama
以下	这	平台	,	这	广阔的	人群	曾是	沸腾	躁动不安	,	观看	这	戏剧

[ʌn'foʊld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

unfold	above	them	.
展开	多于	他们	.

站台下方，熙熙攘攘的人群焦躁不安地注视着上方正在上演的剧情。

[ðə; ði] [θɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [kʊd; kəd][biː; bi] [swept] ['ʌndər] [ɪn]

The	thin	sprinkling	of	government	soldiers	in	their	midst	could	be	swept	under	in
这	薄的	洒	的	政府	士兵	在	他们的	中间	可以	是	扫荡	在下面	在

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ən'les] ['gʌvərnmənt] ['steɪʃ(ə)n] [,riː,in'fɔː,smənts] [wɜːr; wər] [sent] [æt; ət] [wʌns] .

seconds	unless	government	station	reinforcements	were	sent	at	once	.
秒	除非	政府	车站	增援部队	是	发送	在	一次	.

除非立即派遣政府军增援部队，否则他们中间零星分布的政府军士兵会在几秒钟内被消灭殆尽。

['ælən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [bæk] , [felt] [ˌaɪ 'tiː][dʒɑːr] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz]

Alan	thrust	his	elbow	back	,	felt	it	jar	against	the	ribs	of	one	of	the	soldiers
艾伦	推力	他的	弯头	后退	,	毛毡	它	罐	反对	这	肋骨	的	一	的	这	士兵

.

:

.

艾伦向后猛地一肘，感觉肘部撞到了一名士兵的肋骨上。

[ðə; ði][mæn] [gɑːspt] [æz; əz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

The	man	gasped	as	the	air	was	forced	from	his	lungs	.
这	男人	倒吸一口气	作为	这	空气	曾是	强制	从	他的	肺	.

男子倒吸一口凉气，肺部的空气被强行抽出。

[stɪl] ['gæspɪŋ] ,

Still	gasping	,
仍然	喘息	,

仍在喘息

[hiː; hi][wʌz; wəz] [spʌn] [ə'raʊnd] [baɪ]['ælən][ænd; ənd] [həːld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]

he	was	spun	around	by	Alan	and	hurled	down	on	the	militiamen	mounting	the
他	曾是	旋转	大约	经过	艾伦	和	投掷	向下	在	这	民兵	安装	这

[sterz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

stairs	at	the	head	of	the	platform	.
楼梯	在	这	头	的	这	平台	.

他被艾伦转了个圈，然后被扔了下去，砸在了正在站台顶端爬楼梯的民兵身上。

['ælən] [wɜ:rl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['sɜ:rklɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Alan	whirled	,	but	the	second	soldier	was	on	him	,	circling	his	neck	with	a
艾伦	旋转	,	但	这	第二	士兵	曾是	在	他	,	盘旋	他的	脖子	和	一个

['paʊərf(ə)l] [ɑ:rm] .

powerful	arm	.
强大的	手臂	.

艾伦猛地转身，但第二个士兵已经扑了上来，用强有力的手臂勒住了他的脖子。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] , ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

They	went	down	together	,	thrashing	and	rolling	across	the	platform	.
他们	去	向下	一起	,	猛烈抽打	和	滚动	穿过	这	平台	.

他们一起摔了下去，在站台上翻滚挣扎。

['sʌmθɪŋ] [rɔ:rd] [ˌoʊvər'hed] .

Something	roared	overhead	.
某物	咆哮	开销	.

头顶传来一阵轰鸣声。

['ælən][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['lɔ:rə] ['hʌdld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Alan	was	aware	of	General	Olmstead	,	his	daughter	Laura	huddled	behind	him	,
艾伦	曾是	意识到的	的	一般的	奥姆斯特德	,	他的	女儿	劳拉	蜷缩着	在后面	他	,

['pɔɪntɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

pointing	up	at	the	sky	.
指向	向上	在	这	天空	.

艾伦注意到了奥姆斯特德将军，他的女儿劳拉蜷缩在他身后，指着天空。

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [keɪm] [bæk] — [ænd; ənd] ['hɔvəd] .

Then	a	shadow	passed	swiftly	over	the	platform	,	came	back	—	and	hovered	.
然后	一个	阴影	通过了	迅速地	超过	这	平台	,	来了	后退	—	和	悬停	.

然后一道影子迅速掠过站台，又返回——并悬停在那里。

[ðə; ði] [rɔ:r] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['klætɝɪŋ] .

The	roar	was	replaced	by	a	loud	clattering	.
这	吼	曾是	替换	经过	一个	大声	咔嗒咔嗒	.

咆哮声被一阵响亮的撞击声所取代。

[stɪl] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər] , ['ælən][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][dʒet] - ['kɑ:ptər] , ['swɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm]

Still	wrestling	with	the	soldier	,	Alan	could	see	a	jet	-	copter	,	switching	from
仍然	摔角	和	这	士兵	,	艾伦	可以	看	一个	喷射	-	直升机	,	交换	从

['dʒɛts] [tu:; tə]['rəʊtəz] ,

jets	to	rotors	,
喷气式飞机	到	转子	,

艾伦仍在与士兵搏斗，这时他看到一架喷气式直升机，正在从喷气式发动机切换到旋翼式发动机。

['hæŋɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] [laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] ['græshɑ:pər] .

hanging	half	a	dozen	feet	above	the	platform	like	an	enormous	black	grasshopper	.
绞刑	一半	一个	打	脚	多于	这	平台	喜欢	一个	巨大的	黑色的	蚱蜢	.

像一只巨大的黑色蚱蜢一样，悬挂在离平台六英尺高的空中。

[mɔ:r] [mɪ'lɪʃəmən] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ptər][tu:; tə][dʒɔɪn] [ðoʊz] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

More	militiamen	leaped	from	the	copter	to	join	those	swarming	up	the	stairs	,
更多的	民兵	跳跃	从	这	直升机	到	加入	那些	蜂拥而至	向上	这	楼梯	,

更多民兵从直升机上跳下，加入到涌上楼梯的人群中。

[ðer; ðər][hænd] ['wɛpənz] ['spɪtɪŋ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['soʊldʒərz] [wɪtʃ]

their	hand	weapons	spitting	death	at	the	first	rank	of	government	soldiers	which
他们的	手	武器	吐痰	死亡	在	这	第一的	秩	的	政府	士兵	哪个

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

had	come	up	the	other	side	of	the	platform	.
有	来	向上	这	其他	边	的	这	平台	.

他们的手持武器向从站台另一侧上来的第一排政府军士兵倾泻着死亡的气息。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['sə:tis] ['meɪdʒər] ['sɪti] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æktʃuəl] [fækt] [naʊ] .

The	revolution	in	Syrtis	Major	City	was	an	actual	fact	now	.
这	革命	在	叙尔蒂斯	主要的	城市	曾是	一个	实际的	事实	现在	.

锡尔特斯大城的革命已经成为既成事实。

" [get] [daʊn] !

"	Get	down	!
"	得到	向下	!

“下来!

" ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

"	General	Olmstead	told	his	daughter	.
"	一般的	奥姆斯特德	讲述	他的	女儿	.

奥姆斯特德将军告诉他的女儿。

" ['flæt(ə)n] [jɔ:r'self] .

"	Flatten	yourself	.
"	压平	你自己	.

“把自己压平。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [bri:f] ['faɪərɪŋ] [ə'tɑ:p] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [hæd; həd] [klɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

"	But	the	brief	firing	atop	the	platform	had	cleared	it	of	government
"	但	这	简短的	射击	顶部	这	平台	有	已清除	它	的	政府

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

“但平台上的短暂射击清除了平台上的政府军士兵。”

[roʊp] ['lædərz] [wɜ:r; wər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒet] - ['kɑ:ptər] .

Rope	ladders	were	dropped	from	the	jet	-	copter	.
绳索	梯子	是	掉落	从	这	喷射	-	直升机	.

直升机上放下了绳梯。

" [trɪ'meɪn] , " ['sʌmwʌn] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

"	Tremaine	,	"	someone	called	from	above	.
"	特雷梅恩	,	"	某人	称为	从	多于	.

“特雷梅恩,”有人从上面喊道。

" [klaɪm] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	Climb	up	quickly	.
"	爬	向上	迅速地	.

快点爬上去。

" [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪn] ['sə:tis] ['meɪdʒər] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['mædnəs] .

"	To	remain	here	in	Syrtis	Major	City	was	madness	.
"	到	保持	这里	在	叙尔蒂斯	主要的	城市	曾是	疯狂	.

“留在锡尔提斯大城简直是疯了。”

['ælən] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪɑ:s] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] .

Alan	could	accomplish	nothing	in	the	chaos	of	revolt	.
艾伦	可以	完成	没有什么	在	这	混乱	的	反叛	.

在叛乱的混乱中，艾伦一事无成。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [mə'lɪʃəmən] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['faɪn(ə)l] [wɪʃ] .

Besides	,	the	militiaman	had	said	this	was	his	father's	final	wish	.
除了	,	这	民兵	有	说	这	曾是	他的	父亲的	最终的	希望	.

此外，这名民兵还说这是他父亲的遗愿。

[ɑ:rmd] [rɪ'beljən] [fɔ:r; fər] ['toʊt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Armed	rebellion	for	total	independence	.
武装	叛乱	为了	全部的	独立	.

为争取完全独立而进行的武装起义。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

He	had	to	find	out	.
他	有	到	寻找	出去	.

他必须弄清楚。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [roʊp] ['lædər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	caught	the	swaying	rope	ladder	in	his	hands	and	mounted	it	.
他	捕捉	这	摇晃	绳索	梯子	在	他的	双手	和	安装	它	.

他双手抓住摇晃的绳梯，爬了上去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ʌp] [ə'nʌðər] [roʊp] ['lædər] [æt; ət]

General	Olmstead	and	his	daughter	were	forced	up	another	rope	ladder	at
一般的	奥姆斯特德	和	他的	女儿	是	强制	向上	其他	绳索	梯子	在

[ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l] [pɔɪnt] .

atomic	pistol	point	.
原子	手枪	观点	.

奥姆斯特德将军和他的女儿在原子弹手枪的威胁下被迫爬上另一架绳梯。

[ɪts] ['pæsndʒə˞] [sɪ'kjʊrli] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][dʒet] - ['kɑːptər][roʊz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Its	passengers	securely	inside	,	the	jet	-	copter	rose	a	hundred	feet	above	the
它是	乘客	安全地	里面	,	这	喷射	-	直升机	玫瑰	一个	百	脚	多于	这

['plætfɔːrm][ɑːn][ɪts] ['flæʃɪŋ] ,

platform	on	its	flashing	,
平台	在	它是	闪烁	,

乘客们安全进入机舱后，喷气式直升机在闪光灯的照射下升至距离平台一百英尺的高空。

['klætɝɪŋ] ['rəʊtəz] .

clattering	rotors	.
咔嗒咔嗒	转子	.

转子发出咔嗒咔嗒的声音。

[ðen] [ðə; ði] ['dʒɛts] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft] [striːkt] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] ['səːtis] ['meɪdʒər]

Then	the	jets	were	cut	in	and	the	craft	streaked	north	from	Syrtis	Major
然后	这	喷气式飞机	是	切	在	和	这	工艺	条纹	北	从	叙尔蒂斯	主要的

['sɪti] [æt; ət][ˌsuːpər'sɑːnɪk] [spiːd] .

City	at	supersonic	speed	.
城市	在	超音速	速度	.

然后喷气发动机启动，飞行器以超音速从锡尔提斯大城向北疾驰而去。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

" [laɪz] , " ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [sed] ['bɪtərli] .

"	Lies	,	"	General	Olmstead	said	bitterly	.
"	谎言	,	"	一般的	奥姆斯特德	说	苦涩地	.

“谎言！”奥姆斯特德将军愤愤不平地说。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

"	Don't	tell	me	anything	.
"	不	告诉	我	任何事物	.

“什么都别告诉我。”

[its] [ɔːl] [laɪz] . "

It's	all	lies	.	"
它是	全部	谎言	.	"

都是谎言。

" [aɪ] [swer] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " ['ælən] [ɪn'sɪstɪd] .
" I swear I knew nothing about this , " Alan insisted .
" 我 发誓 我 知道 没有什么 关于 这 , " 艾伦 坚持 .

“我发誓我对这件事一无所知，”艾伦坚持说。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juːv] [dʌn] ?
" Do you realize what you've done ?
" 做 你 意识到 什么 你已经 完毕 ?

你意识到你做了什么吗?

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [daɪd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]
Thousands of innocent people must have died already in the atomic
数千 的 清白的 人们 必须 有 死亡 已经 在 这 原子
[ɪksp'ləʊʒnz] [ɑːn][ðə; ði] .
explosions on the Outworlds .
爆炸 在 这 外世界 .

外星世界的原子弹爆炸中，肯定已经造成数千名无辜民众丧生。

['mɪljənz] [mɔːr] [wɪl] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɔːr] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Millions more will perish before this war comes to an end .
百万 更多的 将要 沦 前 这 战争 来 到 一个 结尾 .

在这场战争结束之前，还会有数百万人丧生。

[fɔːr; fər] [its] [wɔːr] [juːv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , ['ælən] [trɪ'meɪn] .
For it's war you've brought to the solar system , Alan Tremaine .
为了 它是 战争 你已经 带来 到 这 太阳的 系统 , 艾伦 特雷梅恩 .

艾伦·特雷梅恩，你给太阳系带来了战争。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] ? "
Is that what your father would have wanted ? "
是 那 什么 你的 父亲 会 有 通缉 ? "

这是你父亲希望看到的吗?

" [aɪ] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] , " ['ælən] [sed] .
" I brought nothing , " Alan said .
" 我 带来 没有什么 , " 艾伦 说 .

“我什么也没带，”艾伦说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] . "
" I don't know what my father would have wanted . "
" 我 不 知道 什么 我的 父亲 会 有 通缉 . "

“我不知道我父亲会希望我怎么做。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [dæd] , " ['lɔːrə] ['oʊlmˌstɛd] [sed] .
" I believe him , Dad , " Laura Olmstead said .
" 我 相信 他 , 爸爸 , " 劳拉 奥姆斯特德 说 .

“我相信他，爸爸，”劳拉·奥姆斯特德说。

['ælən][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]
Alan had met her for the first time two weeks ago on the spaceship
艾伦 有 遇见 她 为了 这 第一的 时间 二 周 前 在 这 飞船
[frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
from Earth .
从 地球 .

两周前，艾伦在从地球返回的宇宙飞船上第一次见到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɑːn][mɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]
She was going to join her father on Mars for the Declaration of
她 曾是 去 到 加入 她 父亲 在 火星 为了 这 宣言 的
['sɑːvrənti] ['serəmoʊni] .
Sovereignty ceremony .
主权 仪式 .

她原本要和父亲一起前往火星参加主权宣言仪式。

['ælən][hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [kwɪk] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['dɑːrkəst]['moʊmənts] —

Alan	had	struck	up	a	quick	friendship	with	her	in	his	darkest	moments	—
艾伦	有	击	向上	一个	快的	友谊	和	她	在	他的	最黑暗的	时刻	—

[wen] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ]['trædʒɪk] ,

when	the	death	of	his	father	had	seemed	so	tragic	,
什么时候	这	死亡	的	他的	父亲	有	似乎	所以	悲惨	,

在艾伦人生最黑暗的时刻——父亲的去世对他来说是如此悲惨的时候——他与她迅速建立了友谊。

['brɪŋɪŋ] ['ælənz] [wɜːrld] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

bringing	Alan's	world	tumbling	down	about	him	.
带来	艾伦的	世界	翻滚	向下	关于	他	.

让艾伦的世界在他周围崩塌。

['lɔːrə] ['oʊlmˌstɛdz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hɜːr; hər][fræŋk] ['sɪmpəθi] ,

Laura	Olmstead's	understanding	,	her	frank	sympathy	,
劳拉	奥姆斯特德	理解	,	她	坦率	同情	,

劳拉·奥姆斯特德的理解，她坦诚的同情，

[ðen] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wiːk] [speɪs] ['dʒɜːrni] [wɔːr] [ɑːn] ,

then	her	cheerful	talk	and	companionship	as	the	two	week	space	journey	wore	on	,
然后	她	快乐	讲话	和	友谊	作为	这	二	星期	空间	旅行	穿着	在	,

在为期两周的太空旅程中，她始终保持着乐观开朗的谈吐和陪伴。

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] ['ælən] .

had	done	much	to	help	Alan	.
有	完毕	很多	到	帮助	艾伦	.

曾为艾伦做了很多事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['səːtis] ['meɪdʒər] [speɪs] - [pɔːrt] ,

They	had	parted	at	the	Syrtis	Major	space	-	port	,
他们	有	分手了	在	这	叙尔蒂斯	主要的	空间	-	港口	,

他们在瑟提斯大星系太空港分别了。

[tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [θriː] [deɪz] ['leɪtər][æz; əz] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [en'gʌlft] [mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	meet	again	three	days	later	as	revolution	unexpectedly	engulfed	Mars	and	the	other	Outworlds	.
到	见面	再次	三	天	之后	作为	革命	不料	吞噬	火星	和	这	其他	外世界	.

三天后，他们再次相遇，此时革命出乎意料地席卷了火星和其他外世界。

" ['ælən] [trɪ'meɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] ,

"	Alan	Tremaine	is	a	traitor	to	Earth	and	his	own	people	as	well	,
"	艾伦	特雷梅恩	是	一个	叛徒	到	地球	和	他的	自己的	人们	作为	出色地	,

“艾伦·特雷梅恩背叛了地球，也背叛了他自己的人民。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [toʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [naʊ] .

"	General	Olmstead	told	his	daughter	now	.
"	一般的	奥姆斯特德	讲述	他的	女儿	现在	.

奥姆斯特德将军现在告诉他的女儿。

" [aɪ][wəʊnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	won't	hear	anything	more	about	it	.
"	我	惯于	听到	任何事物	更多的	关于	它	.

“我不想再听到任何关于这件事的消息了。”

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɪ'lɪʃəmən] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒet] - ['kɑːptər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	Half	a	dozen	militiamen	sat	about	the	cabin	of	the	jet	-	copter	with	them	.
"	一半	一个	打	民兵	卫星	关于	这	舱	的	这	喷射	-	直升机	和	他们	.

“大约有六名民兵和他们一起坐在喷气式直升机的机舱里。”

[ʌp] [frʌnt] , [ə; eɪ]['paɪlət][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Up	front	,	a	pilot	and	a	co	-	pilot	were	at	the	controls	.
向上	正面	,	一个	飞行员	和	一个	合作	-	飞行员	是	在	这	控制	.

前面有一名飞行员和一名副驾驶在驾驶舱内。

" ['ælənz] [nuː] [ɑːn][mɑːrz] , [dæd] .

"	Alan's	new	on	Mars	,	Dad	.
"	艾伦的	新的	在	火星	,	爸爸	.

“爸爸，艾伦刚到火星。”

['hiːz] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [rɪ'membər] [ðæt] .

He's	been	at	school	on	Earth	,	remember	that	.
他是	到过	在	学校	在	地球	,	记住	那	.

别忘了，他一直在地球上上学。

" [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ælən][ænd; ənd] [sed] , " [wɪə(r)] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	The	leader	of	the	militiamen	turned	to	Alan	and	said	,	"	We're	approaching
"	这	领导者	的	这	民兵	转向	到	艾伦	和	说	,	"	是	接近

[red] [sændz] [naʊ] , [sɜːr] .

Red	Sands	now	,	sir	.
红色的	桑兹	现在	,	先生	.

民兵首领转向艾伦说：“先生，我们现在正接近红沙。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [daʊn] [ɔːr] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ? "

Do	you	wish	to	go	right	down	or	look	over	the	fortifications	from	the	air	?	"
做	你	希望	到	去	正确的	向下	或者	看	超过	这	防御工事	从	这	空气	?	"

你是想亲自下去看看，还是想从空中俯瞰这些防御工事?

" [red] [sændz] ?

"	Red	Sands	?
"	红色的	桑兹	?

“红沙？”

" ['ælən] [æskt] .

"	Alan	asked	.
"	艾伦	问	.

艾伦问道。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] , [sɜːr] .

"	Operation	Headquarters	,	sir	.
"	手术	总部	,	先生	.

“行动总部，长官。”

[jʊr; jər] [lef'tenənts] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [sɜːr] . "

Your	lieutenants	are	waiting	for	you	to	take	charge	of	the	revolution	,	sir	.	"
你的	中尉	是	等待	为了	你	到	拿	收费	的	这	革命	,	先生	.	"

先生，您的副手们正等着您来指挥革命。

" [soʊ]['hiːz] [nuː] [ɑːn][mɑːrz] , " ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [toʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	So	he's	new	on	Mars	,	"	General	Olmstead	told	his	daughter	.
"	所以	他是	新的	在	火星	,	"	一般的	奥姆斯特德	讲述	他的	女儿	.

“所以他是火星新手，”奥姆斯特德将军告诉他的女儿。

" [soʊ][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	So	he	doesn't	know	a	thing	about	this	.
"	所以	他	不	知道	一个	事物	关于	这	.

所以他对这件事一无所知。

['hiːz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] , ['lɔːrə] .

He's	running	the	whole	show	,	Laura	.
他是	跑步	这	所有的	展示	,	劳拉	.

劳拉，一切都是他掌控的。

['hiːz] [gɑːt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['hɔstidʒz] , [tuː] , [ɔːr] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

He's	got	us	for	hostages	,	too	,	or	didn't	you	realize	it	?
他是	得到	我们	为了	人质	,	也	,	或者	没有	你	意识到	它	?

他也把我们当人质了，难道你没意识到吗?

[ɜːrθ] [wɪl] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ə'tækɪŋ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər]

Earth	will	think	twice	about	attacking	Federation	Headquarters	with	us	prisoner	there
地球	将要	思考	两次	关于	攻击	联邦	总部	和	我们	囚犯	那里

.

:

.

地球人会三思而后行，不敢再攻击联邦总部，因为我们被囚禁在那里。

" ['ælən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðeɪ] ['wʊdnt]

"	Alan	was	going	to	tell	General	Olmstead	and	his	daughter	they	wouldn't
"	艾伦	曾是	去	到	告诉	一般的	奥姆斯特德	和	他的	女儿	他们	不会

[rɪ'meɪn] ['hɔstidʒz] [lɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

remain	hostages	long	if	he	could	help	it	,
保持	人质	长的	如果	他	可以	帮助	它	,

“艾伦打算告诉奥姆斯特德将军和他的女儿，如果他能做到，他们不会一直被当作人质。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'lɪʃəmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

but	the	militiaman	was	waiting	for	his	answer	.
但	这	民兵	曾是	等待	为了	他的	回答	.

但那名民兵正在等待他的答复。

[hiː; hi] [sed] , " [lets] [goʊ] [raɪt] [daʊn] .

He	said	,	"	Let's	go	right	down	.
他	说	,	"	我们来吧	去	正确的	向下	.

他说：“咱们直接下去吧。”

[huːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] , ['soʊldʒər] ? "

Who's	in	charge	of	the	Headquarters	,	soldier	?	"
谁是	在	收费	的	这	总部	,	士兵	?	"

士兵，总部负责人是谁?

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] . "

"	Why	,	you	are	,	sir	.	"
"	为什么	,	你	是	,	先生	.	"

“哦，您就是，先生。”

" [noʊ] . [aɪ] [miːn] [raɪt] [naʊ] . "

"	No	.	I	mean	right	now	.	"
"	不	.	我	意思是	正确的	现在	.	"

“不，我是说现在。”

" ['benɪt] ['kiːfɝ] , [sɜːr] .

"	Bennett	Keifer	,	sir	.
"	贝内特	基弗	,	先生	.

贝内特·基弗先生。

[jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [raɪt] - [hænd][mæn] . "

Your	father's	right	-	hand	man	.	"
你的	父亲的	正确的	-	手	男人	.	"

你父亲的得力助手。

" [lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [ðɪs] ['benɪt] ['kiːfɚ] , " ['ælən] [sed] .

"	Let's	go	down	and	meet	this	Bennett	Keifer	,	"	Alan	said	.
"	我们来吧	去	向下	和	见面	这	贝内特	基弗	,	"	艾伦	说	.

“我们下去见见这位名叫贝内特·基弗的人吧，”艾伦说道。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['lɔːrə] : " [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , ['lɔːrə] .

And	,	to	Laura	:	"	Don't	worry	about	anything	,	Laura	.
和	,	到	劳拉	:	"	不	担心	关于	任何事物	,	劳拉	.

对劳拉说：“劳拉，别担心任何事。”

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

It's	going	to	be	all	right	.
它是	去	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

"	But	when	he	reached	for	her	hand	,	she	withdrew	it	and	would	not
"	但	什么时候	他	达到	为了	她	手	,	她	退出	它	和	会	不是

[miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] .

meet	his	eyes	directly	.
见面	他的	眼睛	直接地	.

“但当他伸手去牵她的手时，她却抽回了手，并且不敢直视他的眼睛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊkər] ['weɪstlændz] [ʌv; əv] [mɑːrz] , [ðə; ði] [djʊn] [maːtʃɪŋ] ,

There	was	nothing	but	the	ochre	wastelands	of	Mars	,	the	dunes	marching	,
那里	曾是	没有什么	但	这	赭石	荒地	的	火星	,	这	沙丘	行军	,

['wɪndswept] , [frʌm; frəm] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [hə'raɪz(ə)n] .

windswept	,	from	horizon	to	horizon	.
风吹拂	,	从	地平线	到	地平线	.

除了火星上赭色的荒原，什么也没有，沙丘绵延起伏，在风的吹拂下，从地平线一直延伸到地平线。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ,

Far	away	to	the	east	,
远的	离开	到	这	东方	,

遥远的东方，

[ə; eɪ] [θɪn] [griːn] [laɪn] [naift] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌsti] [sændz] [wer] [ˌvedʒə'teɪʃn] [klʌŋ] [prɪ'keriəsli] [tuː; tə]

a	thin	green	line	knifed	across	the	rusty	sands	where	vegetation	clung	precariously	to
一个	薄的	绿色的	线	刀伤	穿过	这	生锈的	沙子	在哪里	植被	紧紧抓住	岌岌可危	到

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] [kə'næl] ,

the	banks	of	a	Martian	canal	,
这	银行	的	一个	火星人	运河	,

一道细细的绿线像刀锋一样划过锈红色的沙地，植被摇摇欲坠地依附在火星运河的岸边。

['nəːtʃəd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['poʊlər] [kæp] .

nurtured	by	the	waters	it	brought	down	from	the	melting	polar	cap	.
培育	经过	这	水	它	带来	向下	从	这	融化	极性	帽	.

它由从融化的极地冰盖带来的水滋养。

[ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] ['flæŋkt] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] ,

The	militiamen	flanked	them	on	either	side	as	they	walked	across	the	desert	,
这	民兵	侧翼	他们	在	任何一个	边	作为	他们	步行	穿过	这	沙漠	,

民兵们在他们两侧护卫着，护送他们穿越沙漠。

[tuː] ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [dʒet] - ['kɑːptər] [wɪð; wɪθ]

two	uniformed	figures	remaining	behind	long	enough	to	cover	the	jet	-	copter	with
二	制服	数据	其余的	在后面	长的	足够的	到	覆盖	这	喷射	-	直升机	和

[æn; ən] ['oʊkər] - ['kʌlərd] [tɑːr'pɔːlɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'fektɪvli] ['kæməflɑːʒ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] .

an	ochre	-	colored	tarpaulin	which	would	effectively	camouflage	it	from	the	air	.
一个	赭石	-	有色	篷布	哪个	会	有效地	伪装	它	从	这	空气	.

两名身穿制服的人留在原地，用赭色防水布盖住喷气式直升机，使其在空中得到有效伪装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] , ['ælən] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ]

It	was	like	something	from	the	Arabian	Nights	,	Alan	thought	as	they
它	曾是	喜欢	某物	从	这	阿拉伯	夜晚	,	艾伦	想法	作为	他们

[ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [loʊ] ,

approached	a	low	,
接近	一个	低的	,

艾伦心想，这简直就像《一千零一夜》里的情节，他们正接近一个低洼地带。

['rɑːki] [ɪ'skɑːrpmənt] ['θrʌstɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [sænd] .

rocky	escarpment	thrusting	up	through	the	sand	.
岩石	悬崖	推进	向上	通过	这	沙	.

岩石峭壁从沙地中拔地而起。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði]

The	leader	of	the	militiamen	placed	his	hand	against	a	polished	spot	on	the
这	领导者	的	这	民兵	放置	他的	手	反对	一个	抛光	点	在	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

surface	of	the	rock	,
表面	的	这	岩石	,

民兵首领将手放在岩石表面光滑的一处地方，

[wɪtʃ] [pʌlst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːntækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [dɪ'vaɪs] [tʃekt] [ðə; ði] ['pætərn] [ænd; ənd]

which	pulsed	with	the	contact	as	a	hidden	device	checked	the	pattern	and
哪个	脉冲	和	这	接触	作为	一个	隐	设备	已检查	这	图案	和

[()hwəːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məlɪʃəmənz] ['fɪŋgəˌprɪnts] .

whorls	of	the	militiaman's	fingerprints	.
螺旋纹	的	这	民兵的	指纹	.

随着接触，隐藏的装置会发出脉冲声，检查民兵指纹的图案和纹路。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊpən] ['sesəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

The	effect	was	the	same	as	the	Open	Sesame	of	the	Arabian	Nights	,
这	影响	曾是	这	相同的	作为	这	打开	芝麻	的	这	阿拉伯	夜晚	,

其效果与《一千零一夜》中的“芝麻开门”相同。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [slæb] - [laɪk] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skɑːrpmənt] [roʊld] ['pɑːndərəsli] [ə'saɪd] ,

for	a	great	slab	-	like	section	of	the	escarpment	rolled	ponderously	aside	,
为了	一个	伟大的	板	-	喜欢	部分	的	这	悬崖	滚动	沉重地	旁边	,

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kævəti] .

revealing	a	dark	cavity	.
揭示	一个	黑暗的	空腔	.

一大块板状的悬崖缓缓滚落，露出一个黑暗的空洞。

" [red] [sændz] , " [ðə; ði] [mə'lɪʃəmən] [sed] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [ˌɪn'saɪd] .

"	Red	Sands	,	"	the	militiaman	said	proudly	,	and	led	the	way	inside	.
"	红色的	桑兹	,	"	这	民兵	说	自豪地	,	和	引领	这	方式	里面	.

“红沙，”民兵自豪地说，然后带头走了进去。

['ælən] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

Alan	was	totally	unprepared	for	what	happened	next	.
艾伦	曾是	完全	毫无准备	为了	什么	发生	下一个	.

艾伦对接下来发生的事情完全没有准备。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [roʊld] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

The	door	in	the	rock	rolled	shut	behind	them	.
这	门	在	这	岩石	滚动	关闭	在后面	他们	.

他们身后的岩石门缓缓关上了。

[laɪts] [bleizd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kævərn] , [braitə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [peɪl] ['mɑːrʃ(ə)n] [deɪ] .

Lights	blazed	inside	the	cavern	,	brighter	than	the	pale	Martian	day	.
灯	燃烧的	里面	这	洞穴	,	更亮	比	这	苍白	火星人	天	.

洞穴内灯光璀璨，比火星苍白的白昼还要明亮。

[ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] , ['bɪzi] ['sɪti] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][mɑːrz] .

A	throbbing	,	busy	city	was	spread	out	before	them	below	the	surface	of	Mars	.
一个	悸动	,	忙碌的	城市	曾是	传播	出去	前	他们	以下	这	表面	的	火星	.

在火星表面之下，一座熙熙攘攘、生机勃勃的城市在他们面前展开。

[θrɔŋz] [ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [laɪnd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

Throngs	of	men	,	women	and	children	lined	the	short	road	to	the	city	on	both	sides	.
人群	的	男人	,	女性	和	孩子们	衬里	这	短的	路	到	这	城市	在	两个都	侧面	.

通往市区的这条短路两旁挤满了男女老少。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz]['ælən] , [ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] , ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'proʊtʃt] .

A	great	cry	went	up	from	them	as	Alan	,	the	militiamen	,	General	Olmstead	and	his	daughter	approached	.
一个	伟大的	哭	去	向上	从	他们	作为	艾伦	,	这	民兵	,	一般的	奥姆斯特德	和	他的	女儿	接近	.

当艾伦、民兵、奥姆斯特德将军和他的女儿走近时，他们发出了一声巨大的欢呼。

" [heɪl] , [trɪ'meɪn] !

"	Hail	,	Tremaine	!
"	冰雹	,	特雷梅恩	!

“向特雷梅恩致敬！”

" [ðə; ði][kraɪ] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] .

"	The	cry	echoed	from	the	rock	walls	of	the	underground	city	.
"	这	哭	回声	从	这	岩石	墙壁	的	这	地下	城市	.

“这声呐喊在地下城市的岩壁间回荡。”

" [heɪl] , [trɪ'meɪn] !

"	Hail	,	Tremaine	!
"	冰雹	,	特雷梅恩	!

“向特雷梅恩致敬！”

" [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [θrɑːbɪŋ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['sɪti] .

"	It	rolled	from	the	far	throbbing	reaches	of	the	bustling	city	.
"	它	滚动	从	这	远的	悸动	到达	的	这	繁华	城市	.

它从熙熙攘攘的城市遥远而喧嚣的角落滚滚而来。

" [trɪ'meɪn] , [trɪ'meɪn] , [trɪ'meɪn] !

"	Tremaine	,	Tremaine	,	Tremaine	!
"	特雷梅恩	,	特雷梅恩	,	特雷梅恩	!

“特雷梅恩，特雷梅恩，特雷梅恩！”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ælən] [θɔːt] .

"	Not	for	me	,	Alan	thought	.
"	不是	为了	我	,	艾伦	想法	.

“不适合我，”艾伦心想。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] .

For	my	father	.
为了	我的	父亲	.

献给我的父亲。

[wʌt] ['æktʃuəli] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ?

What	actually	did	he	know	about	all	this	?
什么	实际上	做过	他	知道	关于	全部	这	?

他究竟对这一切了解多少？

[pər'hæps][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][də'rektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət][beɪs][hɪr][æt; ət][red][sændz][hæd; həd]

Perhaps	**a**	**revolution**	**directed**	**from**	**the**	**secret**	**base**	**here**	**at**	**Red**	**Sands**	**had**
也许	一个	革命	指导	从	这	秘密	根据	这里	在	红色的	桑兹	有

[bɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðɚz]['siːkrət][driːm] .

been	**his**	**father's**	**secret**	**dream**	**.**
到过	他的	父亲的	秘密	梦	.

或许，从红沙的秘密基地发动一场革命，正是他父亲的秘密梦想。

[ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][red][sændz]['griːtɪd][hɪm; ɪm][fɪld][hɪm; ɪm]

The	**adulation**	**with**	**which**	**the**	**people**	**of**	**Red**	**Sands**	**greeted**	**him**	**filled**	**him**
这	崇拜	和	哪个	这	人们	的	红色的	桑兹	问候	他	已填	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][praɪd] .

with	**a**	**sense**	**of**	**pride**	**.**
和	一个	感觉	的	自豪	.

红沙镇人民对他的热烈欢迎让他感到无比自豪。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðɚz] .

Not	**for**	**his**	**own**	**accomplishments**	**,**	**but**	**for**	**his**	**father's**	**.**
不是	为了	他的	自己的	成就	,	但	为了	他的	父亲的	.

不是为了他自己的成就，而是为了他父亲的成就。

['lɔːrə]['oʊlmˌstɛd][wʌz; wəz] , [kwaɪt]['sʌd(ə)nli][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪfrənt]

Laura	**Olmstead**	**was**	**,**	**quite**	**suddenly**	**and**	**unexpectedly**	**,**	**part**	**of**	**a**	**different**
劳拉	奥姆斯特德	曾是	,	相当	突然	和	不料	,	部分	的	一个	不同的

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

劳拉·奥姆斯特德突然间、出乎意料地成为了另一个世界的一部分。

['ælən] [ʃ'rʌgd] , [dɪ'saɪdɪŋ][tuː; tə][sə'spend]['dʒʌdʒmənt][ʌn'tɪl][hiː; hi][met][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

Alan	**shrugged**	**,**	**deciding**	**to**	**suspend**	**judgment**	**until**	**he**	**met**	**and**	**talked**	**with**
艾伦	耸了耸肩	,	决定	到	暂停	判断	直到	他	遇见	和	谈话	和

['benɪt] ['kiːfɚ] .

Bennett	**Keifer**	**.**
贝内特	基弗	.

艾伦耸了耸肩，决定在与贝内特·基弗见面交谈之前暂不下结论。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv] : " [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ! "

Now	**there**	**were**	**cries**	**of**	**:**	**"**	**He**	**looks**	**like**	**his**	**father**	**!**	**"**
现在	那里	是	哭泣	的	:	"	他	看起来	喜欢	他的	父亲	!	"

这时，有人喊道："他长得像他爸爸！"

" [siː] , [ðə; ði] [seɪm] [braʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['berɪŋ] ! "

"	**See**	**,**	**the**	**same**	**brow**	**,**	**the**	**same**	**bearing**	**!**	**"**
"	看	,	这	相同的	眉头	,	这	相同的	轴承	!	"

"瞧，还是那眉宇间，还是那神态！"

" [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	**The**	**eyes**	**are**	**the**	**same**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
"	这	眼睛	是	这	相同的	,	我	告诉	你	.

"我告诉你，眼睛是一样的。"

[wiː; wi][hæv; həv] ['ritʃəd] [trɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] !

We	**have**	**Richard**	**Tremaine**	**with**	**us**	**all**	**over**	**again**	**!**
我们	有	理查德	特雷梅恩	和	我们	全部	超过	再次	!

我们又请回了理查德·特雷梅恩！

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] : " [heɪl] , [trɪ'meɪn] !

"	**And**	**always**	**,**	**from**	**all**	**sides**	**:**	**"**	**Hail**	**,**	**Tremaine**	**!**
"	和	总是	,	从	全部	侧面	:	"	冰雹	,	特雷梅恩	!

"而且总是从四面八方传来：'特雷梅恩万岁！'

" ['ælən] [kɔ:t] ['lɔrəz] [geɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

"	Alan	caught	Laura's	gaze	and	tried	to	smile	at	her	.
"	艾伦	捕捉	劳拉的	目光	和	尝试	到	微笑	在	她	.

艾伦与劳拉目光相遇，并试图对她微笑。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] .

She	was	on	the	verge	of	tears	.
她	曾是	在	这	边缘	的	眼泪	.

她眼眶含泪。

" [ðə; ði] [ˌsɪkə'fæntɪk] ['hɪpəkrɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	The	sycophantic	hypocrites	,	"	she	said	.
"	这	谄媚者	伪君子	,	"	她	说	.

“那些谄媚的伪君子，”她说。

" [its] [dɪs'gʌstɪŋ] , ['kæriɪŋ] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [waɪl] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm]

"	It's	disgusting	,	carrying	on	like	this	while	people	are	dying	all	over	the	solar	system
"	它是	令人作呕	,	携带	在	喜欢	这	尽管	人们	是	垂死	全部	超过	这	太阳的	系统

. "

.	"
.	"

“真令人作呕，太阳系各地的人们都在死去，你们却还继续这样下去。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , " ['ælən] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['despərətli] .

"	It	isn't	for	me	,	"	Alan	told	her	desperately	.
"	它	不是	为了	我	,	"	艾伦	讲述	她	绝望地	.

“这不是给我的，”艾伦绝望地告诉她。

" [its] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

"	It's	in	memory	of	my	father	.
"	它是	在	记忆	的	我的	父亲	.

“这是为了纪念我的父亲。”

" ['lɔrəz] ['aɪˌlɪdz] [skwi:zd] [ʃʌt] .

"	Laura's	eyelids	squeezed	shut	.
"	劳拉的	眼睑	挤压	关闭	.

劳拉的眼皮紧紧闭上了。

[terz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['blaɪndli] [ə'hed] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rm] .

Tears	on	her	cheeks	,	she	walked	blindly	ahead	,	supported	by	her	father's	arm	.
眼泪	在	她	脸颊	,	她	步行	盲目地	前方	,	有	经过	她	父亲的	手臂	.

她泪流满面，在父亲的搀扶下，茫然地走在前面。

" [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] , ['ælən] [trɪ'meɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	hate	you	,	Alan	Tremaine	,	"	she	said	.
"	我	恨	你	,	艾伦	特雷梅恩	,	"	她	说	.

“我恨你，艾伦·特雷梅恩，”她说。

" [trɪ'meɪn] , " ['benɪt] ['ki:fɚ] [sed] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [ɪn'θu:ziæzəm] .

"	Tremaine	,	"	Bennett	Keifer	said	half	an	hour	later	,	shaking	his	hand	with	vigorous	enthusiasm	.
"	特雷梅恩	,	"	贝内特	基弗	说	一半	一个	小时	之后	,	摇晃	他的	手	和	蓬勃	热情	.

“特雷梅恩，”半小时后，贝内特·基弗热情地握住他的手说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [jʊr; jər] [ded] ['fɑːðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni]
" You look so much like your dead father I could have picked you out of any
" 你 看 所以 很多 喜欢 你的 死的 父亲 我 可以 有 挑选 你 出去 的 任何
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“你长得太像你去世的父亲了，我一眼就能从人群中认出你。”

[sɪt] [daʊn] , [bɔɪ] .
Sit down , boy .
坐 向下 , 男生 .

坐下，孩子。

" ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Alan shook his head .
" 艾伦 摇晃 他的 头 .

艾伦摇了摇头。

" [θæŋks] , [bʌt; bət] [aɪl] [stænd] .
" Thanks , but I'll stand .
" 谢谢 , 但 患病的 站立 .

“谢谢，但我会站着。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɔːf] ['elsˌwer] [waɪl] ['ælən]
" General Olmstead and his daughter had been left off elsewhere while Alan
" 一般的 奥姆斯特德 和 他的 女儿 有 到过 左边 离开 别处 尽管 艾伦
[hæd; həd] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['sentər] [ʌv; əv] [red] [sændz] ,
had been ushered into the Administration Center of Red Sands ,
有 到过 引导 进入 这 行政 中心 的 红色的 桑兹 ,

“奥姆斯特德将军和他的女儿被留在了别处，而艾伦则被带进了红沙行政中心。”

[ə; eɪ] [greɪt] [rek'tæŋgjələr] ['strʌktʃər] [kaːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [rɑːk] [ʌv; əv] [mɑːrz] .
a great rectangular structure carved from the subterranean rock of Mars .
一个 伟大的 矩形的 结构 雕刻 从 这 地下 岩石 的 火星 .

一座由火星地下岩石雕刻而成的巨大矩形建筑。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['benɪt] ['kiːfɝ] .
Finally , he had stood face to face with Bennett Keifer .
最后 , 他 有 站立 脸 到 脸 和 贝内特 基弗 .

最终，他与贝内特·基弗面对面站到了一起。

[ə; eɪ] [bɪg] , ['hænsəm] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['kɜːrn(ə)l] ,
A big , handsome man in the uniform of a Federation colonel ,
一个 大的 , 英俊的 男人 在 这 制服 的 一个 联邦 上校 ,

一位身材高大、相貌英俊的男子，身穿联邦上校制服。

['kiːfɝ] [hæd; həd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [də'rekt] ['mænər] [wɪtʃ] ['ælən] [faʊnd] [dɪs'ɑːrmɪŋ] .
Keifer had flashing eyes and a direct manner which Alan found disarming .
基弗 有 闪烁 眼睛 和 一个 直接的 方式 哪个 艾伦 成立 解除武装 .

基弗眼神闪亮，做事直率，这让艾伦觉得他很有魅力，容易放下戒备。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['meni] ['kwestʃənz] , " ['kiːfɝ] [sed] .
" I'm sure you have many questions , " Keifer said .
" 我是 当然 你 有 许多 问题 , " 基弗 说 .

“我相信你们有很多问题，”基弗说。

" [dʒʌst] [wʌn] .
" Just one .
" 只是 一 .

就一个。

[dɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðɪs] [ɑːrmd] [rɪ'voʊlt] ? "

Did	**my**	**father**	**sanction**	**this**	**armed**	**revolt**	**?**	**"**
做过	我的	父亲	制裁	这	武装	反叛	?	"

我父亲是否默许了这场武装叛乱?

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] .

"	**What**	**a**	**strange**	**question**	**.**
"	什么	一个	奇怪的	问题	.

真是个奇怪的问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] . "

Of	**course**	**he**	**did**	**.**	**"**
的	课程	他	做过	.	"

他当然这么做了。

" ['noʊbɑːdi] [toʊld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] . "

"	**Nobody**	**told**	**me**	**before**	**.**	**"**
"	无人	讲述	我	前	.	"

“之前没人告诉我。”

" [wiː; wi] ['kudnt] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] , [trɪ'meɪn] .

"	**We**	**couldn't**	**reveal**	**it**	**today**	**,**	**Tremaine**	**.**
"	我们	不能	揭示	它	今天	,	特雷梅恩	.

“我们今天还不能透露，特雷梅恩。”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Not	**even**	**to**	**you**	**.**
不是	甚至	到	你	.

甚至对你也是如此。

[wiː; wi] ['kudnt] [tʃæns] [rɪ'viːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði]

We	**couldn't**	**chance**	**revealing**	**it**	**until**	**our**	**forces**	**had**	**moved**	**on**	**all**	**the**
我们	不能	机会	揭示	它	直到	我们的	力量	有	已搬	在	全部	这

. "

Outworlds	**.**	**"**
外世界	.	"

在我们的军队进驻所有外世界之前，我们不能冒险泄露这个消息。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

"	**In**	**his**	**letters**	**,**
"	在	他的	信件	,

在他的信件中，

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

my	**father**	**always**	**said**	**the**	**glorious**	**thing**	**about**	**the**	**Outworld**	**Federation**	**was**	**how**	**it**
我的	父亲	总是	说	这	辉煌	事物	关于	这	外世界	联邦	曾是	如何	它

[hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ɪts] ['ɛndz] ['blʌdləsli] . "

had	**achieved**	**its**	**ends**	**bloodlessly**	**.**	**"**
有	已达成	它是	结束	无血	.	"

我父亲常说，外世界联邦最辉煌的地方在于它不流血地实现了目标。

" [trɪ'meɪn] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	**Tremaine**	**,**	**I'm**	**telling**	**you**	**.**
"	特雷梅恩	,	我是	讲述	你	.

“特雷梅恩，我跟你说。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	**was**	**here**	**.**
我	曾是	这里	.

我到过这里。

[ðeɪ] [brɔːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɪr] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

They	brought	your	father	here	after	he	was	shot	.
他们	带来	你的	父亲	这里	后	他	曾是	射击	.

你父亲中枪后，他们把他送到这里来的。

[hiː; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	died	with	me	at	his	side	.
他	死亡	和	我	在	他的	边	.

他去世的时候我陪在他身边。

[hiː; hi][daɪd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trɪk] [ˌjuː 'es] .

He	died	saying	that	the	Earth	government	was	trying	to	trick	us	.
他	死亡	说	那	这	地球	政府	曾是	尝试	到	诡计	我们	.

他临终前说，地球政府试图欺骗我们。

['iːkwəl]['juːniən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːrs] , [hiː; hi] [sed] .

Equal	Union	was	a	farce	,	he	said	.
平等的	联盟	曾是	一个	闹剧	,	他	说	.

他说，平等联盟就是一场闹剧。

['iːkwəl]['juːniən] — [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ['bliːdɪŋ] [ðə; ði] [draɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] !

Equal	Union	—	with	Earth	bleeding	the	Outworlds	dry	of	their	resources	!
平等的	联盟	—	和	地球	出血	这	外世界	干燥	的	他们的	资源	!

平等联盟——地球正在榨干外世界的资源！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [trɪ'meɪn] ?

Don't	you	see	,	Tremaine	?
不	你	看	,	特雷梅恩	?

特雷梅恩，你难道看不出来吗?

[ɜːrθ] [niːdz] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnərəl] [welθ] — ['hevi] ['wɔːtər][frʌm; frəm] ['viːnəs] , ['aɪərn][frʌm; frəm][mɑːrz] ,

Earth	needs	our	mineral	wealth	—	heavy	water	from	Venus	,	iron	from	Mars	,
地球	需求	我们的	矿物	财富	—	重的	水	从	金星	,	铁	从	火星	,

地球需要我们的矿产财富——来自金星的重水，来自火星的铁。

['lɪθiəm] [ænd; ənd]['koʊbɔːlt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒoʊviən] [muːnz] [ænd; ənd] ['taɪtn] .

lithium	and	cobalt	from	the	Jovian	moons	and	Titan	.
锂	和	钴	从	这	木星	月亮	和	泰坦	.

来自木星卫星和土卫六的锂和钴。

[ðeɪl] [bliːd] [ˌjuː 'es][draɪ][ænd; ənd] [peɪ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mɪnərəl] [welθ] .

They'll	bleed	us	dry	and	pay	next	to	nothing	for	our	mineral	wealth	.
他们会	流血	我们	干燥	和	支付	下一个	到	没有什么	为了	我们的	矿物	财富	.

他们会榨干我们的血汗，却几乎不花什么钱就得到我们的矿产财富。

[sɪns] [ðerz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɑːrkɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

Since	theirs	is	the	only	market	,	we	have	no	choice	.
自从	他们的	是	这	仅有的	市场	,	我们	有	不	选择	.

由于这是他们唯一的市场，我们别无选择。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [rɪ'voʊlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['friːdəm] [ɜːrθ] ['wʊdnt] [grænt]

The	only	alternative	was	armed	revolt	for	the	full	freedom	Earth	wouldn't	grant
这	仅有的	选择	曾是	武装	反叛	为了	这	满的	自由	地球	不会	授予

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

唯一的出路就是武装起义，争取地球不会给予我们的完全自由。

" [bʌt; bət][ɪn]['i:kwəl]['ju:niən][wi:; wi][hæd; həd][æn; ən]['i:kwəl] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [voʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
" But in Equal Union we had an equal , representative vote for the first
" 但 在 平等的 联盟 我们 有 一个 平等的 , 代表 投票 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

“但在平等联盟中，我们第一次拥有了平等、具有代表性的投票权。”

[ðɪs] [ɜ:rθ] ['græntɪd] [ju: 'es] . "
This Earth granted us . "
这 地球 的确 我们 . "

这是地球赐予我们的。

" [ˌreprɪ'zentətɪv] [voʊt] , [trɪ'meɪn] .
" Representative vote , Tremaine .
" 代表 投票 , 特雷梅恩 .

“代表投票，特雷梅恩。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kætʃ] .
There's the catch .
有 这 抓住 .

这就是症结所在。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ten] ['pi:p(ə)l][ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ['evri] .
There are ten people on Earth for every Outworlder .
那里 是 十 人们 在 地球 为了 每一个 异世界人 .

地球上每有十个人类，就有一位外世界居民。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti][ɪz] [ðæt] ? "
What kind of equality is that ? "
什么 种类 的 平等 是 那 ? "

那算什么平等?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ælən] [əd'mɪtɪd] .
" I don't know , " Alan admitted .
" 我 不 知道 , " 艾伦 承认 .

“我不知道，”艾伦承认道。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] — "
" I think my father would have — "
" 我 思考 我的 父亲 会 有 — "

“我想我父亲会——”

" [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [sed] .
" I'm telling you what your father said .
" 我是 讲述 你 什么 你的 父亲 说 .

“我告诉你你父亲说过的话。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I was there .
我 曾是 那里 .

我在那里。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] , [trɪ'meɪn] : [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] .
Why don't you do this , Tremaine : get acquainted with our city .
为什么 不 你 做 这 , 特雷梅恩 : 得到 熟人 和 我们的 城市 .

特雷梅恩，你为什么不这样做呢：熟悉一下我们的城市。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌʃ] [ju:; jʊ] .
I don't want to rush you .
我 不 想 到 匆忙 你 .

我不想催你。

[wen] [jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] , [aɪl] [step] [ə'saɪd] .

When	you're	ready	to	take	over	and	make	the	decisions	,	I'll	step	aside	.
什么时候	你是	准备好	到	拿	超过	和	制作	这	决策	,	患病的	步	旁边	.

当你准备好接管并做出决定时，我会让位。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [saʊnd] ? "

How	does	that	sound	?	"
如何	做	那	声音	?	"

你觉得怎么样?

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][ju:'zɜ:rp][jʊr; jər] [ə'θɔ:rəti] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['neɪmz] [trɪ'meɪn] , " ['ælən] [sed] .

"	I	don't	want	to	usurp	your	authority	just	because	my	name's	Tremaine	,	"	Alan	said	.
"	我	不	想	到	篡	你的	权威	只是	因为	我的	名字	特雷梅恩	,	"	艾伦	说	.

“我不想因为我叫特雷梅恩就僭越你的权威，”艾伦说。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [nɑ:t] [jet] .

"	I	don't	understand	this	,	not	yet	.
"	我	不	理解	这	,	不是	然而	.

“我还不明白，现在还不明白。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][traɪ] , [ðoʊ] .

I'm	going	to	try	,	though	.
我是	去	到	尝试	,	尽管	.

不过我打算试试。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['wɪri] .

"	He	was	suddenly	weary	.
"	他	曾是	突然	厌倦	.

他突然感到疲倦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [wen] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

It	was	the	same	feeling	he	had	when	news	of	his	father's	death	had	reached	him	on	Earth	.
它	曾是	这	相同的	感觉	他	有	什么时候	消息	的	他的	父亲的	死亡	有	达到	他	在	地球	.

这和他当年在地球上得知父亲去世的消息时的感觉一模一样。

[ðə; ði] [wɜ:rld] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	world	tumbling	down	about	his	shoulders	.
这	世界	翻滚	向下	关于	他的	肩膀	.

世界仿佛在他肩上轰然倒塌。

['ætləs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [gloʊb] [bʌt; bət] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Atlas	trying	to	hold	up	the	globe	but	shorn	of	all	his	strength	.
阿特拉斯	尝试	到	抓住	向上	这	地球	但	剪	的	全部	他的	力量	.

阿特拉斯试图托起地球，但他已精疲力竭。

[hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmpleɪs] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] [kli:n] [ʌp] ?

He	said	,	"	Is	there	someplace	I	can	go	to	clean	up	?
他	说	,	"	是	那里	某个地方	我	能	去	到	干净的	向上	?

他说：“有没有什么地方可以让我洗个澡？”

[maɪ] [hed] [fi:lz] [laɪk] [its] ['spɪnɪŋ] . "

My	head	feels	like	it's	spinning	.	"
我的	头	感觉	喜欢	它是	旋转	.	"

我感觉头晕目眩。

" ['sʌmpleɪs] [tuː; tə][goʊ] , " ['kiːfɚ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , ['smaɪlɪŋ] .
" Someplace to go , " Keifer repeated the words , smiling .
" 某个地方 到 去 , " 基弗 重复 这 字 , 微笑 .

“有个地方可以去，”基弗笑着重复道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'pɑːrtmənt] [hɪr] [ɪn] [red] [sændz][ɪz] [jɔːrz] .
" Your father's apartment here in Red Sands is yours .
" 你的 父亲的 公寓 这里 在 红色的 桑兹 是 你的 .

“你父亲在红沙的公寓是你的了。”

[aɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .
I'll have one of our enlisted men show you the way .
患病的 有 一 的 我们的 入伍 男人 展示 你 这 方式 .

我会安排一名士兵带路。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [trɪ'meɪn] .
And take your time about things , Tremaine .
和 拿 你的 时间 关于 事物 , 特雷梅恩 .

特雷梅恩，做事别着急。

[noʊ][wʌn][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [juː; jʊ] .
No one is rushing you .
不 一 是 匆忙 你 .

没人催你。

" ['ælən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Alan thanked him and said , " What about General Olmstead and his
" 艾伦 谢谢 他 和 说 , " 什么 关于 一般的 奥姆斯特德 和 他的
['dɔːtər] ? "
daughter ? "
女儿 ? "

艾伦谢过他，然后问道：“奥姆斯特德将军和他的女儿怎么样了？”

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
" Don't you worry .
" 不 你 担心 .

别担心。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeə(r)] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
Naturally , they're prisoners of war .
自然 , 它们是 囚犯 的 战争 .

他们自然是战俘。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] [wel] - [kɛəd] - [fɔːr; fər] [hɪr] .
But they'll be well - cared - for here .
但 他们会 是 出色地 - 关心 - 为了 这里 .

但他们在这里会得到很好的照顾。

[wɪə(r)] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] , [trɪ'meɪn] .
We're civilized people , Tremaine .
是 文明 人们 , 特雷梅恩 .

我们是文明人，特雷梅恩。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] , [ðen] ['ælən] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəmən] [ˌaʊt'saɪd] ,
" They shook hands again , then Alan followed a militiaman outside ,
" 他们 摇晃 双手 再次 , 然后 艾伦 随后 一个 民兵 外部 ,

他们再次握手，然后艾伦跟着一名民兵走了出去。

[θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [red] [sændz][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] ['kwɔːriːd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl]

through	the	corridors	of	Red	Sands	to	a	large	apartment	quarried	in	the	rock	wall
通过	这	走廊	的	红色的	桑兹	到	一个	大的	公寓	采石场	在	这	岩石	墙

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] .

of	the	underground	city	.
的	这	地下	城市	.

穿过红沙的走廊，来到地下城岩壁上开凿的一间大型公寓。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bent] , ['eldərli] ['fɪgjər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

He	dismissed	the	enlisted	man	and	found	a	bent	,	elderly	figure	waiting	for
他	解雇	这	入伍	男人	和	成立	一个	弯曲	,	老年	数字	等待	为了

[hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .

him	inside	.
他	里面	.

他打发走了那名士兵，发现里面有一个佝偻的老人在等他。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [θɪn] ,

The	man	had	gray	hair	and	thin	,
这	男人	有	灰色的	头发	和	薄的	,

那名男子头发灰白，身材瘦削。

[stuːpt] ['ʃəuldəz] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['pɔːrɪŋ]

stooped	shoulders	—	as	if	he	had	spent	the	better	part	of	his	life	pouring
弯腰	肩膀	—	作为	如果	他	有	花费	这	更好的	部分	的	他的	生活	浇注

['oʊvər] [bʊks] .

over	books	.
超过	图书	.

他佝偻着肩膀，仿佛一生大部分时间都在埋头读书。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['riːdi] [vɔɪs] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	spoke	in	a	thin	,	reedy	voice	,	choked	with	emotion	.
他	辐	在	一个	薄的	,	芦苇	嗓音	,	窒息	和	情感	.

他说话的声音细弱沙哑，哽咽难言。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Is	any	one	waiting	for	you	outside	?	"	he	inquired	.
"	是	任何	一	等待	为了	你	外部	?	"	他	询问	.

他问道：“外面有人在等你吗？”

['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Alan	shook	his	head	.
艾伦	摇晃	他的	头	.

艾伦摇了摇头。

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Then	listen	to	me	.
"	然后	听	到	我	.

“那就听我说。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] .

I	shouldn't	be	here	.
我	不应该	是	这里	.

我不应该在这里。

[ɪf] ['kiːfɚ] [nuː] — " [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [ʃ'rʌgd] " — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

If	Keifer	knew	—	"	the	elderly	man	shrugged	"	—	I	don't	know	what	might	happen	.
如果	基弗	知道	—	"	这	老年	男人	耸了耸肩	"	—	我	不	知道	什么	可能	发生	.

“如果基弗知道——”老人耸了耸肩，“——我不知道会发生什么事。”

['ælən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['jʊdʒin] - .

Alan	,	I	am	Eugene	Talbrick	.
艾伦	,	我	是	尤金	-	.

艾伦，我是尤金·塔尔布里克。

[dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Does the name mean anything to you ? "
做 这 姓名 意思是 任何事物 到 你 ? "

这个名字对你来说有什么意义吗?

" [jes] , " ['ælən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Yes , " Alan nodded .
" 是的 , " 艾伦 点头 .

“是的,”艾伦点点头。

" [maɪ] ['fɑːðər] [roʊt] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] .
" My father wrote about you often .
" 我的 父亲 写道 关于 你 经常 .

我父亲经常写到你。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] . . . . "
He said you were always a pillar of strength to him , a . . . . "
他 说 你 是 总是 一个 支柱 的 力量 到 他 , 一个 . . . . "

他说你一直是他的力量支柱，一个.....

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] - .
" No matter , " said Talbrick .
" 不 事情 , " 说 - .

“没关系,”塔尔布里克说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" You have heard of me .
" 你 有 听到 的 我 .

“你们都听说过我。”

['ælən] , [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [trɪ'meɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ɪn] [blʌd]
Alan , the good name of Tremaine is being used to bathe the solar system in blood
艾伦 , 这 好的 姓名 的 特雷梅恩 是 存在 用过的 到 洗澡 这 太阳的 系统 在 血
! "
! "
! "

艾伦，特雷梅恩的美名竟被用来让整个太阳系血流成河!

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？ ”

" ['kiːfɝ] .
" Keifer .
" 基弗 .

“基弗。

[hiː; hi] [sez] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['siːkrətli] ['wɑːntɪd] [ɑːrmd] [rɪ'voʊlt] .
He says your father secretly wanted armed revolt .
他 说道 你的 父亲 偷偷 通缉 武装 反叛 .

他说你父亲暗中希望发动武装叛乱。

[its] [nɑːt] [truː] , ['ælən] .
It's not true , Alan .
它是 不是 真的 , 艾伦 .

艾伦，这不是真的。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] ['kiːfɝ] [plænz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
And do you realize what Keifer plans to make of you ?
和 做 你 意识到 什么 基弗 计划 到 制作 的 你 ?

你知道基弗打算怎么利用你吗?

" ['ælən] [fraund] .
" Alan frowned .
" 艾伦 皱眉 .

艾伦皱起了眉头。

['jʊdʒin] - , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] ,
Eugene Talbrick , his father had always written ,
尤金 - , 他的 父亲 有 总是 书面 ,

尤金·塔尔布里克，他的父亲一直从事写作，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃənl] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [stʊd] [fɔːr; fər] .
was an inspirational figure behind everything the Outworld Federation stood for .
曾是 一个 鼓舞人心 数字 在后面 一切 这 外世界 联邦 站立 为了 .

他是外世界联邦一切理念背后的精神领袖。

[ɪf] ['ritʃəd] [trɪ'meɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , -
If Richard Tremaine had been the eloquent spokesman for freedom , Talbrick
如果 理查德 特雷梅恩 有 到过 这 雄辩 发言人 为了 自由 , -
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋkər] .
was the thinker .
曾是 这 思想家 .

如果说理查德·特雷梅恩是自由的雄辩代言人，那么塔尔布里克就是自由的思想家。

[ɪf] [trɪ'meɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [hɪ'stɔːrɪkli] ,
If Tremaine could be compared to Washington historically ,
如果 特雷梅恩 可以 是 比较的 到 华盛顿 历史 ,

如果从历史上看，特雷梅恩可以与华盛顿相提并论，

[ðen] ['ʃʊrli] - [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][æn; ən]['oʊldər] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ɔːr][ben]
then surely Talbrick could be compared to an older Thomas Jefferson , or Ben
然后 一定 - 可以 是 比较的 到 一个 老 托马斯 杰斐逊 , 或者 本
['fræŋklɪn] [pər'hæps] .
Franklin perhaps .
富兰克林 也许 .

那么，塔尔布里克当然可以与年长的托马斯·杰斐逊，或者本杰明·富兰克林相提并论。

" [noʊ] , " ['ælən] [sed] .
" No , " Alan said .
" 不 , " 艾伦 说 .

“不，”艾伦说。

" [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst][met] ['kiːfɝ] . "
" I've only just met Keifer . "
" 我已经 仅有的 只是 遇见 基弗 . "

“我才刚认识基弗。”

" [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪgjərhed] , ['ælən] .
" You'll be a figurehead , Alan .
" 你会 是 一个 船首像 , 艾伦 .

“你只会是个傀儡，艾伦。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" - [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
" Talbrick walked to a television screen on the wall and soon had it
" - 步行 到 一个 电视 屏幕 在 这 墙 和 很快 有 它
['wɜːrkɪŋ] .
working .
在职的 .

塔尔布里克走到墙上的电视屏幕前，很快就把它修好了。

[ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] [nuːz] ['kɑːməntеɪtər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " . . .

A	grave	-	faced	news	commentator	was	saying	,	"	.	.	.
一个	严重	-	面对	消息	评论员	曾是	说	,	"	.	.	.

一位表情严肃的新闻评论员说道：“.....

['raiəts][ɔːl]['oʊvər] ['səːtis] ['meɪdʒər] ['sɪti] .

riots	all	over	Syrtis	Major	City	.
骚乱	全部	超过	叙尔蒂斯	主要的	城市	.

锡尔提斯大城各地爆发骚乱。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [trɪ'meɪn] [ɪz][ɑːn] ['ɛvriˌwənz] [lɪps] , ['ritʃəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['ælən][ðə; ði] [sʌn]

The	magic	name	of	Tremaine	is	on	everyone's	lips	,	Richard	the	father	,	Alan	the	son
这	魔法	姓名	的	特雷梅恩	是	在	每个人的	嘴唇	,	理查德	这	父亲	,	艾伦	这	儿子

.

:
.

特雷梅恩这个名字如今人人都津津乐道，父亲理查德和儿子艾伦都曾被人们提起。

[ɪf] ['ritʃəd] [trɪ'meɪn] [hæd; həd][nɑːt] ['sæŋkʃənd] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

If	Richard	Tremaine	had	not	sanctioned	this	revolution	,	the	people	say	,
如果	理查德	特雷梅恩	有	不是	已制裁	这	革命	,	这	人们	说	,

人们说，如果不是理查德·特雷梅恩批准了这场革命，

[ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

their	forces	never	would	have	struck	all	over	the	solar	system	.
他们的	力量	绝不	会	有	击	全部	超过	这	太阳的	系统	.

他们的军队永远不可能对整个太阳系发动攻击。

[ɪf] ['ælən] [trɪ'meɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]

If	Alan	Tremaine	was	not	here	to	lead	them	,	they	might	have	accepted	the
如果	艾伦	特雷梅恩	曾是	不是	这里	到	带领	他们	,	他们	可能	有	公认	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] .

Declaration	of	Sovereignty	.
宣言	的	主权	.

如果不是艾伦·特雷梅恩领导他们，他们或许会接受主权宣言。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] [trɪ'meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

But	with	the	memory	of	one	Tremaine	and	the	leadership	of	another	,
但	和	这	记忆	的	一	特雷梅恩	和	这	领导	的	其他	,

但凭借着一位特雷梅恩的记忆和另一位特雷梅恩的领导，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [naʊ] [fɔːr; fər]['toʊt(ə)l] ['friːdəm] .

they	will	fight	now	for	total	freedom	.
他们	将要	斗争	现在	为了	全部的	自由	.

他们现在将为彻底自由而战。

" ['elsˌwer] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [frʌnt] ,

"	Elsewhere	on	the	revolution	front	,
"	别处	在	这	革命	正面	,

“在革命前线的其他地方，

[sɜːrtʃ] ['dʒɛts] [ɑːr; ər] ['swiːpɪŋ] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['dezərt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv]

search	jets	are	sweeping	wide	over	the	Martian	desert	for	some	trace	of
搜索	喷气式飞机	是	扫荡	宽的	超过	这	火星人	沙漠	为了	一些	痕迹	的

['gʌvərnər] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] ,

Governor	General	Olmstead	,
州长	一般的	奥姆斯特德	,

搜索飞机正在火星沙漠上空进行大范围扫荡，寻找奥姆斯特德总督的踪迹。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [baɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['fɔːrsɪz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

who	was	kidnapped	by	Federation	forces	along	with	his	daughter	.
WHO	曾是	被绑架	经过	联邦	力量	沿着	和	他的	女儿	.

他和他的女儿一起被联邦军队绑架了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] . . . .
Up to this moment , no trace of them has been found . . . .
向上 到 这 片刻 , 不 痕迹 的 他们 有 到过 成立 . . . .

至今为止，仍未找到他们的任何踪迹.....

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
" Here's a bulletin from Earth .
" 这里是 一个 公告 从 地球 .

“这是来自地球的一则消息。”

['gʌvərnmənt] ['wɔːʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['viːnəs] ,
Government warships have been dispatched to Venus ,
政府 军舰 有 到过 已派出 到 金星 ,

政府军舰已派往金星。

['taɪtn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒoʊviən] [muːnz] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['gʌvərnmənts]
Titan and the Jovian Moons to put down the provisional Federation governments
泰坦 和 这 木星 月亮 到 放 向下 这 临时 联邦 政府
[wɪtʃ] [hæv; həv] ['rɪzn] [ðer; ðər] .
which have risen there .
哪个 有 升起 那里 .

镇压泰坦和木星卫星上建立的临时联邦政府。

['hevi] ['kæʒuəltiz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ɑːr; ər] [fɪrd] .
Heavy casualties on both sides are feared .
重的 伤亡 在 两个都 侧面 是 害怕 .

预计双方都将出现重大伤亡。

" - [blæŋkt] [ðə; ðɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] .
" Talbrick blanked the television screen .
" - 空白 这 电视 屏幕 .

塔尔布里克关掉了电视屏幕。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ælən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Believe me , Alan , " he said .
" 相信 我 , 艾伦 , " 他 说 .

“相信我，艾伦，”他说。

" [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Civilization may depend on your decision .
" 文明 可能 依赖 在 你的 决定 .

文明的存亡或许取决于你的决定。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] ['sæŋkʃənd] [ðɪs] [ɑːrmd] ['ʌpraɪzɪŋ] .
Your father never sanctioned this armed uprising .
你的 父亲 绝不 已制裁 这 武装 起义 .

你父亲从未批准过这次武装起义。

['kiːfɝ] [laɪd; liːd] .
Keifer lied .
基弗 撒谎了 .

基弗撒谎了。

['kiːfɝ] [driːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [draɪv] [ɜːrθ] [tuː; tə][ɪts] [niːz]
Keifer dreams of an independent Federation which can drive Earth to its knees
基弗 梦境 的 一个 独立的 联邦 哪个 能 驾驶 地球 到 它是 膝盖
[ˌiːkə'nɑːmɪkli] .
economically .
经济上 .

基弗梦想建立一个独立的联邦，在经济上彻底击垮地球。

[ɔːr] [wɜːrs] .
Or worse .
或者 更糟 .

甚至更糟。

[jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kəˈmænd] , [bʌt; bət] ['hiːl] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .
You're to be in command , but he'll pull the strings behind you .
你是 到 是 在 命令 , 但 地狱 拉 这 字符串 在后面 你 .

你将负责指挥，但他会在背后操纵一切。

" ['ælən] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" Alan paced back and forth without speaking .
" 艾伦 踱步 后退 和 前进 没有 请讲 .

艾伦一言不发地来回踱步。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd] [bɪˈliːv] - ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] ['kiːfɚ] .
He hardly could believe Talbrick any more than he could believe Keifer .
他 几乎 可以 相信 - 任何 更多的 比 他 可以 相信 基弗 .

他几乎无法相信塔尔布里克，就像他无法相信基弗一样。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ɔːfərɪŋ] [streŋθ] [frʌm; frəm] [diːp] , [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] ['wɪzdəm] .
The one had been behind his father , offering strength from deep , philosophical wisdom .
这 一 有 到过 在后面 他的 父亲 , 提供 力量 从 深的 , 哲学 智慧 .

那个人一直站在他父亲身后，用深邃的哲学智慧给予他力量。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈsaɪd] ['ritʃəd] [trɪˈmeɪn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [faɪts] .
The other had been beside Richard Tremaine in all his stormy political fights .
这 其他 有 到过 旁 理查德 特雷梅恩 在 全部 他的 暴风雨 政治的 战斗 .

另一个人则一直陪伴在理查德·特雷梅恩身边，经历了他所有激烈的政治斗争。

['ælən] [smaɪld] [wɪˈðaʊt] ['hjuːmər] .
Alan smiled without humor .
艾伦 微笑 没有 幽默 .

艾伦露出了毫无笑意的笑容。

" [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['kaʊntər] [tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Charge and counter charge , " he said .
" 收费 和 柜台 收费 , " 他 说 .

“指控和反指控，”他说。

" [maɪ] [ɪrz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" My ears will probably be ringing with them .
" 我的 耳朵 将要 大概 是 铃声 和 他们 .

“我的耳朵可能会一直嗡嗡作响。”

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [pruːf] ? "
Do you have any proof ? "
做 你 有 任何 证明 ? "

你有任何证据吗?

" [jes] , " [sed] ['jʊdʒin] - .
" Yes , " said Eugene Talbrick .
" 是的 , " 说 尤金 - .

“是的，”尤金·塔尔布里克说道。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" A letter from your father to you .
" 一个 信 从 你的 父亲 到 你 .

你父亲写给你的一封信。

[its] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtərz] [naʊ] .
It's in my own quarters now .
它是 在 我的 自己的 四分之一 现在 .

现在它在我的房间里。

[aɪ] ['wʊdnt] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'septid] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "
I wouldn't mail it for fear it would be intercepted on its way to Earth . "
我 不会 邮件 它 为了 害怕 它 会 是 截获 在 它是 方式 到 地球 . "

我不敢邮寄，怕它在寄往地球的途中被拦截。

" [ə; eɪ] ['letər] ? "
" A letter ? "
" 一个 信 ? "

“一封信？”

" [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .
" He knew it was the end .
" 他 知道 它 曾是 这 结尾 .

他知道一切都结束了。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
He knew he was dying .
他 知道 他 曾是 垂死 .

他知道自己即将死去。

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θruː]
He wrote the letter and gave it to me because he had seen through
['kiːfɝ] [tuː] [leɪt] .
Keifer too late .
基弗 也 晚的 .

他写了这封信交给我，因为他看穿基弗的真面目太晚了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ? "
Will you come with me now ? "
将要 你 来 和 我 现在 ? "

你现在愿意跟我走吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ælən] [sed] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]
" Of course , " Alan said , and followed the old man from his father's
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

“当然，”艾伦说着，跟着老人走出了他父亲的公寓。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['jʊdʒin] - [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" Here we are , " Eugene Talbrick told him a few minutes later .
" 这里 我们 是 , " 尤金 - 讲述 他 一个 很少 分钟 之后 .

“我们到了，”几分钟后，尤金·塔尔布里克告诉他。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
He opened the door to his own quarters and stepped inside .
他 打开 这 门 到 他的 自己的 四分之一 和 步 里面 .

他打开自己房间的门，走了进去。

['ælən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,
Alan followed him into darkness ,
艾伦 随后 他 进入 黑暗 ,

艾伦跟着他走进了黑暗。

[hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['groʊpɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði]
heard **the** **old** **man** **groping** **ahead** **of** **him** **for** **the** **switch** **which** **would** **fill** **the**
听到 这 老的 男人 摸索 前方 的 他 为了 这 转变 哪个 会 充满 这
['wɪndoʊləs] ,
windowless **,**
无窗 ,

听到老人在他前面摸索着寻找开关，那开关能给没有窗户的房间带来光明。

[rɑːk] - [hjuːn] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
rock **-** **hewn** **apartment** **with** **light** **.**
岩石 - 凿 公寓 和 光 .

采光良好的岩石公寓。

[ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
The **door** **clicked** **shut** **behind** **them** **.**
这 门 点击 关闭 在后面 他们 .

他们身后的门咔哒一声关上了。

" [ðæts] ['fʌni] , " - ['riːdi] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
" **That's** **funny** **,** **"** **Talbrick's** **reedy** **voice** **was** **close** **at** **hand** **.**
" 那就是 有趣的 , " - 芦苇 嗓音 曾是 关闭 在 手 .

“真有意思，”塔尔布里克沙哑的声音就在耳边响起。

" [ðə; ði] [laɪt] ['dʌznt] [wɜːrk] .
" **The** **light** **doesn't** **work** **.**
" 这 光 不 工作 .

“灯不亮了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪd] [θʌdz] , ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt]
" **There** **was** **a** **soft** **series** **of** **repeated** **thuds** **,** **someone** **moving** **across** **the** **carpet**
" 那里 曾是 一个 柔软的 系列 的 重复 砰砰声 , 某人 移动 穿过 这 地毯
['kwɪkli] .
quickly **.**
迅速地 .

“传来一阵轻柔的、反复的砰砰声，有人快速地走过地毯。”

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" **Who's** **there** **?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" ['jʊdʒin] - [kɔːld] .
" **Eugene** **Talbrick** **called** **.**
" 尤金 - 称为 .

尤金·塔尔布里克来电了。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look** **out** **!**
" 看 出去 !

“当心!

" ['ælən] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['weri] .
" **Alan** **cried** **,** **suddenly** **wary** **.**
" 艾伦 哭 , 突然 警惕 .

艾伦突然警觉起来，喊道。

[hiː; hi] [brʌʃt] [pæst][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
He **brushed** **past** **the** **old** **man** **and** **collided** **with** **someone** **there** **in** **the** **darkness**
他 刷过 过去的 这 老的 男人 和 碰撞 和 某人 那里 在 这 黑暗
.
:
.

他擦身而过老人，却在黑暗中撞到了别人。

['briːfli] , [ðeɪ] ['strʌgld] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['ælənz] [hed] .

Briefly	,	they	struggled	,	then	something	struck	the	side	of	Alan's	head	.
简要地	,	他们	挣扎	,	然后	某物	击	这	边	的	艾伦的	头	.

他们短暂地扭打了一番，然后艾伦的头部侧面遭到重击。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] [ə'hed] .

He	fell	to	his	knees	,	groping	blindly	ahead	.
他	跌倒	到	他的	膝盖	,	摸索	盲目地	前方	.

他跪倒在地，茫然地向前摸索。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ræpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] , [klʌŋ] [ðer; ðər] ['grɪmli] .

His	arms	wrapped	about	a	pair	of	legs	,	clung	there	grimly	.
他的	武器	包装	关于	一个	一对	的	腿	,	紧紧抓住	那里	阴沉地	.

他的双臂紧紧环抱着一双腿，死死地抓着。

['sʌmθɪŋ] [læʃ] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['spɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Something	lashed	out	at	his	chest	,	spilling	him	over	on	his	back	.
某物	鞭打	出去	在	他的	胸部	,	溢出	他	超过	在	他的	后退	.

有什么东西猛地击中了他的胸口，把他打得仰面摔倒在地。

" ['ælən] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Alan	,	where	are	you	?
"	艾伦	,	在哪里	是	你	?

艾伦，你在哪里?

" ['jʊdʒɪn] - [sed] .

"	Eugene	Talbrick	said	.
"	尤金	-	说	.

尤金·塔尔布里克说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [ðen] ['jʊdʒɪn] - [skriːmd] [wʌns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] .

"	Then	Eugene	Talbrick	screamed	once	and	was	still	.
"	然后	尤金	-	尖叫	一次	和	曾是	仍然	.

“然后尤金·塔尔布里克尖叫了一声，就一动不动了。”

[ə; eɪ] [weɪt] [fel] [ə'krɔːs] ['ælən] , ['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

A	weight	fell	across	Alan	,	pinning	him	to	the	floor	.
一个	重量	跌倒	穿过	艾伦	,	钉住	他	到	这	地面	.

一个重物压在艾伦身上，把他压在地上。

[hæf] - ['kɑːnʃəs] , [hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] ['hevi] [θɪŋ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌn'stedəli] [tuː; tə]

Half	-	conscious	,	he	rolled	the	heavy	thing	off	him	and	scrambled	unsteadily	to
一半	-	有意识的	,	他	滚动	这	重的	事物	离开	他	和	打乱	不稳定地	到

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

his	hands	and	knees	.
他的	双手	和	膝盖	.

他半昏迷着，把身上的重物滚开，摇摇晃晃地爬了起来，用手和膝盖撑着地面。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['swɪftli] , [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['striːmɪŋ] [ɪn] , [ðen] ['feɪdɪŋ] .

The	door	opened	and	closed	swiftly	,	light	from	the	corridor	streaming	in	,	then	fading	.
这	门	打开	和	关闭	迅速地	,	光	从	这	走廊	流媒体	在	,	然后	褪色	.

门快速地打开又关上，走廊里的光线倾泻而入，然后渐渐消失。

['ælən] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Alan	staggered	to	the	door	,	opened	it	.
艾伦	交错	到	这	门	,	打开	它	.

艾伦踉跄地走到门口，打开了门。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .

Outside	in	the	corridor	,	there	was	no	one	.
外部	在	这	走廊	,	那里	曾是	不	一	.

外面的走廊里空无一人。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['slendər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['jʊdʒin] - [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

Inside	,	the	slender	form	of	Eugene	Talbrick	was	stretched	out	on	its	back	.
里面	,	这	苗条	形式	的	尤金	-	曾是	拉伸	出去	在	它是	后退	.

在里面，尤金·塔尔布里克瘦削的身躯仰面躺着。

[ə; eɪ] [red] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

A	red	pool	of	blood	was	spreading	on	the	carpet	under	him	.
一个	红色的	水池	的	血	曾是	传播	在	这	地毯	在下面	他	.

他身下的地毯上，一滩鲜红的血迹正在蔓延。

['ælən] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌls] .

Alan	knew	he	was	dead	without	feeling	for	the	pulse	.
艾伦	知道	他	曾是	死的	没有	感觉	为了	这	脉冲	.

艾伦甚至不用摸到脉搏就知道他已经死了。

[ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['jʊdʒin] - [saɪd] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

A	knife	had	been	plunged	into	Eugene	Talbrick's	side	,	immediately	below	the	heart	.
一个	刀	有	到过	暴跌	进入	尤金	-	边	,	立即地	以下	这	心	.

一把刀刺入了尤金·塔尔布里克的侧腹，就在心脏下方。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ælən] , " ['benɪt] ['kiːfɚ] [sed] ['leɪtər] .

"	Now	,	just	a	minute	,	Alan	,	"	Bennett	Keifer	said	later	.
"	现在	,	只是	一个	分钟	,	艾伦	,	"	贝内特	基弗	说	之后	.

“等一下，艾伦，”贝内特·基弗后来说道。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf] [hæf] - [kɑːkt] [laɪk] [ðæt] — "

"	Before	you	go	off	half	-	cocked	like	that	—	"
"	前	你	去	离开	一半	-	上膛	喜欢	那	—	"

“在你贸然行事之前——”

" ['jʊdʒin] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌækjuː'zeɪʃənz] , [ðen] [daɪd] , " ['ælən] [ɪn'sɪstɪd] , " [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pruːf] . "

"	Eugene	made	some	accusations	,	then	died	,	"	Alan	insisted	,	"	before	he	could	show	me	the	proof	.	"
"	尤金	制成	一些	指控	,	然后	死亡	,	"	艾伦	坚持	,	"	前	他	可以	展示	我	这	证明	.	"

“尤金提出了一些指控，然后就去世了，”艾伦坚持说，“在他能向我出示证据之前就去世了。”

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ˌgroʊn'ʌp] [hɪr] , ['ælən] , " ['kiːfɚ] [sed] ['iːzəli] .

"	We're	all	grownups	here	,	Alan	,	"	Keifer	said	easily	.
"	是	全部	大人	这里	,	艾伦	,	"	基弗	说	容易地	.

“我们都是成年人了，艾伦，”基弗轻松地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

There	was	no	mistaking	his	tone	.
那里	曾是	不	误会	他的	语气	.

他的语气毫无疑问。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈsuːm] [ˈælən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌgroʊnˈʌp] .

He	would	assume	Alan	was	a	grownup	.
他	会	认为	艾伦	曾是	一个	长大了	.

他会认为艾伦是个成年人。

" [jʊə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	You're	twenty	-	five	,	"	he	went	on	.
"	你是	二十	-	五	,	"	他	去	在	.

“你二十五岁了，”他接着说。

" [wʌn] [deɪ] [suːn] [juːl] [teɪk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ˈmuːvmənt] , [soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə]

"	One	day	soon	you'll	take	over	the	Federation	movement	,	so	you	can't	afford	to
"	一	天	很快	你会	拿	超过	这	联邦	移动	,	所以	你	不能	买得起	到

[biː; bi] [ɪmˈpetʃuəs] .

be	impetuous	.
是	浮躁	.

“不久的将来，你将接管联邦运动，所以你不能鲁莽行事。”

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈletər] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "

You	tried	to	find	that	letter	,	didn't	you	?	"
你	尝试	到	寻找	那	信	,	没有	你	?	"

你试图找到那封信，对吧?

" [jes] , " [ˈælən] [ədˈmɪtɪd] .

"	Yes	,	"	Alan	admitted	.
"	是的	,	"	艾伦	承认	.

“是的，”艾伦承认道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] . "

"	It	wasn't	there	.	"
"	它	不是	那里	.	"

“它不在那里。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .

"	Of	course	it	wasn't	.
"	的	课程	它	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] .

It	never	existed	.
它	绝不	存在	.

它从未存在过。

[ˈælən] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Alan	,	listen	to	me	.
艾伦	,	听	到	我	.

艾伦，听我说。

- [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .

Talbrick	was	an	old	man	.
-	曾是	一个	老的	男人	.

塔尔布里克是个老人。

[ˈaʊər; ɑːr] [vˈjuːpɔɪnts] [ˈdifəd] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] .

Our	viewpoints	differed	diametrically	.
我们的	观点	不同	径直地	.

我们的观点截然相反。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

He	couldn't	reconcile	himself	with	the	fact	that	your	father	agreed	with	me	.	"
他	不能	调和	他自己	和	这	事实	那	你的	父亲	同意	和	我	.	"

他无法接受你父亲竟然同意我的观点。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" But that isn't important .
" 但 那 不是 重要的 .

但这并不重要。

[ðɪs] [ɪz] .
This is .
这 是 .

这是。

['sʌmwʌn] , [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [kɪld] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
Someone , some unknown person , killed your father .
某人 , 一些 未知 人 , 被杀 你的 父亲 .

有人，某个身份不明的人，杀死了你的父亲。

['sʌmwʌn] [kɪld] - .
Someone killed Talbrick .
某人 被杀 - .

有人杀了塔尔布里克。

['ritʃəd] [trɪ'meɪn] , [ðen] - .
Richard Tremaine , then Talbrick .
理查德 特雷梅恩 , 然后 - .

理查德·特雷梅恩，然后是塔尔布里克。

[aɪm][nekst][ɪn][laɪn] , ['ælən] .
I'm next in line , Alan .
我是 下一个 在 线 , 艾伦 .

下一个轮到我了，艾伦。

[ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Or maybe you are .
或者 或许 你 是 .

或许你就是。

['sʌmwʌn] [ɪz][aʊt][tuː; tə] [rek] [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ɔːf][ɪts] ['lidər]
Someone is out to wreck the Federation from the inside , by killing off its leaders
某人 是 出去 到 破坏 这 联邦 从 这 里面 , 经过 杀 离开 它是 领导人
. "
. "
. "

有人企图从内部摧毁联邦，方法是除掉联邦的领导人。

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪn] - [ə'pɑːrtmənt] ?
" If what you say is true , why didn't they finish the job in Talbrick's apartment ?
" 如果 什么 你 说 是 真的 , 为什么 没有 他们 结束 这 工作 在 - 公寓 ?

“如果你说的是真的，为什么他们没有完成塔尔布里克公寓里的那项工作？”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] , [tuː] . "
They could have killed me , too . "
他们 可以 有 被杀 我 , 也 . "

他们本来也可以杀了我。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][ɔːf] . "
" You frightened them off . "
" 你 害怕 他们 离开 . "

你把他们吓跑了。

" [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] , " ['ælən] [sed] ['kuːlli] .
" I'll be frank , " Alan said coolly .
" 患病的 是 坦率 , " 艾伦 说 冷静地 .

“我直说吧，”艾伦冷冷地说。

" [lets] [ə'suːm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
" Let's assume you were responsible .
" 我们来吧 认为 你 是 负责任的 .

“假设是你的责任。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
You couldn't afford to kill me .
你 不能 买得起 到 杀 我 .

你杀不了我。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɪgjərhed] .
You need me for a figurehead .
你 需要 我 为了 一个 船首像 .

你们需要我做傀儡。

" ['kiːfɝ] [smaɪld] .
" Keifer smiled .
" 基弗 微笑 .

基弗笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] .
" I should be angry .
" 我 应该 是 生气的 .

我应该生气。

[aɪm] [nɑːt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] ['ɪntərkɑːm] ['tɑːgl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [sed] , " ['hædɪks] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [pliːz] .
" He flipped the intercom toggle on his desk and said , " Haddix , come in here , please .
" 他 翻转 这 对讲机 切换 在 他的 桌子 和 说 , " 哈迪克斯 , 来 在 这里 , 请 .

他拨动了桌上的对讲机开关，说道：“哈迪克斯，请进来一下。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['gæŋglɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['kæptɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
A tall , gangling man in the uniform of a Federation captain entered the room .
一个 高的 , 岗岭 男人 在 这 制服 的 一个 联邦 队长 进入 这 房间 .

一名身材高挑、略显瘦削的男子身穿联邦舰长的制服走进了房间。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] , ['fiːlaɪn] [greɪs] .
He moved with easy , feline grace .
他 已搬 和 简单的 , 猫科动物 优雅 .

他动作轻松优雅，如同猫一般。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [pɜːd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kæt] .
When he spoke , he purred like a great cat .
什么时候 他 辐 , 他 咕噜咕噜 喜欢 一个 伟大的 猫 .

他说话时，发出像猫一样的咕噜声。

" [jes] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] [səˈluːtɪŋ] [ˈkiːfɝ] .
" Yes , sir ? " he said saluting Keifer .
" 是的 , 先生 ? " 他 说 敬礼 基弗 .

“是的，先生？”他一边说着，一边向基弗敬了个礼。

" [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "
" You sent for me ? "
" 你 发送 为了 我 ? "

“你们派人来找我？”

" ['ælən] , [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['hædɪks] , [ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] ['ɑːfɪsər] [hɪr] [æt; ət] [red] [sændz] .
" Alan , this is Captain Haddix , the Internal Security Officer here at Red Sands .
" 艾伦 , 这 是 队长 哈迪克斯 , 这 内部的 安全 官 这里 在 红色的 桑兹 .

“艾伦，这位是哈迪克斯上尉，红沙基地的内部安全官。”

['kæptɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] ['aʊərz] ? "
Captain , will you tell Mr . Tremaine where I was for the past three hours ? "
队长 , 将要 你 告诉 先生 . 特雷梅恩 在哪里 我 曾是 为了 这 过去的 三 小时 ? "

船长，你能告诉特雷梅恩先生我过去三个小时去了哪里吗?

" [raɪt] [hɪr] , [sɜːr] .
" Right here , sir .
" 正确的 这里 , 先生 .

“先生，就在这儿。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ðen] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
You had a brief interview with this man , then remained here with me ,
你 有 一个 简短的 面试 和 这 男人 , 然后 剩余 这里 和 我 ,
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] . "
discussing the water ultimatum . "
讨论 这 水 最后通牒 . "

你和这个人进行了简短的面谈，然后留下来和我讨论水资源最后通牒的问题。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

" ['kiːfɝ] [sed] .
" Keifer said .
" 基弗 说 .

基弗说道。

" [raɪt] [hɪr] .
" Right here .
" 正确的 这里 .

就在这里。

" [pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [kənˈkluːʒ(ə)n] , ['ælən] [θɔːt] .
" Perhaps he had jumped to an unwarranted conclusion , Alan thought .
" 也许 他 有 跳了起来 到 一个 毫无根据的 结论 , 艾伦 想法 .

“或许他得出了一个不合理的结论，”艾伦心想。

[hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wɔːtər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ?
He said , " What is this water ultimatum ?
他 说 , " 什么 是 这 水 最后通牒 ?

他说：“这所谓的用水最后通牒是什么？”

" ['kiːfɝ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] ['ɑːfɪsər] , [ðen] [ɪk'spleɪnd] , " [wɪə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['ælən] .
" Keifer dismissed the Internal Security Officer , then explained , " We're in trouble , Alan .
" 基弗 解雇 这 内部的 安全 官 , 然后 解释 , " 是 在 麻烦 , 艾伦 .

基弗解雇了内部安全官，然后解释说：“艾伦，我们有麻烦了。”

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] ['kɔntæktid] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

An	**hour**	**ago**	**,**	**the**	**Earth**	**colonial**	**office**	**contacted**	**us**	**with**	**an**	**ultimatum**	**.**
一个	小时	前	,	这	地球	殖民	办公室	联系	我们	和	一个	最后通牒	.

一小时前，地球殖民办公室联系我们，下了最后通牒。

['iːðər] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

Either	**we**	**lay**	**down**	**our**	**arms**	**and**	**tell**	**the**	**provisional**	**governments**	**on**	**the**	**other**
任何一个	我们	躺	向下	我们的	武器	和	告诉	这	临时	政府	在	这	其他

[tuː; tə] [sə'rendər] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] ,

Outworlds	**to**	**surrender**	**their**	**authority**	**,**
外世界	到	投降	他们的	权威	,

要么我们放下武器，并要求其他外世界的临时政府放弃权力，

[ɔːr][mɑːrz] - ['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] .

or	**Mars**	**'**	**water**	**supply**	**is**	**cut**	**off**	**.**
或者	火星	-	水	供应	是	切	离开	.

或者火星的水供应被切断了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)
第2/5页

[wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wʌn]['aʊər] . "
We were given one hour . "
我们 是 给定 一 小时 . "

我们只有一小时时间。

" [bʌt; bət] ['ɝːθs] [oʊn] ['mɪləteri] ['fɔːrsɪz] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] .
" But Earth's own military forces here on Mars would die of thirst .
" 但 地球的 自己的 军队 力量 这里 在 火星 会 死 的 口渴 .

“但是地球自己的军队在火星上会渴死。”

" ['kiːfɝ] [ʃ'rʌgd] .
" Keifer shrugged .
" 基弗 耸了耸肩 .

基弗耸了耸肩。

" [ə'pærəntli] [ðeə(r)] [ɪk'spendəbl] .
" Apparently they're expendable .
" 显然 它们是 消耗品 .

“显然他们是可有可无的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] . "
Of course , I rejected the ultimatum . "
的 课程 , 我 拒绝 这 最后通牒 . "

我当然拒绝了最后通牒。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? "
" What can you do ? "
" 什么 能 你 做 ? "

你能做什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['kiːfɝ] [sed] .
" I don't know , " Keifer said .
" 我 不 知道 , " 基弗 说 .

“我不知道,”基弗说。

" [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .
" They can do what they say , unfortunately .
" 他们 能 做 什么 他们 说 , 很遗憾 .

“很遗憾，他们真的可以为所欲为。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] , ['ælən] [nuː] .
" It would be simple , Alan knew .
" 它 会 是 简单的 , 艾伦 知道 .

“这很简单,”艾伦知道。

['ærɪd][mɑːrz][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [wɪtʃ] [floʊd] [ɪn][æn; ən] ['ædɪkwət] ['trɪkl] [frʌm; frəm]
Arid Mars had depended for water which flowed in an adequate trickle from
干旱 火星 有 取决于 为了 水 哪个 流动 在 一个 足够的 涓涓细流 从
[ðə; ði]['poʊlər][kæps] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kɑːləni] .
the polar caps until the coming of the Earth colony .
这 极性 帽子 直到 这 未来 的 这 地球 殖民地 .

在地球殖民地到来之前，干旱的火星一直依靠极地冰盖涓涓细流维持水源。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] , [ðoʊ] , ['wɔːtər] - ['sɜːrplʌs] ['viːnəs] [sə'plaɪd] [mɑːrz][wɪð; wɪθ][ɪts]

For	the	past	twenty	years	,	though	,	water	-	surplus	Venus	supplied	Mars	with	its
为了	这	过去的	二十	年	,	尽管	,	水	-	剩余	金星	供应	火星	和	它是

['wɔːtər] .

water	.
水	.

不过，在过去的二十年里，水资源丰富的金星为火星提供了水。

[ə; eɪ][wɔːrp][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ɪn] [speɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][viːn'juːsiən]['ɔːrbɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ,

A	warp	had	been	opened	in	space	from	the	Venusian	orbit	to	the	Martian	,
一个	经	有	到过	打开	在	空间	从	这	金星	轨道	到	这	火星人	,

从金星轨道到火星轨道，太空中出现了一道曲速通道。

[wɪð; wɪθ][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['wɔːtər] ['floʊɪŋ] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ]

with	life	-	giving	water	flowing	through	from	the	second	planet	to	the	fourth
和	生活	-	给予	水	流动	通过	从	这	第二	行星	到	这	第四

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['gæləlnz] [pər] ['sekənd] .

at	the	rate	of	fifty	thousand	gallons	per	second	.
在	这	速度	的	五十	千	加仑	每	第二	.

生命之水以每秒五万加仑的速度从第二颗行星流向第四颗行星。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [sʌb] - [speɪs] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fiːt] ,

It	had	been	a	stupendous	sub	-	space	engineering	feat	,
它	有	到过	一个	惊人的	子	-	空间	工程	特技	,

那是一项惊人的亚空间工程壮举，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrp] ['verid] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm]['sɪksti][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] ,

for	the	warp	varied	in	length	from	sixty	to	two	hundred	million	miles	,
为了	这	经	多种多样	在	长度	从	六十	到	二	百	百万	英里	,

因为经线的长度从六千万英里到两亿英里不等。

[di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrbɪt(ə)l] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [p'lænɪts] .

depending	upon	the	orbital	positions	of	the	two	planets	.
取决于	之上	这	轨道	职位	的	这	二	行星	.

取决于这两颗行星的轨道位置。

[ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [ðə; ði][wɔːrp][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ə'lɔːŋ] [ɪts][væst][leŋkθ; leŋθ] .

Earth	could	shut	the	warp	at	any	point	along	its	vast	length	.
地球	可以	关闭	这	经	在	任何	观点	沿着	它是广阔的		长度	.

地球可以在其漫长轨道上的任何一点关闭曲速通道。

[pɑːrtʃt] , ['ærɪd][mɑːrz] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ɪts][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] .

Parched	,	arid	Mars	would	be	forced	to	lay	down	its	arms	in	a	matter	of	days	.
干渴	,	干旱	火星	会	是	强制	到	躺	向下	它是	武器	在	一个	事情	的	天	.

干旱贫瘠的火星将在几天之内被迫放下武器。

" ['kæptɪn] ['hædɪks][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːrp] - [ruːt] , " ['kiːfɚ] [sed] ,

"	Captain	Haddix	is	taking	a	ship	along	the	warp	-	route	,	"	Keifer	said	,
"	队长	哈迪克斯	是	采取	一个	船	沿着	这	经	-	路线	,	"	基弗	说	,

“哈迪克斯舰长正率领一艘飞船沿着曲速航线前进，”基弗说道。

" [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	assuming	the	ultimatum	is	in	earnest	.
"	假设	这	最后通牒	是	在	认真	.

“假设最后通牒是认真的。”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [breɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

He	might	be	able	to	find	the	break	,	but	I	doubt	if	he	could	repair	it	.
他	可能	是	有能力的	到	寻找	这	休息	,	但	我	怀疑	如果	他	可以	维修	它	.

他或许能找到断裂处，但我怀疑他能否修好。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][goʊ] [əˈlɔːŋ] ? "
Would you care to go along ? "
会 你 关心 到 去 沿着 ? "

你愿意一起去吗?

" [jes] , " ['ælən] [sed] .
" Yes , " Alan said .
" 是的 , " 艾伦 说 .

“是的,”艾伦说。

[hiː; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɜːrθ] [wʊd] ['sʌbdʒekt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪts] [oʊn] ['mɪlәteri] ['gærɪsn]
He still didn't believe Earth would subject millions of people , its own military garrison
他 仍然 没有 相信 地球 会 主题 百万 的 人们 , 它是 自己的 军队 驻军
[ɪn'kluːdɪd] ,
included ,
包括 ,

他仍然不相信地球会奴役数百万人，包括其自身的驻军。

[tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [θɜːrst] .
to killing thirst .
到 杀 口渴 .

解渴。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] [ɑːn] [kiːfɝz] [desk] .
" At that moment , a buzzer sounded on Keifer's desk .
" 在 那 片刻 , 一个 蜂鸣器 听起来 在 基弗的 桌子 .

“就在这时，基弗桌上的蜂鸣器响了起来。”

" [jes] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , what is it ?
" 是的 , 什么 是 它 ?

“是的，是什么？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['fræntɪk] .
" The voice was frantic .
" 这 嗓音 曾是 疯狂的 .

“那声音很慌乱。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['rezərvwɑːr] , [sɜːr] .
" This is the reservoir , sir .
" 这 是 这 水库 , 先生 .

“先生，这是水库。”

[ðə; ði] ['wɔtɝz] [stɑːpt] ['floʊɪŋ] .
The water's stopped flowing .
这 水的 停止 流动 .

水流停止了。

[ðə; ði][wɔːrp][ɪz] [kloʊzd] ! "
The warp is closed ! "
这 经 是 关闭 ! "

经线闭合了!

" [wiːl] ['ræʃ(ə)n] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][left] , " ['kiːfɚ] [sed] ['grɪmli] .

"	We'll	ration	what	we	have	left	,	"	Keifer	said	grimly	.
"	出色地	配给	什么	我们	有	左边	,	"	基弗	说	阴沉地	.

“我们会定量分配剩下的资源，”基弗冷冷地说。

" [tuː] [kwɔːts] [pər]['pɜːrs(ə)n] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪ'miːdiətli] .

"	Two	quarts	per	person	,	effective	immediately	.
"	二	夸脱	每	人	,	有效的	立即地	.

“每人两夸脱，立即生效。”

" [ðen] , [tuː; tə]['ælən] : " [aɪl] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hædɪks] .

"	Then	,	to	Alan	:	"	I'll	make	arrangements	for	you	with	Captain	Haddix	.
"	然后	,	到	艾伦	:	"	患病的	制作	安排	为了	你	和	队长	哈迪克斯	.

然后，他对艾伦说：“我会帮你和哈迪克斯船长安排好一切。”

[ðeɪ] [weːnt, weənt] ['fuːlɪŋ] , ['ælən] .

They	weren't	fooling	,	Alan	.
他们	不是	愚弄	,	艾伦	.

艾伦，他们可没骗你。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli][wʌn] ['aʊər] .

They	gave	us	exactly	one	hour	.
他们	给予	我们	确切地	一	小时	.

他们只给了我们一个小时。

" ['ælən][met] ['kæptɪn] ['hædɪks] [ˌaʊt'saɪd] , [wer] [plænz][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [flaɪt] [tuː; tə]

"	Alan	met	Captain	Haddix	outside	,	where	plans	were	made	for	their	flight	to
"	艾伦	遇见	队长	哈迪克斯	外部	,	在哪里	计划	是	制成	为了	他们的	航班	到

[ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] [ruːt] .

the	space	-	warp	route	.
这	空间	-	经	路线	.

“艾伦在外面与哈迪克斯上尉会面，制定了他们飞往太空曲速航线的计划。

[ɪf] [ɜːrθ] [dɪd] [ðɪs] , ['ælən] [θɔːt] ['bliːkli] , [ðen] ['meɪbi] ['kiːfɚ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

If	Earth	did	this	,	Alan	thought	bleakly	,	then	maybe	Keifer	was	right	.
如果	地球	做过	这	,	艾伦	想法	凄凉地	,	然后	或许	基弗	曾是	正确的	.

“如果地球真的这么做了，”艾伦悲观地想，“那么也许基弗是对的。”

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [kən'dem] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

For	Earth	would	thereby	condemn	itself	in	the	eyes	of	the	Outworlds	with	such
为了	地球	会	从而	谴责	本身	在	这	眼睛	的	这	外世界	和	这样的

['bleɪt(ə)nt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf] .

blatant	disregard	for	human	life	.
明目张胆	漠视	为了	人类	生活	.

地球如此公然漠视人类生命，必将在外世界眼中遭到谴责。

" [ðeɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es][soʊ][fɑːr] , [dæd] , " ['lɔːrə] ['oʊlmˌstɛd] [toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	They	haven't	touched	us	so	far	,	Dad	,	"	Laura	Olmstead	told	her	father	.
"	他们	还没有	感动	我们	所以	远的	,	爸爸	,	"	劳拉	奥姆斯特德	讲述	她	父亲	.

“爸爸，他们到现在还没有碰过我们，”劳拉·奥姆斯特德告诉她的父亲。

" ['ælən][wəʊnt][let][ðem; ðəm] . "

"	Alan	won't	let	them	.	"
"	艾伦	惯于	让	他们	.	"

“艾伦不会让他们得逞的。”

" [wɪə(r)] ['prizənəz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

"	We're	prisoners	in	this	room	.
"	是	囚犯	在	这	房间	.

“我们就像被囚禁在这个房间里的人。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['ælənz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [tuː] .

But	I	think	Alan's	a	prisoner	,	too	.
但	我	思考	艾伦的	一个	囚犯	,	也	.

但我认为艾伦也是个囚犯。

[ʌp] [hɪr] .

Up	here	.
向上	这里	.

这里。

" ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	General	Olmstead	tapped	his	head	.
"	一般的	奥姆斯特德	轻敲	他的	头	.

奥姆斯特德将军拍了拍自己的头。

" [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [fuːld] , ['lɔːrə] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] . "

"	They've	got	the	boy	fooled	,	Laura	,	if	what	you	told	me	is	the	truth	.	"
"	他们有	得到	这	男生	被骗了	,	劳拉	,	如果	什么	你	讲述	我	是	这	真相	.	"

“劳拉，如果你说的是真的，那他们把那孩子骗过去了。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I'm	sure	it	is	.
"	我是	当然	它	是	.

我确信是这样。

[aɪm] [ʃʊr] ['ælən] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [laɪk] [ðæt] .

I'm	sure	Alan	wouldn't	have	betrayed	his	own	father	like	that	.
我是	当然	艾伦	不会	有	背叛	他的	自己的	父亲	喜欢	那	.

我相信艾伦绝不会那样背叛自己的父亲。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [dæd] .

You've	got	to	trust	him	,	Dad	.
你已经	得到	到	相信	他	,	爸爸	.

爸爸，你得相信他。

" ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [grʌntid] .

"	General	Olmstead	grunted	.
"	一般的	奥姆斯特德	哼哼	.

奥姆斯特德将军哼了一声。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] , [duː][wiː; wi] ?

"	We	don't	have	any	choice	,	do	we	?
"	我们	不	有	任何	选择	,	做	我们	?

我们别无选择，对吗?

" ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : [pliːz] , ['ælən] .

"	Laura	was	thinking	:	Please	,	Alan	.
"	劳拉	曾是	思维	:	请	,	艾伦	.

劳拉心想：拜托了，艾伦。

[pliːz] .

Please	.
请	.

请。

[ðeɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [kən'fjuːzd] .

They've	got	you	confused	.
他们有	得到	你	使困惑	.

他们把你搞糊涂了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [ðɪs] [ɪn'tenʃənəli] .

You	didn't	do	this	intentionally	.
你	没有	做	这	故意	.

你并非故意这样做的。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪzn] ['tʃeɪmbər] ['sʌd(ə)nli] [slɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd]
The door to their prison chamber suddenly slid , with much grating and
这 门 到 他们的 监狱 房间 突然 滑行 , 和 很多 格栅 和
[kriːkɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .
creaking , into the wall .
嘎吱作响 , 进入 这 墙 .

他们的牢房门突然发出刺耳的摩擦声和吱嘎声，滑进了墙里。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['kɜːrn(ə)l] [keɪm]
A tall , distinguished - looking man in the uniform of a Federation colonel came
一个 高的 , 杰出的 - 寻找 男人 在 这 制服 的 一个 联邦 上校 来了
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

一位身材高大、相貌威严的男子身穿联邦上校制服走进房间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɜːrn(ə)l] ['benɪt] ['kiːfɚ] , " [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] ,
" I am Colonel Bennett Keifer , " he introduced himself ,
" 我 是 上校 贝内特 基弗 , " 他 介绍 他自己 ,

“我是贝内特·基弗上校，”他自我介绍道。

" ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] [tuː; tə]['ælən] [trɪ'meɪn] [hɪr] [æt; ət] [red] [sændz] .
" second in command to Alan Tremaine here at Red Sands .
" 第二 在 命令 到 艾伦 特雷梅恩 这里 在 红色的 桑兹 .

“我是红沙基地艾伦·特雷梅恩的副手。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['oʊlmˌstɛd] ? "
How do you do , Mr . Olmstead ? "
如何 做 你 做 , 先生 . 奥姆斯特德 ? "

您好，奥姆斯特德先生?

" ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] , " ['lɔrəz] ['fɑːðər] [sed] ['koʊldli] .
" General Olmstead , " Laura's father said coldly .
" 一般的 奥姆斯特德 , " 劳拉的 父亲 说 冷冷地 .

“奥姆斯特德将军，”劳拉的父亲冷冷地说。

" [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [noʊ] [ɜːrθ] ['taɪtəlz] [hɪr] [ɪn] [red] [sændz] , ['mɪstər] . ['oʊlmˌstɛd] .
" We recognize no Earth titles here in Red Sands , Mr . Olmstead .
" 我们 认出 不 地球 标题 这里 在 红色的 桑兹 , 先生 . 奥姆斯特德 .

“奥姆斯特德先生，在红沙地我们不承认任何地球所有权。”

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðoʊ] . "
We recognize your importance , though . "
我们 认出 你的 重要性 , 尽管 . "

我们明白你的重要性。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" Exactly what does that mean ? "
" 确切地 什么 做 那 意思是 ? "

“这到底是什么意思？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ['ælən] [trɪ'meɪn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" There are certain things Alan Tremaine would like to find out .
" 那里 是 肯定 事物 艾伦 特雷梅恩 会 喜欢 到 寻找 出去 .

“艾伦·特雷梅恩有一些事情想要弄清楚。”

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['gærɪsn] [æt; ət] ['səːtis] ['meɪdʒər] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dʒet] -

The	strength	of	the	Earth	garrison	at	Syrtis	Major	,	the	number	of	jet	-
这	力量	的	这	地球	驻军	在	叙尔蒂斯	主要的	,	这	数字	的	喷射	-

['kɑːptər] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

copters	at	your	disposal	,
直升机	在	你的	处理	,

地球驻守锡尔提斯主星的兵力，以及你可支配的喷气式直升机数量，

[jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlər] ['mɑːrʃ(ə)n] ['setlmənts] .

your	plans	for	putting	down	the	insurrections	at	the	smaller	Martian	settlements	.
你的	计划	为了	推杆	向下	这	叛乱	在	这	较小的	火星人	定居点	.

"

"

"

你打算如何镇压火星小型定居点的叛乱?

" [juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] ['prɑːmɪst] .

"	You'll	get	nothing	from	me	,	"	General	Olmstead	promised	.
"	你会	得到	没有什么	从	我	,	"	一般的	奥姆斯特德	承诺	.

“你休想从我这里得到任何东西，”奥姆斯特德将军承诺道。

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] , ['mɪstər] . ['oʊlmˌstɛd] .

Your	daughter	is	a	lovely	woman	,	Mr	.	Olmstead	.
你的	女儿	是	一个	迷人的	女士	,	先生	.	奥姆斯特德	.

奥姆斯特德先生，您的女儿是一位可爱的女士。

[kwaɪt] ['lʌvli] . "

Quite	lovely	.	"
相当	迷人的	.	"

真漂亮。

" [ɪf] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ! "

"	If	you	as	much	as	touch	her	,	I'll	kill	you	with	my	own	hands	!	"
"	如果	你	作为	很多	作为	触碰	她	,	患病的	杀	你	和	我的	自己的	双手	!	"

“你胆敢碰她一下，我就亲手杀了你！”

" [θi'ætrɪks] , ['mɪstər] . ['oʊlmˌstɛd] .

"	Theatrics	,	Mr	.	Olmstead	.
"	戏剧	,	先生	.	奥姆斯特德	.

“戏剧表演，奥姆斯特德先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

You	are	in	no	position	to	do	anything	of	the	sort	.
你	是	在	不	位置	到	做	任何事物	的	这	种类	.

你根本没有资格做这种事。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] . "

You	can	save	us	both	a	lot	of	trouble	if	you	answer	my	questions	.	"
你	能	节省	我们	两个都	一个	很多	的	麻烦	如果	你	回答	我的	问题	.	"

如果你回答我的问题，就能省去我们双方很多麻烦。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [sed] .

"	Get	out	of	here	,	"	General	Olmstead	said	.
"	得到	出去	的	这里	,	"	一般的	奥姆斯特德	说	.

“滚出去！”奥姆斯特德将军说道。

['ʃrʌgɪŋ] , ['kiːfɚ] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] : " [gɑːrd] !

Shrugging	**,**	**Keifer**	**called**	**over**	**his**	**shoulder**	**:**	**"**	**Guard**	**!**
耸肩	,	基弗	称为	超过	他的	肩膀	:	"	警卫	!

基弗耸了耸肩，回头喊道："守卫！"

" [tuː] ['stræpɪŋ] ['fɪgjərz] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

"	**Two**	**strapping**	**figures**	**entered**	**the**	**chamber**	**and**	**waited**	**for**	**orders**	**.**
"	二	捆绑	数据	进入	这	房间	和	等待	为了	订单	.

两个魁梧的身影进入房间，等待命令。

" [teɪk] ['mɪstər] . ['oʊlmˌstɛd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] , [pliːz] .

"	**Take**	**Mr**	**.**	**Olmstead**	**to**	**another**	**room**	**,**	**please**	**.**
"	拿	先生	.	奥姆斯特德	到	其他	房间	,	请	.

请把奥姆斯特德先生带到另一个房间。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['oʊlmˌstɛd] .

I	**wish**	**you**	**were**	**more**	**reasonable**	**,**	**Mr**	**.**	**Olmstead**	**.**
我	希望	你	是	更多的	合理的	,	先生	.	奥姆斯特德	.

奥姆斯特德先生，我希望您能更通情达理一些。

[wiː; wi] [niːd] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['bædli] .

We	**need**	**that**	**information**	**badly**	**.**
我们	需要	那	信息	糟糕	.

我们急需这些信息。

" ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	**Struggling**	**and**	**cursing**	**,**	**General**	**Olmstead**	**was**	**borne**	**from**	**the**	**room**	**.**
"	挣扎	和	咒骂	,	一般的	奥姆斯特德	曾是	出生	从	这	房间	.

"奥姆斯特德将军一边挣扎一边咒骂，被抬出了房间。"

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " ['lɔːrə] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	**Don't**	**worry**	**about**	**me**	**,**	**"**	**Laura**	**called**	**after**	**him**	**.**
"	不	担心	关于	我	,	"	劳拉	称为	后	他	.

"别担心我，"劳拉在他身后喊道。

" [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [ɜːrθ] . "

"	**We**	**both**	**have**	**a**	**duty**	**to**	**Earth**	**.**	**"**
"	我们	两个都	有	一个	责任	到	地球	.	"

"我们都对地球负有责任。"

" [ðɪs] [ɪz][aɪ'rɑːnɪk] , " ['kiːfɚ] [sed] ['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] .

"	**This**	**is**	**ironic**	**,**	**"**	**Keifer**	**said**	**after**	**the**	**door**	**had**	**closed**	**.**
"	这	是	讽刺的是	,	"	基弗	说	后	这	门	有	关闭	.

"这真是讽刺，"基弗在门关上后说道。

" [aɪ][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

"	**I**	**had**	**planned**	**it**	**thoroughly**	**.**
"	我	有	计划	它	彻底	.

"我事先做了周密的计划。"

[wiː; wi][hæv; həv][men] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər]['ekspɜːrts][ɪn][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][oʊld] [wen] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

We	**have**	**men**	**here**	**who**	**are**	**experts**	**in**	**an**	**art**	**which**	**was**	**old**	**when**	**civilization**
我们	有	男人	这里	WHO	是	专家	在	一个	艺术	哪个	曾是	老的	什么时候	文明

[wʌz; wəz] [jʌŋ] . "

was	**young**	**.**	**"**
曾是	年轻的	.	"

我们这里有一些精通古老技艺的人，这门技艺在文明初期就已存在。

" ['tɔːrtʃər] ?

"	**Torture**	**?**
"	酷刑	?

"酷刑？"

" ['lɔːrə] [sed] .
" Laura said .
" 劳拉 说 .

劳拉说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wəʊnt] — "
" My father won't — "
" 我的 父亲 惯于 — "

“我父亲不会——”

" [aɪ] [sed] [ɪts] [aɪ'rɑːnɪk] .
" I said it's ironic .
" 我 说 它是 讽刺的是 .

我说这真是讽刺。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] .
I never expected you , Laura .
我 绝不 预期的 你 , 劳拉 .

我从未想过会遇到你，劳拉。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl] .
The General has a daughter , a common , ordinary girl .
这 一般的 有 一个 女儿 , 一个 常见的 , 普通的 女孩 .

将军有个女儿，一个普通的女孩。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .
He loves her .
他 爱 她 .

他爱她。

[hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][noʊ][wʌn] [els] [dʌz] .
He sees things in her no one else does .
他 看到 事物 在 她 不 一 别的 做 .

他看到了她身上别人看不到的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .
But you — you are beautiful .
但 你 — 你 是 美丽的 .

但是你——你很美。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɔːrə] .
Listen to me , Laura .
听 到 我 , 劳拉 .

听我说，劳拉。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] .
Your father is an experienced professional soldier .
你的 父亲 是 一个 经验丰富的 专业的 士兵 .

你父亲是一位经验丰富的职业军人。

[wiː; wi][kæn; kən][juːz][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [red] [sændz] .
We can use him here in Red Sands .
我们 能 使用 他 这里 在 红色的 桑兹 .

我们可以在红沙镇用他。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ə'laɪəns] , [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hoʊld][ɔːl][ʌv; əv][mɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "
If we make an alliance , the Federation could hold all of Mars in a week . "
如果 我们 制作 一个 联盟 , 这 联邦 可以 抓住 全部 的 火星 在 一个 星期 . "

如果我们结盟，联邦一周之内就能占领整个火星。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'laɪəns] ? "
" What kind of alliance ? "
" 什么 种类 的 联盟 ? "

“什么样的联盟？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [red] [sændz] , " [sed] ['kiːfɚ] .
" There are few women in Red Sands , " said Keifer .
" 那里 是 很少 女性 在 红色的 桑兹 , " 说 基弗 .

“红沙镇的女性很少，”基弗说。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ] .
" None of them as pretty as you .
" 没有任何 的 他们 作为 漂亮的 作为 你 .

“她们中没有一个像你一样漂亮。”

[aɪm] ['restləs] , ['lɔːrə] .
I'm restless , Laura .
我是 不安 , 劳拉 .

劳拉，我坐立不安。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'laɪəns] .
That kind of alliance .
那 种类 的 联盟 .

那种联盟。

" [kwaɪt] [əb'dʒektɪvli] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stʌdi] [hɜːr; hər] ['sloʊli] ,
" Quite objectively , he let his eyes study her slowly ,
" 相当 客观地 , 他 让 他的 眼睛 学习 她 缓慢地 ,

他相当客观地缓缓打量着她，

['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]
starting at the top of her head and working down without passion , without
开始 在 这 顶部 的 她 头 和 在职的 向下 没有 热情 , 没有
['hɜːri] .
hurry .
匆忙 .

她从头顶开始往下梳，不慌不忙，也不急躁。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .
When he finished , she was blushing .
什么时候 他 完成的 , 她 曾是 脸红 .

他讲完后，她脸红了。

" [ɪg'zæktli] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Exactly that kind of an alliance , " he said .
" 确切地 那 种类 的 一个 联盟 , " 他 说 .

“正是那种联盟，”他说。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] — "
" You're crazy if you think I — "
" 你是 疯狂的 如果 你 思考 我 — "

“如果你认为我——”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [iks'pekts] [ðə; ði] [wɜːrst] .
" Your father expects the worst .
" 你的 父亲 预期 这 最差 .

你父亲往最坏的方面想。

[hiː; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] .
He thinks we're going to hurt you .
他 思考 是 去 到 伤害 你 .

他认为我们会伤害你。

[wɪə(r)] [nɑːt] .
We're not .
是 不是 .

我们不是这样。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .

We're	going	to	hurt	him	.
是	去	到	伤害	他	.

我们要伤害他。

" [plænz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] .

"	Plans	can	change	.
"	计划	能	改变	.

计划可能会改变。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Your	father	will	be	tortured	,	while	you	are	sitting	here	with	me	.
你的	父亲	将要	是	受折磨	,	尽管	你	是	坐着	这里	和	我	.

当你的父亲遭受酷刑时，你却可以坐在这里陪着我。

[wiː; wi] [kæn; kən] [breɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ['lɔːrə] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

We	can	break	a	man	,	Laura	,	physically	and	mentally	.
我们	能	休息	一个	男人	,	劳拉	,	身体	和	精神上	.

劳拉，我们可以从身心两方面摧毁一个男人。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

We	can	make	him	talk	.
我们	能	制作	他	讲话	.

我们可以让他开口说话。

[ɔːr] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [juː 'es] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

Or	—	you	can	save	us	the	trouble	.	"
或者	—	你	能	节省	我们	这	麻烦	.	"

或者——您可以省去我们的麻烦。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [baɪ] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] .

"	By	telling	your	father	you	believe	this	is	the	winning	side	.
"	经过	讲述	你的	父亲	你	相信	这	是	这	获胜	边	.

“告诉你的父亲，你相信这一方会获胜。”

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

By	telling	him	you're	going	to	live	with	me	.	"
经过	讲述	他	你是	去	到	居住	和	我	.	"

告诉他你要和我一起生活。

" [tuː; tə] — [wʌt] ? "

"	To	—	what	?	"
"	到	—	什么	?	"

“去……去什么？”

" [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

"	To	live	with	me	.	"
"	到	居住	和	我	.	"

“和我一起生活。”

" [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] — "

"	I	wouldn't	marry	you	if	—	"
"	我	不会	结婚	你	如果	—	"

“如果——我就不会娶你。”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	My	dear	young	lady	.
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	.

我亲爱的年轻女士。

[aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] .

I	never	said	anything	about	marriage	.
我	绝不	说	任何事物	关于	婚姻	.

我从来没提过结婚的事。

[pər'hæps]['leɪtər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Perhaps	later	,	I	don't	know	.
也许	之后	,	我	不	知道	.

或许以后吧，我不知道。

[aɪm][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] .

I'm	a	cautious	man	.
我是	一个	谨慎	男人	.

我是一个谨慎的人。

[jʊə(r)] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] , [juː; jʊ] [siː] . "

You're	still	an	unknown	quantity	,	you	see	.	"
你是	仍然	一个	未知	数量	,	你	看	.	"

你还算是个未知数，你看。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] . "

"	You	can	just	get	out	of	here	.	"
"	你	能	只是	得到	出去	的	这里	.	"

“你可以离开这里。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	As	you	wish	.
"	作为	你	希望	.

“如你所愿。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : [hɪr] [ɪn] [red] [sændz] [wɪə(r)] ['sʌt(ə)l] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]

But	let	me	tell	you	something	:	here	in	Red	Sands	we're	subtle	when	we	have
但	让	我	告诉	你	某物	:	这里	在	红色的	桑兹	是	微妙的	什么时候	我们	有

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

但我得告诉你：在红沙镇，我们该低调的时候也会低调。

[kruːd] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst] .

crude	when	we	must	.
原油	什么时候	我们	必须	.

必要时我们会使用粗暴的方式。

[naʊ] , [teɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Now	,	take	your	father	.
现在	,	拿	你的	父亲	.

现在，带上你父亲。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] ['sloʊli] ,

There	are	ways	of	hurting	a	man	,	of	pulling	out	his	fingernails	slowly	,
那里	是	方式	的	受伤	一个	男人	,	的	拉	出去	他的	指甲	缓慢地	,

伤害男人的方法有很多，比如慢慢拔掉他的指甲。

[ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['preʃər] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [nəːvs] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ]

of	applying	pressure	to	certain	nerves	at	the	base	of	the	skull	,	of	a	slow
的	申请	压力	到	肯定	神经	在	这	根据	的	这	颅骨	,	的	一个	慢的

,

,

,

对颅底某些神经施加压力，缓慢地，

['stedi] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] , [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [boʊnz] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ]

steady	**pounding**	**of**	**the**	**soles**	**of**	**the**	**feet**	**,**	**of**	**breaking**	**bones**	**,**	**starting**	**with**
稳定的	猛击	的	这	鞋底	的	这	脚	,	的	打破	骨头	,	开始	和

[ðə; ði] [toʊz] [ænd; ənd] — "

the	**toes**	**and**	**—**	**"**
这	脚趾	和	—	"

脚底持续不断地重击，骨头被打断，从脚趾开始——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !

"	**That's**	**enough**	**!**
"	那就是	足够的	!

够了！

" ['lɔːrə] [kraɪd] .

"	**Laura**	**cried**	**.**
"	劳拉	哭	.

劳拉哭了。

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

"	**Don't**	**say**	**any**	**more**	**.**
"	不	说	任何	更多的	.

别再说了。

" ['kiːfɝ] [ʃ'rʌgd] .

"	**Keifer**	**shrugged**	**.**
"	基弗	耸了耸肩	.

基弗耸了耸肩。

" ['ɔːlsoʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	**Also**	**as**	**you**	**wish**	**.**
"	还	作为	你	希望	.

“也如你所愿。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

Your	**father**	**will**	**not**	**be**	**harmed**	**,**	**I**	**promise**	**you**	**.**
你的	父亲	将要	不是	是	受到伤害	,	我	承诺	你	.

我向你保证，你父亲不会受到伤害。

[tə'naɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːrtərz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Tonight	**,**	**you**	**may**	**come**	**to**	**my**	**quarters**	**if**	**you**	**wish**	**.**
今晚	,	你	可能	来	到	我的	四分之一	如果	你	希望	.

今晚，如果你愿意，可以来我的房间。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪ] ['prɑːmɪs] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi]['vælɪd] .

If	**you**	**don't**	**my**	**promise**	**will**	**no**	**longer**	**be**	**valid**	**.**
如果	你	不	我的	承诺	将要	不	更长	是	有效的	.

如果你不这样做，我的承诺将不再有效。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [pər'hæps][wiː; wi] [kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'laɪəns] .

In	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**perhaps**	**we**	**can**	**tell**	**your**	**father**	**of**	**our**	**alliance**	**.**
在	一个	天	或者	二	,	也许	我们	能	告诉	你的	父亲	的	我们的	联盟	.

过一两天，或许我们就可以把你父亲关于我们结盟的事告诉大家了。

[wɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] ? "

Will	**I**	**see**	**you**	**tonight**	**?**	**"**
将要	我	看	你	今晚	?	"

今晚能见到你吗?

" [jes] , " ['lɔːrə] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Laura**	**said**	**.**
"	是的	,	"	劳拉	说	.

“是的，”劳拉说。

" [dʒʌst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [naʊ] . "
" Just get out of here now . "
" 只是 得到 出去 的 这里 现在 . "

“现在就离开这里。”

" [təˈnaɪt] , " [ˈkiːfɝ] [toʊld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Tonight , " Keifer told her , and left the room .
" 今晚 , " 基弗 讲述 她 , 和 左边 这 房间 .

“今晚，”基弗告诉她，然后离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

" [ðɪs] [ɪz] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkiːfɝ] [ˈkɔːlɪŋ] [wɔːrp] - [ʃɪp] [ˈsev(ə)n] .
" This is Colonel Keifer calling warp - ship seven .
" 这 是 上校 基弗 呼叫 经 - 船 七 .

“这里是基弗上校呼叫七号曲速飞船。”

[kʌm] [ɪn] [pliːz] . "
Come in please . "
来 在 请 . "

请进。

" [wɔːrp] [ˈsev(ə)n] , [sɜːr] ? "
" Warp seven , sir ? "
" 经 七 , 先生 ? "

“曲速七，先生？”

" [ˈkæptɪn] [ˈhædɪks] ? "
" Captain Haddix ? "
" 队长 哈迪克斯 ? "

“哈迪克斯船长？”

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [sɜːr] .
" A moment , sir .
" 一个 片刻 , 先生 .

“稍等片刻，先生。”

" [ˈkiːfɝ] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ðen] [sɔː] - [gɔːnt] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvjuː.skriːn] .
" Keifer waited impatiently , then saw Haddix's gaunt face on the viewscreen .
" 基弗 等待 不耐烦地 , 然后 锯 - 瘦削 脸 在 这 显示屏 .

“基弗焦急地等待着，然后从屏幕上看到了哈迪克斯憔悴的脸。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈhædɪks] ? "
" Where are you now , Haddix ? "
" 在哪里 是 你 现在 , 哈迪克斯 ? "

哈迪克斯，你现在在哪儿?

" [ˈstaːtiŋ] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrp] - [ruːt] , [sɜːr] .
" Starting out along the warp - route , sir .
" 开始 出去 沿着 这 经 - 路线 , 先生 .

“先生，我们正沿着曲速航线出发。”

[hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [plænz] ? "
Has there been a change in plans ? "
有 那里 到过 一个 改变 在 计划 ? "

计划有变吗?

" [jes] . [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [təˈnaɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈhædɪks] .
" Yes . I want you to return tonight , Captain Haddix .
" 是的 . 我 想 你 到 返回 今晚 , 队长 哈迪克斯 .

“是的，哈迪克斯上尉，我希望你今晚回来。”

[wɪˈðaʊt] ['ælən] [trɪˈmeɪn] . "
Without Alan Tremaine . "
没有 艾伦 特雷梅恩 . "

没有艾伦·特雷梅恩。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — "
" But I thought — "
" 但 我 想法 — "

“但我当时想——”

" [dəunt] .
" Don't .
" 不 .

“不。

[wiː; wi] [stɪl] [niːd] [trəˈmeɪnz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [səˈspɪʃəs] .
We still need Tremaine's name , but the boy is suspicious .
我们 仍然 需要 特雷梅恩的 姓名 , 但 这 男生 是 可疑的 .

我们还需要特雷梅恩的名字，但这个男孩很可疑。

[noʊ][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] .
No one has to know he has been killed .
不 一 有 到 知道 他 有 到过 被杀 .

谁也不必知道他已经遇害了。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [keɪs] [wer] [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [neɪm] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [geɪm] .
This is one case where we want the name but not the game .
这 是 一 案件 在哪里 我们 想 这 姓名 但 不是 这 游戏 .

这是我们想要游戏名称但不需要游戏本身的情况。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , ['kæptɪn] .
" One more thing , Captain .
" 一 更多的 事物 , 队长 .

“还有一件事，船长。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [əˈteɪn] [jʊr; jər][məˈdʒɔːrəti] ? "
How would you like to attain your majority ? "
如何 会 你 喜欢 到 达到 你的 多数 ? "

你想如何获得多数席位?

" [jes] , [sɜːr] ! " ['hædɪks] [biːmd] .
" Yes , sir ! " Haddix beamed .
" 是的 , 先生 ! " 哈迪克斯 光束 .

“是的，先生！”哈迪克斯笑容满面地说。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[rɪˈtɜːrn] [təˈnaɪt] [wɪˈðaʊt] [trɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [prəˈmoʊtɪd] .
Return tonight without Tremaine and you'll be promoted .
返回 今晚 没有 特雷梅恩 和 你会 是 推广 .

今晚不带特雷梅恩回来，你就能升职。

[gʊd] [lʌk] , ['kæptɪn] .
Good luck , Captain .
好的 运气 , 队长 .

祝你好运，船长。

" ['ælən] [felt] ['ɔːkwərd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmbərsəm] ['speɪssuːt] , ['klɑmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][wɔːrp] -
" Alan felt awkward in the cumbersome spacesuit , clomping along the hull of warp -
" 艾伦 毛毡 尴尬的 在 这 笨重 太空服 , 跺脚 沿着 这 船体 的 经 -
[ʃɪp] ['sev(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hædɪks] .
ship seven with Captain Haddix .
船 七 和 队长 哈迪克斯 .

“艾伦穿着笨重的宇航服，和哈迪克斯船长一起在七号曲速飞船的船体上笨拙地走着，感觉很不自在。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['hædɪks] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [groʊ'tesk] ['mɑːnstər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ,
Ahead of him , Haddix looked like some grotesque monster in the shapeless ,
前方 的 他 , 哈迪克斯 看起来 喜欢 一些 怪诞 怪物 在 这 无形 ,
[ɪn'fleɪtɪd] [suːt] .
inflated suit .
膨胀 套装 .

在他前面，哈迪克斯穿着那件不成形、充气的紧身衣，看起来像个怪诞的怪物。

[bʌt; bət] ['hædɪks] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [slaɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mægnət] - [ʃɑːd] [buːts]
But Haddix had learned to slide his feet along in their magnet - shod boots
但 哈迪克斯 有 学习 到 滑动 他的 脚 沿着 在 他们的 磁铁 - 鞋子 靴子
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [muːv] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [iːz] .
and could move with comparative ease .
和 可以 移动 和 比较 舒适 .

但哈迪克斯已经学会了穿着磁性鞋靴滑动双脚，可以相对轻松地移动。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wɔːrp] - ['steɪʃ(ə)n] , " ['hædɪks] [kɔːld] ['oʊvər][ðə; ði][suːt] ['ɪntərkɑːm] ,
" There's the warp - station , " Haddix called over the suit intercom ,
" 有 这 经 - 车站 , " 哈迪克斯 称为 超过 这 套装 对讲机 ,

“那就是曲速站，”哈迪克斯通过宇航服内部通讯器喊道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['gɔːntlitid] [hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [blæk] [gloʊb] [wɪtʃ] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt]
pointing with one gauntleted hand toward a black globe which obscured the starlight
指向 和 一 戴着手套 手 朝向 一个 黑色的 地球 哪个 模糊不清 这 星光
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

他用戴着手套的一只手指向一个遮蔽了头顶星光的黑色球体。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gloʊb] ,
From the globe ,
从 这 地球 ,

从全球各地，

[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [streɪt] [blæk] [laɪn] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ]
an incredibly straight black line darted out across the gulf of space like a bridge
一个 难以置信 直的 黑色的 线 飞镖 出去 穿过 这 海湾 的 空间 喜欢 一个 桥
[tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] .
to infinity .
到 无穷大 .

一条笔直的黑线横跨浩瀚的宇宙，宛如一座通往无限的桥梁。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [ɪntʃɪz] [θɪk] , [bʌt; bət]['ælən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fɪfti]
From here it seemed only inches thick , but Alan knew it was actually fifty
从 这里 它 似乎 仅有的 英寸 厚的 , 但 艾伦 知道 它 曾是 实际上 五十
[fiːt] [ə'krɔːs] .
feet across .
脚 穿过 .

从这里看，它似乎只有几英寸厚，但艾伦知道它实际上有五十英尺宽。

" [ðæts] [ðə; ði][wɔːrp] , " ['hædɪks] [sed] .

"	That's	the	warp	,	"	Haddix	said	.
"	那就是	这	经	,	"	哈迪克斯	说	.

“那就是经线，”哈迪克斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [bendz] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] [speɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['viːnəs] [æt; ət][wʌn]

"	It	bends	space	as	if	space	were	a	sheet	of	paper	with	Venus	at	one
"	它	弯曲	空间	作为	如果	空间	是	一个	床单	的	纸	和	金星	在	一

['kɔːrnər][ænd; ənd][mɑːrz][æt; ət] [ə'nʌðər] .

corner	and	Mars	at	another	.
角落	和	火星	在	其他	.

“它弯曲空间，就像空间是一张纸，金星在一个角，火星在另一个角一样。”

[juː; jʊ][foʊld][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [pleɪs] ['viːnəs] [ænd; ənd][mɑːrz][ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] .

You	fold	the	sheet	of	paper	across	to	place	Venus	and	Mars	in	juxtaposition	.
你	折叠	这	床单	的	纸	穿过	到	地方	金星	和	火星	在	并置	.

将纸张对折，使金星和火星并排放置。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ðɪs] [wɔːrp][foʊldz] [speɪs] , [ə'laɪnɪŋ] ['viːnəs] [ænd; ənd][mɑːrz][ɪn] [sʌb] - [speɪs] . "

In	the	same	way	,	this	warp	folds	space	,	aligning	Venus	and	Mars	in	sub	-	space	.	"
在	这	相同的	方式	,	这	经	折叠	空间	,	对齐	金星	和	火星	在	子	-	空间	.	"

同样地，这种扭曲会折叠空间，使金星和火星在亚空间中对齐。

" [waɪ] [kɑːnt] [men] ['træv(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

"	Why	can't	men	travel	the	same	way	?
"	为什么	不能	男人	旅行	这	相同的	方式	?

为什么男性不能以同样的方式旅行?

" ['ælən] [æskt] .

"	Alan	asked	.
"	艾伦	问	.

艾伦问道。

" [its] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	almost	instantaneous	,	isn't	it	?
"	它是	几乎	瞬间	,	不是	它	?

“几乎是瞬间发生的，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [baɪ] ['speɪsʃɪp] [frʌm; frəm][mɑːrz][tuː; tə] ['viːnəs] .

It	takes	almost	a	month	by	spaceship	from	Mars	to	Venus	.
它	需要	几乎	一个	月	经过	飞船	从	火星	到	金星	.

乘坐宇宙飞船从火星到金星需要将近一个月的时间。

" - ['læftər] [pɜːd] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

"	Haddix's	laughter	purred	over	the	intercom	.
"	-	笑声	咕噜咕噜	超过	这	对讲机	.

“哈迪克斯的笑声通过对讲机传了出来。”

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Uh	-	uh	,	"	he	said	.
"	呃	-	呃	,	"	他	说	.

“嗯哼，”他说。

" [ðə; ði][[stresiz]][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - [wɔːrp][ɑːr; ər] [trə'mendəs] .

"	The	stresses	in	a	space	-	warp	are	tremendous	.
"	这	压力	在	一个	空间	-	经	是	巨大的	.

“空间扭曲中的应力是巨大的。”

['wɔːtər][hæz; həz][noʊ] [ʃeɪp] [tuː; tə] [luːz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

Water	has	no	shape	to	lose	,	so	it	doesn't	matter	.
水	有	不	形状	到	失去	,	所以	它	不	事情	.

水没有形状，所以不会失去形状，这无关紧要。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['mæŋgld] .
A man would be mangled .
一个 男人 会 是 残缺不全 .

一个人会被彻底摧毁。

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] ? "
Well , are you ready , Mr . Tremaine ? "
出色地 , 是 你 准备好 , 先生 . 特雷梅恩 ? "

特雷梅恩先生，您准备好了吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] . "
" I guess so . "
" 我 猜测 所以 . "

“大概吧。”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[dʒʌst] [pɔɪnt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp] - ['steɪʃ(ə)n] ,
Just point yourself in the direction of the warp - station ,
只是 观点 你自己 在 这 方向 的 这 经 - 车站 ,

只需朝着跃迁站的方向前进即可。

[jʊr; jər] [buːts] [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ['dʒɛts] .
unmagnetize your boots and switch on your shoulder jets .
去磁化 你的 靴子 和 转变 在 你的 肩膀 喷气式飞机 .

解除靴子的磁性，打开肩部喷气装置。

[wʌns] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
Once you get the hang of it , it's a cinch .
一次 你 得到 这 悬挂 的 它 , 它是 一个 肚带 .

一旦掌握了诀窍，就轻而易举了。

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

" [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" Ahead of him ,
" 前方 的 他 ,

在他前面，

['ælən] [sɔː] - [fɔːrm] ['sʌd(ə)nli] [lɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] ['rɑːkɪt]
Alan saw Haddix's form suddenly lift from the hull of the spaceship and rocket
艾伦 锯 - 形式 突然 举起 从 这 船体 的 这 飞船 和 火箭
[ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːrp] - ['steɪʃ(ə)n] .
up toward the warp - station .
向上 朝向 这 经 - 车站 .

艾伦看到哈迪克斯的身影突然从飞船船体中升起，像火箭一样冲向曲速站。

['ælən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['muːvmənt] ['æftər][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]
Alan followed him , feeling utterly no sensation of movement after the initial
艾伦 随后 他 , 感觉 完全地 不 感觉 的 移动 后 这 最初的
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
acceleration .
加速度 .

艾伦跟着他，在最初的加速之后，他完全没有感觉到任何运动。

[ə; eɪ] ['fi:tʃərləs] [blæk] [gloʊb] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ðə; ði][wɔ:rp]['steɪʃ(ə)n] ['floʊtɪd]

A	featureless	black	globe	several	hundred	yards	in	diameter	,	the	warp	station	floated
一个	无特征	黑色的	地球	一些	百	码	在	直径	,	这	经	车站	漂浮

[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

一个直径数百码、毫无特征的黑色球体，曲速空间站向他们飘来。

['fɑ:loʊɪŋ] - [li:d] , ['ælən] [ə'laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,

Following	Haddix's	lead	,	Alan	alighted	on	his	hands	,
下列的	-	带领	,	艾伦	下车	在	他的	双手	,

艾伦效仿哈迪克斯，双手撑地。

['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['dʒɛts] [ænd; ənd][kɑ:rt] - ['wi:lɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

cutting	his	shoulder	jets	and	cart	-	wheeling	into	an	upright	position	.
切割	他的	肩膀	喷气式飞机	和	大车	-	惠灵	进入	一个	直立	位置	.

他用肩膀猛地一甩，翻了个跟头，然后直立起来。

[ðə; ði][wɔ:rp] - ['steɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [nu:] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['tɜ:rmɪn(ə)l] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] -

The	warp	-	station	,	he	knew	,	was	merely	a	terminal	point	for	the	space	-
这	经	-	车站	,	他	知道	,	曾是	仅仅	一个	终端	观点	为了	这	空间	-

[wɔ:rp] [ɪt'self] .

warp	itself	.
经	本身	.

他知道，曲速站只不过是空间曲速本身的终点站。

[ʌn'tendɪd] ,

Untended	,
无人照管	,

无人照管

[ˌaɪ 'ti:] [haust] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'tɑ:mɪk] ['paʊər] [plænt] [wɪtʃ] [ən'foʊldəd][ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði]

it	housed	the	tremendous	atomic	power	plant	which	unfolded	the	water	on	the
它	房屋	这	巨大的	原子	力量	植物	哪个	展开	这	水	在	这

['mɑ:rʃ(ə)n][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rp][frʌm; frəm][sʌb] - [speɪs] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] [speɪs] .

Martian	end	of	the	warp	from	sub	-	space	to	normal	space	.
火星人	结尾	的	这	经	从	子	-	空间	到	普通的	空间	.

它容纳了巨大的原子能发电厂，该发电厂将火星末端的水从亚空间释放到正常空间。

" [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , " ['hædɪks] [sed] , " [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] .

"	As	you	can	see	,	"	Haddix	said	,	"	the	station	is	working	.
"	作为	你	能	看	,	"	哈迪克斯	说	,	"	这	车站	是	在职的	.

“正如你所看到的，”哈迪克斯说，“这个站正在运行。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['wɔ:tər] .

But	there's	no	water	.
但	有	不	水	.

但是没有水。

" ['ælən][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [mə'ʃi:nəri] [ˌʌndər'fʊt] .

"	Alan	could	feel	the	pulsing	of	great	machinery	underfoot	.
"	艾伦	可以	感觉	这	脉动	的	伟大的	机械	脚下	.

艾伦能感觉到脚下庞大机器的脉动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [tu:b] [ʌv; əv] [sʌb] - [speɪs] , [jɔ:nɪŋ] ['ɔ:səmli] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [tu:; tə]

But	the	black	tube	of	sub	-	space	,	yawning	awesomely	half	a	hundred	feet	to
但	这	黑色的	管子	的	子	-	空间	,	打哈欠	太棒了	一半	一个	百	脚	到

[hɪz; ɪz] [left] , [wʌz; wəz] ['empti] .

his	left	,	was	empty	.
他的	左边	,	曾是	空的	.

但是，在他左侧五十英尺处，那令人敬畏地敞开的黑色亚空间管道却是空无一物的。

" [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ?
" Want to take a look ?
" 想 到 拿 一个 看 ?

想看看吗?

" ['hædɪks] [di'mɑːndid] .
" Haddix demanded .
" 哈迪克斯 要求 .

哈迪克斯要求道。

['ælən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [θruː] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] , [ðen] [fel] ['ɪntuː] ['drægɪŋ] ,
Alan nodded through the glassite helmet of his space suit , then fell into dragging ,
艾伦 点头 通过 这 玻璃石 头盔 的 他的 空间 套装 , 然后 跌倒 进入 拖拽 ,

艾伦透过宇航服的玻璃头盔点了点头，然后拖着脚步倒了下去。

['mægnə,taɪz] [step] [bɪ'saɪd] ['hædɪks] .
magnetized step beside Haddix .
磁化 步 旁 哈迪克斯 .

Haddix旁边的磁化台阶。

[suːn] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [speɪs] [tuːb] ,
Soon they approached the lip of the sub - space tube ,
很快 他们 接近 这 唇 的 这 子 - 空间 管子 ,

很快，他们就接近了亚空间管道的边缘。

[wer] [sʌb] - [speɪs] [.intə'sektid] ['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪfti] [fʊt] [waɪd] ['tʃæn(ə)l] .
where sub - space intersected normal space in a fifty foot wide channel .
在哪里 子 - 空间 相交 普通的 空间 在 一个 五十 脚 宽的 渠道 .

在五十英尺宽的通道中，亚空间与正常空间相交。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['deɪndʒərəs] , " ['ælən] [sed] .
" It doesn't look dangerous , " Alan said .
" 它 不 看 危险的 , " 艾伦 说 .

“看起来并不危险，”艾伦说。

" [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [its] [nɑːt] .
" For water , it's not .
" 为了 水 , 它是 不是 .

“对于水来说，并非如此。”

[ðə; ði] ['preʃər] [wʊd] [krʌʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['dʒeli] .
The pressure would crush a man to jelly .
这 压力 会 压碎 一个 男人 到 果冻 .

这种压力足以把人压成肉泥。

" ['ælən] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
" Alan peered over the edge .
" 艾伦 窥视 超过 这 边缘 .

艾伦从边缘探出头去。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] , [ə; eɪ] [waɪt] [laɪn][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] .
Below him perhaps a dozen feet , a white line had been painted .
以下 他 也许 一个 打 脚 , 一个 白色的 线 有 到过 绘 .

在他下方大约十二英尺的地方，画着一条白线。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][stɑːrk] [waɪt] ['letərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ['kɔːʃ(ə)n] .
Over it in stark white letters was the word CAUTION .
超过 它 在 斯塔克 白色的 信件 曾是 这 单词 警告 .

上面用醒目的白色大字写着“注意”二字。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [speɪs] - [wɔːrp] [bɪ'gæn] .

Beyond	**that**	**point**	**,**	**apparently**	**,**	**the**	**actual**	**space**	**-**	**warp**	**began**	**.**
超过	那	观点	,	显然	,	这	实际的	空间	-	经	开始	.

显然，从那时起，真正的空间扭曲就开始了。

" [lʊk] [aʊt] !

"	**Look**	**out**	**!**
"	看	出去	!

“当心!

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Alan**	**shouted**	**.**
"	艾伦	喊叫	.

艾伦喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	**What**	**are**	**you**	**trying**	**to**	**do**	**?**
"	什么	是	你	尝试	到	做	?

你想做什么?

" ['hædɪks] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [tuː] ['bʌlki] ['suːts] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , ['deɪndʒərəs]

"	**Haddix**	**was**	**leaning**	**against**	**him**	**,**	**their**	**two**	**bulky**	**suits**	**in**	**sudden**	**,**	**dangerous**
"	哈迪克斯	曾是	倾斜	反对	他	,	他们的	二	笨重	西装	在	突然	,	危险的

['kɑːntækt] .

contact	**.**
接触	.

“哈迪克斯靠在他身上，两人笨重的西装突然危险地接触在一起。

['ælən][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

Alan	**could**	**feel**	**himself**	**slipping**	**over**	**the**	**edge**	**.**
艾伦	可以	感觉	他自己	滑倒	超过	这	边缘	.

艾伦感觉自己正在滑向悬崖边缘。

[jelɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['defnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] , ['ælən] [grəupt]

Yelling	**now**	**,**	**his**	**own**	**voice**	**deafening**	**him**	**inside**	**the**	**glassite**	**helmet**	**,**	**Alan**	**groped**
大喊	现在	,	他的	自己的	嗓音	震耳欲聋	他	里面	这	玻璃石	头盔	,	艾伦	摸索

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ,

with	**clumsy**	**,**
和	笨拙	,

现在他大声喊叫，自己的声音在玻璃头盔里震耳欲聋，艾伦笨拙地摸索着，

['gɔːntlɪt] [hændz][fɔːr; fər]['hædɪks] .

gauntletted	**hands**	**for**	**Haddix**	**.**
戴着手套	双手	为了	哈迪克斯	.

给哈迪克斯戴上手套。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['speɪssuːt] ,

He	**clutched**	**the**	**shoulder**	**of**	**the**	**man's**	**spacesuit**	**,**
他	紧握	这	肩膀	的	这	男人的	太空服	,

他紧紧抓住那人宇航服的肩膀，

[ðen] [felt] [hɪm'self] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] .

then	**felt**	**himself**	**tumbling**	**over**	**the**	**edge**	**into**	**the**	**tube**	**.**
然后	毛毡	他自己	翻滚	超过	这	边缘	进入	这	管子	.

然后他感觉自己从边缘翻落到管子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

There	**was**	**a**	**jolting**	**sensation**	**above**	**him**	**.**
那里	曾是	一个	剧烈震动	感觉	多于	他	.

他感到头顶上方传来一阵剧烈的震动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'fleɪtɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv] - ['speɪssuːt] , ['slaɪdɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] .

He	was	sliding	down	the	inflated	body	of	Haddix's	spacesuit	,	sliding	,	sliding	.
他	曾是	滑动	向下	这	膨胀	身体	的	-	太空服	,	滑动	,	滑动	.

他顺着哈迪克斯充气的宇航服滑了下来，滑啊滑。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] .

He	wrapped	his	arms	about	the	legs	of	the	suit	and	clung	there	.
他	包装	他的	武器	关于	这	腿	的	这	套装	和	紧紧抓住	那里	.

他用双臂环抱住西装裤腿，紧紧地抓着那里。

[bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['dæŋglɪŋ] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] ['kɔːʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ðer; ðər] .

Below	his	dangling	feet	was	the	white	line	and	the	word	CAUTION	painted	there	.
以下	他的	悬挂	脚	曾是	这	白色的	线	和	这	单词	警告	绘	那里	.

在他悬空的双脚下方，画着一条白线，上面写着“小心”二字。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] [ɪt'self] .

Immediately	below	that	,	the	space	-	warp	itself	.
立即地	以下	那	,	这	空间	-	经	本身	.

紧接着下方就是空间扭曲本身。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	Let	go	of	me	!
"	让	去	的	我	!

“放开我！”

" ['hædɪks] [skriːmd] .

"	Haddix	screamed	.
"	哈迪克斯	尖叫	.

哈迪克斯尖叫起来。

" [juːl] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

"	You'll	kill	us	both	.
"	你会	杀	我们	两个都	.

“你会害死我们俩的。”

" ['ælən] [lʊkt] [ʌp] .

"	Alan	looked	up	.
"	艾伦	看起来	向上	.

艾伦抬起头。

['hædɪks][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

Haddix	was	clinging	to	the	lip	of	the	tube	with	both	hands	.
哈迪克斯	曾是	依恋	到	这	唇	的	这	管子	和	两个都	双手	.

哈迪克斯双手紧紧抓住管口。

['sʌd(ə)nli] , ['hædɪks] [bɪ'gæn] ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] ['ælən] .

Suddenly	,	Haddix	began	rocking	back	and	forth	in	an	attempt	to	dislodge	Alan	.
突然	,	哈迪克斯	开始	摇滚	后退	和	前进	在	一个	试图	到	松动	艾伦	.

突然，哈迪克斯开始前后摇晃身体，试图把艾伦甩下来。

" [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " ['ælən] [sed] .

"	Don't	try	it	,	"	Alan	said	.
"	不	尝试	它	,	"	艾伦	说	.

“别试，”艾伦说。

" [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] [jæŋk] [æt; ət][jʊr; jər] [legz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər][ænd; ənd] [wiːl] [bəuθ] [fɔːl]
" All I've got to do is yank at your legs a little harder and we'll both fall
" 全部 我已经 得到 到 做 是 扬克 在 你的 腿 一个 小的 更难 和 出色地 两个都 落下
[daʊn] [ðer; ðər] . "
down there . "
向下 那里 . "

“我只要再用力拽一下你的腿，我们俩就会一起掉下去。”

" [aɪ] [kɑːnt] [klaɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .
" I can't climb up with you hanging on like that .
" 我 不能 爬 向上 和 你 绞刑 在 喜欢 那 .

“你这样挂着我，我爬不上去。”

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
I — I can't hold on much longer .
我 — 我 不能 抓住 在 很多 更长 .

我……我坚持不了多久了。

[ðɪs] [wɔːrp] - ['steɪʃənz] [æt; ət] [ɜːrθ] ['nɔːrm(ə)l] ['grævəti] , [trɪ'meɪn] .
This warp - station's at Earth normal gravity , Tremaine .
这 经 - 车站的 在 地球 普通的 重力 , 特雷梅恩 .

特雷梅恩，这个曲速空间站处于地球正常重力状态。

[maɪ] [hændz] [ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] ! "
My hands are slipping ! "
我的 双手 是 滑倒 ! "

我的手打滑了！

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['ælən] [sed] .
" Listen to me , " Alan said .
" 听 到 我 , " 艾伦 说 .

“听我说，”艾伦说道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" We can still get out of this .
" 我们 能 仍然 得到 出去 的 这 .

我们仍然可以摆脱困境。

[aɪ] [kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] [jʊr; jər] [bæk] , [ðen] [pʊl] [juː; jʊ] [ʌp] ['æftər] [ˌem 'iː] . "
I can climb up your back , then pull you up after me . "
我 能 爬 向上 你的 后退 , 然后 拉 你 向上 后 我 . "

我可以爬上你的背，然后把你拉上来。

" [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ? "
" How do I know you will ? "
" 如何 做 我 知道 你 将要 ? "

我怎么知道你会的?

" [juː; jʊ] [dəunt] .
" You don't .
" 你 不 .

你没有。

[ɪf] [wiː; wi] [dʒʌst] [hæŋ] [hɪr] , [wɪə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .
If we just hang here , we're as good as dead .
如果 我们 只是 悬挂 这里 , 是 作为 好的 作为 死的 .

如果我们就这么待在这里，就等于死了。

" ['ælən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] - [suːt] .
" Alan could feel the strain in his arms as he clung to Haddix's suit .
" 艾伦 可以 感觉 这 拉紧 在 他的 武器 作为 他 紧紧抓住 到 - 套装 .

“艾伦紧紧抓住哈迪克斯的西装，感到双臂酸痛。”

[fɔːr; fər] ['hædɪks] , [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] .

For	Haddix	,	the	strain	was	double	.
为了	哈迪克斯	,	这	拉紧	曾是	双倍的	.

对哈迪克斯来说，压力是双倍的。

['hædɪks] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] .

Haddix	could	not	be	expected	to	hang	there	more	than	a	few	moments	.
哈迪克斯	可以	不是	是	预期的	到	悬挂	那里	更多的	比	一个	很少	时刻	.

哈迪克斯不可能在那里待超过几分钟。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " ['ælən] [sed] .

"	I'm	coming	up	,	"	Alan	said	.
"	我是	未来	向上	,	"	艾伦	说	.

“我马上就上来，”艾伦说。

" [dəunt] [traɪ] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .

"	Don't	try	anything	foolish	.
"	不	尝试	任何事物	愚蠢	.

不要做任何愚蠢的事情。

" ['hæŋɪŋ] [baɪ] [wʌn] [ɑːrm] ,

"	Hanging	by	one	arm	,
"	绞刑	经过	一	手臂	,

“单臂悬挂着，

['ælən] [riːtʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] - [suːt] .

Alan	reached	up	with	his	other	hand	and	grasped	the	belt	of	Haddix's	suit	.
艾伦	达到	向上	和	他的	其他	手	和	抓住	这	腰带	的	-	套装	.

艾伦伸出另一只手，抓住了哈迪克斯西装的腰带。

[sə'spendɪd] [ðer; ðər] [baɪ] [bəuθ] [ɑːrmz] [naʊ] ,

Suspended	there	by	both	arms	now	,
暂停	那里	经过	两个都	武器	现在	,

现在被双臂悬吊在那里，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flændʒ] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] - [suːt] ,

he	reached	up	again	for	the	flange	of	metal	at	the	neck	of	Haddix's	suit	,
他	达到	向上	再次	为了	这	法兰	的	金属	在	这	脖子	的	-	套装	,

他再次伸手去抓哈迪克斯西装领口处的金属饰片。

[wer] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [fɪt] .

where	the	glassite	helmet	fit	.
在哪里	这	玻璃石	头盔	合身	.

玻璃钢头盔的适用位置。

[hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] ['gɔːntlɪt] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [grɪp] .

He	got	the	gauntletted	fingers	of	one	hand	around	it	,	then	almost	lost	his	precarious	grip	.
他	得到	这	戴着手套	手指	的	一	手	大约	它	,	然后	几乎	丢失的	他的	岌岌可危	紧握	.

他用一只戴着手套的手抓住了它，然后差点失去那岌岌可危的抓力。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['sɪkənɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'bɪs] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hæroʊɪŋ] ['moʊmənt] , [ðen] [held] [ðə; ði] [flændʒ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .

He	swung	sickeningly	over	the	abyss	for	one	harrowing	moment	,	then	held	the	flange	with	both	hands	.
他	摇摆	令人作呕	超过	这	深渊	为了	一	令人痛心的	片刻	,	然后	握住	这	法兰	和	两个都	双手	.

他令人作呕地在深渊上方荡了一瞬间，然后双手抓住了法兰。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
Taking **a** **deep** **breath** **,**
采取 一个 深的 气息 ,

深吸一口气，

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [ɪt'self][ænd; ənd] [suːn] ['klæmbəd] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər]
he **reached** **for** **the** **lip** **of** **the** **tube** **itself** **and** **soon** **clambered** **up** **and** **over**
他 达到 为了 这 唇 的 这 管子 本身 和 很快 攀爬 向上 和 超过
.
:
.

他伸手抓住管子的边缘，很快就爬了上去。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['briːfli] , ['pæntɪŋ] .
He **lay** **there** **briefly** **,** **panting** **.**
他 躺 那里 简要地 , 喘息 .

他短暂地躺在那里，喘着粗气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['nɪrər] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He **had** **never** **been** **nearer** **death** **in** **his** **life** **.**
他 有 绝不 到过 更近 死亡 在 他的 生活 .

他一生中从未如此接近过死亡。

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

“帮助!

" ['hædɪks] [gɑːspt] .
" **Haddix** **gasped** **.**
" 哈迪克斯 倒吸一口气 .

哈迪克斯倒吸了一口气。

" [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" **I** **can't** **hold** **on** **much** **longer** **.**
" 我 不能 抓住 在 很多 更长 .

我坚持不了多久了。

" ['ælən] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
" **Alan** **crouched** **there** **,** **looked** **over** **the** **edge** **.**
" 艾伦 蹲着 那里 , 看起来 超过 这 边缘 .

艾伦蹲在那里，向边缘望去。

['hædɪks] [stɪl] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
Haddix **still** **clung** **with** **both** **hands** **.**
哈迪克斯 仍然 紧紧抓住 和 两个都 双手 .

哈迪克斯仍然双手紧紧抓住不放。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
" **Why** **did** **you** **try** **to** **kill** **me** **?**
" 为什么 做过 你 尝试 到 杀 我 ?

“你为什么要杀我？”

" ['ælən] [di'mɑːndid] .
" **Alan** **demanded** **.**
" 艾伦 要求 .

艾伦要求道。

" [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['jʊdʒin] - [tuː] ? "
" **Did** **you** **kill** **my** **father** **and** **Eugene** **Talbrick** **too** **?** **"**
" 做过 你 杀 我的 父亲 和 尤金 - 也 ? "

“你是不是也杀了我父亲和尤金·塔尔布里克？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkiːfɝ] !
" It was Keifer !
" 它 曾是 基弗 !

是基弗!

" [ˈhædɪks] [kraɪd] .
" Haddix cried .
" 哈迪克斯 哭 .

哈迪克斯哭了。

" [ˈkiːfɝ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs] .
" Keifer thought you were suspicious .
" 基弗 想法 你 是 可疑的 .

基弗觉得你很可疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈjuːzɪŋ][jʊr; jər] [neɪm] . "
He was going to get you out of the way and keep using your name . "
他 曾是 去 到 得到 你 出去 的 这 方式 和 保持 使用 你的 姓名 . "

他打算除掉你，然后继续利用你的名字。

" [dɪd][hiː; hi] [kɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? "
" Did he kill my father ? "
" 做过 他 杀 我的 父亲 ? "

“他杀了我父亲吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈɑːnɪst] . "
Honest . "
诚实的 . "

诚实的。”

" [ænd; ənd] - ? "
" And Talbrick ? "
" 和 - ? "

“还有塔尔布里克？”

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [men] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
" One of my men did it .
" 一 的 我的 男人 做过 它 .

“是我的一个手下干的。”

[æt; ət] [kiːfɝz] [ˈɔːrdərz] .
At Keifer's orders .
在 基弗的 订单 .

奉基弗之命。

[get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [aɪm] [ˈbɛgɪŋ] [juː; jʊ] . "
Get me out of here , I'm begging you . "
得到 我 出去 的 这里 , 我是 乞讨 你 . "

求求你，放我出去!

" [oʊ] . [keɪ] . , " [ˈælən] [sed] .
" O . K . , " Alan said .
" 哦 . K . , " 艾伦 说 .

“好的，”艾伦说。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɔːld] [ˈhædɪks] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ,
He braced himself and hauled Haddix up out of the tube ,
他 支撑 他自己 和 拖拽 哈迪克斯 向上 出去 的 这 管子 ,

他稳住身子，把哈迪克斯从管子里拉了出来。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dʒetɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɔːrp] - [ʃɪp] .

then	turned	and	jetted	back	toward	the	waiting	warp	-	ship	.
然后	转向	和	喷射式	后退	朝向	这	等待	经	-	船	.

然后调转方向，疾驰而回，朝着等候在那里的曲速飞船飞去。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['erlɑːk] [tə'geðər] ,

They	entered	the	airlock	together	,
他们	进入	这	气闸	一起	,

他们一起进入了气闸室。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [griːn] ['seɪfti] [laɪt] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['nɔːrm(ə)l] ['preʃər]

waited	for	the	green	safety	light	which	announced	the	return	of	normal	pressure
等待	为了	这	绿色的	安全	光	哪个	宣布	这	返回	的	普通的	压力

[ænd; ənd] [er] ,

and	air	,
和	空气	,

等待绿色安全灯亮起，表明压力和空气已恢复正常。

[ðen] [strɪpt] [ɔːf] [ðer; ðər] [dɪ'fleɪtɪd] ['speɪssuːt] [ænd; ənd] ['glæsaɪt] ['helmits] .

then	stripped	off	their	deflated	spacesuits	and	glassite	helmets	.
然后	脱衣舞	离开	他们的	瘪	宇航服	和	玻璃石	头盔	.

然后他们脱掉了泄了气的宇航服和玻璃钢头盔。

[kæt] - [kwɪk] , ['hædɪks] [jæŋkt] [æn; ən] [ə'tɑːmɪk] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] .

Cat	-	quick	,	Haddix	yanked	an	atomic	pistol	from	his	belt	.
猫	-	快的	,	哈迪克斯	猛拉	一个	原子	手枪	从	他的	腰带	.

哈迪克斯动作迅捷，从腰带上拔出了一把原子手枪。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['mætʃɪŋ] ['riːfleks] [fɔːr; fər] ['riːfleks] , ['ælən] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Instinctively	,	matching	reflex	for	reflex	,	Alan	slapped	it	from	his	hand	.
本能地	,	匹配	反射	为了	反射	,	艾伦	被掌掴	它	从	他的	手	.

出于本能，艾伦下意识地把它从手里拍了下来。

[ðə; ði] ['wepən] [rɔːrd] , ['blæstɪŋ] [ðə; ði] [er] ['oʊvər] ['ælənz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌv] [fɔːr; fər] ['hædɪks] .

The	weapon	roared	,	blasting	the	air	over	Alan's	head	as	he	dove	for	Haddix	.
这	武器	咆哮	,	爆破	这	空气	超过	艾伦的	头	作为	他	鸽子	为了	哈迪克斯	.

武器发出轰鸣声，冲击波从艾伦的头顶掠过，他随即扑向哈迪克斯。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] , ['roʊlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

They	went	down	together	,	rolling	across	the	floor	.
他们	去	向下	一起	,	滚动	穿过	这	地面	.

他们一起倒下，在地板上滚来滚去。

['ælən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hædɪks] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Alan	was	aware	of	Haddix	shouting	for	help	,	of	the	man's	long	fingers	closing	on	his	throat	,
艾伦	曾是	意识到的	的	哈迪克斯	喊叫	为了	帮助	,	的	这	男人的	长的	手指	结束	在	他的	喉	,

艾伦听到哈迪克斯大声呼救，也听到那男人修长的手指掐住了他的喉咙。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [niː] ['drɪvn] ['peɪnfəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [grɔɪn] .

of	a	knee	driven	painfully	into	his	groin	.
的	一个	膝盖	驱动	痛苦地	进入	他的	腹股沟	.

膝盖重重地顶入他的腹股沟，疼痛难忍。

[ðə; ði] ['ɪnər] [lɑːk] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

The	inner	lock	door	swung	open	.
这	内	锁	门	摇摆	打开	.

内锁门打开了。

[ðə; ði][wɔːrp] - [ʃɪps] ['paɪlət] [kræʃt] [θruː] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['æftər][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]
The warp - ship's pilot crashed through and scrambled on the floor after the atomic
这 经 - 船的 飞行员 崩溃了 通过 和 打乱 在 这 地面 后 这 原子
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

曲速飞船的飞行员冲了出来，在原子手枪的掩护下跌跌撞撞地倒在地上。

" [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get out of the way , Captain , " he said .
" 得到 出去 的 这 方式 , 队长 , " 他 说 .

“让开，船长，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['kʌvərd] .
" I've got him covered .
" 我已经 得到 他 涵盖 .

“我会照顾好他的。”

" [bʌt; bət]['hædɪks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['fiːlaɪn]['ænɪm(ə)l] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz]
" But Haddix was a growling , choking , feline animal now , trying to squeeze
" 但 哈迪克斯 曾是 一个 咆哮 , 窒息 , 猫科动物 动物 现在 , 尝试 到 挤
[ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm]['ælənz] [θroʊt] .
the life from Alan's throat .
这 生活 从 艾伦的 喉 .

“但哈迪克斯现在就像一只咆哮、窒息的猫科动物，试图掐死艾伦。

['despərətli] , ['ælən] [grəupt] ['blaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
Desperately , Alan groped blindly with his fingers .
绝望地 , 艾伦 摸索 盲目地 和 他的 手指 .

艾伦绝望地用手指盲目地摸索着。

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [faʊnd] - [aɪz] , ['gaʊdʒɪŋ] .
His thumbs found Haddix's eyes , gouging .
他的 拇指 成立 - 眼睛 , 敲诈勒索 .

他的拇指找到了哈迪克斯的眼睛，用力戳了起来。

['hædɪks] [skriːmd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [klɪr] , ['klɔɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Haddix screamed and tumbled clear , clawing at his face .
哈迪克斯 尖叫 和 翻滚 清除 , 爪子 在 他的 脸 .

哈迪克斯尖叫一声，翻滚着逃了出来，一边抓挠着自己的脸。

['ælən] [sʌkt] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l]
Alan sucked air into his lungs and sprang to his feet as the atomic pistol
艾伦 真烂 空气 进入 他的 肺 和 弹簧 到 他的 脚 作为 这 原子 手枪
[wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .
was discharged .
曾是 出院 .

原子手枪发射的那一刻，艾伦深吸一口气，猛地站了起来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['bɜːrnɪŋ] ['nʌmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,
He felt a sudden , burning numbness in his left arm ,
他 毛毡 一个 突然 , 燃烧 麻木 在 他的 左边 手臂 ,

他突然感到左臂一阵灼痛麻木。

[ðen] [wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət] [tʃest] [tuː; tə] [tʃest] , [ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l] [bɪ'twiːn]
then was grappling with the pilot chest to chest , the atomic pistol between
然后 曾是 格斗 和 这 飞行员 胸部 到 胸部 , 这 原子 手枪 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后两人胸贴胸地扭打在一起，原子手枪夹在他们中间。

[wen] [ðə; ði] ['wepən] [went] [ɔːf] , ['ælən][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['erlɑːk] , [slæmɪŋ] [ə'genst]
When the weapon went off , Alan was flung across the airlock , slamming against
什么时候 这 武器 去 离开 , 艾伦 曾是 扔 穿过 这 气闸 , 猛击 反对
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

武器引爆时，艾伦被抛过气闸，重重地撞在墙上。

[ðə; ði]['paɪlət] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ['sloʊli] ,
The pilot went down to his knees slowly ,
这 飞行员 去 向下 到 他的 膝盖 缓慢地 ,

飞行员缓缓跪倒在地。

[ˌdɪsbɪ'liːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][daɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] ['entreɪlz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['beli] .
disbelief on his face as he died trying to stuff entrails back into his belly .
怀疑 在 他的 脸 作为 他 死亡 尝试 到 东西 内脏 后退 进入 他的 腹部 .

他临死前脸上满是难以置信的表情，临死前还在试图把内脏塞回肚子里。

['hædɪks] [ænd; ənd]['ælən] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Haddix and Alan went for the atomic pistol at the same time .
哈迪克斯 和 艾伦 去 为了 这 原子 手枪 在 这 相同的 时间 .

哈迪克斯和艾伦同时拿起了原子手枪。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑːfɪsər] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] , [snɑːlɪŋ] , [tɔːrd] ['ælən] .
The Security Officer got his fingers around it and turned , snarling , toward Alan .
这 安全 官 得到 他的 手指 大约 它 和 转向 , 咆哮 , 朝向 艾伦 .

保安人员抓住它，转身咆哮着看向艾伦。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [sʌn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" All right , you no good son — " he began .
" 全部 正确的 , 你 不 好的 儿子 — " 他 开始 .

“好吧，你这个不成器的儿子——”他开口说道。

['ælən] [stept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] , ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] .
Alan stepped on his wrist , pinning it on the floor with the weapon .
艾伦 步 在 他的 手腕 , 钉住 它 在 这 地面 和 这 武器 .

艾伦用武器踩住他的手腕，将他的手腕压在地上。

[hiː; hi] [kɪkt] ['hædɪks][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] [ænd; ənd] [riː'triːvd] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk]
He kicked Haddix in the face with his other foot and retrieved the atomic
他 踢 哈迪克斯 在 这 脸 和 他的 其他 脚 和 已检索 这 原子
['pɪst(ə)l][æz; əz]['hædɪks] [slʌmpt] ['fɔːrwərd] .
pistol as Haddix slumped forward .
手枪 作为 哈迪克斯 瘫倒 向前 .

他用另一只脚踢了哈迪克斯的脸，然后趁哈迪克斯向前倒下时，拿回了原子手枪。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " ['ælən] [sed] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['sɒbz] , " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" Now listen , " Alan said , breathing in great sobs , " we're going forward .
" 现在 听 , " 艾伦 说 , 呼吸 在 伟大的 啜泣 , " 是 去 向前 .

“现在听着，”艾伦抽泣着说，“我们要继续前进。”

[juːl] [kɔːl] ['kiːfɝ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [ded] .
You'll call Keifer and tell him I'm dead .
你会 称呼 基弗 和 告诉 他 我是 死的 .

你会打电话给基弗，告诉他我死了。

[traɪ] ['eniθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
Try anything else and I'll kill you .
尝试 任何事物 别的 和 患病的 杀 你 .

你再敢这么做，我就杀了你。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" ['hædɪks] [ˌʌndər'stʊd] .
" Haddix understood .
" 哈迪克斯 理解 .

哈迪克斯明白了。

['ælən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
Alan followed him ,
艾伦 随后 他 ,

艾伦跟着他走了。

['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌm] [left] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tempəreri] [slɪŋ] .
stuffing his numb left hand into a pocket of his blouse as a temporary sling .
馅 他的 麻木的 左边 手 进入 一个 口袋 的 他的 女式衬衫 作为 一个 暂时的 吊索 .

他把麻木的左手塞进衬衫口袋里，暂时当作吊带。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['kæbɪn] ,
By the time they reached the control cabin ,
经过 这 时间 他们 达到 这 控制 舱 ,

当他们到达控制室时，

[ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
the left side of his blouse was soaked with blood .
这 左边 边 的 他的 女式衬衫 曾是 浸泡过 和 血 .

他衬衫左侧被血浸透了。

" [gʊd] ['dɪnər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Good dinner , wasn't it ?
" 好的 晚餐 , 不是 它 ?

“晚餐不错，对吧？”

" ['benɪt] ['kiːfɚ] [æskt] ['lɔːrə] .
" Bennett Keifer asked Laura .
" 贝内特 基弗 问 劳拉 .

“贝内特·基弗问劳拉。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] ? "
" Did you like the wine ? "
" 做过 你 喜欢 这 葡萄酒 ? "

你喜欢这款酒吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I'm glad you decided to accept my invitation .
" 我是 高兴的 你 决定 到 接受 我的 邀请 .

我很高兴你接受了我的邀请。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
Are you ? "
是 你 ? "

你是？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , - [jes] - ? "
" Is that all you have to say , ' yes ' ? "
" 是 那 全部 你 有 到 说 , - 是的 - ? "

“你就只会说‘是’吗？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ? "
" What do you want me to say ? "
" 什么 做 你 想 我 到 说 ? "

你想让我说什么?

" [kʌm] [hɪr] , ['lɔːrə] .
" Come here , Laura .
" 来 这里 , 劳拉 .

“过来，劳拉。”

" [dæd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Dad , she thought .
" 爸爸 , 她 想法 .

“爸爸，”她想。

[its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's for you .
它是 为了 你 .

这是给你的。

['ælən] , ['ælən] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Alan , Alan , where are you ?
艾伦 , 艾伦 , 在哪里 是 你 ?

艾伦，艾伦，你在哪里?

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] ['kiːfɚ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
She walked to where Keifer was sitting .
她 步行 到 在哪里 基弗 曾是 坐着 .

她走到基弗坐着的地方。

" [sɪt] [daʊn] , ['lɔːrə] .
" Sit down , Laura .
" 坐 向下 , 劳拉 .

“坐下，劳拉。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] .
" She sat .
" 她 卫星 .

她坐了下来。

" [juː; jʊ] [stɪl] [dəunt][laɪk][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bəuθ] [rɪgˈretɪd] [ænd; ənd]
" You still don't like me , " he said , as if it were both regretted and
" 你 仍然 不 喜欢 我 , " 他 说 , 作为 如果 它 是 两个都 后悔 和
[ˌʌnɪkˈspektɪd] .
unexpected .
意外 .

“你还是不喜欢我，”他说，语气中既带着遗憾，又出乎意料。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [əˈloʊn] [naʊ] .
" But you're all alone now .
" 但 你是 全部 独自的 现在 .

“但你现在孤身一人了。”

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I've	**given**	**you**	**the**	**opportunity**	**to**	**start**	**a**	**new**	**life**	**here**	**with**	**me**	**.**
我已经	给定	你	这	机会	到	开始	一个	新的	生活	这里	和	我	.

我给了你机会，让你和我一起在这里开始新的生活。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] .

Your	**father**	**can't**	**help**	**you**	**.**
你的	父亲	不能	帮助	你	.

你父亲帮不了你。

[ænd; ənd]['ælən] [trɪ'meɪn] — "

And	**Alan**	**Tremaine**	**—**	**"**
和	艾伦	特雷梅恩	—	"

还有艾伦·特雷梅恩——

" [wʌt] [ə'baʊt] ['ælən] ?

"	**What**	**about**	**Alan**	**?**
"	什么	关于	艾伦	?

艾伦怎么样了?

" ['lɔːrə] [æskt] ['iːgərli] .

"	**Laura**	**asked**	**eagerly**	**.**
"	劳拉	问	急切地	.

劳拉急切地问道。

" [aɪ][wɑːnt]['aʊərz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fræŋk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

"	**I**	**want**	**ours**	**to**	**be**	**a**	**frank**	**relationship**	**.**
"	我	想	我们的	到	是	一个	坦率	关系	.

“我希望我们之间能建立坦诚的关系。”

[noʊ] [laɪz] .

No	**lies**	**.**
不	谎言	.

绝不撒谎。

[noʊ] [dɪ'siːt] .

No	**deceits**	**.**
不	欺骗	.

绝不欺骗。

['ælən] [trɪ'meɪn] [ɪz] [ded] . "

Alan	**Tremaine**	**is**	**dead**	**.**	**"**
艾伦	特雷梅恩	是	死的	.	"

艾伦·特雷梅恩去世了。

" [wʌt] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	**What**	**—**	**what**	**did**	**you**	**say**	**?**
"	什么	—	什么	做过	你	说	?

你说什么?

" ['lɔːrə] [kraɪd] .

"	**Laura**	**cried**	**.**
"	劳拉	哭	.

劳拉哭了。

" [trɪ'meɪn] [ɪz] [ded] .

"	**Tremaine**	**is**	**dead**	**.**
"	特雷梅恩	是	死的	.

特雷梅恩死了。

[aɪ][gɑːt][wɜːrd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	**got**	**word**	**this**	**afternoon**	**.**
我	得到	单词	这	下午	.

我今天下午收到了消息。

[æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði][wɔːrp] - ['steɪʃ(ə)n] . "

An	**accident**	**at**	**the**	**warp**	**-**	**station**	**.**	**"**
一个	事故	在	这	经	-	车站	.	"

曲速空间站发生事故。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , " ['lɔːrə] ['wɪspəd] .

"	**It**	**isn't**	**true**	**,**	**"**	**Laura**	**whispered**	**.**
"	它	不是	真的	,	"	劳拉	低声说道	.

“这不是真的，”劳拉低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [truː] .

"	**It**	**cant**	**be**	**true**	**.**
"	它	不能	是	真的	.

“这不可能是真的。”

[pliːz] .

Please	**.**
请	.

请。

[pliːz] . . . . "

Please	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
请	.	.	.	.	"

请....”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɔːrə] .

"	**Listen**	**to**	**me**	**,**	**Laura**	**.**
"	听	到	我	,	劳拉	.

“听我说，劳拉。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] .

I'm	**going**	**to**	**win**	**.**
我是	去	到	赢	.

我一定会赢。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [stɑːpt] [naʊ] .

I	**can't**	**be**	**stopped**	**now**	**.**
我	不能	是	停止	现在	.

现在没人能阻止我了。

[aɪm] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][hæf] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃer] [ʌv; əv]['empaɪər] .

I'm	**offering**	**you**	**half**	**,**	**a**	**woman's**	**share**	**of**	**empire**	**.**
我是	提供	你	一半	,	一个	女性的	分享	的	帝国	.

我给你一半，这是女人应得的帝国份额。

[nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] .

Not	**just**	**the**	**Outworlds**	**.**
不是	只是	这	外世界	.

不仅仅是外世界。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [fɔːrs] [ɜːrθ] [ɪt'self][tuː; tə][ɪts] [niːz] .

I	**believe**	**I**	**can**	**force**	**Earth**	**itself**	**to**	**its**	**knees**	**.**
我	相信	我	能	力量	地球	本身	到	它是	膝盖	.

我相信我能让地球屈服。

" ['ælən] , ['ælən] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	**Alan**	**,**	**Alan**	**,**	**forgive**	**me**	**.**
"	艾伦	,	艾伦	,	原谅	我	.

“艾伦，艾伦，请原谅我。”

[aɪ] [sed] [aɪ] [heitid] [juː; jʊ] . . . .

I	**said**	**I**	**hated**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	说	我	憎恨	你	.	.	.	.

我说过我恨你.....

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mædnəs] , ['lɔːrə] .
" It isn't madness , Laura .
" 它 不是 疯狂 , 劳拉 .

“这不是疯了，劳拉。”

[wɪð; wɪθ] [trə'meɪnz] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ][plænz] , [ðə; ði] [wɪl] ['ræli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
With Tremaine's name and my plans , the Outworlds will rally behind me .
和 特雷梅恩的 姓名 和 我的 计划 , 这 外世界 将要 集会 在后面 我 .

凭借特雷梅恩的名号和我的计划，外世界将会团结在我周围。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hɪr] [haʊ] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['sʌndərd] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp][frʌm; frəm] ['viːnəs] — "
And after they hear how Earth has sundered the space - warp from Venus — "
和 后 他们 听到 如何 地球 有 分离 这 空间 - 经 从 金星 — "

当他们听说地球是如何将空间扭曲与金星分离之后——”

" [ɜːrθ] ['wʊdnt] , " ['lɔːrə] [sed] [mə'kænɪkli] .
" Earth wouldn't , " Laura said mechanically .
" 地球 不会 , " 劳拉 说 机械地 .

“地球不会，”劳拉机械地说。

" [its] [ɑːn] ['evri] ['mɑːrʃənz] [lɪps] , " ['kiːfɚ] [sed] .
" It's on every Martian's lips , " Keifer said .
" 它是 在 每一个 火星人的 嘴唇 , " 基弗 说 .

“每个火星人都在谈论这件事，”基弗说。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "
" Then you did it yourself . "
" 然后 你 做过 它 你自己 . "

“那你就自己干的。”

" ['lɔːrə] , ['lɔːrə] .
" Laura , Laura .
" 劳拉 , 劳拉 .

“劳拉，劳拉。”

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃer] [ʌv; əv]['empaɪər] .
I said a woman's share of empire .
我 说 一个 女性的 分享 的 帝国 .

我说的是女人应得的帝国份额。

[dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] ['oʊvər][ðə; ði]['diːteɪlz] .
Don't worry yourself over the details .
不 担心 你自己 超过 这 细节 .

不要太在意细节。

[welθ] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃer] .
Wealth and jewels and importance , that's a woman's share .
财富 和 珠宝 和 重要性 , 那就是 一个 女性的 分享 .

财富、珠宝和地位，那是女人的份额。

[its] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
It's yours if you want it . "
它是 你的 如果 你 想 它 . "

你想要的话，它就是你的了。

" [maɪ] ['fɑːðər] — "
" My father — "
" 我的 父亲 — "

“我的父亲-”

" [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
" Is a prisoner .
" 是 一个 囚犯 .

“是一名囚犯。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [nəʊ] ?
Will **you** **come** **here** **now** **?**
将要 你 来 这里 现在 ?

你现在能过来吗?

" ['lɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **Laura** **looked** **at** **him** **,**
" 劳拉 看起来 在 他 ,

劳拉看着他，

[æt; ət] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʊd] [kɑːrv] [ə; eɪ]['soʊlər]['empaɪər][fɔːr; fər] [hɪm'self] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]
at **this** **man** **who** **would** **carve** **a** **solar** **empire** **for** **himself** **by** **twisting** **the**
在 这 男人 WHO 会 雕刻 一个 太阳的 帝国 为了 他自己 经过 扭曲 这
[lɪ'dʒɪtɪmət] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] ['piːp(ə)l] .
legitimate **motives** **of** **the** **Outworld** **people** **.**
合法的 动机 的 这 外世界 人们 .

这个人竟然会利用外世界人民的正当动机，为自己建立一个太阳帝国。

[its] [fɔːr; fər][dæd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
It's **for** **Dad** **,** **she** **thought** **.**
它是 为了 爸爸 , 她 想法 .

“这是给爸爸的，”她想。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
She **tried** **to** **fill** **her** **mind** **with** **that** **and** **nothing** **else** **.**
她 尝试 到 充满 她 头脑 和 那 和 没有什么 别的 .

她努力让自己的脑海里只剩下这件事，别无其他。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
For **her** **father** **.**
为了 她 父亲 .

为了她的父亲。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] .
Otherwise **,** **he** **would** **be** **tortured** **.**
否则 , 他 会 是 受折磨 .

否则，他将遭受酷刑。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
For **her** **father** **.**
为了 她 父亲 .

为了她的父亲。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . . . .
For **her** **father** **.** **.** **.** **.**
为了 她 父亲 . . . .

为了她的父亲.....

[bʌt; bət] [wen] ['kiːfɚ] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , ['kɑːmli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]
But **when** **Keifer** **smiled** **down** **on** **her** **,** **calmly** **sure** **of** **himself** **,** **she** **thought** **of**
但 什么时候 基弗 微笑 向下 在 她 , 平静地 当然 的 他自己 , 她 想法 的
['ʌðər] [θɪŋz] ,
other **things** **,**
其他 事物 ,

但当基弗平静而自信地低头看着她时，她却想着别的事情。

[ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [kiːfɚz] ['mædnəs] , [ʌv; əv]
of **Earth** **,** **which** **did** **not** **yet** **understand** **the** **full** **extent** **of** **Keifer's** **madness** **,** **of**
的 地球 , 哪个 做过 不是 然而 理解 这 满的 程度 的 基弗的 疯狂 , 的
['ælən] ,
Alan **,**
艾伦 ,

地球人，当时还不完全了解基弗的疯狂程度，艾伦，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] ['tretʃərəsli] . . . .

who	had	been	slain	treacherously	.	.	.	.
WHO	有	到过	被杀	阴险地	.	.	.	.

那些被奸诈杀害的人.....

" [ðæts] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] !

"	That's	for	my	father	!
"	那就是	为了	我的	父亲	!

“这是给我父亲的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [slæpt] [kiːfɝz] [feɪs] .

"	she	cried	,	and	slapped	Keifer's	face	.
"	她	哭	,	和	被掌掴	基弗的	脸	.

她哭着打了基弗一巴掌。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] , ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

He	caught	her	hands	,	pinning	them	at	her	side	.
他	捕捉	她	双手	,	钉住	他们	在	她	边	.

他抓住她的双手，将它们按在她的身体两侧。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	little	vixen	,	"	he	said	.
"	你	小的	泼妇	,	"	他	说	.

“你这只小狐狸精，”他说。

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

The	imprint	of	her	fingers	was	on	his	cheek	.
这	印记	的	她	手指	曾是	在	他的	脸颊	.

他脸颊上留有她手指的印记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɪk] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [lʌst] [æz; əz] [wel] .

There	was	quick	hatred	in	his	eyes	,	but	lust	as	well	.
那里	曾是	快的	仇恨	在	他的	眼睛	,	但	欲望	作为	出色地	.

他眼中闪过一丝恨意，但也夹杂着欲望。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər] [help] ?

"	Why	don't	you	cry	for	help	?
"	为什么	不	你	哭	为了	帮助	?

你为什么不哭着求救呢?

" [hiː; hi] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər] .

"	he	taunted	her	.
"	他	嘲讽	她	.

他嘲讽了她。

" [maɪ] [gɑːrdz] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	My	guards	will	hear	you	.
"	我的	守卫	将要	听到	你	.

“我的卫兵会听到你的。”

" ['lɔːrə] [friːd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

"	Laura	freed	one	of	her	hands	and	slapped	him	again	,
"	劳拉	自由	一	的	她	双手	和	被掌掴	他	再次	,

劳拉腾出一只手，又打了他一巴掌。

[ðen] [wɑːtʃt] [æz; əz][reɪdʒ] [swept] [ðə; ði] [lʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

then	watched	as	rage	swept	the	lust	from	his	eyes	.
然后	观看	作为	愤怒	扫荡	这	欲望	从	他的	眼睛	.

然后，我看到愤怒瞬间抹去了他眼中的欲望。

" [aɪl] [breɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , ['baɪtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][wɜːrdz] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

"	I'll	break	you	,	"	he	promised	,	biting	off	the	words	one	at	a	time	.
"	患病的	休息	你	,	"	他	承诺	,	咬	离开	这	字	一	在	一个	时间	.

“我会让你崩溃的，”他咬牙切齿地一字一字地说道。

" [juːl] [kʌm] ['krɔːlɪŋ] .
" You'll come crawling .
" 你会 来 爬行 .

你会爬过来求饶的。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [daʊn] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" He forced her down slowly on the couch .
" 他 强制 她 向下 缓慢地 在 这 长椅 .

他慢慢地把她按倒在沙发上。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [slɪd] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .
They both looked up as the door to the room slid noisily into the wall .
他们 两个都 看起来 向上 作为 这 门 到 这 房间 滑行 喧闹地 进入 这 墙 .

他们俩抬头望去，只见房门发出砰的一声滑入墙内。

['ælən] [stʊd] [ðer; ðər] .
Alan stood there .
艾伦 站立 那里 .

艾伦站在那里。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 Ⅴ

第五章

" [get] [ʌp] , " ['ælən] [sed] , [dʒəːkiŋ][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .
" Get up , " Alan said , jerking the atomic pistol from his belt .
" 得到 向上 , " 艾伦 说 , 抽搐 这 原子 手枪 从 他的 腰带 .

“起来，”艾伦说着，猛地从腰带上拔出原子手枪。

" [bʌt; bət]['hædɪks] [sed] — "
" But Haddix said — "
" 但 哈迪克斯 说 — "

但哈迪克斯说——”

" [jʊr; jər] [gɑːrdz] ['welkəmd] [ˌem 'iː] , ['kiːfɚ] .
" Your guards welcomed me , Keifer .
" 你的 守卫 欢迎 我 , 基弗 .

“你的卫兵欢迎我，基弗。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] [els] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
You couldn't afford to tell anyone else I was dead .
你 不能 买得起 到 告诉 任何人 别的 我 曾是 死的 .

你没法告诉其他人我已经死了。

['lɔːrə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "
Laura , are you all right ? "
劳拉 , 是 你 全部 正确的 ? "

劳拉，你还好吗?

" [jes] , ['ælən] .
" Yes , Alan .
" 是的 , 艾伦 .

“是的，艾伦。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] . . .
I thought you . . .
我 想法 你 . . .

我以为你.....

[hiː; hi] [sed] . . . . "
he said . . . . "
他 说 . . . . "

他说.....

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" We're getting out of here .
" 是 获得 出去 的 这里 .

我们要离开这里。

['kiːfɚ] , [kɔːl] [jʊr; jər] [gɑːrdz] .
Keifer , call your guards .
基弗 , 称呼 你的 守卫 .

基弗，叫你的卫兵来。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [hɪr] .
Tell them to bring General Olmstead here .
告诉 他们 到 带来 一般的 奥姆斯特德 这里 .

告诉他们把奥姆斯特德将军带来。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['eni] [trɪks] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
If you try any tricks , I'll kill you .
如果 你 尝试 任何 技巧 , 患病的 杀 你 .

你敢耍什么花招，我就杀了你。

" ['ælənz] [hed] [wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .
" Alan's head was whirling .
" 艾伦的 头 曾是 旋转 .

艾伦的头晕目眩。

['hiːd] [lɔːst] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['veɪgli] .
He'd lost too much blood , he thought vaguely .
他会 丢失的 也 很多 血 , 他 想法 依稀 .

他迷迷糊糊地想，自己失血过多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɔrəz] [ænd; ənd] [tuː] [kiːfɚz] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There were two Laura's and two Keifer's swimming before his eyes .
那里 是 二 劳拉的 和 二 基弗的 游泳 前 他的 眼睛 .

在他眼前，有两个劳拉和两个基弗在游动。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['dezərt] [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , " ['kiːfɚ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" You can't desert your own people , " Keifer told him .
" 你 不能 沙漠 你的 自己的 人们 , " 基弗 讲述 他 .

“你不能抛弃自己的人民，”基弗告诉他。

" [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [maɪ] ['pɑːləsiz] , [bʌt; bət] — "
" You don't like my policies , but — "
" 你 不 喜欢 我的 政策 , 但 — "

“你不喜欢我的政策，但是——”

" [ʃʌt] [ʌp] .
" Shut up .
" 关闭 向上 .

“住口。

[juː; jʊ][toʊld] ['hædɪks] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
You told Haddix to kill me .
你 讲述 哈迪克斯 到 杀 我 .

你让哈迪克斯杀了我。

[wʌn] [ʌv; əv] - [men] [kɪld] ['jʊdʒin] - , [æt; ət][jʊr; jər]['ɔːrdərz] . "
One of Haddix's men killed Eugene Talbrick , at your orders . "
一 的 - 男人 被杀 尤金 - , 在 你的 订单 . "

哈迪克斯的手下奉你的命令杀死了尤金·塔尔布里克。

" [aɪ] —
" I —
" 我 —

“我-

" ['ælən] [dʒæmd] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l] [ə'genst] [kiːfɝz] [tʃest] .
" **Alan** **jammed** **the** **atomic** **pistol** **against** **Keifer's** **chest** **.**
" 艾伦 卡住 这 原子 手枪 反对 基弗的 胸部 .

艾伦将原子手枪抵在基弗的胸口。

" [wʌn] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **One** **question** **,** **"** **he** **said** **.**
" 一 问题 , " 他 说 .

“我有一个问题，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] .
" **I** **want** **the** **truth** **.**
" 我 想 这 真相 .

我想要真相。

[huː] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] ? "
Who **cut** **off** **the** **space** **-** **warp** **?** **"**
WHO 切 离开 这 空间 - 经 ? "

谁切断了空间扭曲?

" [ɜːrθ] — "
" **Earth** **—** **"**
" 地球 — "

“地球-”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" **I'm** **going** **to** **Earth** **to** **find** **out** **.**
" 我是 去 到 地球 到 寻找 出去 .

“我要去地球一探究竟。”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][stænd] , [ðæts] [ɔːl] .
I **just** **want** **to** **know** **where** **I** **stand** **,** **that's** **all** **.**
我 只是 想 到 知道 在哪里 我 站立 , 那就是 全部 .

我只想知道我的处境如何，仅此而已。

" ['kiːfɝ] [ʃ'rʌgd] .
" **Keifer** **shrugged** **.**
" 基弗 耸了耸肩 .

基弗耸了耸肩。

" [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['ælən] .
" **We** **did** **it** **,** **Alan** **.**
" 我们 做过 它 , 艾伦 .

“我们成功了，艾伦。”

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] . "
The **Federation** **.** **"**
这 联邦 . "

联邦。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" **You** **mean** **you** **did** **it** **.**
" 你 意思是 你 做过 它 .

你是说你做了这件事。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

" ['kiːfɝ] [rɪ'meɪnd] ['stoʊnɪli]['saɪlənt] .
" **Keifer** **remained** **stonily** **silent** **.**
" 基弗 剩余 冷漠地 沉默的 .

基弗始终保持沉默。

[ə'brʌptli] , ['ælən] [faʊnd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [niː] .

Abruptly	**,**	**Alan**	**found**	**himself**	**down**	**on**	**one**	**knee**	**.**
突然	,	艾伦	成立	他自己	向下	在	一	膝盖	.

突然，艾伦发现自己单膝跪地。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'gen] .

It	**took**	**an**	**incredible**	**effort**	**of**	**will**	**to**	**stand**	**up**	**again**	**.**
它	采取	一个	极好的	努力	的	将要	到	站立	向上	再次	.

重新站起来需要极大的意志力。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [blʌd] [træns'fjuːʒn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sliːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [stɪl]

He	**needed**	**a**	**blood**	**transfusion**	**and**	**could**	**sleep**	**around**	**the**	**clock**	**and**	**still**
他	需要	一个	血	输血	和	可以	睡觉	大约	这	钟	和	仍然

[weɪk] [ʌp] [ɪg'zɔːstɪd] .

wake	**up**	**exhausted**	**.**
唤醒	向上	筋疲力尽的	.

他需要输血，即使睡上一整天，醒来仍然精疲力竭。

['lɔːrə] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [jʊə(r)] ['bædli] [hɜːrt] , ['ælən] .

Laura	**ran**	**to**	**him**	**and**	**said**	**,**	**"**	**You're**	**badly**	**hurt**	**,**	**Alan**	**.**
劳拉	跑	到	他	和	说	,	"	你是	糟糕	伤害	,	艾伦	.

劳拉跑到他身边说："艾伦，你伤得很重。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['triːtɪd] .

You	**ought**	**to**	**have**	**that**	**treated**	**.**
你	应该	到	有	那	治疗	.

你应该去治疗一下。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['bliːkli] .

"	**He**	**smiled**	**bleakly**	**.**
"	他	微笑	凄凉地	.

他苦笑了一下。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

"	**Tell**	**me**	**how**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**handed**	**her**	**the**	**pistol**	**.**
"	告诉	我	如何	?	"	他	说	,	和	递交	她	这	手枪	.

"告诉我怎么做？"他说道，并将手枪递给了她。

" [ɪf] ['kiːfɝ] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [juːz] [ðɪs] .

"	**If**	**Keifer**	**does**	**anything**	**except**	**send**	**for**	**your**	**father**	**,**	**use**	**this**	**.**
"	如果	基弗	做	任何事物	除了	发送	为了	你的	父亲	,	使用	这	.

"如果基弗除了叫你父亲来之外还做了其他任何事，就用这个。"

" [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ,

"	**He**	**staggered**	**to**	**the**	**couch**	**and**	**sat**	**there**	**,**
"	他	交错	到	这	长椅	和	卫星	那里	,

他踉跄着走到沙发旁坐下，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [slʌmp] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]

letting	**his**	**head**	**slump**	**forward**	**and**	**down**	**almost**	**to**	**his**	**knees**	**to**	**renew**	**the**
出租	他的	头	暴跌	向前	和	向下	几乎	到	他的	膝盖	到	更新	这

[floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .

flow	**of**	**blood**	**to**	**his**	**brain**	**.**
流动	的	血	到	他的	脑	.

他让头向前垂下，几乎垂到膝盖，以促进大脑血液循环。

['dɪmli] ,

Dimly	**,**
依稀	,

依稀，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈkiːfɝ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪdioʊ] [skriːn] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ]

he	was	aware	of	Keifer	crossing	the	room	to	a	video	screen	and	asking
他	曾是	意识到的	的	基弗	过境	这	房间	到	一个	视频	屏幕	和	问

[ˈsʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈoʊlmˌstɛd] — [ˈkiːfɝ] [sed] [ˈmɪstər] . [ˈoʊlmˌstɛd]

someone	at	the	other	end	to	bring	General	Olmstead	—	Keifer	said	Mr	.	Olmstead
某人	在	这	其他	结尾	到	带来	一般的	奥姆斯特德	—	基弗	说	先生	.	奥姆斯特德

— [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtərz] .

—	to	his	quarters	.
—	到	他的	四分之一	.

他注意到基弗穿过房间走到视频屏幕前，让屏幕另一端的人把奥尔姆斯特德将军——基弗说是奥尔姆斯特德先生——带到他的房间。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][ˈælənz] [ɪrz] , [ðə; ði][ˈdɪstənt] ,

Then	there	was	a	roaring	in	Alan's	ears	,	the	distant	,
然后	那里	曾是	一个	咆哮	在	艾伦的	耳朵	,	这	遥远	,

随后，艾伦耳边传来一阵轰鸣声，那是来自遥远的地方，

[fɑːr][ɔːf] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][sɜːrf][ɑːn][ə; eɪ][ˈwɔːtər][wɜːrld] [laɪk] [ˈviːnəs] , [nɑːt][ˈærɪd][mɑːrz] .

far	off	pounding	of	surf	on	a	water	world	like	Venus	,	not	arid	Mars	.
远的	离开	猛击	的	冲浪	在	一个	水	世界	喜欢	金星	,	不是	干旱	火星	.

那是遥远的水世界，比如金星，被海浪拍打的声音，而不是干旱的火星的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [ˌaɪ ˈtiː] [swept] [daʊn] [əˈpɑːn][ˈælən][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒɪŋ] , [ˈfoʊmɪŋ] [taɪd][ænd; ənd]

It	came	closer	,	it	swept	down	upon	Alan	in	a	surging	,	foaming	tide	and
它	来了	更近	,	它	扫荡	向下	之上	艾伦	在	一个	滔滔	,	起泡	潮	和

[enˈgʌlft] [hɪm; ɪm] . . . .

engulfed	him	.	.	.	.
吞噬	他	.	.	.	.

它越来越近，像汹涌澎湃的泡沫浪潮一样席卷而来，将艾伦吞没.....

" ['ælən] ! ['ælən] !

"	Alan	!	Alan	!
"	艾伦	!	艾伦	!

“艾伦！艾伦！”

[dæd][ɪz] [hɪr] . "

Dad	is	here	.	"
爸爸	是	这里	.	"

爸爸来了。

" [ˈlɔːrə] .

"	Laura	.
"	劳拉	.

劳拉。

" [hiː; hi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	blinked	his	eyes	.
"	他	眨眼	他的	眼睛	.

他眨了眨眼。

[ˈgrɑːgi] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Groggy	,	he	stood	up	.
昏昏沉沉	,	他	站立	向上	.

他迷迷糊糊地站了起来。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈoʊlmˌstɛd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Laura	was	on	one	side	of	him	,	General	Olmstead	on	the	other	,
劳拉	曾是	在	一	边	的	他	,	一般的	奥姆斯特德	在	这	其他	,

劳拉在他一边，奥姆斯特德将军在他另一边。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l] ['skwerli] [æt; ət] ['benɪt] ['kiːfɝ] .

pointing	**the**	**atomic**	**pistol**	**squarely**	**at**	**Bennett**	**Keifer**	**.**
指向	这	原子	手枪	完全	在	贝内特	基弗	.

用原子手枪直指贝内特·基弗。

" [dʒʌst] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ?

"	**Just**	**how**	**do**	**you**	**expect**	**to**	**get**	**out**	**of**	**here**	**?**
"	只是	如何	做	你	预计	到	得到	出去	的	这里	?

“你打算怎么离开这里？”

" ['kiːfɝ] [di'mɑːndid] .

"	**Keifer**	**demanded**	**.**
"	基弗	要求	.

基弗要求道。

" [ðæts] ['iːzi] , " ['ælən] [sed] .

"	**That's**	**easy**	**,**	**"**	**Alan**	**said**	**.**
"	那就是	简单的	,	"	艾伦	说	.

“那很简单，”艾伦说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

"	**You**	**are**	**coming**	**with**	**us**	**.**	**"**
"	你	是	未来	和	我们	.	"

“你跟我们一起走。”

" [tuː; tə] [ɜːrθ] ?

"	**To**	**Earth**	**?**
"	到	地球	?

“到地球？”

[juːl] ['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː] . "

You'll	**never**	**make**	**me**	**.**	**"**
你会	绝不	制作	我	.	"

你永远也别想让我这么做。

" [get] [ðɪs] [streɪt] , " ['ælən] [sed] .

"	**Get**	**this**	**straight**	**,**	**"**	**Alan**	**said**	**.**
"	得到	这	直的	,	"	艾伦	说	.

“把话说清楚，”艾伦说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [klɪr] [ə'krɔːs] [red] [sændz] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

"	**I**	**could**	**walk**	**clear**	**across**	**Red**	**Sands**	**without**	**anyone**	**trying**	**to**	**stop**	**me**	**.**
"	我	可以	走	清除	穿过	红色的	桑兹	没有	任何人	尝试	到	停止	我	.

“我可以径直穿过红沙，没有人会阻止我。”

[aɪm]['ælən] [trɪ'meɪn] , [rɪ'membər] ?

I'm	**Alan**	**Tremaine**	**,**	**remember**	**?**
我是	艾伦	特雷梅恩	,	记住	?

我是艾伦·特雷梅恩，还记得吗?

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər]

But	**we're**	**going**	**to**	**do**	**it**	**the**	**hard**	**way**	**because**	**I**	**want**	**to**	**turn**	**you**	**over**
但	是	去	到	做	它	这	难的	方式	因为	我	想	到	转动	你	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

to	**the**	**authorities**	**on**	**Earth**	**.**
到	这	当局	在	地球	.

但我们打算用最艰难的方式，因为我想把你移交给地球上的当局。

[lets] [goʊ] .

Let's	**go**	**.**
我们来吧	去	.

我们走吧。

" [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ə; eɪ] [fjuː] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] .

"	Outside	in	the	corridor	,	a	few	guards	were	loitering	.
"	外部	在	这	走廊	,	一个	很少	守卫	是	游荡	.

“外面走廊里，有几个守卫在闲逛。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'luːtid] ['smɑːrtli] [æz; əz] ['kiːfɚ] [ænd; ənd]['ælən] [trɪ'meɪn] [keɪm]

They	came	to	attention	and	saluted	smartly	as	Keifer	and	Alan	Tremaine	came
他们	来了	到	注意力	和	敬礼	聪明地	作为	基弗	和	艾伦	特雷梅恩	来了

['ɪntuː] [vjuː] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

into	view	with	General	Olmstead	and	his	daughter	.
进入	看法	和	一般的	奥姆斯特德	和	他的	女儿	.

当基弗·特雷梅恩和艾伦·特雷梅恩与奥姆斯特德将军及其女儿出现在视野中时，他们立正敬礼。

[ðeɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [held] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

They	never	suspected	that	General	Olmstead	held	a	pistol	,	hidden	by	the	folds	of
他们	绝不	怀疑	那	一般的	奥姆斯特德	握住	一个	手枪	,	隐	经过	这	折叠	的

[hɪz; ɪz]['tuːnɪk] ,

his	tunic	,
他的	束腰外衣	,

他们从未想到奥姆斯特德将军的军服褶皱下藏着一把手枪。

[æt; ət] [kiːfɚz] [bæk] .

at	Keifer's	back	.
在	基弗的	后退	.

在基弗的背后。

['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [toʊld]['ælən][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn]

General	Olmstead	told	Alan	as	they	followed	the	narrow	corridor	to	a	larger	one
一般的	奥姆斯特德	讲述	艾伦	作为	他们	随后	这	狭窄的	走廊	到	一个	更大的	一

,

,

,

奥姆斯特德将军一边和艾伦沿着狭窄的走廊走向一条更宽敞的走廊，一边说道：

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [red] [sændz] .

"	My	place	is	with	the	defenders	of	Red	Sands	.
"	我的	地方	是	和	这	后卫	的	红色的	桑兹	.

“我的位置在红沙的守卫者们身边。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)
第3/5页

[aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [raɪt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
I wouldn't feel right going to Earth with you . "
我 不会 感觉 正确的 去 到 地球 和 你 . "

我觉得跟你一起去地球不太合适。

" [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrp] - [ʃɪp] , " ['ælən] [sed] .
" We're taking the warp - ship , " Alan said .
" 是 采取 这 经 - 船 , " 艾伦 说 .

“我们要乘坐曲速飞船，”艾伦说。

" [its] [nɑːt] ['riːəli] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .
" It's not really built for interplanetary travel , but it will have to do .
" 它是 不是 真的 建造 为了 星际 旅行 , 但 它 将要 有 到 做 .

“它其实并不是为星际旅行而设计的，但也只能这样了。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [drɑːp] [juː; jʊ] [æt; ət] ['sɜːtis] .
We could drop you at Syrtis .
我们 可以 降低 你 在 叙尔蒂斯 .

我们可以把你送到锡尔蒂斯。

[bʌt; bət] [sɜːr] , [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] ['lɔːrə] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
But sir , I'd rather take Laura with me .
但 先生 , ID 相当 拿 劳拉 和 我 .

但是先生，我更想带劳拉一起去。

[lets] [get] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] . "
Let's get her safely out of this war . "
我们来吧 得到 她 安全 出去 的 这 战争 . "

我们得让她安全地脱离这场战争。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下！

" ['lɔːrə] [kraɪd] .
" Laura cried .
" 劳拉 哭 .

劳拉哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" If you think — "
" 如果 你 思考 — "

“如果你认为——”

" [aɪ] [duː] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] , " [ænd; ənd] [soʊ] [dʌz] ['ælən] .
" I do , " her father said , " and so does Alan .
" 我 做 , " 她 父亲 说 , " 和 所以 做 艾伦 .

“我同意，”她父亲说，“艾伦也同意。”

[juːl] [goʊ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
You'll go to Earth with him .
你会 去 到 地球 和 他 .

你会和他一起去地球。

[hiː; hi] [niːdz] ['sʌmwʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [help] [wɑːtʃ] ['kiːfɚ] , ['enihaʊ] . "

He	needs	someone	along	to	help	watch	Keifer	,	anyhow	.	"
他	需求	某人	沿着	到	帮助	手表	基弗	,	无论如何	.	"

反正他需要有人帮忙照看基弗。

" [bʌt; bət][dæd] ! "

"	But	Dad	!	"
"	但	爸爸	!	"

“可是爸爸！”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] . "

"	But	nothing	.	"
"	但	没有什么	.	"

“但什么也没有。”

" ['ælən] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "

"	Alan	,	I	want	to	go	with	you	,	but	—	"
"	艾伦	,	我	想	到	去	和	你	,	但	—	"

“艾伦，我想和你一起去，但是——”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	You	heard	your	father	.
"	你	听到	你的	父亲	.

你听到了你父亲的话。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .

But	nothing	.
但	没有什么	.

但什么也没有。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	Fifteen	minutes	later	,
"	十五	分钟	之后	,

十五分钟后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] - ['sɜːrfɪs] ['gɑːrmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [sə'plaɪ] ['diːpoʊ]

they	were	putting	on	insulined	surface	garments	at	the	quartermaster	supply	depot
他们	是	推杆	在	-	表面	服装	在	这	军需	供应	仓库

[nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['pɔːrtl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [red] [sændz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['dezərt] .

near	the	great	stone	portal	which	separated	Red	Sands	from	the	Martian	desert	.
靠近	这	伟大的	石头	门户网站	哪个	分开	红色的	桑兹	从	这	火星人	沙漠	.

在分隔红沙和火星沙漠的大石门附近的军需供应站，他们正在穿上注入胰岛素的表面服。

[ðə; ði][klɜːrk] [sed] , " ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrp] - ['steɪʃ(ə)n] ? "

The	clerk	said	,	"	Going	up	to	the	warp	-	station	?	"
这	职员	说	,	"	去	向上	到	这	经	-	车站	?	"

职员问道：“要去曲速站吗？”

" [noʊ] , " ['benɪt] ['kiːfɚ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	No	,	"	Bennett	Keifer	told	him	.
"	不	,	"	贝内特	基弗	讲述	他	.

“不，”贝内特·基弗告诉他。

" [jes] , " ['ælən] [sed] .

"	Yes	,	"	Alan	said	.
"	是的	,	"	艾伦	说	.

“是的，”艾伦说。

[ðə; ði] [klɜːrk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [səˈluːtid] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊn]

The	clerk	scratched	his	head	,	but	saluted	as	they	marched	toward	the	stone
这	职员	刮痕	他的	头	,	但	敬礼	作为	他们	行军	朝向	这	石头

[ˈpɔːrtl] .

portal	.
门户网站	.

店员挠了挠头，但还是敬了个礼，然后他们朝着石门走去。

" [ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈælən][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Open	it	,	"	Alan	told	him	.
"	打开	它	,	"	艾伦	讲述	他	.

“打开它，”艾伦告诉他。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [slɪd] [əˈweɪ] .

The	portal	slid	away	.
这	门户网站	滑行	离开	.

传送门滑开了。

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [wɪnd] [ˈblæstɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [swəːlɪŋ] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [sænd] .

The	fierce	Martian	wind	blasted	them	with	swirling	,	choking	sand	.
这	凶猛的	火星人	风	炸毁	他们	和	旋转	,	窒息	沙	.

火星上狂风裹挟着翻滚的沙尘，猛烈地吹袭着他们，令人窒息。

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [koʊld] [klɪrd] [ˈælənz] [hed] .

The	intense	cold	cleared	Alan's	head	.
这	激烈的	寒冷的	已清除	艾伦的	头	.

刺骨的寒冷让艾伦头脑清醒过来。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊkər] [sænd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Five	hundred	yards	across	the	ochre	sand	,	they	could	see	the	black	bulk	of	the
五	百	码	穿过	这	赭石	沙	,	他们	可以	看	这	黑色的	大部分	的	这

[wɔːrp] - [ʃɪp] .

warp	-	ship	.
经	-	船	.

在赭色沙地上五百码远的地方，他们可以看到那艘曲速飞船的黑色庞大身躯。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [groʊn] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

The	portal	groaned	and	scraped	shut	behind	them	.
这	门户网站	呻吟	和	刮擦	关闭	在后面	他们	.

传送门在他们身后发出嘎吱声，缓缓关闭。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ber] [ɪˈskɑːrpmənt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈgrænɪt] .

You	could	see	nothing	but	a	bare	escarpment	of	Martian	granite	.
你	可以	看	没有什么	但	一个	裸	悬崖	的	火星人	花岗岩	.

映入眼帘的只有光秃秃的火星花岗岩峭壁。

" [ˈhædɪks] [ɪz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [ˈælən] [ˈʃaʊtɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ʃriːk] [wɪnd] .

"	Haddix	is	tied	up	in	the	ship	,	"	Alan	shouted	over	the	shrieking	wind	.
"	哈迪克斯	是	系	向上	在	这	船	,	"	艾伦	喊叫	超过	这	尖叫	风	.

“哈迪克斯被绑在船上了！”艾伦对着呼啸的风声喊道。

" [wiːl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðen] [blæst] [ɔːf] .

"	We'll	put	him	outside	,	then	blast	off	.
"	出色地	放	他	外部	,	然后	爆炸	离开	.

“我们会把他放到外面，然后发射升空。”

" [naʊ] [ðə; ði] [wɔːrp] - [ʃɪp] [luːmd] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] , [ˈbæləns] [blæk] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ɑːn] [ɪts] [teɪl] .

"	Now	the	warp	-	ship	loomed	over	them	,	balanced	black	and	ugly	on	its	tail	.
"	现在	这	经	-	船	迫近	超过	他们	,	均衡	黑色的	和	丑陋的	在	它是	尾巴	.

“现在，那艘曲速飞船高高地耸立在他们上方，黑色的船尾显得丑陋不堪，摇摇晃晃地立在那里。”

['ælən] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['erlɑːk] ['mekənɪzəm] [wɪð; wɪθ] [nʌm] ['fɪŋgərz] .

Alan	**worked**	**the**	**airlock**	**mechanism**	**with**	**numb**	**fingers**	**.**
艾伦	工作	这	气闸	机制	和	麻木的	手指	.

艾伦用冻僵的手指操作气闸机构。

[ðə; ði] [lɑːk] [swʌŋ] [ɪn] .

The	**lock**	**swung**	**in**	**.**
这	锁	摇摆	在	.

锁扣上了。

['hædɪks] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] .

Haddix	**was**	**there**	**,**	**all**	**right**	**.**
哈迪克斯	曾是	那里	,	全部	正确的	.

哈迪克斯当时确实在场。

['hædɪks] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['erlɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Haddix	**stood**	**in**	**the**	**airlock**	**with**	**another**	**uniformed**	**figure**	**on**	**either**	**side**	**of**	**him**	**.**
哈迪克斯	站立	在	这	气闸	和	其他	制服	数字	在	任何一个	边	的	他	.

哈迪克斯站在气闸里，他两侧各站着一个身穿制服的人。

['hædɪks] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'tɑːmɪk] ['pɪst(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Haddix	**was**	**pointing**	**an**	**atomic**	**pistol**	**out**	**at**	**them**	**.**
哈迪克斯	曾是	指向	一个	原子	手枪	出去	在	他们	.

哈迪克斯用一把原子手枪指着他们。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [hɪr] , " ['hædɪks] [toʊld] ['kiːfɚ] .

"	**He**	**left**	**me**	**here**	**,**	**"**	**Haddix**	**told**	**Keifer**	**.**
"	他	左边	我	这里	,	"	哈迪克斯	讲述	基弗	.

“他把我丢在这里了，”哈迪克斯告诉基弗。

" [aɪ] [gɑːt] [luːs] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] .

"	**I**	**got**	**loose**	**and**	**called**	**for**	**help**	**.**
"	我	得到	松动的	和	称为	为了	帮助	.

我挣脱束缚后呼救。

[aɪ] ['fɪgjərd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən]

I	**figured**	**he**	**was**	**planning**	**to**	**use**	**the**	**ship**	**again**	**or**	**he**	**would**	**have**	**taken**
我	想	他	曾是	规划	到	使用	这	船	再次	或者	他	会	有	已采取

[ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

me	**out**	**with**	**him**	**.**
我	出去	和	他	.

我猜他打算再次使用那艘船，否则他就会带我一起出海了。

[soʊ] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [raɪt] [hɪr] .

So	**we**	**waited**	**right**	**here**	**.**
所以	我们	等待	正确的	这里	.

于是我们就在这里等着。

[smɑːrt] , [hʌ] ? "

Smart	**,**	**huh**	**?**	**"**
聪明的	,	嗯	?	"

聪明吧?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] , ['meɪdʒər] ['hædɪks] , " ['kiːfɚ] [ə'griːd] .

"	**That**	**was**	**ingenious**	**,**	**Major**	**Haddix**	**,**	**"**	**Keifer**	**agreed**	**.**
"	那	曾是	巧妙	,	主要的	哈迪克斯	,	"	基弗	同意	.

“哈迪克斯少校，这真是个绝妙的主意，”基弗赞同道。

['hædɪks] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erlɑːk] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊkər] [sænd] .

Haddix	**climbed**	**out**	**of**	**the**	**airlock**	**and**	**stood**	**with**	**them**	**on**	**the**	**ochre**	**sand**	**.**
哈迪克斯	攀登	出去	的	这	气闸	和	站立	和	他们	在	这	赭石	沙	.

哈迪克斯爬出气闸，和他们一起站在赭色的沙地上。

[hɪz; ɪz] [tuː] [men] [ɪ'mɜːrdʒd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] .

His	two	men	emerged	behind	him	with	coils	of	rope	.
他的	二	男人	出现	在后面	他	和	线圈	的	绳索	.

他的两个手下拿着几卷绳索从他身后走了出来。

" [sɪt] [daʊn] , " ['hædɪks] [sed] .

"	Sit	down	,	"	Haddix	said	.
"	坐	向下	,	"	哈迪克斯	说	.

“坐下，”哈迪克斯说。

" [ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] ['viːnəs] .

"	A	trick	I	learned	on	Venus	.
"	一个	诡计	我	学习	在	金星	.

“我在金星上学到的一个技巧。”

[wiːl] [taɪ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [bæk] .

We'll	tie	them	back	to	back	.
出色地	领带	他们	后退	到	后退	.

我们将把它们背靠背绑在一起。

" ['nɑːdɪŋ] , ['kiːfɝ] [æskt] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

"	Nodding	,	Keifer	asked	General	Olmstead	for	his	weapon	.
"	点头	,	基弗	问	一般的	奥姆斯特德	为了	他的	武器	.

基弗点点头，向奥姆斯特德将军要武器。

['ælən] [kraʊtʃt] , ['feɪsɪŋ] ['hædɪks] .

Alan	crouched	,	facing	Haddix	.
艾伦	蹲着	,	面向	哈迪克斯	.

艾伦蹲下身子，面对着哈迪克斯。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

Once	they	were	tied	,	they	were	as	good	as	dead	.
一次	他们	是	系	,	他们	是	作为	好的	作为	死的	.

一旦被捆绑起来，它们就等于死了。

['ræliɪŋ] [ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd] ['ælənz] [neɪm] ,

Rallying	the	Outworld	people	behind	Alan's	name	,
集结	这	外世界	人们	在后面	艾伦的	姓名	,

号召外世界人民支持艾伦的名号

['kiːfɝ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n] [goʊ] ['fɜːrðər] .

Keifer	would	certainly	dominate	the	Federation	planets	and	might	even	go	further	.
基弗	会	当然	支配	这	联邦	行星	和	可能	甚至	去	更远	.

基弗肯定会统治联邦星球，甚至可能走得更远。

['hædɪks] [stʊd] [ðer; ðər] ['werəli] , [fiːt] [pla:ntid] [waɪd] [ə'pɑːrt] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

Haddix	stood	there	warily	,	feet	planted	wide	apart	,	ready	for	anything	.
哈迪克斯	站立	那里	谨慎地	,	脚	已种植	宽的	除	,	准备好	为了	任何事物	.

哈迪克斯警惕地站在那里，双脚分开站稳，随时准备应对任何情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmd] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [rɪsk] , ['ælən] [θɔːt] .

It	hardly	seemed	a	calculated	risk	,	Alan	thought	.
它	几乎	似乎	一个	计算	风险	,	艾伦	想法	.

艾伦心想，这看起来不像是一项经过深思熟虑的冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['suːɪsaɪd] .

It	seemed	like	suicide	.
它	似乎	喜欢	自杀	.

这看起来像是自杀。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] .

But	there	was	nothing	else	he	could	do	.
但	那里	曾是	没有什么	别的	他	可以	做	.

但他已经别无他法了。

[hiː; hi] [skuːpt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - [feɪs] ,

He	scooped	up	a	handful	of	sand	and	flung	it	in	Haddix's	face	,
他	抢先报道	向上	一个	少数	的	沙	和	扔	它	在	-	脸	,

他抓起一把沙子，扔到哈迪克斯脸上。

['liːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n] .

leaping	for	the	Security	Officer	with	the	same	motion	.
跳跃	为了	这	安全	官	和	这	相同的	运动	.

同时以同样的动作扑向保安人员。

[ðen] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət] [wʌns] .

Then	several	things	happened	at	once	.
然后	一些	事物	发生	在	一次	.

然后，好几件事同时发生了。

['lɔːrə] [skriːmd] .

Laura	screamed	.
劳拉	尖叫	.

劳拉尖叫起来。

['kiːfɝ] [wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] , ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [grɪm] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔːr] [wɪð; wɪθ]

Keifer	was	grappling	with	General	Olmstead	,	fighting	a	grim	tug	of	war	with
基弗	曾是	格斗	和	一般的	奥姆斯特德	,	斗争	一个	严峻	拖船	的	战争	和

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .

him	for	the	pistol	.
他	为了	这	手枪	.

基弗与奥姆斯特德将军扭打在一起，为了争夺手枪展开了一场激烈的拉锯战。

- ['wepən] ['blæstɪd] [er] [dʒʌst] [ə'bʌv] ['ælənz] [feɪs] , [ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['enərdʒi]

Haddix's	weapon	blasted	air	just	above	Alan's	face	,	the	searing	flash	of	energy
-	武器	炸毁	空气	只是	多于	艾伦的	脸	,	这	灼烧	闪光	的	活力

[ˌmoʊmən'terəli] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

momentarily	blinding	him	.
片刻	失明	他	.

哈迪克斯的武器在艾伦的脸上方喷射出一道气流，灼热的能量闪光让他短暂地失明了。

['ælən] [hɪt] ['hædɪks] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] [niːz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Alan	hit	Haddix	low	with	his	shoulder	,	striking	the	man's	knees	,	he	thought	.
艾伦	打	哈迪克斯	低的	和	他的	肩膀	,	引人注目	这	男人的	膝盖	,	他	想法	.

艾伦用肩膀撞到了哈迪克斯的下体，他心想，撞到了哈迪克斯的膝盖。

['hædɪks] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['flætnɪŋ] ['ælən] [ə'genst] [ðə; ði] [sænd] .

Haddix	tumbled	over	on	top	of	him	,	flattening	Alan	against	the	sand	.
哈迪克斯	翻滚	超过	在	顶部	的	他	,	扁平化	艾伦	反对	这	沙	.

哈迪克斯翻身压在他身上，把艾伦压在了沙子上。

['ælən] [gɑːt] [tuː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [sænd] , [ðen] [droʊv] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət] - [feɪs] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

Alan	got	two	handfuls	of	sand	,	then	drove	his	fists	at	Haddix's	face	and	opened
艾伦	得到	二	一把	的	沙	,	然后	驾驶	他的	拳头	在	-	脸	和	打开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

艾伦抓起两把沙子，然后猛地挥拳打向哈迪克斯的脸，拳头张开。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

rubbing	the	sand	into	his	eyes	.
擦	这	沙	进入	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛，沙子都揉进了眼睛里。

['hædɪks] [skriːmd] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [peɪn] .

Haddix	screamed	like	an	animal	in	sudden	,	unexpected	pain	.
哈迪克斯	尖叫	喜欢	一个	动物	在	突然	,	意外	疼痛	.

哈迪克斯突然像野兽一样尖叫起来，显然是遭受了突如其来的剧痛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [wet] [wɔːrmθ] [ɑːn]['ælənz] [left][ɑːrm][æz; əz][ðə; ði] [wuːnd] ['oʊpənd]

There	was	a	sudden	wet	warmth	on	Alan's	left	arm	as	the	wound	opened
那里	曾是	一个	突然	湿的	温暖	在	艾伦的	左边	手臂	作为	这	伤口	打开

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bliːdɪŋ] [ə'gen] ,

and	began	bleeding	again	,
和	开始	出血	再次	,

艾伦的左臂突然感到一阵湿热，伤口裂开，再次流血。

[bʌt; bət]['hædɪks][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ælənz] ['enərdʒi] - ['blaɪndɪd] [aɪz]

but	Haddix	had	fallen	away	from	him	and	Alan's	energy	-	blinded	eyes
但	哈迪克斯	有	倒下	离开	从	他	和	艾伦的	活力	-	失明	眼睛

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ʃeɪps] [ə'gen] .

were	beginning	to	make	out	shapes	again	.
是	开始	到	制作	出去	形状	再次	.

但哈迪克斯已经离他远去，艾伦被能量蒙蔽的双眼开始重新辨认出形状。

[hiː; hi] [faʊnd] - ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ə'pɑːn]

He	found	Haddix's	weapon	in	his	hand	as	the	two	soldiers	charged	down	upon
他	成立	-	武器	在	他的	手	作为	这	二	士兵	带电	向下	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当两名士兵向他冲过来时，他发现哈迪克斯手里拿着武器。

[hiː; hi]['faɪərd][wʌns][ænd; ənd]['blæstɪd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wʌnz] [tʃest] .

He	fired	once	and	blasted	a	hole	in	the	first	one's	chest	.
他	被解雇	一次	和	炸毁	一个	洞	在	这	第一的	一个人的	胸部	.

他开了一枪，在第一个人的胸口打出了一个洞。

['hædɪks][wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['groʊpɪŋ]['blaɪndli] , ['kəːsiŋ] .

Haddix	was	scrambling	over	the	sand	toward	him	,	groping	blindly	,	cursing	.
哈迪克斯	曾是	争抢	超过	这	沙	朝向	他	,	摸索	盲目地	,	咒骂	.

哈迪克斯跌跌撞撞地爬过沙地朝他走来，摸索着，一边咒骂。

[ðə; ði]['sekənd]['soʊldʒər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] [laɪk][ə; eɪ][fleɪl] , ['wɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'krɔːs]

The	second	soldier	swung	his	coil	of	rope	like	a	flail	,	whipping	it	down	across
这	第二	士兵	摇摆	他的	线圈	的	绳索	喜欢	一个	连枷	,	鞭打	它	向下	穿过

['ælənz] [feɪs] .

Alan's	face	.
艾伦的	脸	.

第二个士兵像挥舞连枷一样挥舞着手中的绳索，狠狠地抽打在艾伦的脸上。

[hiː; hi] [felt] [blʌd] ['floʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['tɔːrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] .

He	felt	blood	flowing	in	a	quick	torrent	from	his	nose	.
他	毛毡	血	流动	在	一个	快的	激流	从	他的	鼻子	.

他感到鲜血如泉涌般从鼻孔流出。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l][ɪn][bəuθ][hændz][æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][roʊp] [ˌoʊvər'hed]

He	held	the	atomic	pistol	in	both	hands	as	the	soldier	lifted	the	rope	overhead
他	握住	这	原子	手枪	在	两个都	双手	作为	这	士兵	抬起	这	绳索	开销

[ə'gen] .

again	.
再次	.

士兵双手紧握原子手枪，再次将绳索举过头顶。

[ðə; ði]['sekənd] [blæst][ʌv; əv]['enərdʒi][frʌm; frəm]['ælənz] ['wepən] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

The	second	blast	of	energy	from	Alan's	weapon	decapitated	the	soldier	.
这	第二	爆炸	的	活力	从	艾伦的	武器	被斩首	这	士兵	.

艾伦武器释放出的第二道能量冲击波将士兵斩首。

[ðə; ði] [hed] ['tʌmbld] [ə'weɪ] .

The	head	tumbled	away	.
这	头	翻滚	离开	.

头颅掉落下来。

[ðə; ði]['bɑ:di] [tʊk] [tu:] [steps] [tɔ:rd] ['ælən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðɪs] [hæd; həd]

The	body	took	two	steps	toward	Alan	as	if	it	could	not	believe	this	had
这	身体	采取	二	步骤	朝向	艾伦	作为	如果	它	可以	不是	相信	这	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

那具尸体朝艾伦走了两步，仿佛不敢相信眼前发生的一切。

[ðen] [pɪtʃt] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] , ['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['oʊkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [red] .

then	pitched	forward	on	the	sand	,	staining	the	ochre	with	a	deeper	red	.
然后	投球	向前	在	这	沙	,	染色	这	赭石	和	一个	更深	红色的	.

然后向前扑倒在沙滩上，将赭石染成了更深的红色。

['ælən] ['gægd] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] .

Alan	gagged	but	did	not	have	time	to	be	sick	.
艾伦	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	但	做过	不是	有	时间	到	是	生病的	.

艾伦作呕，但来不及呕吐。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] ['hædɪks] ['fli:ɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪ'skɑ:rpmənt] [wɪtʃ] [hɪd] [red] [sændz] .

He	stood	up	and	saw	Haddix	fleeing	toward	the	escarpment	which	hid	Red	Sands	.
他	站立	向上	和	锯	哈迪克斯	逃离	朝向	这	悬崖	哪个	隐藏	红色的	桑兹	.

他站起身，看到哈迪克斯正逃向掩映着红沙的悬崖。

[hi:; hi]['faɪərd][wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] [tu:] [strɔ:ŋ] .

He	fired	once	,	but	the	range	was	too	great	,	the	wind	too	strong	.
他	被解雇	一次	,	但	这	范围	曾是	也	伟大的	,	这	风	也	强的	.

他开了一枪，但距离太远，风力太大。

['ki:fɝ] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][ə'tɑ:mɪk]['pɪst(ə)l] , ['lɔ:rə] ['kɪkɪŋ]

Keifer	and	Laura	were	fighting	for	the	second	atomic	pistol	,	Laura	kicking
基弗	和	劳拉	是	斗争	为了	这	第二	原子	手枪	,	劳拉	踢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

基弗和劳拉为了争夺第二把原子手枪而打了起来，劳拉踢了他一脚。

['reɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fiŋgəneilz] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl]

raking	his	face	with	her	fingernails	and	keeping	him	away	from	General
耙草	他的	脸	和	她	指甲	和	保持	他	离开	从	一般的

['oʊlmˌstɛd] ,

Olmstead	,
奥姆斯特德	,

她用指甲抓挠他的脸，并让他远离奥姆斯特德将军。

[hu:] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] .

who	lay	motionless	on	the	sand	.
WHO	躺	静止不动	在	这	沙	.

他一动不动地躺在沙滩上。

['ki:fɝ] [strʌk] [hɜ:r; hər] ['bru:təli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dʒɔ:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , [ðen] [tɜ:rnd] ,

Keifer	struck	her	brutally	across	the	jaw	with	his	fist	,	then	turned	,
基弗	击	她	残酷地	穿过	这	颚	和	他的	拳头	,	然后	转向	,

基弗用拳头狠狠地打了她下巴一拳，然后转身离开。

['faɪərd] [wʌns] [ɪn] ['ælənz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [sprɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

fired	**once**	**in**	**Alan's**	**direction**	**without**	**aiming**	**,**	**and**	**sprinted**	**toward**	**the**
被解雇	一次	在	艾伦的	方向	没有	瞄准	,	和	冲刺	朝向	这

[ɪ'skɑːrpmənt] .

escarpment	**.**
悬崖	.

他没有瞄准，朝艾伦的方向开了一枪，然后朝着悬崖冲去。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

Laura	**was**	**unconscious**	**.**
劳拉	曾是	无意识	.

劳拉当时昏迷不醒。

['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr] [ded] .

General	**Olmstead**	**was**	**unconscious**	**or**	**dead**	**.**
一般的	奥姆斯特德	曾是	无意识	或者	死的	.

奥姆斯特德将军当时要么昏迷不醒，要么已经死亡。

['ælənz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['wɔːtər] .

Alan's	**limbs**	**were**	**like**	**water**	**.**
艾伦的	四肢	是	喜欢	水	.

艾伦的四肢像水一样软绵绵的。

[hiː; hi] [nuː] ['kiːfɚ] [wʊd] [brɪŋ] [help] .

He	**knew**	**Keifer**	**would**	**bring**	**help**	**.**
他	知道	基弗	会	带来	帮助	.

他知道基弗会带来帮忙。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pər'hæps] [θriː] ['mɪnɪts] .

He	**had**	**perhaps**	**three**	**minutes**	**.**
他	有	也许	三	分钟	.

他大概只有三分钟时间。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dræg] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] [wɔːrp] - [ʃɪp] .

Somehow	**,**	**he**	**managed**	**to**	**drag**	**Laura**	**and**	**her**	**father**	**inside**	**the**	**warp**	**-**	**ship**	**.**
不知何故	,	他	管理	到	拖	劳拉	和	她	父亲	里面	这	经	-	船	.

他设法将劳拉和她的父亲拖进了曲速飞船。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['erlɑːk] [dɔːr] , [kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [dɔːr] , ['stægərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

He	**slammed**	**the**	**outer**	**airlock**	**door**	**,**	**closed**	**the**	**inner**	**door**	**,**	**staggered**	**to**	**the**
他	猛烈抨击	这	外	气闸	门	,	关闭	这	内	门	,	交错	到	这

[kən'troʊlz] .

controls	**.**
控制	.

他猛地关上外舱门，关上内舱门，踉跄着走向控制台。

['fɪgjərz] , ['taɪni] [blæk] ['dɑːts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bærən] ['oʊkər] ['wɪldərnəs] ,

Figures	**,**	**tiny**	**black**	**dots**	**against**	**the**	**barren**	**ochre**	**wilderness**	**,**
数据	,	微小的	黑色的	点	反对	这	荒芜	赭石	荒野	,

人影，如同荒芜的赭色荒野上的细小黑点，

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wen] ['ælən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [speɪs] ['ʌndər] [faɪv] [dʒiː]

were	**running**	**toward**	**the**	**ship**	**when**	**Alan**	**took**	**it**	**up**	**into**	**space**	**under**	**five**	**G's**
是	跑步	朝向	这	船	什么时候	艾伦	采取	它	向上	进入	空间	在下面	五	G的

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

acceleration	**.**
加速度	.

当艾伦驾驶飞船以 5G 的加速度进入太空时，他们正朝着飞船跑去。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

Everything	**was**	**going**	**to**	**be**	**all**	**right**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**and**	**fainted**	**.**
一切	曾是	去	到	是	全部	正确的	,	他	想法	,	和	昏厥	.

他心想一切都会好起来的，然后就晕了过去。

['sʌmθɪŋ] [ku:l] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [keɪkt] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Something	**cool**	**was**	**stroking**	**his**	**forehead**	**,**	**bathing**	**the**	**caked**	**blood**	**from**	**his**
某物	凉爽的	曾是	抚摸	他的	前额	,	洗澡	这	蛋糕	血	从	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

有什么凉意抚摸着他的额头，洗去了他脸上凝固的血迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tu:nɪk][ænd; ənd] [blaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,

He	**was**	**aware**	**that**	**his**	**tunic**	**and**	**blouse**	**had**	**been**	**removed**	**,**
他	曾是	意识到的	那	他的	束腰外衣	和	女式衬衫	有	到过	已移除	,

他意识到自己的束腰外衣和衬衫都被脱掉了。

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] ['bændɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

aware	**of**	**a**	**clean**	**white**	**bandage**	**on**	**his**	**arm**	**.**
意识到的	的	一个	干净的	白色的	绷带	在	他的	手臂	.

注意到他手臂上贴着一块干净的白色绷带。

['lɔrəz] [feɪs] [swæm][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Laura's	**face**	**swam**	**in**	**and**	**out**	**of**	**focus**	**before**	**him**	**.**
劳拉的	脸	游泳	在	和	出去	的	重点	前	他	.

劳拉的脸在他眼前时而清晰时而模糊。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?

"	**Where**	**are**	**we**	**?**
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

['lɔ:rə] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

Laura	**did**	**not**	**answer**	**.**
劳拉	做过	不是	回答	.

劳拉没有回答。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

He	**looked**	**at**	**the**	**controls**	**.**
他	看起来	在	这	控制	.

他看了看控制面板。

['sev(ə)nti] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm][mɑ:rz] , ['hedɪŋ] [tɔ:rd] [ɜ:rθ] .

Seventy	**five**	**thousand**	**miles**	**out**	**from**	**Mars**	**,**	**heading**	**toward**	**Earth**	**.**
七十	五	千	英里	出去	从	火星	,	标题	朝向	地球	.

距离火星75000英里，正朝着地球方向前进。

['prez(ə)nt] [spi:d] , ['θɜ:rti] [eɪt] [maɪlz] [pər] ['sekənd] , [stɪl] [ɪn'kri:sɪŋ] .

Present	**speed**	**,**	**thirty**	**eight**	**miles**	**per**	**second**	**,**	**still**	**increasing**	**.**
展示	速度	,	三十	八	英里	每	第二	,	仍然	增加	.

目前速度为每秒38英里，并且还在不断提高。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ək,selə'reɪʃ(ə)n] ['preʃər] , ['prɑ:bəbli] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][dʒi:] ,

He	**could**	**feel**	**the**	**gentle**	**acceleration**	**pressure**	**,**	**probably**	**one**	**and**	**a**	**half**	**G's**	**,**
他	可以	感觉	这	温和的	加速度	压力	,	大概	一	和	一个	一半	G的	,

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

tugging	**at**	**him**	**.**
拉扯	在	他	.

他能感觉到轻微的加速压力，大概有 1.5G 的重力加速度，正拉扯着他。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] ?
" Are we being followed ?
" 是 我们 存在 随后 ?

我们是不是被人跟踪了?

" [hiː; hi] [æskt] ['lɔːrə] .
" he asked Laura .
" 他 问 劳拉 .

他问劳拉。

" [noʊ] . [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" No . I don't know .
" 不 . 我 不 知道 .

不，我不知道。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请！ ”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [dæd] . ['hiːz] — [ded] .
" Dad . He's — dead .
" 爸爸 . 他是 — 死的 .

“爸爸。他——去世了。”

['ælən] , ['kiːfɝ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Alan , Keifer killed him .
艾伦 , 基弗 被杀 他 .

艾伦，基弗杀了他。

" ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] , [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] , [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd]
" Laura was crying silently , her shoulder shaking with sobs , her eyelids closed
" 劳拉 曾是 哭泣 默默 , 她 肩膀 摇晃 和 啜泣 , 她 眼睑 关闭
['taɪtli] ,
tightly ,
紧紧 ,

劳拉默默地哭泣着，肩膀因抽泣而颤抖，双眼紧闭。

[ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
the tears streaming from them down her cheeks .
这 眼泪 流媒体 从 他们 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流淌下来。

" ['hiːz] — [ded] . . . .
" He's — dead . . . .
" 他是 — 死的 . . . .

他——死了.....

" ['ælən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] ['drægd] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlm,stɛdz]

"	Alan	stood	up	and	walked	to	where	he	had	dragged	General	Olmstead's
"	艾伦	站立	向上	和	步行	到	在哪里	他	有	拖拽	一般的	奥姆斯特德

[ɪ'nɜ:rt] [fɔ:rm] .

inert	form	.
惰性	形式	.

艾伦站起身，走到他拖着奥姆斯特德将军瘫软的身体的地方。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['tu:nɪk] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [wu:nd] .

A	hole	in	the	General's	tunic	revealed	the	wound	.
一个	洞	在	这	将军的	束腰外衣	揭晓	这	伤口	.

将军的军服上破了个洞，露出了伤口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pʌls] [bi:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

There	was	no	pulse	beat	in	his	wrist	.
那里	曾是	不	脉冲	打	在	他的	手腕	.

他的手腕没有脉搏跳动。

[fɜ:rst] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['ælən] [θɔ:t] .

First	my	father	,	Alan	thought	.
第一的	我的	父亲	,	艾伦	想法	.

“首先是我的父亲，”艾伦心想。

[fɜ:rst] ['ritʃəd] [trɪ'meɪn] .

First	Richard	Tremaine	.
第一的	理查德	特雷梅恩	.

首先是理查德·特雷梅恩。

[naʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlm,stɛd] .

Now	General	Olmstead	.
现在	一般的	奥姆斯特德	.

现在是奥姆斯特德将军。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz] , [ðə; ði] [wʌn] ['tʃæmpi:ənɪŋ] ['fri:dəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ,

They	were	on	opposite	sides	,	the	one	championing	freedom	for	the	Outworlds	,
他们	是	在	对面的	侧面	,	这	一	倡导	自由	为了	这	外世界	,

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	other	opposing	it	.
这	其他	反对	它	.

他们分属对立阵营，一方拥护外世界的自由，另一方则反对自由。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'gri:mənt] .

But	there	had	been	nothing	violent	about	their	disagreement	.
但	那里	有	到过	没有什么	暴力	关于	他们的	分歧	.

但他们的分歧并没有演变成暴力冲突。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['bæt(ə)l] , [weɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ri:nə] [ʌv; əv] ['pɑ:lətɪks] .

It	had	been	a	political	battle	,	waged	in	the	arena	of	politics	.
它	有	到过	一个	政治的	战斗	,	发动	在	这	竞技场	的	政治	.

这是一场在政治舞台上进行的政治斗争。

[ænd; ənd] [wen] ['ritʃəd] [trɪ'meɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] ['i:kwəl] ['ju:niən] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,

And	when	Richard	Tremaine	had	been	granted	Equal	Union	for	his	people	,
和	什么时候	理查德	特雷梅恩	有	到过	的确	平等的	联盟	为了	他的	人们	,

当理查德·特雷梅恩为他的人民争取到平等的联邦权利时，

['dʒen(ə)rəl] ['oʊlm,stɛd] [hæd; həd] [boʊd] ['greɪʃəsli] [tu:; tə] ['ɜ:θs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

General	Olmstead	had	bowed	graciously	to	Earth's	decision	.
一般的	奥姆斯特德	有	鞠躬	亲切地	到	地球的	决定	.

奥姆斯特德将军欣然接受了地球的决定。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [frendz] , ['ælənz] [ded] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Under	other	circumstances	,	they	could	have	been	friends	,	Alan's	dead	father	and
在下面	其他	情况	,	他们	可以	有	到过	朋友们	,	艾伦的	死的	父亲	和

['lɔrəz] .

Laura's	.
劳拉的	.

在其他情况下，他们可能会成为朋友，艾伦已故的父亲和劳拉的父亲。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

Now	they	were	dead	.
现在	他们	是	死的	.

他们现在都死了。

[bəuθ] [strʌk] [daʊn] [baɪ] ['benɪt] ['kiːfɚ] .

Both	struck	down	by	Bennett	Keifer	.
两个都	击	向下	经过	贝内特	基弗	.

两人均被贝内特·基弗击倒。

['ælən] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [weɪ] .

Alan	wondered	if	it	were	always	that	way	.
艾伦	想知道	如果	它	是	总是	那	方式	.

艾伦想知道是不是一直都是这样。

[ðə; ði][bæd] ['piːp(ə)l] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [laɪk] [skʌm] [ɑːn]['wɔːtər] ,

The	bad	people	rising	to	the	top	,	like	scum	on	water	,
这	坏的	人们	上升	到	这	顶部	,	喜欢	浮渣	在	水	,

坏人像水面上的浮渣一样，爬到了顶层。

[ɪm'plɔɪŋ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðer; ðər]['ɛndz] .

employing	treachery	and	violence	to	achieve	their	ends	.
雇用	背信弃义	和	暴力	到	达到	他们的	结束	.

他们使用背信弃义和暴力手段来达到目的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ven'detə] , " [hiː; hi] [sed] [aʊt] [laʊd] .

"	It	will	be	more	than	a	vendetta	,	"	he	said	out	loud	.
"	它	将要	是	更多的	比	一个	复仇	,	"	他	说	出去	大声	.

“这不仅仅是一场复仇，”他大声说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	What	did	you	say	?	"
"	什么	做过	你	说	?	"

“你说什么？ ”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['kiːfɚ] .

"	I'm	going	to	get	Keifer	.
"	我是	去	到	得到	基弗	.

“我要去找基弗。”

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wɪl] [stænd] [stɪl] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] .

My	whole	life	will	stand	still	until	I	can	get	him	.
我的	所有的	生活	将要	站立	仍然	直到	我	能	得到	他	.

除非我得到他，否则我的人生将停滞不前。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Not	because	he	killed	them	,	not	entirely	for	that	.
不是	因为	他	被杀	他们	,	不是	完全	为了	那	.

并非因为他杀了他们，也不完全是因为这个原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][stændz][fɔːr; fər][ænd; ənd] [haʊ] ['hiːl] [juːz]

Because	**of**	**who**	**he**	**is**	**and**	**what**	**he**	**stands**	**for**	**and**	**how**	**he'll**	**use**
因为	的	WHO	他	是	和	什么	他	站立	为了	和	如何	地狱	使用

['tretʃəri] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] .

treachery	**and**	**violence**	**like**	**this**	**for**	**his**	**own**	**ends**	**.**
背信弃义	和	暴力	喜欢	这	为了	他的	自己的	结束	.

因为他的身份、他的立场，以及他会如何利用背叛和暴力来达到自己的目的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːkwəl]['juːniən][ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri] [ruː'tiːn] ['nevər] ['sætɪsfaɪd][ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪm; ɪm]

Because	**Equal**	**Union**	**and**	**parliamentary**	**routine**	**never**	**satisfied**	**a**	**man**	**like**	**him**
因为	平等的	联盟	和	议会	常规	绝不	使满意	一个	男人	喜欢	他

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .

and	**never**	**will**	**.**
和	绝不	将要	.

因为平等的联盟和议会惯例从来都无法满足像他这样的人，也永远不会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən][stɑːp][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Because	**he**	**can**	**stop**	**the**	**flow**	**of**	**water**	**to**	**Mars**	**and**	**watch**	**his**	**own**
因为	他	能	停止	这	流动	的	水	到	火星	和	手表	他的	自己的

['piːp(ə)l] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə][ɪn'saɪt][ðem; ðəm] [ə'genst]

people	**crying**	**for**	**water**	**if**	**it**	**serves**	**his**	**purposes**	**to**	**incite**	**them**	**against**
人们	哭泣	为了	水	如果	它	服务	他的	目的	到	煽动	他们	反对

[ɜːrθ] .

Earth	**.**
地球	.

因为他可以阻止水流向火星，看着自己的人民因为缺水而哭泣，如果这能煽动他们反抗地球，对他来说就是好事。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] , ['lɔːrə] .

I'll	**get**	**him**	**,**	**Laura**	**.**
患病的	得到	他	,	劳拉	.

劳拉，我去抓他。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .

I	**promise**	**you**	**that**	**.**
我	承诺	你	那	.

我向你保证。

" [hiː; hi] [ræpt] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛdz] ['bɑːdi][ɪn][æn; ən][oʊld][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][flæg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]

"	**He**	**wrapped**	**General**	**Olmstead's**	**body**	**in**	**an**	**old**	**Federation**	**flag**	**which**	**he**	**found**	**in**
"	他	包装	一般的	奥姆斯特德	身体	在	一个	老的	联邦	旗帜	哪个	他	成立	在

[ə; eɪ] [rɪr] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp] - [ʃɪp] .

a	**rear**	**cabin**	**of**	**the**	**warp**	**-**	**ship**	**.**
一个	后部	舱	的	这	经	-	船	.

“他用一面在曲速飞船后舱里找到的旧联邦旗帜包裹了奥姆斯特德将军的遗体。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd][stɑːrz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	**It**	**isn't**	**the**	**globe**	**and**	**stars**	**of**	**Earth**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**,**
"	它	不是	这	地球	和	明星	的	地球	,	"	他	说	轻轻	,

“这不是地球的球体和星星，”他轻声说道。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [maɪ] ['fɑːðər] [stʊd] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['riːəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

"	**but**	**it's**	**the**	**Federation**	**my**	**father**	**stood**	**for**	**,**	**the**	**real**	**Federation**	**.**
"	但	它是	这	联邦	我的	父亲	站立	为了	,	这	真实的	联邦	.

“但那是我父亲所代表的联邦，真正的联邦。”

" ['lɔːrə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Laura**	**nodded**	**.**
"	劳拉	点头	.

劳拉点了点头。

" [dæd] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" **Dad would have wanted it that way .**
" 爸爸 会 有 通缉 它 那 方式 .

“爸爸会希望那样的。”

" ['ælən] ['kærid] [hɪz; ɪz] [flæg] - [dreɪpt] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erlɑːk] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
" **Alan carried his flag - draped burden to the airlock , placed it in the chamber ,**
" 艾伦 携带 他的 旗帜 - 垂坠的 负担 到 这 气闸 , 放置 它 在 这 房间 ,

艾伦扛着覆盖着国旗的重物来到气闸舱，把它放在舱室里。

[ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .
then stepped back and bolted the inner door .
然后 步 后退 和 螺栓连接 这 内 门 .

然后后退一步，把内门闩上了。

['lɔːrə] [stʊd] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [waɪl] ['ælən] [ri'saitid] [wʌt]
Laura stood silently for a moment with her head bowed while Alan recited what
劳拉 站立 默默 为了 一个 片刻 和 她 头 鞠躬 尽管 艾伦 背诵 什么
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] 23rd [sɑːm] .
he could remember of the 23rd Psalm .
他 可以 记住 的 这 23rd 诗篇 .

劳拉低着头，默默地站了一会儿，艾伦则背诵着他能记住的《诗篇》第23篇。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [left] [koʊld] [klɪr]
it cleaned some of the hatred from his system and left cold clear
它 已清洗 一些 的 这 仇恨 从 他的 系统 和 左边 寒冷的 清除
['pɜːrpəs] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
purpose in its place .
目的 在 它是 地方 .

它清除了他心中的一些仇恨，取而代之的是冷静而清晰的目标。

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [friː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['evər]
The prayer was for his father too and all the free people who had ever
这 祷告 曾是 为了 他的 父亲 也 和 全部 这 自由的 人们 WHO 有 曾经
[daɪd] [ænd; ənd] [wʊd] ['evər] [daɪ] ['faɪtɪŋ] ['tɪrəni] .
died and would ever die fighting tyranny .
死亡 和 会 曾经 死 斗争 暴政 .

这篇祈祷文也献给了他的父亲，以及所有曾经和将来为反抗暴政而牺牲的自由人民。

" [ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɪr] [noʊ] ['iːv(ə)l] ,
" **Though I walk through the valley of the shadow of death I shall fear no evil ,**
" 尽管 我 走 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 我 将 害怕 不 邪恶的 ,

我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
for Thou are with me .
为了 你 是 和 我 .

因为你与我同在。

[ðaɪ] [rɑːd] [ænd; ənd] [ðaɪ] [stɑːf] , [ðeɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] . . . .
Thy rod and Thy staff , they comfort me . . . .
你的 杆 和 你的 职员 , 他们 舒适 我 . . . .

你的杖，你的竿，都安慰我.....

" ['ælən] [pʊld] [ðə; ði] ['levər] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erlɑːk] .
" **Alan pulled the lever which controlled the outer door of the airlock .**
" 艾伦 拉 这 杠杆 哪个 受控 这 外 门 的 这 气闸 .

艾伦拉动了控制气闸外门的操纵杆。

['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] [wer] [hiː; hi]

General	Olmstead	found	his	final	resting	place	in	the	deep	void	of	space	where	he
一般的	奥姆斯特德	成立	他的	最终的	休息	地方	在	这	深的	空白	的	空间	在哪里	他

[hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

had	spent	most	of	his	life	in	the	service	of	his	fellow	men	.
有	花费	最多	的	他的	生活	在	这	服务	的	他的	同伴	男人	.

奥姆斯特德将军最终安息于浩瀚的宇宙深处，他一生的大部分时间都在那里为同胞服务。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , " ['lɔːrə] [sed] , [tuː] [wiːks] ['leɪtər] .

"	Five	hundred	thousand	miles	out	from	Earth	,	"	Laura	said	,	two	weeks	later	.
"	五	百	千	英里	出去	从	地球	,	"	劳拉	说	,	二	周	之后	.

“距离地球五十万英里，”两周后，劳拉说道。

" [aɪ] [stɪl] [dəʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ælən] [əd'mɪtɪd] .

"	I	still	don't	get	it	,	"	Alan	admitted	.
"	我	仍然	不	得到	它	,	"	艾伦	承认	.

“我还是不明白，”艾伦承认道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .

"	They	didn't	even	try	to	follow	us	.
"	他们	没有	甚至	尝试	到	跟随	我们	.

“他们甚至都没试图跟踪我们。”

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] ['kiːfɚ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɔːr][nɑːt] . "

It's	as	if	Keifer	suddenly	didn't	care	whether	we	escaped	to	Earth	or	not	.	"
它是	作为	如果	基弗	突然	没有	关心	无论	我们	逃脱	到	地球	或者	不是	.	"

就好像基弗突然不在乎我们是否逃回地球了一样。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][hændz] [fʊl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ɜːrθ]

"	Maybe	he	believes	we're	going	to	have	our	hands	full	trying	to	get	Earth
"	或许	他	相信	是	去	到	有	我们的	双手	满的	尝试	到	得到	地球

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] .

to	repair	the	space	-	warp	.
到	维修	这	空间	-	经	.

“也许他认为我们要费尽心思才能让地球修复空间扭曲。”

['meɪbi] [hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Maybe	he	knows	we	won't	be	able	to	bother	him	or	interfere	with	his
或许	他	知道	我们	惯于	是	有能力的	到	打扰	他	或者	干扰	和	他的

[plænz] .

plans	.
计划	.

或许他知道我们无法打扰他，也无法干扰他的计划。

" [bʌt; bət]['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['kriːsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	But	Alan	shook	his	head	,	his	brow	creasing	into	a	frown	.
"	但	艾伦	摇晃	他的	头	,	他的	眉头	褶皱	进入	一个	皱眉	.

但艾伦摇了摇头，眉头紧锁。

" [noʊ] [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	that's	not	it	.
"	不	那就是	不是	它	.

“不，不是那样。”

[aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	can't	figure	it	.
我	只是	不能	数字	它	.

我实在想不明白。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['vjuːpɔːrt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['liːdʒənz] [ʌv; əv][stɑːrz] [ə'genst]

"	He	walked	to	the	fore	viewport	and	gazed	at	the	legions	of	stars	against
"	他	步行	到	这	前	视口	和	凝视	在	这	军团	的	明星	反对

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [speɪs] .

the	black	velvet	immensity	of	space	.
这	黑色的	天鹅绒	浩瀚无垠	的	空间	.

他走到前方的舷窗前，凝视着浩瀚无垠的黑色天鹅绒般的太空中无数的繁星。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [muːn]

In	the	upper	right	hand	corner	of	the	viewport	he	could	see	the	Earth	-	moon
在	这	上	正确的	手	角落	的	这	视口	他	可以	看	这	地球	-	月亮

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

在观察窗的右上角，他可以看到地月系统。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [sfɪr] [peɪl] [griːn] , ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [ə; eɪ]

the	larger	sphere	pale	green	,	mottled	with	white	and	brown	,	the	smaller	a
这	更大的	领域	苍白	绿色的	,	斑驳	和	白色的	和	棕色的	,	这	较小的	一个

['dæzlɪŋ] [waɪt] .

dazzling	white	.
耀眼的	白色的	.

较大的球体呈浅绿色，带有白色和棕色的斑点；较小的球体呈耀眼的白色。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['hoʊmz] .

He	realized	all	at	once	that	he	had	two	homes	.
他	已实现	全部	在	一次	那	他	有	二	房屋	.

他突然意识到自己有两个家。

[ðə; ði][mɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [nuː] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

The	Mars	of	his	boyhood	,	the	Earth	and	New	Washington	University	,
这	火星	的	他的	童年	,	这	地球	和	新的	华盛顿	大学	,

他童年时代的火星、地球和新华盛顿大学

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

where	he	had	spent	his	young	manhood	.
在哪里	他	有	花费	他的	年轻的	男子气概	.

他青年时代在那里度过。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'seɪk] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	could	never	forsake	one	for	the	other	.
他	可以	绝不	背叛	一	为了	这	其他	.

他永远不可能舍弃其中一个而选择另一个。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][mɑːrz] ,

He	was	as	much	of	Earth	as	he	was	of	Mars	,
他	曾是	作为	很多	的	地球	作为	他	曾是	的	火星	,

他既是地球人，也是火星人。

[ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [fɔːrs]

the	verdant	green	richness	of	the	one	tugging	at	him	with	no	less	force
这	葱茏	绿色的	丰富	的	这	一	拉扯	在	他	和	不	较少的	力量

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ærɪd] ,

than	the	arid	,
比	这	干旱	,

那片郁郁葱葱的绿色，如同干旱的土地一般，正以不亚于干旱的土地的力量牵引着他。

[waɪld] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

wild	frontier	of	the	other	.
荒野	边境	的	这	其他	.

异域蛮荒之地。

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] , " [hiː; hi] [toʊld] ['lɔːrə] .

"	See	if	you	can	get	anything	on	the	radio	,	"	he	told	Laura	.
"	看	如果	你	能	得到	任何事物	在	这	收音机	,	"	他	讲述	劳拉	.

“看看能不能在广播里听到点什么，”他告诉劳拉。

[ðə; ði] [wɔːrp] ['ʃɪps] [rɪ'siːvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'plænəteri] ['distənsiz] ,

The	warp	ship's	receiver	was	a	small	one	not	meant	for	interplanetary	distances	,
这	经	船的	接收者	曾是	一个	小的	一	不是	意思是	为了	星际	距离	,

这艘曲速飞船的接收器很小，并非为星际距离而设计。

[bʌt; bət] ['ælən] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ɜːrθ] ['steɪʃənz] [biːmd] [tuː; tə]

but	Alan	guessed	it	could	pick	up	the	more	powerful	Earth	stations	beamed	to
但	艾伦	猜对了	它	可以	挑选	向上	这	更多的	强大的	地球	车站	光束	到

[speɪs] [θruː] [ðə; ði] - ['leɪər] .

space	through	the	Heavyside	Layer	.
空间	通过	这	-	层	.

但艾伦猜测，它或许能够接收到通过重层向太空发射的、功率更强大的地球空间站的信号。

[ðə; ði] ['reɪdioʊ] [skwɔːkt] [ænd; ənd] ['hwisld] , [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ə'naʊnsərz] [vɔɪs] ['feɪntli] .

The	radio	squawked	and	whistled	,	then	they	heard	an	announcer's	voice	faintly	.
这	收音机	尖叫	和	吹口哨	,	然后	他们	听到	一个	播音员的	嗓音	淡淡的	.

收音机发出刺耳的尖叫声和哨声，然后他们隐约听到播音员的声音。

" . . . [ʌv; əv] ['ælən] [trə'meɪnz] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['fɔːrsɪz] .

"	.	.	.	of	Alan	Tremaine's	Federation	forces	.
"	.	.	.	的	艾伦	特雷梅恩的	联邦	力量	.

“.....艾伦·特雷梅恩的联邦部队。”

[ɔːl] [ɜːrθ] [ɪz] [stɪl] [ʃɑːkt] ['oʊvər] [trə'meɪnz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

All	Earth	is	still	shocked	over	Tremaine's	ultimatum	.
全部	地球	是	仍然	震惊	超过	特雷梅恩的	最后通牒	.

特雷梅恩的最后通牒仍然震惊着全世界。

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] ['kaʊns(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['miːtɪŋ] [ɪn] [kloʊzd] ['seʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz]

The	International	Security	Council	has	been	meeting	in	closed	session	for	two	days
这	国际的	安全	理事会	有	到过	会议	在	关闭	会议	为了	二	天

[naʊ] ,

now	,
现在	,

国际安全理事会已连续两天举行闭门会议。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'naʊnst] [dɪ'sɪʒənz] .

with	no	announced	decisions	.
和	不	宣布	决策	.

目前尚未公布任何决定。

" [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['sɔːrsɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd]

"	Authoritative	sources	close	to	the	Council	say	that	President	Holland	has	admitted
"	权威性	来源	关闭	到	这	理事会	说	那	总统	荷兰	有	承认

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['helpləs] .

the	Earth	is	helpless	.
这	地球	是	无助	.

“接近理事会的权威消息人士称，霍兰德主席已经承认地球无能为力。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðæt] ['mænz] ['saɪəns] [wʌz; wəz]

It	has	been	known	for	more	than	a	century	that	man's	science	was
它	有	到过	已知	为了	更多的	比	一个	世纪	那	男人的	科学	曾是

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['koʊbɔːlt] [bɑːm] [wɪtʃ] ,

capable	of	building	a	cobalt	bomb	which	,
有能力的	的	建筑	一个	钴	炸弹	哪个	,

一百多年来，人们早已知道人类的科学有能力制造钴弹，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][pər'hæps] [fɔːr] ['hʌndrəd] [tʌnz] , [kʊd; kəd] ['pɔɪzn] [ɔːl][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

with	a	weight	of	perhaps	four	hundred	tons	,	could	poison	all	life	on	Earth	with
和	一个	重量	的	也许	四	百	吨	,	可以	毒	全部	生活	在	地球	和

[ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] .

radioactivity	.
放射性	.

重量可能达到四百吨，其放射性物质足以毒害地球上的所有生命。

" [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] [læst] ['wenzdeɪ] , [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [trɪ'meɪn]

"	As	we	all	have	known	since	last	Wednesday	,	this	is	precisely	what	Tremaine
"	作为	我们	全部	有	已知	自从	最后的	周三	,	这	是	恰恰	什么	特雷梅恩

[hæz; həz][ɪn][maɪnd] .

has	in	mind	.
有	在	头脑	.

“正如我们从上周三就知道的那样，这正是特雷梅恩的意图。”

[ðə; ði]['koʊbɔːlt] [bɑːm] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['haɪdrədʒən] [bɑːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv]['koʊbɔːlt]['aɪsətoʊp]

The	cobalt	bomb	is	actually	a	hydrogen	bomb	with	a	layer	of	cobalt	isotope
这	钴	炸弹	是	实际上	一个	氢	炸弹	和	一个	层	的	钴	同位素

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

surrounding	it	.
周围	它	.

钴弹实际上是一颗氢弹，外层包裹着一层钴同位素。

[waɪl] [ˌreɪdioʊ'æktɪv]['koʊbɔːlt] ['trɪtiəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪtʃ] - [bɑːm] ['trɪgər] [ɪz] ['kwɪkli] [dɪ'spɜːrst]

While	radioactive	cobalt	tritium	from	the	H	-	bomb	trigger	is	quickly	dispersed
尽管	放射性	钴	氚	从	这	H	-	炸弹	扳机	是	迅速地	分散的

[ænd; ənd] ['rendərd] ['hɑːrmləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][hæf] - [laɪf][ʌv; əv] ['trɪtiəm] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] ,

and	rendered	harmless	because	the	half	-	life	of	tritium	is	so	short	,
和	渲染	无害	因为	这	一半	-	生活	的	氚	是	所以	短的	,

虽然氢弹引爆器产生的放射性钴氚由于氚的半衰期很短，会迅速扩散并变得无害，

[ˌreɪdioʊ'æktɪv]['koʊbɔːlt][kæn; kən] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] [ɑːn][ðə; ði][dʒet] -

radioactive	cobalt	can	spread	through	the	Earth's	upper	atmosphere	on	the	jet	-
放射性	钴	能	传播	通过	这	地球的	上	气氛	在	这	喷射	-

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

放射性钴会随着喷射气流扩散到地球高层大气中。

['reɪnɪŋ] ['liːθ(ə)l] ['gæmə] ['reɪz] [frʌm; frəm] [poʊl] [tuː; tə] [poʊl] .

raining	lethal	gamma	rays	from	pole	to	pole	.
下雨	致命	伽马	射线	从	极	到	极	.

从极地到极地倾泻致命的伽马射线。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['ælən] [trɪ'meɪn] [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] [ʌn'liːʃ] [ɑːn][ðə; ði]

"	It	is	this	terrible	force	which	Alan	Tremaine	has	threatened	to	unleash	on	the
"	它	是	这	糟糕的	力量	哪个	艾伦	特雷梅恩	有	威胁	到	发挥	在	这

[ɜːrθ] . "

Earth	.	"
地球	.	"

“艾伦·特雷梅恩威胁要将这种可怕的力量释放到地球上。”

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

"	That's	a	lie	!
"	那就是	一个	说谎	!

“那是谎言！”

" ['lɔːrə] [kraɪd] .

"	Laura	cried	.
"	劳拉	哭	.

劳拉哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

"	You	are	not	even	there	.
"	你	是	不是	甚至	那里	.

你根本不在那里。

[its] ['kiːfɚ] , ['juːzɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] .

It's	Keifer	,	using	your	name	.
它是	基弗	,	使用	你的	姓名	.

我是基弗，用了你的名字。

" ['ælən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

"	Alan	nodded	grimly	.
"	艾伦	点头	阴沉地	.

艾伦神情凝重地点了点头。

" [hiː; hi] ['kudnt] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [hɪm'self] .

"	He	couldn't	give	such	an	ultimatum	himself	.
"	他	不能	给	这样的	一个	最后通牒	他自己	.

“他自己不可能发出这样的最后通牒。”

[ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

The	Outworld	people	wouldn't	listen	.
这	外世界	人们	不会	听	.

外世界的人们根本不听。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [its] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . . . .

But	if	they	believe	it's	my	decision	.	.	.	.
但	如果	他们	相信	它是	我的	决定	.	.	.	.

但如果他们认为这是我自己的决定……

" [ðə; ði] ['kɑːməntеɪtər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " . . . [briːf] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [trə'meɪnz]

"	The	commentator	was	saying	:	"	.	.	.	brief	review	of	the	points	of	Tremaine's
"	这	评论员	曾是	说	:	"	.	.	.	简短的	审查	的	这	积分	的	特雷梅恩的

[ˌʌltɪ'meɪtəm] .

ultimatum	.
最后通牒	.

评论员说道：“……简要回顾一下特雷梅恩最后通牒的要点。

[wʌn] , [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɜːrθ] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] .

One	,	unconditional	surrender	of	all	remaining	Earth	forces	on	the	Outworlds	.
一	,	无条件的	投降	的	全部	其余的	地球	力量	在	这	外世界	.

第一，所有剩余的地球军队在外世界无条件投降。

[tuː] , [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm] ['viːnəs] [tuː; tə][mɑːrz] .

Two	,	repair	of	the	space	-	warp	bringing	water	from	Venus	to	Mars	.
二	,	维修	的	这	空间	-	经	带来	水	从	金星	到	火星	.

第二，修复将水从金星输送到火星的空间扭曲。

[trɪ'meɪn] [kleɪmz] [ɜːrθ] [broʊk] [ðə; ði][wɔːrp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [raɪt]

Tremaine	claims	Earth	broke	the	warp	,	but	the	government	has	denied	this	right
特雷梅恩	索赔	地球	打破	这	经	,	但	这	政府	有	否认	这	正确的

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

特雷梅恩声称地球打破了曲速，但政府一直否认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [trɪ'meɪn] [ɪz] [ɪns'tɪlɪŋ] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['piːpəlz] [wɪð; wɪθ]

It	is	believed	Tremaine	is	instilling	hatred	for	Earth	in	the	Federation	peoples	with
它	是	相信	特雷梅恩	是	灌输	仇恨	为了	地球	在	这	联邦	人民	和

[ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][laɪ] .

this	diabolical	lie	.
这	邪恶的	说谎	.

人们认为特雷梅恩正利用这个邪恶的谎言，在联邦人民心中灌输对地球的仇恨。

[θriː] , ['toʊt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] .

Three	,	total	independence	for	the	Outworlds	.
三	,	全部的	独立	为了	这	外世界	.

第三，外世界完全独立。

[fɔːr] , [trɪ'meɪn] ['θretənz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][baɪ]

Four	,	Tremaine	threatens	that	if	the	first	three	conditions	are	not	complied	with	by
四	,	特雷梅恩	威胁	那	如果	这	第一的	三	状况	是	不是	遵命	和	经过

[tə'mɑːroʊ] [naɪt] ,

tomorrow	night	,
明天	夜晚	,

第四，特雷梅恩威胁说，如果前三个条件在明天晚上之前得不到满足，

['twenti] - [θriː] ['hʌndrəd] ['aʊərz] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [taɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [ʌn'liːʃ] [ðə; ði]['koʊbɔːlt] [bɑːm] .

twenty	-	three	hundred	hours	Greenwich	Time	,	he	will	unleash	the	cobalt	bomb	.
二十	-	三	百	小时	格林威治	时间	,	他	将要	发挥	这	钴	炸弹	.

格林威治时间2300时，他将引爆钴弹。

" [sɪns] [trə'meɪnz] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['sʌndərd] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] [ɪt'self] ,

"	Since	Tremaine's	Federation	has	sundered	the	space	-	warp	itself	,
"	自从	特雷梅恩的	联邦	有	分离	这	空间	-	经	本身	,

“自从特雷梅恩的联邦撕裂了空间扭曲本身之后，

[ɜːrθ] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [trə'meɪnz] [pɔɪnts] .

Earth	is	unable	to	comply	with	the	second	of	Tremaine's	points	.
地球	是	无法	到	遵守	和	这	第二	的	特雷梅恩的	积分	.

地球无法满足特雷梅恩提出的第二点。

[waɪl] ['reɪdɑːr][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ə'lɜːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['plænɪt] - [waɪd] ['beɪsɪs] , [æn; ən]

While	radar	defenses	are	being	alerted	on	a	planet	-	wide	basis	,	an
尽管	雷达	防御	是	存在	已发出警报	在	一个	行星	-	宽的	基础	,	一个

[ˌʌn'mænd] ['rɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊbɔːlt] - [bɑːm] ['wɔːrhed] ,

unmanned	rocket	with	a	cobalt	-	bomb	warhead	,
无人	火箭	和	一个	钴	-	炸弹	弹头	,

全球范围内的雷达防御系统处于警戒状态，一枚携带钴弹头的无人火箭.....

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [ˌɪntər'plænəteri] [spiːdz] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [stɑːpt] .

approaching	the	Earth	at	interplanetary	speeds	,	could	not	be	stopped	.
接近	这	地球	在	星际	速度	,	可以	不是	是	停止	.

以行星际速度接近地球，无法阻止。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['aʊərli] [ə'piːl] [tuː; tə] [trɪ'meɪn] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

The	Earth	government	has	continued	its	hourly	appeal	to	Tremaine	not	to	destroy
这	地球	政府	有	持续	它是	每小时	上诉	到	特雷梅恩	不是	到	破坏

[ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kærid] [mæn'kaɪnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [p'lænɪts] .

the	civilization	which	has	carried	mankind	out	to	the	planets	.
这	文明	哪个	有	携带	人类	出去	到	这	行星	.

地球政府每小时都向特雷梅恩发出呼吁，要求他不要摧毁将人类带到其他星球的文明。

[soʊ][fɑːr] , [trɪ'meɪn] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'spɔndɪd] . "

So	far	,	Tremaine	has	not	responded	.	"
所以	远的	,	特雷梅恩	有	不是	回应	.	"

到目前为止，特雷梅恩尚未作出回应。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [der] , " ['lɔːrə] [sed] [æz; əz]['ælən] [ʃʌt] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	He	—	he	wouldn't	dare	,	"	Laura	said	as	Alan	shut	the	radio	.
"	他	—	他	不会	敢	,	"	劳拉	说	作为	艾伦	关闭	这	收音机	.

“他——他不敢的，”劳拉说着，艾伦关掉了收音机。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [lækt] [kən'vɪkʃn] .

But	her	voice	lacked	conviction	.
但	她	嗓音	缺乏	定罪	.

但她的声音缺乏说服力。

" [hiː; hi] [maɪt] , ['lɔːrə] .
" He might , Laura .
" 他 可能 , 劳拉 .

“他或许会，劳拉。”

[hiː; hi][dʒʌst] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] .
He just might do anything .
他 只是 可能 做 任何事物 .

他什么事都可能做。

[ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] ['wʊdnt] [læst] [fər'evər] .
The radioactivity wouldn't last forever .
这 放射性 不会 最后的 永远 .

放射性不会永远存在。

['kiːfɝ] [maɪt] [biː; bi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [its] [dɪ'spɜːrst] ,
Keifer might be planning to wait until it's dispersed ,
基弗 可能 是 规划 到 等待 直到 它是 分散的 ,

基弗可能打算等到它散去之后再行动。

[ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] ['empaɪər] [ðer; ðər] .
then return to Earth and extend his plans for empire there .
然后 返回 到 地球 和 延长 他的 计划 为了 帝国 那里 .

然后返回地球，在那里扩展他的帝国计划。

[ɔːl] [laɪf] [wʊd] [daɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌri'plænt] [krɑːps] , [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] - [pɪkt] ['lidər]
All life would die , but he could replant crops , bring his hand - picked leaders
全部 生活 会 死 , 但 他 可以 补种 农作物 , 带来 他的 手 - 挑选 领导人
[tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
to settle with him ,
到 定居 和 他 ,

所有生命都会消亡，但他可以重新播种，并召集他亲自挑选的领袖与他定居。

[ænd; ənd] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [toʊˌtælə'teriən] [steɪt] . "
and govern the solar system as a small totalitarian state . "
和 治理 这 太阳的 系统 作为 一个 小的 极权主义 状态 . "

并以小型极权国家的形式统治太阳系。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['piːp(ə)l] . "
" But I thought he wanted to take over Earth and all its people . "
" 但 我 想法 他 通缉 到 拿 超过 地球 和 全部 它是 人们 . "

“但我以为他想统治地球和地球上的所有人。”

" [hiː; hi] [maɪt] ['fɪgjər] [ðeɪ] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" He might figure they won't listen to him .
" 他 可能 数字 他们 惯于 听 到 他 .

他可能认为他们不会听他的。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [hiː; hi] [teɪks] ['oʊvər] .
If they do , he takes over .
如果 他们 做 , 他 需要 超过 .

如果他们这么做，他就接管。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] , [hiː; hi] [goʊz] [θruː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
If they don't , he goes through with his ultimatum .
如果 他们 不 , 他 去 通过 和 他的 最后通牒 .

如果他们不照办，他就会执行他的最后通牒。

['iːðər] [wei] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ɜːrθ] . "
Either way , he has Earth . "
任何一个 方式 , 他 有 地球 . "

无论如何，他拥有地球。

" [bʌt; bət]['ælən] .
" But Alan .
" 但 艾伦 .

但是艾伦。

[faɪv] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] . . . . "
Five billion people . . . . "
五 十亿 人们 . . . . "

五十亿人……”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , " ['ælən] [sed] .
" I'm going down there , " Alan said .
" 我是 去 向下 那里 , " 艾伦 说 .

“我要下去看看，”艾伦说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] . "
" I've got to find out all the details . "
" 我已经 得到 到 寻找 出去 全部 这 细节 . "

“我必须弄清楚所有细节。”

" ['ælən] , [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" Alan , they'll kill you !
" 艾伦 , 他们会 杀 你 !

“艾伦，他们会杀了你的！”

[ðeɪ] [θɪŋk] [its] [jʊr; jər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , [jʊr; jər]['koʊbɔːlt] [bɑːm] . "
They think it's your ultimatum , your cobalt bomb . "
他们 思考 它是 你的 最后通牒 , 你的 钴 炸弹 . "

他们认为这是你的最后通牒，你的钴弹。

" [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən][stɑːp] ['kiːfɝ] , [aɪ][kæn; kən] .
" If anyone can stop Keifer , I can .
" 如果 任何人 能 停止 基弗 , 我 能 .

“如果有人能阻止基弗，那一定是我。”

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
The Federation is loyal to me . "
这 联邦 是 忠诚 到 我 . "

联邦忠于我。

" [ðeɪ] [wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" They won't listen to you .
" 他们 惯于 听 到 你 .

他们不会听你的。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] .
They won't let you talk .
他们 惯于 让 你 讲话 .

他们不让你说话。

[ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . "
They'll kill you . "
他们会 杀 你 . "

他们会杀了你。

" [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] , " ['ælən] [sed] .
" My father died for what he believed , " Alan said .
" 我的 父亲 死亡 为了 什么 他 相信 , " 艾伦 说 .

“我父亲为了他的信仰而死，”艾伦说。

" [soʊ][dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" So did your father .
" 所以 做过 你的 父亲 .

你父亲也是如此。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .

As	long	as	there's	a	chance	,	I've	got	to	go	down	there	.
作为	长的	作为	有	一个	机会	, 我已经	得到	到	去	向下	那里	.

只要有机会，我就一定要下去。

[kiːfɝz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪz][set][fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

Keifer's	ultimatum	is	set	for	tomorrow	night	.
基弗的	最后通牒	是	放	为了	明天	夜晚	.

基弗的最后通牒定于明晚发出。

" [ɪm'pʌlsɪvli] , ['lɔːrə] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [skwiːzd] [ðem; ðəm] .

"	Impulsively	,	Laura	took	his	hands	and	squeezed	them	.
"	冲动地	,	劳拉	采取	他的	双手	和	挤压	他们	.

劳拉情不自禁地握住他的手，紧紧地攥着。

" [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] .

"	I	won't	let	you	throw	your	life	away	.
"	我	惯于	让	你	扔	你的	生活	离开	.

“我不会让你白白浪费生命。”

[aɪ][kɑːnt] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] , ['ælən] .

I	can't	lose	you	now	,	Alan	.
我	不能	失去	你	现在	,	艾伦	.

我不能失去你，艾伦。

[aɪ][kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[aɪ] . . . .

I	.	.	.	.
我	.	.	.	.

我....

" ['ælən] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Alan	tilted	her	chin	with	his	hand	and	looked	into	her	eyes	.
"	艾伦	斜	她	下巴	和	他的	手	和	看起来	进入	她	眼睛	.

艾伦用手抬起她的下巴，凝视着她的眼睛。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

Her	lips	were	trembling	.
她	嘴唇	是	发抖	.

她的嘴唇在颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

She	was	going	to	cry	,	he	thought	.
她	曾是	去	到	哭	,	他	想法	.

他心想，她要哭了。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	Darling	,	"	he	said	,	"	you've	got	to	listen	.
"	亲爱的	,	"	他	说	,	"	你已经	得到	到	听	.

“亲爱的，”他说，“你得听我说。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][mɑːrz]['laɪnər] ,

I	think	I	was	falling	in	love	with	you	on	the	Mars	liner	,
我	思考	我	曾是	坠落	在	爱	和	你	在	这	火星	衬垫	,

我想我是在火星号邮轮上爱上你的。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['hæpən] .

before	all	this	started	to	happen	.
前	全部	这	开始	到	发生	.

在这一切开始发生之前。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	never	had	a	chance	to	tell	you	.
我	绝不	有	一个	机会	到	告诉	你	.

我一直没机会告诉你。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] . "

I'm	telling	you	now	.	"
我是	讲述	你	现在	.	"

我现在就告诉你。

" [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] . . . .

"	Then	you	can't	.	.	.	.
"	然后	你	不能	.	.	.	.

那么你就不能……

" [ðer; ðər] [lɪps] [keɪm] ['teɡər] , ['dʒentli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] ['fɪrsli] ,

"	Their	lips	came	together	,	gently	at	first	,	then	fiercely	,
"	他们的	嘴唇	来了	一起	,	轻轻地	在	第一的	,	然后	激烈地	,

他们的嘴唇碰在一起，起初很温柔，然后变得激烈起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][læst] .

as	if	this	were	their	first	kiss	of	love	and	perhaps	their	last	.
作为	如果	这	是	他们的	第一的	吻	的	爱	和	也许	他们的	最后的	.

仿佛这是他们初吻，也可能是最后一个吻。

" [oʊ] , ['ælən] .

"	Oh	,	Alan	.
"	哦	,	艾伦	.

“哦，艾伦。”

[jes] , ['ælən] .

Yes	,	Alan	.
是的	,	艾伦	.

是的，艾伦。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] . . . . "

So	you	can't	.	.	.	.	"
所以	你	不能	.	.	.	.	"

所以你不能……”

" [noʊ] , " ['ælən][toʊld][hɜːr; hər]['kwaɪətli] .

"	No	,	"	Alan	told	her	quietly	.
"	不	,	"	艾伦	讲述	她	悄悄	.

“不，”艾伦轻声告诉她。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .

"	I've	got	to	.
"	我已经	得到	到	.

我必须这么做。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][ʌv; əv] [ɜːrθ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['klɪrli] ,

Once	**a**	**great**	**poet**	**of**	**Earth**	**put**	**it**	**so**	**clearly**	**,**
一次	一个	伟大的	诗人	的	地球	放	它	所以	清楚地	,

地球上一位伟大的诗人曾如此清晰地表达过：

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**much**	**better**	**than**	**I**	**could**	**ever**	**say**	**it**	**.**
所以	很多	更好的	比	我	可以	曾经	说	它	.

比我能说的要好得多。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?

How	**did**	**it**	**go**	**?**
如何	做过	它	去	?

情况如何?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] , [dɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] , [lʌvd] [aɪ][nɑːt] ['ɑːnər] [mɔːr] . -

Something	**about**	**'**	**I**	**could**	**not**	**love**	**thee**	**,**	**dear**	**,**	**so**	**much**	**,**	**lov'd**	**I**	**not**	**honor**	**more**	**.**	**'**
某物	关于	-	我	可以	不是	爱	你	,	亲爱的	,	所以	很多	,	喜爱	我	不是	荣誉	更多的	.	-

歌词大概是这样的：“亲爱的，如果我不更加敬重你，我就不会如此爱你。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [ɔːr]['evər] [lʊk] [iːtʃ]

Do	**you**	**think**	**for**	**a**	**minute**	**we**	**could**	**live**	**with**	**ourselves**	**or**	**ever**	**look**	**each**
做	你	思考	为了	一个	分钟	我们	可以	居住	和	我们自己	或者	曾经	看	每个

['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi][let] [ðɪs] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? "

other	**in**	**the**	**eye**	**again**	**if**	**we**	**let**	**this**	**happen**	**without**	**trying**	**to**	**stop**	**it**	**?**	**"**
其他	在	这	眼睛	再次	如果	我们	让	这	发生	没有	尝试	到	停止	它	?	"

你觉得如果我们放任这种事情发生而不去阻止，我们还能心安理得地面对自己，还能再次直视彼此的眼睛吗?

" [aɪm] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ] , ['ælən] .

"	**I'm**	**begging**	**you**	**,**	**Alan**	**.**
"	我是	乞讨	你	,	艾伦	.

“我求求你了，艾伦。”

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][set] [fʊt] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

They	**will**	**kill**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**set**	**foot**	**on**	**Earth**	**.**	**"**
他们	将要	杀	你	作为	很快	作为	你	放	脚	在	地球	.	"

你一踏上这片土地，他们就会杀了你。

" [aɪ] [sed] [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	**I**	**said**	**I'm**	**going**	**down**	**there**	**.**
"	我	说	我是	去	向下	那里	.

我说我要下去。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

I	**am**	**going**	**.**
我	是	去	.

我要去。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

But	**not**	**before**	**I**	**convince**	**you**	**.**
但	不是	前	我	说服	你	.

但在此之前，我要先说服你。

" [hiː; hi] [spoʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli] .

"	**He**	**spoke**	**long**	**and**	**persuasively**	**.**
"	他	辐	长的	和	令人信服地	.

他发言时间很长，而且很有说服力。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][əˈbaʊt] [ˈlʌðər] [ˈlʌvəz] , ['evriwer] , [əˈbaʊt][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

He	told	her	about	other	lovers	,	everywhere	,	about	the	men	and	women	of
他	讲述	她	关于	其他	恋人	,	到处	,	关于	这	男人	和	女性	的

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

他向她讲述了他在世界各地遇到的其他情人，讲述了地球上的男男女女。

[ðə; ði][faɪv] ['bɪljən] ['helpləs] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [tuː]

the	five	billion	helpless	people	who	had	a	right	to	live	their	own	lives	too
这	五	十亿	无助	人们	WHO	有	一个	正确的	到	居住	他们的	自己的	生活	也

[ænd; ənd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] ,

and	fall	in	love	and	marry	,
和	落下	在	爱	和	结婚	,

那五十亿无助的人们，他们也有权利过自己的生活，恋爱结婚，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [huːz] [maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [wʊd]

about	the	hundreds	of	millions	of	Outworlders	whose	minds	and	hearts	would
关于	这	数百	的	百万	的	异世界居民	谁	思想	和	心	会

[biː; bi] ['fetəd] [baɪ] ['benɪt] ['kiːfɝ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] ,

be	fettered	by	Bennett	Keifer	if	he	had	his	way	,
是	束缚	经过	贝内特	基弗	如果	他	有	他的	方式	,

如果贝内特·基弗得逞，数亿外世界居民的思想和心灵都将被他束缚。

[əˈbaʊt] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ə'liːdʒəns] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

about	how	a	man	had	this	double	allegiance	all	his	life	,
关于	如何	一个	男人	有	这	双倍的	忠诚	全部	他的	生活	,

讲述的是一个男人一生都效忠于双重势力的故事。

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz]

to	the	people	he	loved	and	to	freedom	and	democracy	and	the	ideas
到	这	人们	他	喜爱	和	到	自由	和	民主	和	这	想法

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] .

in	which	he	believed	.
在	哪个	他	相信	.

献给他所爱的人们，献给他所信仰的自由、民主和理念。

[haʊ] [ðə; ði][wʌn] [ə'liːdʒəns] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmwer] [ɔːr][ə; eɪ]

How	the	one	allegiance	might	make	a	man	think	of	an	island	somewhere	or	a
如何	这	一	忠诚	可能	制作	一个	男人	思考	的	一个	岛	某处	或者	一个

[smɔːl] ['æstərɔɪd] [wer] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['wʊdnt] ['mætər] [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər]

small	asteroid	where	the	rest	of	the	world	wouldn't	matter	but	how	the	other
小的	小行星	在哪里	这	休息	的	这	世界	不会	事情	但	如何	这	其他

[ə'liːdʒəns] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz] ,

allegiance	always	brought	him	back	to	the	crowded	places	,
忠诚	总是	带来	他	后退	到	这	挤	地方	,

一种效忠对象可能会让人想到某个岛屿或一颗小行星，在那里，世界的其他地方都无关紧要；而另一种效忠对象却总是把他带回拥挤的地方。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] .

the	dangerous	places	.
这	危险的	地方	.

危险的地方。

['lɔːrə] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['sɔbiŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Laura	kissed	him	again	,	sobbing	,	clinging	to	him	.
劳拉	亲吻	他	再次	,	啜泣	,	依恋	到	他	.

劳拉再次吻了他，一边抽泣一边紧紧地抱着他。

[wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [soʊ] [loʊ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

When	**finally**	**he**	**let**	**her**	**go**	**,**	**she**	**whispered**	**so**	**low**	**he**	**hardly**	**could**	**hear**	**the**
什么时候	最后	他	让	她	去	,	她	低声说道	所以	低的	他	几乎	可以	听到	这

[wɜːrdz] :

words	**:**
字	:

当他最终放开她时，她低声细语，声音低得他几乎听不见：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['ælən] .

"	**You**	**are**	**right**	**,**	**Alan**	**.**
"	你	是	正确的	,	艾伦	.

“你说得对，艾伦。”

[its] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [goʊ] . "

It's	**your**	**duty**	**to**	**go**	**.**	**"**
它是	你的	责任	到	去	.	"

去是你的职责。

" [wət'evər] ['hæpənz] , ['lɔːrə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	**Whatever**	**happens**	**,**	**Laura**	**,**	**I**	**love**	**you**	**.**	**"**
"	任何	发生	,	劳拉	,	我	爱	你	.	"

“无论发生什么，劳拉，我都爱你。”

" [kiːp] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['ælən] .

"	**Keep**	**telling**	**me**	**that**	**all**	**the**	**time**	**,**	**Alan**	**.**
"	保持	讲述	我	那	全部	这	时间	,	艾伦	.

“艾伦，你一直都这么跟我说。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [els] .

I	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**anything**	**else**	**.**
我	不	想	到	听到	任何事物	别的	.

我不想再听任何话了。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I'm	**going**	**with**	**you**	**.**
我是	去	和	你	.

我跟你一起去。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**smiled**	**,**	**then**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	微笑	,	然后	摇晃	他的	头	.

他笑了笑，然后摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɔːl] [raɪt] .

"	**You're**	**going**	**to**	**Earth**	**all**	**right**	**.**
"	你是	去	到	地球	全部	正确的	.

“你肯定要去地球了。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [wer] [juːl] [biː; bi] [seɪf] .

But	**you're**	**going**	**where**	**you'll**	**be**	**safe**	**.**
但	你是	去	在哪里	你会	是	安全的	.

但你要去的地方是安全的。

" [ðen] ['ælən] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] ,

"	**Then**	**Alan**	**took**	**the**	**ship**	**down**	**,**
"	然后	艾伦	采取	这	船	向下	,

然后艾伦把船击沉了，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [gloʊb] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['swelɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

watching	the	great	green	globe	of	Earth	swelling	up	toward	them	and	then	the
观看	这	伟大的	绿色的	地球	的	地球	肿胀	向上	朝向	他们	和	然后	这

['wʌndrəs] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntənənts] ['swɪmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] [bluː] - [griːn]

wondrous	sight	of	the	continents	swimming	into	view	and	the	vast	blue	-	green
奇妙的	视线	的	这	各大洲	游泳	进入	看法	和	这	广阔的	蓝色的	-	绿色的

['siːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtəni] [pʌfs] [ʌv; əv] [klaʊd] [fɔr'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]

seas	and	the	white	cottony	puffs	of	cloud	formations	and	wondering	if	he
海域	和	这	白色的	棉絮状的	泡芙	的	云	阵型	和	好奇	如果	他

[suːn] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] ['lɔːrə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

soon	would	be	saying	goodbye	to	Laura	for	the	last	time	.
很快	会	是	说	再见	到	劳拉	为了	这	最后的	时间	.

看着巨大的绿色地球向他们隆起，然后看到大陆缓缓浮现，看到广阔的蓝绿色海洋，看到白色的棉絮状云朵，不禁心想，自己是不是很快就要和劳拉最后一次告别了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ɪn] [nuː] ['wɑːʃɪŋtən] .

It	was	night	in	New	Washington	.
它	曾是	夜晚	在	新的	华盛顿	.

新华盛顿的夜晚已经来临。

[ˌaʊt'saɪd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [striːt] [saʊndz] , [ðə; ði][dʒet] - [kɑːrz] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] ,

Outside	,	you	could	hear	the	familiar	street	sounds	,	the	jet	-	cars	rushing	by	,
外部	,	你	可以	听到	这	熟悉的	街道	声音	,	这	喷射	-	汽车	匆忙	经过	,

外面，可以听到熟悉的街道声响，喷气式汽车呼啸而过。

[ðə; ði]['mjuːtɪd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

the	muted	talk	of	people	after	the	theater	down	the	street	closed	for	the	night	,
这	静音	讲话	的	人们	后	这	剧院	向下	这	街道	关闭	为了	这	夜晚	,

街尾剧院打烊后，人们低声交谈着。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] ['ævənuː] .

the	gentle	sighing	of	wind	in	the	trees	which	spanned	the	avenue	.
这	温和的	叹息	的	风	在	这	树木	哪个	跨越	这	大街	.

微风轻拂着林荫大道两旁的树木，发出轻柔的叹息声。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [lɑːdʒ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

Inside	the	fraternity	lodge	,	everything	was	quiet	.
里面	这	兄弟会	小屋	,	一切	曾是	安静的	.

兄弟会会所内一片寂静。

[nuː] ['wɑːʃɪŋtən] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv]

New	Washington	students	were	studying	in	their	small	rooms	;	some	of
新的	华盛顿	学生	是	学习	在	他们的	小的	房间	;	一些	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd] .

them	had	already	retired	.
他们	有	已经	退休	.

华盛顿大学的新生们在他们的小房间里学习；其中一些人已经退休了。

[bɪl] ['greɪəm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ælənz] [ruːm] - [meɪt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] , [sed] :

Bill	Graham	,	who	had	been	Alan's	room	-	mate	in	the	good	days	,	said	:
账单	格雷厄姆	,	WHO	有	到过	艾伦的	房间	-	伴侣	在	这	好的	天	,	说	:

比尔·格雷厄姆曾是艾伦生前室友，他说：

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['ælən] .

"	You	know	I	want	to	believe	you	,	Alan	.
"	你	知道	我	想	到	相信	你	,	艾伦	.

“你知道我很想相信你，艾伦。”

[wiːv] [bɪn] [frendz] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] . "

We've	been	friends	ever	since	we	started	through	college	together	.	"
我们已经	到过	朋友们	曾经	自从	我们	开始	通过	大学	一起	.	"

我们从大学一起入学起就是朋友。

" [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [wɑːtʃ] ['lɔːrə] .
" All I want you to do is watch Laura .
" 全部 我 想 你 到 做 是 手表 劳拉 .

“我只想让你看着劳拉。”

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪt] . "
Don't let her out of your sight . "
不 让 她 出去 的 你的 视线 . "

别让她离开你的视线。

" [bʌt; bət] ['evriwʌn] [sez] [juː; jʊ] [geɪv] [ɜːrθ] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] . "
" But everyone says you gave Earth the ultimatum . "
" 但 每个人 说道 你 给予 地球 这 最后通牒 . "

“但所有人都说你给了地球最后通牒。”

" [wʊd] [aɪ] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ?
" Would I be here now if I did ?
" 会 我 是 这里 现在 如果 我 做过 ?

“如果我那样做了，我现在还会在这里吗？”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .
I'm trying to prevent it , Bill .
我是 尝试 到 防止 它 , 账单 .

我正在努力阻止这件事发生，比尔。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
You've got to believe me . "
你已经 得到 到 相信 我 . "

你一定要相信我。

" [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ? "
" All I have to do is watch her ? "
" 全部 我 有 到 做 是 手表 她 ? "

“我只需要看着她就行了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
I'm going straight to the President if I can .
我是 去 直的 到 这 总统 如果 我 能 .

如果可以，我会直接去找总统。

['sʌmθɪŋz] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ʌv; əv] [kiːfɝz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
Something's been bothering me about this ultimatum of Keifer's all along .
某样东西 到过 烦人 我 关于 这 最后通牒 的 基弗的 全部 沿着 .

基弗的这个最后通牒一直让我感到有些不安。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Now I think I know what it is .
现在 我 思考 我 知道 什么 它 是 .

现在我想我知道那是什么了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] , [bɪl] .
I think we have a chance to stop him , Bill .
我 思考 我们 有 一个 机会 到 停止 他 , 账单 .

比尔，我觉得我们有机会阻止他。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] . "
Just a chance , but we can try . "
只是 一个 机会 , 但 我们 能 尝试 . "

只是碰碰运气，但我们可以试试。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ʃɪp] ?
" What about your ship ?
" 什么 关于 你的 船 ?

你的船怎么样了?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [θruː] [ðə; ði] ['reɪdɑːr] [net] ?
How did you get through the radar net ?
如何 做过 你 得到 通过 这 雷达 网 ?

你是怎么突破雷达网的?

" ['ælən] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Alan smiled grimly .
" 艾伦 微笑 阴沉地 .

艾伦苦笑了一下。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] , [bɪl] .
" I remembered your registration number , Bill .
" 我 记得 你的 登记 数字 , 账单 .

“我记得你的车牌号，比尔。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I had to give it to them .
我 有 到 给 它 到 他们 .

我不得不把它给他们。

[ðeɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ʃɪp] . "
They'll think it was your ship . "
他们会 思考 它 曾是 你的 船 . "

他们会以为那是你的船。

" ['hoʊli] [mæk] !
" Holy Mac !
" 圣 苹果 !

“我的天哪!

" [bɪl] ['greɪəm] [kraɪd] .
" Bill Graham cried .
" 账单 格雷厄姆 哭 .

比尔·格雷厄姆哭了。

" [ðen] [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪ] — "
" Then they'll think I — "
" 然后 他们会 思考 我 — "

“那他们会以为我——”

" [ɪf] ['kiːfɝ] [wɪnz] , [wiːl] [ɔːl] [biː; bi] [ded] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ['eniweɪ] .
" If Keifer wins , we'll all be dead tomorrow night anyway .
" 如果 基弗 胜利 , 出色地 全部 是 死的 明天 夜晚 反正 .

“如果基弗赢了，我们明天晚上反正都会死。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [bɪl] .
It was the only thing I could do Bill .
它 曾是 这 仅有的 事物 我 可以 做 账单 .

比尔，这是我唯一能做的。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [θruː] .
I had to get through .
我 有 到 得到 通过 .

我必须坚持下去。

" [bɪl] ['greɪəm] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['veri] ['fʌni] .
" Bill Graham chuckled softly , as if it all were very funny .
" 账单 格雷厄姆 轻笑 轻轻 , 作为 如果 它 全部 是 非常 有趣的 .

比尔·格雷厄姆轻轻地笑了笑，好像这一切都非常滑稽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] ['ælənz][hænd] .

But	he	reached	out	and	shook	Alan's	hand	.
但	他	达到	出去	和	摇晃	艾伦的	手	.

但他伸出手和艾伦握了握。

" [aɪl] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , ['ælən] .

"	I'll	watch	her	,	Alan	.
" 患病的	手表	她	,	艾伦	.	

“我会看着她的，艾伦。”

" ['ælən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

"	Alan	nodded	,	turned	to	Laura	and	kissed	her	quickly	without	saying
"	艾伦	点头	,	转向	到	劳拉	和	亲吻	她	迅速地	没有	说

[ˌgʊd'baɪ] .

goodbye	.
再见	.

艾伦点了点头，转身走向劳拉，迅速地吻了她一下，没有说再见。

[ðæt] [wei] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . . . .

That	way	,	he	thought	,	he	had	to	see	her	again	.	.	.	.
那	方式	,	他	想法	,	他	有	到	看	她	再次	.	.	.	.

他心想，这样一来，他就不得不再次见到她了……

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['nɔːrm(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Everything	was	so	normal	on	the	streets	of	New	Washington	,
一切	曾是	所以	普通的	在	这	街道	的	新的	华盛顿	,

新华盛顿的街道上一切都那么正常。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] ['ælən] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['ʌpraɪzɪŋ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

it	almost	made	Alan	think	the	Federation	uprising	,	the	death	of	his	father
它	几乎	制成	艾伦	思考	这	联邦	起义	,	这	死亡	的	他的	父亲

[ænd; ənd] ['lɔrəz] ['fɑːðər] ,

and	Laura's	father	,
和	劳拉的	父亲	,

这几乎让艾伦想起了联邦起义、他父亲和劳拉父亲的死。

[kiːfɝz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [ɔːl][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [driːm] .

Keifer's	ultimatum	to	Earth	—	all	were	part	of	some	wild	,	impossible	dream	.
基弗的	最后通牒	到	地球	— 全部	是	部分	的	一些	荒野	,	不可能的	梦	.	

基弗向地球发出的最后通牒——这一切都只是某个疯狂的、不可能实现的梦想的一部分。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .

The	boys	and	girls	were	walking	hand	in	hand	.
这	男孩们	和	女孩们	是	步行	手	在	手	.

男孩女孩们手牵着手走着。

[ðə; ði][oʊld][men][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər][dɔːgz][ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [ˌkɔnstɪ'tuːʃənəlz] [ɔːr]

The	old	men	were	walking	their	dogs	or	taking	their	evening	constitutionals	or
这	老的	男人	是	步行	他们的	狗	或者	采取	他们的	晚上	宪法	或者

['stɑːpɪŋ] [ɑːn] [striːt] ['kɔːrnərz][tuː; tə][tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] .

stopping	on	street	corners	to	talk	with	their	friends	.
停止	在	街道	角落	到	讲话	和	他们的	朋友们	.

老人有的在遛狗，有的在进行晚间散步，有的则在街角停下来与朋友聊天。

[ðə; ði] ['θiːətər] [mɑː'kiːz] [wɜːr; wər] [geɪ] [ænd; ənd] [wel] - ['laɪtɪd] .

The	theater	marquees	were	gay	and	well	-	lighted	.
这	剧院	帐篷	是	同性恋	和	出色地	-	照明	.

剧院的招牌色彩鲜艳，灯光明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] ['stʌdid] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːri] , [ðə; ði]

It	was	only	when	you	studied	the	faces	and	saw	the	lines	of	worry	,	the
它	曾是	仅有的	什么时候	你	研究	这	面孔	和	锯	这	线条	的	担心	,	这

['fɜːroʊd] [braʊz] ,

furrowed	brows	,
沟壑	眉毛	,

只有当你仔细观察他们的脸，看到他们忧虑的线条和紧锁的眉头时，你才会发现这一点。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] , ['fɜːrtɪv] [lʊks] , ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd]

the	thoughtful	,	furtive	looks	,	only	when	you	listened	to	the	conversations	and
这	周到	,	鬼鬼祟祟	看起来	,	仅有的	什么时候	你	听着	到	这	对话	和

[hɜːrd] " [trə'meɪnz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] " . . .

heard	"	Tremaine's	ultimatum	"	.	.	.
听到	"	特雷梅恩的	最后通牒	"	.	.	.

只有当你偷听他们的对话，听到“特雷梅恩的最后通牒”时，才会看到他们若有所思、鬼鬼祟祟的眼神……

" ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] " . . . " ['helpləs] " . . .

"	nothing	we	can	do	"	.	.	.	"	helpless	"	.	.	.
"	没有什么	我们	能	做	"	.	.	.	"	无助	"	.	.	.

“我们无能为力”……“无助”……

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [der] " . . .

"	he	wouldn't	dare	"	.	.	.
"	他	不会	敢	"	.	.	.

“他不敢……”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] ['nʌθɪŋz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [tɪl] [tə'mɑːroʊ]

"	I'm	going	to	pretend	nothing's	wrong	and	just	go	right	on	living	till	tomorrow
"	我是	去	到	假装	没什么。	错误的	和	只是	去	正确的	在	活的	直到	明天

[naɪt] " . . .

night	"	.	.	.
夜晚	"	.	.	.

“我要假装一切正常，继续活到明天晚上……”

" [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? " . . .

"	what	else	can	you	do	?	"	.	.	.
"	什么	别的	能	你	做	?	"	.	.	.

你还能做什么呢?

" [dɪr] [gɑːd] , [wʌt] [els] ? " . . .

"	dear	God	,	what	else	?	"	.	.	.
"	亲爱的	上帝	,	什么	别的	?	"	.	.	.

“老天爷啊，还能是什么呢？”……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] .

it	was	only	then	that	you	knew	.
它	曾是	仅有的	然后	那	你	知道	.

直到那时你才知道。

['ælən] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

Alan	took	a	bus	to	the	center	of	the	city	and	fell	in	with	a	group	of
艾伦	采取	一个	公共汽车	到	这	中心	的	这	城市	和	跌倒	在	和	一个	团体	的

[riˈpɔːtəz] [kən'vəːdʒiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

reporters	converging	on	the	White	House	.
记者	收敛	在	这	白色的	房子	.

艾伦乘公共汽车来到市中心，遇到了一群正赶往白宫的记者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ə'baʊt] [taɪm] [ðeɪ] [let] [juː 'es][ɪn][ɑːn] [ðɪs] .

One	of	them	was	saying	,	"	About	time	they	let	us	in	on	this	.
一	的	他们	曾是	说	,	"	关于	时间	他们	让	我们	在	在	这	.

其中一人说：“他们终于让我们知道这件事了。”

[ðæt] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [sɪˈkjʊrəti] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈhæznt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [piːp] [sɪns] [ðə; ði] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] , [bʌt; bət]

That	International	Security	Council	hasn't	uttered	a	peep	since	the	ultimatum	,	but
那	国际的	安全	理事会	还没有	说出	一个	窥视	自从	这	最后通牒	,	但

[ðeɪv] [bɪn] [ˈmiːtɪŋ] [kənˈtɪnjuəsli] . "

they've	been	meeting	continuously	.	"
他们有	到过	会议	持续	.	"

自最后通牒发出以来，国际安全理事会一直保持沉默，但他们一直在持续开会。

" [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbænər] [ˈhedlainz] , " [əˈnʌðər] [mæn] [sed] .

"	Ought	to	make	a	few	banner	headlines	,	"	another	man	said	.
"	应该	到	制作	一个	很少	横幅	标题	,	"	其他	男人	说	.

“应该能上几家媒体的头条新闻，”另一名男子说道。

" [soʊ] [wʌt] ?

"	So	what	?
"	所以	什么	?

“所以呢?

[ˈæftər] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] , [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [ˈhedlainz] — [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .

After	tomorrow	night	,	there	won't	be	any	more	headlines	—	or	anything	.
后	明天	夜晚	,	那里	惯于	是	任何	更多的	标题	—	或者	任何事物	.

明天晚上之后，就不会再有任何新闻头条——或者说，什么都不会再有了。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [get] [ðæt] [trɪˈmeɪn] [hɪr] ,

If	I	could	just	get	that	Tremaine	here	,
如果	我	可以	只是	得到	那	特雷梅恩	这里	,

如果我能把那块特雷梅恩弄过来就好了。

[haʊ] [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [hændz] . "

how	I'd	love	to	choke	the	life	out	of	him	with	these	two	hands	.	"
如何	ID	爱	到	呛	这	生活	出去	的	他	和	这些	二	双手	.	"

我多么想用这两只手掐死他啊!

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈbɪljən] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

"	You	and	about	five	billion	other	people	.
"	你	和	关于	五	十亿	其他	人们	.

你和大约五十亿其他人一样。

" [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [graʊndz] .

"	They	entered	the	White	House	grounds	.
"	他们	进入	这	白色的	房子	理由	.

他们进入了白宫庭院。

[əˈhed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [waɪt] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Ahead	of	them	,	the	stately	white	building	was	ablaze	with	light	.
前方	的	他们	,	这	庄严	白色的	建筑	曾是	燃烧	和	光	.

在他们面前，那座庄严的白色建筑灯火通明。

[gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈentrənsiz] .

Guards	were	stationed	at	all	the	entrances	.
卫兵	是	驻	在	全部	这	入口	.

所有入口处都设有警卫。

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kjuː] [ʌp] [ɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] [faɪl] [æz; əz] [tuː] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [men] [ɪgˈzæmɪnd]

The	reporters	began	to	queue	up	in	single	file	as	two	uniformed	men	examined
这	记者	开始	到	队列	向上	在	单身的	文件	作为	二	制服	男人	检查

[ðer; ðər] [krəˈdenʃ(ə)lz] .

their	credentials	.
他们的	证书	.

记者们开始排成一列，两名身穿制服的男子检查了他们的证件。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] , ['ælən] [let] [ðə; ði] [laɪn] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

His	heart	pounding	,	Alan	let	the	line	carry	him	forward	.
他的	心	猛击	,	艾伦	让	这	线	携带	他	向前	.

艾伦心跳加速，任由绳索带着他向前走去。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] .

All	the	doors	were	guarded	.
全部	这	门	是	守卫	.

所有大门都有人把守。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

If	he	could	not	get	in	this	way	,	he	could	not	get	in	at	all	.
如果	他	可以	不是	得到	在	这	方式	,	他	可以	不是	得到	在	在	全部	.

如果他不能通过这种方式进入，他就根本进不去。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " ['ædəmz] , [nuː] [jɔːk] [taɪmz] . "

Finally	,	he	was	saying	:	"	Adams	,	New	York	Times	.	"
最后	,	他	曾是	说	:	"	亚当斯	,	新的	约克	《时代周刊》	.	"

最后，他说："亚当斯，《纽约时报》。"

" [jʊr; jər] [pres] [kɑːrd] , ['mɪstər] . ['ædəmz] ? "

"	Your	press	card	,	Mr	.	Adams	?	"
"	你的	按	卡片	,	先生	.	亚当斯	?	"

"亚当斯先生，您的记者证是什么？"

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

"	I	left	it	at	the	hotel	.
"	我	左边	它	在	这	酒店	.

我把它落在酒店了。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	guard	shook	his	head	.
"	这	警卫	摇晃	他的	头	.

警卫摇了摇头。

" ['sɑːri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

"对不起。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "

You'll	have	to	get	it	.	"
你会	有	到	得到	它	.	"

你得自己去弄到手。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [pres] ['kɑːnfərəns] .

"	I	don't	want	to	miss	the	press	conference	.
"	我	不	想	到	错过	这	按	会议	.

"我不想错过新闻发布会。"

" [ðə; ði] [gɑːrd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " ['eniwʌn] [els] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz]

"	The	guard	looked	up	and	shouted	,	"	Anyone	else	from	the	New	York	Times
"	这	警卫	看起来	向上	和	喊叫	,	"	任何人	别的	从	这	新的	约克	《时代周刊》

[hɪr] ?

here	?
这里	?

警卫抬起头喊道："还有其他《纽约时报》的人在这里吗？"

" [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'haɪnd] ['ælən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	A	man	behind	Alan	nodded	.
"	一个	男人	在后面	艾伦	点头	.

艾伦身后的一个男人点了点头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['feloʊ] ?
" You know this fellow ?
" 你 知道 这 同伴 ?

你认识这个人吗?

" [ðə; ði][mæn] ['stʌdid] ['ælən] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .
" The man studied Alan , then shrugged .
" 这 男人 研究 艾伦 , 然后 耸了耸肩 .

“那人打量了艾伦一番，然后耸了耸肩。”

" [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" Don't think so .
" 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] [feɪs] . "
I never forget a face . "
我 绝不 忘记 一个 脸 . "

我永远不会忘记一张脸。

" [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] . "
" He says he's from the Times . "
" 他 说道 他是 从 这 《时代周刊》 . "

他说他是《泰晤士报》的。

" [ðə; ði]['devə)l][hiː; hi][ɪz] . "
" The devil he is . "
" 这 魔鬼 他 是 . "

“他简直就是个魔鬼。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ðə; ði] [gɑːrd] [æskt] ['ælən] .
" the guard asked Alan .
" 这 警卫 问 艾伦 .

“警卫问艾伦。”

[fɔːr; fər] ['ænsər] , ['ælən] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
For answer , Alan shoved him out of the way and plunged inside the building
为了 回答 , 艾伦 推搡 他 出去 的 这 方式 和 暴跌 里面 这 建筑
.
:
.

为了得到答案，艾伦一把推开他，冲进了建筑物里。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['paʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [sprɪntid]
His feet pounded a loud tattoo on the polished marble floor as he sprinted
他的 脚 猛击 一个 大声 纹身 在 这 抛光 大理石 地面 作为 他 冲刺
[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
down the corridor .
向下 这 走廊 .

他沿着走廊飞奔，脚步声响亮地敲击在光滑的大理石地板上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
There were shouts and the pounding of more feet behind him .
那里 是 喊叫 和 这 猛击 的 更多的 脚 在后面 他 .

他身后传来喊叫声和急促的脚步声。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['æroʊ] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ə'hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pres] [ruːm] .

He	followed	an	arrow	which	pointed	straight	ahead	above	the	words	PRESS	ROOM	.
他	随后	一个	箭	哪个	尖	直的	前方	多于	这	字	按	房间	.

他循着"新闻发布室"字样上方指向正前方的箭头走去。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] .

He	climbed	a	broad	marble	staircase	.
他	攀登	一个	广阔	大理石	楼梯	.

他拾级而上，走上了一段宽阔的大理石台阶。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['laʊdər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [klɪk] - ['klækɪŋ] [fiːt] ['kloʊzər] .

The	voices	were	louder	behind	him	,	the	click	-	clacking	feet	closer	.
这	声音	是	更大声	在后面	他	,	这	点击	-	咔嗒声	脚	更近	.

身后的声音越来越大，脚步声也越来越近。

['briːðɪŋ] ['hɑːrʃli] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ['gæləri] .

Breathing	harshly	,	he	charged	through	the	doorway	to	the	press	gallery	.
呼吸	严厉地	,	他	带电	通过	这	门口	到	这	按	画廊	.

他大口喘着气，冲过记者席的门口。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

He	stopped	in	his	tracks	.
他	停止	在	他的	轨道	.

他突然停住了脚步。

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] , ['redi] [tuː; tə] [miːt]

The	International	Security	Council	was	assembled	in	special	session	,	ready	to	meet
这	国际的	安全	理事会	曾是	组装	在	特别的	会议	,	准备好	到	见面

[ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kwestʃənz] .

the	reporters	and	their	questions	.
这	记者	和	他们的	问题	.

国际安全理事会召开特别会议，准备迎接记者并回答他们的问题。

['ælən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['feɪsɪz] , [ðə; ði] [gɔːnt] , ['wɪri] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn'tensli] [wɔːrm] [fitʃər]

Alan	recognized	the	faces	,	the	gaunt	,	weary	but	somehow	intensely	warm	features
艾伦	认可	这	面孔	,	这	瘦削	,	厌倦	但	不知何故	强烈地	温暖的	特征

[ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] ,

of	President	Holland	,
的	总统	荷兰	,

艾伦认出了那些面孔，霍兰德总统那张消瘦、疲惫但又莫名温暖的脸庞。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪsɪz] , [ɔːl] [greɪv] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] - [ʃeɪpt] ['teɪbl] .

the	other	faces	,	all	grave	and	tired	,	about	the	horseshoe	-	shaped	table	.
这	其他	面孔	,	全部	严重	和	疲劳的	,	关于	这	马蹄铁	-	形状	桌子	.

其他人的脸色都很严肃，也很疲惫，围坐在马蹄形的桌子旁。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [sprɪntɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd]['ælən] , ['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

The	guards	sprinted	up	behind	Alan	,	pinning	his	arms	to	his	sides	.
这	守卫	冲刺	向上	在后面	艾伦	,	钉住	他的	武器	到	他的	侧面	.

卫兵们从艾伦身后冲上来，将他的双臂按在身体两侧。

[ðə; ði] ['sekrəteri] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] ['kaʊns(ə)l] , ['siːtɪd] [æt; ət] ['prezɪdənt]

The	Secretary	General	of	the	International	Security	Council	,	seated	at	President
这	秘书	一般的	的	这	国际的	安全	理事会	,	坐着	在	总统

['hɑːləndz] [raɪt] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ,

Holland's	right	,	looked	up	and	said	,
荷兰的	正确的	,	看起来	向上	和	说	,

坐在霍兰德总统右侧的国际安全理事会秘书长抬起头说道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪr] ? "

"	What	is	the	trouble	here	?	"
"	什么	是	这	麻烦	这里	?	"

"这里出了什么问题？"

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [ðə; ði][fɜːrst] [gɑːrd] [ɪk'spleɪnd] , " [ðɪs] [mæn][hæz; həz][noʊ]['prɑːpər]
" **Begging your pardon , sir , " the first guard explained , " this man has no proper**
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 , " 这 第一的 警卫 解释 , " 这 男人 有 不 恰当的
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
identification .
鉴别 .

“对不起，先生，”第一个警卫解释说，“这个人没有有效的身份证明。”

" ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət]['ælən] , [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **President Holland glanced up at Alan , the deep - set eyes studying him .**
" 总统 荷兰 瞥了一眼 向上 在 艾伦 , 这 深的 - 放 眼睛 学习 他 .

霍兰德总统抬头看了艾伦一眼，他那双深邃的眼睛打量着他。

" [aɪv] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've seen that face before , " he said .**
" 我已经 已见 那 脸 前 , " 他 说 .

“我以前见过这张脸，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
" **I don't know where , but I'm sure I've seen him . "**
" 我 不 知道 在哪里 , 但 我是 当然 我已经 已见 他 . "

“我不知道在哪里见过他，但我肯定我见过他。”

" [kʌm] [ɑːn] , [bʌd] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [toʊld]['ælən] .
" **Come on , bud , " the guard told Alan .**
" 来 在 , 芽 , " 这 警卫 讲述 艾伦 .

“走吧，伙计，”警卫对艾伦说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ˌdaʊn'sterz] .
" **You're going to answer some questions downstairs .**
" 你是 去 到 回答 一些 问题 楼下 .

“你下楼去回答几个问题。”

" [hiː; hi][led]['ælən] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He led Alan back toward the door .**
" 他 引领 艾伦 后退 朝向 这 门 .

他领着艾伦往门口走去。

['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [friː] , ['ælən][ræn] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] - [ʃeɪpt] ['teɪbl] .
Wrenching his arms free , Alan ran back toward the horseshoe - shaped table .
扭动 他的 武器 自由的 , 艾伦 跑 后退 朝向 这 马蹄铁 - 形状 桌子 .

艾伦挣脱束缚，跑回了马蹄形的桌子旁。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [ɜːrθ] [steɪts] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
The eyes of the ministers of all the federated Earth states were on him .
这 眼睛 的 这 部长们 的 全部 这 联邦 地球 各州 是 在 他 .

所有地球联邦国家的部长们的目光都集中在他身上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [sed] , " ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ælən] [trɪ'meɪn] .
He took a deep breath and said , " Gentlemen , I am Alan Tremaine .
他 采取 一个 深的 气息 和 说 , " 先生们 , 我 是 艾伦 特雷梅恩 .

他深吸一口气，说道：“先生们，我是艾伦·特雷梅恩。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

['ælən] [rɪ'membər] ['oʊnli] ['veɪgli] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] .
Alan remembered only vaguely what happened then .
艾伦 记得 仅有的 依稀 什么 发生 然后 .

艾伦只隐约记得当时发生的事情。

[saɪd] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [wɪpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] .

Side	**-**	**arms**	**were**	**whipped**	**out**	**by**	**the**	**guards**	**.**
边	-	武器	是	鞭打	出去	经过	这	守卫	.

卫兵们迅速拔出了手枪。

[wʌn] ['dɪgnɪfaɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [lʌndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['dɪgnəti] [fər'gɑːtn] ,

One	**dignified**	**member**	**of**	**the**	**Council**	**lunged**	**across**	**the**	**table**	**,**	**dignity**	**forgotten**	**,**
一	凝重	成员	的	这	理事会	猛扑	穿过	这	桌子	,	尊严	被遗忘的	,

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][slæp]['ælən] .

and	**tried**	**to**	**slap**	**Alan**	**.**
和	尝试	到	拍击	艾伦	.

一位举止端庄的议员突然冲过桌子，全然不顾尊严，试图打艾伦一巴掌。

[ðə; ði] [ri'pɔːtəz] ,

The	**reporters**	**,**
这	记者	,

记者们，

['sensɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] ['ælən][hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz]

sensing	**something**	**important**	**when**	**Alan**	**had**	**broken**	**away**	**from**	**the**	**guards**
传感	某物	重要的	什么时候	艾伦	有	破碎的	离开	从	这	守卫

[ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

downstairs	**and**	**plunged**	**inside**	**the**	**White**	**House**	**,**
楼下	和	暴跌	里面	这	白色的	房子	,

当艾伦挣脱楼下卫兵的束缚，冲进白宫时，他察觉到有重要的事情发生。

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

had	**entered**	**the**	**room**	**.**
有	进入	这	房间	.

已经进入房间。

[naʊ] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɝəz, 'kæmrəz][wɜːr; wər] ['graɪndɪŋ] .

Now	**the**	**television**	**cameras**	**were**	**grinding**	**.**
现在	这	电视	相机	是	研磨	.

现在电视摄像机都在嗡嗡作响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	**was**	**not**	**a**	**friendly**	**face**	**in**	**the**	**room**	**.**
那里	曾是	不是	一个	友好的	脸	在	这	房间	.

房间里没有一张友善的面孔。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**Listen**	**to**	**me**	**!**
"	听	到	我	!

“听我说！”

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Alan**	**shouted**	**.**
"	艾伦	喊叫	.

艾伦喊道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	**could**	**not**	**make**	**himself**	**heard**	**over**	**the**	**babble**	**of**	**excitement**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	可以	不是	制作	他自己	听到	超过	这	潺潺	的	激动	在	这	房间	.

房间里一片兴奋的喧闹声，他根本听不到自己的声音。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] !

He	**pounded**	**on**	**the**	**table**	**and**	**cried**	**,**	**"**	**You've**	**got**	**to**	**listen**	**!**
他	猛击	在	这	桌子	和	哭	,	"	你已经	得到	到	听	!

他猛地拍打着桌子，喊道：“你们必须听我说！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ɜːrθ] [təˈmɑːroʊ]

Do	you	think	I	came	here	to	die	with	all	of	you	and	all	Earth	tomorrow
做	你	思考	我	来了	这里	到	死	和	全部	的	你	和	全部	地球	明天

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

你们以为我来这里是为了明天晚上和你们所有人以及整个地球一起死去吗?

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [held] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈrentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ʌp][ænd; ənd]

"	The	guards	held	him	again	,	one	of	them	wrenching	his	right	arm	up	and
"	这	守卫	握住	他	再次	,	一	的	他们	扭动	他的	正确的	手臂	向上	和

[bæk] [ˈpeɪnfəli] .

back	painfully	.
后退	痛苦地	.

“守卫们再次抓住他，其中一人用力将他的右臂向上向后猛地扭了一下，疼得他直不起腰来。”

[ðə; ði] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ˈkaʊns(ə)l][wɜːr; wər] [grɪm] - [lɪpt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

The	members	of	the	Security	Council	were	grim	-	lipped	and	silent	.
这	成员	的	这	安全	理事会	是	严峻	-	嘴唇	和	沉默的	.

安全理事会成员面色凝重，一言不发。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [frʌm; frəm] [fræns] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

One	of	them	restrained	the	Minister	from	France	,	who	was	still	trying	to
一	的	他们	克制	这	部长	从	法国	,	WHO	曾是	仍然	尝试	到

[get] [æt; ət][ˈælən] .

get	at	Alan	.
得到	在	艾伦	.

其中一人制止了那位仍在试图接近艾伦的法国部长。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] [ˈtreɪtər] [sɪns] [ˈdʒuːdəs] [isˈkæriət] , " [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [frʌm; frəm]

"	You	.	.	.	you	are	the	worst	traitor	since	Judas	Iscariot	,	"	the	Minister	from
"	你	.	.	.	你	是	这	最差	叛徒	自从	犹大	伊斯卡里奥特	,	"	这	部长	从

[fræns] [toʊld][ˈælən] .

France	told	Alan	.
法国	讲述	艾伦	.

“你……你是自犹大·伊斯卡里奥特以来最恶劣的叛徒，”法国部长对阿兰说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [sent] [ðæt] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] , " [ˈælən] [ˈʃaʊtɪd] .

"	I	never	sent	that	ultimatum	,	"	Alan	shouted	.
"	我	绝不	发送	那	最后通牒	,	"	艾伦	喊叫	.

“我从未发出过那份最后通牒！”艾伦喊道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

"	I	wouldn't	be	here	if	I	did	.
"	我	不会	是	这里	如果	我	做过	.

“如果我那样做，我就不会在这里了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Are	you	going	to	listen	to	me	?
是	你	去	到	听	到	我	?

你愿意听我说话吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæŋgri] [ˈmɜːrmərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrsʃuː] - [ʃeɪpt] [ˈteɪbl] .

"	There	was	an	angry	murmuring	from	the	horseshoe	-	shaped	table	.
"	那里	曾是	一个	生气的	淙淙	从	这	马蹄铁	-	形状	桌子	.

“马蹄形桌子那边传来愤怒的低语声。”

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ['ɔːkwərdli]

A	**reporter**	**broke**	**away**	**from**	**his**	**companions**	**and**	**swung**	**his**	**fist**	**awkwardly**
一个	记者	打破	离开	从	他的	同伴	和	摇摆	他的	拳头	尴尬地

[æt; ət] ['ælənz] [feɪs] .

at	**Alan's**	**face**	**.**
在	艾伦的	脸	.

一名记者挣脱同伴的束缚，笨拙地挥拳打向艾伦的脸。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [frʌm; frəm] [faɪv] ['bɪljən] ['ɜːrθˌmæn] .

"	**You**	**have**	**that**	**coming**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**from**	**five**	**billion**	**Earthmen**	**.**
"	你	有	那	未来	,	"	他	说	,	"	从	五	十亿	地球人	.

“这是你应得的，”他说，“来自50亿地球人的惩罚。”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pruːv] .

"	**Even**	**the**	**members**	**of**	**the**	**Council**	**seemed**	**to**	**approve**	**.**
"	甚至	这	成员	的	这	理事会	似乎	到	批准	.

“就连理事会成员似乎也表示赞同。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrd] ['ælən] ['menəsɪŋli] .

Some	**of**	**them**	**stood**	**up**	**and**	**came**	**around**	**the**	**table**	**toward**	**Alan**	**menacingly**	**.**
一些	的	他们	站立	向上	和	来了	大约	这	桌子	朝向	艾伦	威胁地	.

他们中的一些人站起来，绕过桌子，气势汹汹地走向艾伦。

['lɔrəz] [wɜːrdz] [skriːmd] [ˌɪn'saɪd] ['ælənz] [skʌl] — [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

Laura's	**words**	**screamed**	**inside**	**Alan's**	**skull**	**—**	**they'll**	**kill**	**you**	**.**
劳拉的	字	尖叫	里面	艾伦的	颅骨	—	他们会	杀	你	.

劳拉的话语在艾伦的脑海里尖叫——他们会杀了你。

" [stɑːp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

" ['prezɪdənt] ['hɑːləndz] [fɜːrm] [vɔɪs] [buːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**President**	**Holland's**	**firm**	**voice**	**boomed**	**across**	**the**	**room**	**.**
"	总统	荷兰的	公司	嗓音	蓬勃发展	穿过	这	房间	.

霍兰德总统坚定的声音响彻整个房间。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ['ænɪmlz] [hɪr] ?

"	**Are**	**we**	**all**	**animals**	**here**	**?**
"	是	我们	全部	动物	这里	?

“我们都是动物吗？”

[trɪ'meɪn] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

Tremaine	**has**	**the**	**right**	**to**	**speak**	**.**
特雷梅恩	有	这	正确的	到	说话	.

特雷梅恩有权发言。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [strɔːz] ?

With	**the**	**Earth**	**about**	**to**	**die**	**,**	**are**	**we**	**not**	**even**	**going**	**to**	**clutch**	**at**	**straws**	**?**
和	这	地球	关于	到	死	,	是	我们	不是	甚至	去	到	离合器	在	吸管	?

地球即将毁灭，难道我们连抓住最后一根救命稻草都不肯吗?

[trɪ'meɪn] [noʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] , [jet] [hiː; hi] [keɪm] .

Tremaine	**knows**	**we**	**can**	**keep**	**him**	**here**	**until**	**tomorrow**	**night**	**,**	**yet**	**he**	**came**	**.**
特雷梅恩	知道	我们	能	保持	他	这里	直到	明天	夜晚	,	然而	他	来了	.

特雷梅恩知道我们可以把他留在这里直到明天晚上，但他还是来了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

I	**want**	**to**	**hear**	**him**	**.**
我	想	到	听到	他	.

我想听听他的说法。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][əˈloʊn] .

I	will	hear	him	if	I	have	to	do	it	alone	.
我	将要	听到	他	如果	我	有	到	做	它	独自的	.

如果我必须独自一人去做，我会听他的。

" [ðə; ði] ['ministəz] [əˈsuːmd] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʃiːpɪʃli] .

"	The	Ministers	assumed	their	places	at	the	table	sheepishly	.
"	这	部长们	假定	他们的	地方	在	这	桌子	羞怯地	.

部长们怯生生地在桌边落座。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] ['pænd] ['kloʊzər][tuː; tə]['ælən] .

The	television	cameras	panned	closer	to	Alan	.
这	电视	相机	平铺	更近	到	艾伦	.

电视摄像机镜头逐渐拉近艾伦。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'tiː] : [faɪv] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	could	sense	it	:	five	billion	people	were	watching	him	.
他	可以	感觉	它	:	五	十亿	人们	是	观看	他	.

他能感觉到：有五十亿人正在关注他。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ræpɪdli] .

He	talked	rapidly	.
他	谈话	快速	.

他语速很快。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

He	didn't	know	how	long	they	would	listen	.
他	没有	知道	如何	长的	他们	会	听	.

他不知道他们会听多久。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][mɑːrz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [pleɪs] ,

He	told	them	how	he	had	gone	to	Mars	to	take	his	father's	place	,
他	讲述	他们	如何	他	有	已消失	到	火星	到	拿	他的	父亲的	地方	,

他告诉他们，他去火星是为了代替他父亲的位置。

[toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['ritʃəd] [trɪ'meɪn] ,

told	them	how	Richard	Tremaine	,
讲述	他们	如何	理查德	特雷梅恩	,

告诉他们理查德·特雷梅恩是如何

[ðen] ['jʊdʒin] - [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] [baɪ] ['benɪt] ['kiːfɝ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

then	Eugene	Talbrick	had	been	murdered	in	cold	blood	by	Bennett	Keifer	because
然后	尤金	-	有	到过	被谋杀	在	寒冷的	血	经过	贝内特	基弗	因为

[hiː; hi] ['feɪvərd] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

he	favored	violence	and	complete	dissolution	of	the	union	and	they	did	not	.
他	受青睐	暴力	和	完全的	溶解	的	这	联盟	和	他们	做过	不是	.

后来，尤金·塔尔布里克被贝内特·基弗冷血谋杀，因为他主张暴力和彻底解散工会，而他们反对。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['kiːfɝ] [stɪl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [trɪ'meɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	told	them	how	Keifer	still	intended	to	use	the	name	of	Tremaine	because
他	讲述	他们	如何	基弗	仍然	故意的	到	使用	这	姓名	的	特雷梅恩	因为

['ælənz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]

Alan's	father	had	been	loved	by	the	Outworlders	and	respected	by	the
艾伦的	父亲	有	到过	喜爱	经过	这	异世界居民	和	受人尊敬	经过	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

government	of	Earth	.
政府	的	地球	.

他告诉他们，基弗仍然打算使用特雷梅恩这个名字，因为艾伦的父亲深受外世界居民的爱戴，也受到地球政府的尊敬。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [kɪld] .

He	told	them	how	General	Olmstead	had	been	taken	and	eventually	killed	.
他	讲述	他们	如何	一般的	奥姆斯特德	有	到过	已采取	和	最终	被杀	.

他告诉他们奥姆斯特德将军是如何被俘虏并最终被杀害的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] .

They	were	listening	now	.
他们	是	聆听	现在	.

他们现在都在听。

[stɪl] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] .

Still	doubtful	,	but	listening	.
仍然	疑	,	但	聆听	.

虽然仍有疑虑，但我还是会听听。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hɑː'stɪləti][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	could	sense	that	some	of	the	hostility	had	gone	from	them	.
他	可以	感觉	那	一些	的	这	敌意	有	已消失	从	他们	.

他能感觉到他们之间的一些敌意消退了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

They	were	weary	now	,	and	without	hope	in	their	eyes	.
他们	是	厌倦	现在	,	和	没有	希望	在	他们的	眼睛	.

他们现在疲惫不堪，眼中毫无希望。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [wʊd] ['ræli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

He	went	on	,	"	I	still	think	more	than	half	the	Outworlders	would	rally	behind	me
他	去	在	,	"	我	仍然	思考	更多的	比	一半	这	异世界居民	会	集会	在后面	我

.

:

.

他接着说："我仍然认为超过一半的外世界居民会团结在我周围。"

['meɪbi] [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [feɪθ] ,

Maybe	I	don't	deserve	their	faith	,
或许	我	不	应得	他们的	信仰	,

或许我不配得到他们的信任。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] [huː] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd][ɪn][ðer; ðər]

but	they	remember	my	father	who	spent	his	whole	life	and	finally	died	in	their
但	他们	记住	我的	父亲	WHO	花费	他的	所有的	生活	和	最后	死亡	在	他们的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

但他们不忘我的父亲，他一生都奉献给了他们的事业，最终也为此献出了生命。

[let] [ðem; ðəm] [noʊ] [aɪm] [hɪr] .

Let	them	know	I'm	here	.
让	他们	知道	我是	这里	.

让他们知道我在这里。

[biːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] .

Beam	it	to	the	Outworlds	.
光束	它	到	这	外世界	.

把它传送到外世界。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ] [rɪ'naʊns] ['kiːfɝ] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

Tell	them	I	renounce	Keifer	as	a	traitor	to	his	own	people	and	to	the
告诉	他们	我	放弃	基弗	作为	一个	叛徒	到	他的	自己的	人们	和	到	这

[ɜːrθ] [ðæt] [spɔːnd] [ðem; ðəm] .

Earth	that	spawned	them	.
地球	那	已生成	他们	.

告诉他们，我与基弗断绝关系，他背叛了自己的人民，也背叛了孕育他们的地球。

[aɪl] [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .

I'll	talk	if	you	want	.
患病的	讲话	如果	你	想	.

如果你想聊，我可以聊。

[aɪl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [er] . "
I'll go on the air . "
患病的 去 在 这 空气 . "

我要上电视直播了。

" [fuːl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] [fræns] ['bɪtərli] .
" Fool ! " cried the Minister from France bitterly .
" 傻子 ! " 哭 这 部长 从 法国 苦涩地 .

“蠢货！”法国部长愤愤地喊道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" Even if it would work , what does it matter ?
" 甚至 如果 它 会 工作 , 什么 做 它 事情 ?

“即使它有效，那又有什么关系呢？”

[tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [daɪ] . "
Tomorrow we all die . "
明天 我们 全部 死 . "

明天我们都将死去。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [juː; jʊ][wəʊnt] , " ['ælən] [sed] .
" There's a chance you won't , " Alan said .
" 有 一个 机会 你 惯于 , " 艾伦 说 .

“你也有可能做不到，”艾伦说。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" I'm coming to that .
" 我是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,
To bring you up to date ,
到 带来 你 向上 到 日期 ,

为了让您了解最新情况，

[aɪ] ['lændɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [left] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛdz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ]
I landed on Earth a few hours ago and left General Olmstead's daughter with
我 登陆 在 地球 一个 很少 小时 前 和 左边 一般的 奥姆斯特德 女儿 和
[ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði][ˌpiː'biː'tiː] [frə'tɜːrnəti] [haʊs] [ʌv; əv] [nuː] ['wɑːʃɪŋtən] [juːnɪ'vɜːrsəti] .
a friend at the PBT Fraternity House of New Washington University .
一个 朋友 在 这 质子束 兄弟会 房子 的 新的 华盛顿 大学 .

几个小时前我降落在地球上，把奥尔姆斯特德将军的女儿留给了新华盛顿大学 PBT 兄弟会宿舍的一位朋友。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
You can check everything I said with her . "
你 能 查看 一切 我 说 和 她 . "

你可以向她核实我说的每一句话。

" [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] . . . . "
" You said there was a chance . . . . "
" 你 说 那里 曾是 一个 机会 . . . . "

“你说过还有一线希望……”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wen] [dɪd] ['kiːfɝ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ? "
When did Keifer give his ultimatum ? "
什么时候 做过 基弗 给 他的 最后通牒 ? "

基弗是什么时候发出最后通牒的?

" ['fɔːrti] [eɪt] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "
" Forty eight hours ago . "
" 四十 八 小时 前 . "

“48小时前。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['fɪgjərd] .
" That's what I figured .
" 那就是 什么 我 想 .

“我猜也是这样。”

[ən'les] [ðə; ði]['koʊbɔːlt] [bɑːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] ,
Unless the cobalt bomb was on its way to Earth for at least eight or ten days ,
除非 这 钴 炸弹 曾是 在 它是 方式 到 地球 为了 在 至少 八 或者 十 天 ,

除非钴弹在飞往地球的途中至少要经过八到十天的时间，

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [riːtʃ] [hɪr] [frʌm; frəm][mɑːrz][ɔːr] ['viːnəs] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ! "
it couldn't reach here from Mars or Venus by tomorrow night ! "
它 不能 抵达 这里 从 火星 或者 金星 经过 明天 夜晚 ! "

它不可能在明天晚上之前从火星或金星到达这里！

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [its] [ɔːl][ə; eɪ] [blʌf] ?
" Then you mean it's all a bluff ?
" 然后 你 意思是 它是 全部 一个 虚张声势 ?

“那你的意思是这一切都是虚张声势？”

" [ðə; ði] ['sekrəteri] ['dʒen(ə)rəl] [di'mɑːndid] , [hoʊp] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" the Secretary General demanded , hope springing into his eyes .
" 这 秘书 一般的 要求 , 希望 弹簧 进入 他的 眼睛 .

“秘书长问道，眼中燃起了希望。”

" [noʊ] , " ['ælən] [əd'mɪtɪd] .
" No , " Alan admitted .
" 不 , " 艾伦 承认 .

“不，”艾伦承认道。

" [its] [noʊ] [blʌf] .
" It's no bluff .
" 它是 不 虚张声势 .

“这不是虚张声势。”

[tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , ['kiːfɚ] [ʃʌt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp][frʌm; frəm] ['viːnəs] [tuː; tə][mɑːrz] .
Two weeks ago , Keifer shut the flow of water through the space - warp from Venus to Mars .
二 周 前 , 基弗 关闭 这 流动 的 水 通过 这 空间 - 经 从 金星 到 火星 .

两周前，基弗关闭了从金星到火星的太空裂缝中的水流。

[naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪz] [waɪ] .
Now I realize why .
现在 我 意识到 为什么 .

现在我明白为什么了。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli][tuː; tə][get][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][mɑːrz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
He did it partly to get the people of Mars behind him when he issued his own ultimatum .
他 做过 它 部分 到 得到 这 人们 的 火星 在后面 他 什么时候 他 发布 他的 自己的 最后通牒 .

他这样做部分原因是为了在发出最后通牒时获得火星人民的支持。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	**didn't**	**want**	**a**	**revolution**	**on**	**his**	**hands**	**.**
他	没有	想	一个	革命	在	他的	双手	.

他不想卷入一场革命。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [tuː] .

But	**he**	**did**	**it**	**for**	**another**	**reason**	**,**	**too**	**.**
但	他	做过	它	为了	其他	原因	,	也	.

但他这样做还有另一个原因。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'strɑːnəmi] , [juːd] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ferli] [rer]

"	**Gentlemen**	**,**	**if**	**you**	**know**	**your**	**astronomy**	**,**	**you'd**	**know**	**that**	**a**	**fairly**	**rare**
"	先生们	, 如果	你	知道	你的	天文学	,	你会	知道	那	一个	相当	稀有的	

[ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [ɪ'vent] [hæz; həz] ['hæpənd] .

astronomical	**event**	**has**	**happened**	**.**
天文	事件	有	发生	.

“先生们，如果您了解天文学，您就会知道发生了一件相当罕见的天文事件。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)
第4/5页

['viːnəs] , [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

Venus	**,**	**Earth**	**and**	**Mars**	**are**	**all**	**in**	**conjunction**	**on**	**the**	**same**	**side**	**of**	**the**	**sun**	**.**
金星	,	地球	和	火星	是	全部	在	连词	在	这	相同的	边	的	这	太阳	.

金星、地球和火星都在太阳的同一侧，处于同一位置。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [wei] , ['viːnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] , [fæstɪst] ['ɔːrbɪt] ,

To	**put**	**it**	**another**	**way**	**,**	**Venus**	**,**	**with**	**the**	**shortest**	**,**	**fastest**	**orbit**	**,**
到	放	它	其他	方式	,	金星	,	和	这	最短	,	最快	轨道	,

换句话说，金星拥有最短、最快的轨道，

[hæz; həz][ˌəuvəˈteikən][ðə; ði] ['ɜːθs] ['ɔːrbɪt(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

has	**overtaken**	**the**	**Earth's**	**orbital**	**position**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**sun**	**.**
有	被超越	这	地球的	轨道	位置	和	尊重	到	这	太阳	.

已经取代了地球相对于太阳的轨道位置。

[ðæts] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][səˈnɑːdɪk] [jɪr] .

That's	**known**	**as**	**the**	**synodic**	**year**	**.**
那就是	已知	作为	这	会合	年	.

这就是所谓的会期年。

[ɜːrθ] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [ˌəuvəˈteikən] ['sloʊər] [mɑːrz] , [soʊ][ðə; ði] [θriː] [pˈlænɪts] [ɑːr; ər] [laɪnd] [ʌp] . . . .

Earth	**has**	**likewise**	**overtaken**	**slower**	**Mars**	**,**	**so**	**the**	**three**	**planets**	**are**	**lined**	**up**	**.**	**.**	**.**
地球	有	同样地	被超越	慢点	火星	,	所以	这	三	行星	是	衬里	向上	.	.	.

"

"

"

地球也已经超过了速度较慢的火星，所以这三颗行星排成一列.....

" ['ɪmbəs(ə)l] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] [fræns] .

"	**Imbecile**	**!**	**"**	**screamed**	**the**	**Minister**	**from**	**France**	**.**
"	白痴	!	"	尖叫	这	部长	从	法国	.

“白痴！”法国部长大声喊道。

" [hɪr] [juː; jʊ][stænd] , ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] ['pʌzlz] , [waɪl] [ɜːrθ] ['hʊvəz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]

"	**Here**	**you**	**stand**	**,**	**giving**	**us**	**astronomical**	**puzzles**	**,**	**while**	**Earth**	**hovers**	**on**	**the**	**brink**
"	这里	你	站立	,	给予	我们	天文	谜题	,	尽管	地球	悬停	在	这	边缘

[ʌv; əv][dɪˈzæstər] . "

of	**disaster**	**.**	**"**
的	灾难	.	"

“你们站在这里，给我们提出天文难题，而地球却徘徊在灾难的边缘。”

" [its] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " ['ælən] [sed] ['peɪʃntli] .

"	**It's**	**important**	**,**	**"**	**Alan**	**said**	**patiently**	**.**
"	它是	重要的	,	"	艾伦	说	耐心	.

“这很重要，”艾伦耐心地说。

" ['viːnəs] , [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [raɪt] [naʊ] ,

"	**Venus**	**,**	**Earth**	**and**	**Mars**	**are**	**in**	**a**	**line**	**right**	**now**	**,**
"	金星	,	地球	和	火星	是	在	一个	线	正确的	现在	,

“金星、地球和火星现在排成一条直线。”

['viːnəs] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['twenti] - [eɪt] ['mɪljən] [maɪlz] , [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz]

Venus	**and**	**Earth**	**separated**	**by**	**some**	**twenty**	**-**	**eight**	**million**	**miles**	**,**	**Earth**	**and**	**Mars**
金星	和	地球	分开	经过	一些	二十	-	八	百万	英里	,	地球	和	火星

[baɪ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['mɪljən] .

by	**less**	**than**	**forty**	**million**	**.**
经过	较少的	比	四十	百万	.

金星与地球相距约2800万英里，地球与火星相距不到4000万英里。

[wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðɪs] :

What	**I'm**	**saying**	**is**	**this**	**:**
什么	我是	说	是	这	:

我的意思是:

['kiːfɝ] ['dɪdnt] [blɑːk] [viːn'juːsiən] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] ['mɪrli] [tuː; tə] ['ræli] [ðə; ði]

Keifer	**didn't**	**block**	**Venusian**	**water**	**from**	**the**	**space**	**-**	**warp**	**merely**	**to**	**rally**	**the**
基弗	没有	堵塞	金星	水	从	这	空间	-	经	仅仅	到	集会	这

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kleɪmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

Outworlders	**behind**	**him**	**when**	**he**	**claimed**	**you**	**were**	**responsible**	**.**
异世界居民	在后面	他	什么时候	他	声称	你	是	负责任的	.

基弗阻止金星水进入空间扭曲，并非仅仅为了在声称是你造成这一切时团结外星居民。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] [naʊ] ['paːsiz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd]

He	**did**	**it**	**because**	**the**	**space**	**-**	**warp**	**now**	**passes**	**within**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**
他	做过	它	因为	这	空间	-	经	现在	通过	之内	一个	夫妻	的	百

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

thousand	**miles**	**from**	**Earth**	**.**
千	英里	从	地球	.

他这样做是因为空间扭曲现在距离地球只有几十万英里。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði]['koʊbɔːlt] [bɑːm] [hɪr] [θruː] [ðə; ði]

He	**did**	**it**	**because**	**he**	**intends**	**to**	**transport**	**the**	**cobalt**	**bomb**	**here**	**through**	**the**
他	做过	它	因为	他	意图	到	运输	这	钴	炸弹	这里	通过	这

[speɪs] - [wɔːrp] .

space	**-**	**warp**	**.**
空间	-	经	.

他这样做是因为他打算通过空间扭曲将钴弹运送到这里。

[aɪ] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [taɪm] !

I	**say**	**that's**	**the**	**only**	**way**	**he**	**can**	**get**	**it**	**here**	**in**	**time**	**!**
我	说	那就是	这	仅有的	方式	他	能	得到	它	这里	在	时间	!

我说这是他唯一能及时送到的办法!

" ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**President**	**Holland**	**stood**	**up**	**,**	**his**	**face**	**white**	**,**	**excitement**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	总统	荷兰	站立	向上	,	他的	脸	白色的	,	激动	在	他的	眼睛	.

“霍兰德总统站了起来，脸色苍白，眼中充满激动。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [jes] , [its] ['paːsəb(ə)l] .

"	**Yes**	**,**	**it's**	**possible**	**.**
"	是的	,	它是	可能的	.

是的，有可能。

[wiːl] [tʃek] [ðə; ði]['deɪtə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['wɑːʃɪŋtən] ['neɪv(ə)l] [əb'zɜːrvətɔːri] [æt; ət][wʌns] .

We'll	**check**	**the**	**data**	**with**	**the**	**New**	**Washington**	**Naval**	**Observatory**	**at**	**once**	**.**
出色地	查看	这	数据	和	这	新的	华盛顿	海军	天文台	在	一次	.

我们将立即与新华盛顿海军天文台核对数据。

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [trɪ'meɪn] . . . . "
If what you say is true , Tremaine . . . . "
如果 什么 你 说 是 真的 , 特雷梅恩 . . . . "

特雷梅恩，如果你说的是真的.....

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [sɜːr] .
" It almost has to be true , sir .
" 它 几乎 有 到 是 真的 , 先生 .

“这几乎肯定是真的，先生。”

['kiːfɝ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['koʊbɔːlt] [bɑːm] ['æftər][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
Keifer will need a launching site for his cobalt bomb after he takes it from
基弗 将要 需要 一个 发射 地点 为了 他的 钴 炸弹 后 他 需要 它 从
[ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] ,
the space - warp ,
这 空间 - 经 ,

基弗从空间扭曲中取出钴炸弹后，需要一个发射场。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [juːl] [faɪnd] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnz]
but I have a hunch you'll find when you call the observatory that the moon's
但 我 有 一个 直觉 你会 寻找 什么时候 你 称呼 这 天文台 那 这 月亮的
['ɔːrbɪt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['paːsiz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp]
orbital position at this time passes within a few hundred miles of the space - warp
轨道 位置 在 这 时间 通过 之内 一个 很少 百 英里 的 这 空间 - 经
.
:
.

但我预感，当你致电天文台时会发现，此时月球的轨道位置距离空间扭曲点只有几百英里。

[aɪ] [seɪ] ['kiːfɝ] [wɪl] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz]['koʊbɔːlt] [bɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .
I say Keifer will launch his cobalt bomb at the Earth from the moon .
我 说 基弗 将要 发射 他的 钴 炸弹 在 这 地球 从 这 月亮 .

我说基弗会从月球向地球发射他的钴弹。

" [naʊ] [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] ['sʌd(ə)nli] ['frendli] ,
" Now the reporters suddenly friendly ,
" 现在 这 记者 突然 友好的 ,

“现在记者们突然变得友好了，

[wɜːr; wər] ['æskɪŋ] ['ælən][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [hæd; həd][tuː; tə][dræg]['ælən]
were asking Alan so many questions that President Holland had to drag Alan
是 问 艾伦 所以 许多 问题 那 总统 荷兰 有 到 拖 艾伦
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
away from them .
离开 从 他们 .

他们问了艾伦很多问题，以至于霍兰德总统不得不把艾伦拉走。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dʒet] [tʊk] ['ælən] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [æd'vaɪzɝz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l]
A special jet took Alan , the President and a few advisors to the Naval
一个 特别的 喷射 采取 艾伦 , 这 总统 和 一个 很少 顾问 到 这 海军
[əb'zɜːrvətɔːri] ,
Observatory ,
天文台 ,

一架专机载着艾伦、总统和几位顾问前往海军天文台。

[wer] ['ælənz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] .
where Alan's theory was confirmed .
在哪里 艾伦的 理论 曾是 确认的 .

艾伦的理论得到了证实。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [toʊld] ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] ['dʒuːbɪləntli] ,

One	of	the	astronomers	told	President	Holland	jubilantly	,
一	的	这	天文学家	讲述	总统	荷兰	欢欣雀跃	,

其中一位天文学家欣喜地告诉霍兰德总统：

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [send] [ə; eɪ] [fliːt] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] [ˌɪntər'sekts]

"	All	you	have	to	do	is	send	a	fleet	out	to	where	the	space	-	warp	intersects
"	全部	你	有	到	做	是	发送	一个	舰队	出去	到	在哪里	这	空间	-	经	交叉点

[ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] . . . . "

the	orbit	of	the	moon	and	.	.	.	.	"
这	轨道	的	这	月亮	和	.	.	.	.	"

“你只需要派一支舰队到空间扭曲与月球轨道相交的地方，然后……”

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?

"	How	can	we	?
"	如何	能	我们	?

我们该如何做?

" ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [groʊn] .

"	President	Holland	groaned	.
"	总统	荷兰	呻吟	.

霍兰德总统呻吟了一声。

" [wiːv] [dɪ'spætʃt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [tuː; tə][mɑːrz] ,

"	We've	dispatched	almost	all	our	ships	to	Mars	,
"	我们已经	已派出	几乎	全部	我们的	船舶	到	火星	,

“我们几乎已经把所有的飞船都派往火星了。”

['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊviən] [muːnz] [tuː; tə] [help] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

Venus	and	the	Jovian	moons	to	help	put	down	the	Outworld	insurrections	.
金星	和	这	木星	月亮	到	帮助	放	向下	这	外世界	叛乱	.

金星和木星的卫星将帮助镇压外世界的叛乱。

[wɪə(r)] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbsə'liːt] , ['eɪnʃənt] [ʃɪps] . "

We're	left	with	a	few	obsolete	,	ancient	ships	.	"
是	左边	和	一个	很少	过时的	,	古老的	船舶	.	"

我们现在只剩下几艘过时的老旧船只了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " ['ælən] [sed] .

"	It	doesn't	matter	,	"	Alan	said	.
"	它	不	事情	,	"	艾伦	说	.

“没关系，”艾伦说。

" [kiːfɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

"	Keifer's	in	the	same	boat	.
"	基弗的	在	这	相同的	船	.

“基弗也处境相同。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪps] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] .

His	own	ships	have	to	defend	the	Outworlds	.
他的	自己的	船舶	有	到	保卫	这	外世界	.

他自己的舰队必须保卫外世界。

['hiːl] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [fliːt] [ðer; ðər] , [ɪf] ['eni] .

He'll	only	have	a	small	fleet	there	,	if	any	.
地狱	仅有的	有	一个	小的	舰队	那里	,	如果	任何	.

他在那里最多只会部署一支小型舰队，甚至可能没有舰队。

['hiːz] [di'pendiŋ] [ɑːn] [sər'praɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

He's	depending	on	surprise	,	don't	you	see	?
他是	取决于	在	惊喜	,	不	你	看	?

他指望出其不意，你难道看不出来吗?

['i:v(ə)n] [if] [jʊr; jər] [ʃɪps] ['kudnt] [get] [θru:] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

Even	if	your	ships	couldn't	get	through	,	I'd	have	a	chance	.
甚至	如果	你的	船舶	不能	得到	通过	,	ID	有	一个	机会	.

即使你们的船无法通过，我也还有机会。

[aɪm]['ælən] [trɪ'meɪn] .

I'm	Alan	Tremaine	.
我是	艾伦	特雷梅恩	.

我是艾伦·特雷梅恩。

[trɪ'meɪn] .

Tremaine	.
特雷梅恩	.

特雷梅恩。

[ðə; ði] [stɪl] [θɪŋk] [aɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

The	Outworlders	still	think	I'm	in	charge	.
这	异世界居民	仍然	思考	我是	在	收费	.

外世界的人仍然认为我才是老大。

[ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [θru:] . "

They'll	have	to	let	me	through	.	"
他们会	有	到	让	我	通过	.	"

他们必须放我过去。

" [ju:l] [li:v] [æt; ət][wʌns] , " ['prezɪdənt] ['hɑ:lənd][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You'll	leave	at	once	,	"	President	Holland	told	him	.
"	你会	离开	在	一次	,	"	总统	荷兰	讲述	他	.

“你立刻离开，”霍兰德总统对他说。

" [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['aʊərz] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [hɪr] , ['ælən] [trɪ'meɪn] , [ju:v] ['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [nu:] [hoʊp] .

"	In	the	three	hours	since	you've	been	here	,	Alan	Tremaine	,	you've	given	us	new	hope	.
"	在	这	三	小时	自从	你已经	到过	这里	,	艾伦	特雷梅恩	,	你已经	给定	我们	新的	希望	.

“艾伦·特雷梅恩，自从你来到这里，短短三个小时，就给我们带来了新的希望。”

" [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['ælənz] ['ʃoʊldər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋli] .

"	He	placed	his	hand	on	Alan's	shoulder	,	looking	at	him	long	and	searchingly	.
"	他	放置	他的	手	在	艾伦的	肩膀	,	寻找	在	他	长的	和	仔细地	.

:

“他把手放在艾伦的肩膀上，长时间地、探寻地看着他。

" [ɔ:l] [ɜ:rθ] [mʌst; məst][pʊt][ɪts][hoʊp][ɪn][ju:; jʊ] [naʊ] .

"	All	Earth	must	put	its	hope	in	you	now	.
"	全部	地球	必须	放	它是	希望	在	你	现在	.

“现在，全世界的希望都寄托在你身上了。”

[wi:; wi][dəunt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [tʃek] [jʊr; jər]['stɔ:ri] ['θɜ:rəli] .

We	don't	have	time	to	check	your	story	thoroughly	.
我们	不	有	时间	到	查看	你的	故事	彻底	.

我们没有时间仔细核实你的说法。

[wi:; wi][kɑ:nt] .

We	can't	.
我们	不能	.

我们不能。

[trɪ'meɪn] ,
Tremaine ,
特雷梅恩 ,

特雷梅恩

['nevər] [dɪd][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [pʊt] [ðer; ðər] [feɪt] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn] [wʌn] ['mænz] [hændz] [æz; əz] [ɔ:l]
never did so many people put their fate so completely in one man's hands as all
绝不 做过 所以 许多 人们 放 他们的 命运 所以 完全地 在 一 男人的 双手 作为 全部
[ɜ:rθ] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɪts] [feɪt] [ɪn] [jɔ:rz] .
Earth is putting its fate in yours .
地球 是 推杆 它是 命运 在 你的 .

从来没有这么多人像现在这样，将自己的命运完全交到一个人手中，而整个地球现在却将自己的命运交到你手中。

[ɪf] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [bʌt; bət] [rɔ:ŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['θi:əri] , [laɪf] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
If you're lying , if you're telling the truth but wrong in your theory , life on Earth
如果 你是 说谎 , 如果 你是 讲述 这 真相 但 错误的 在 你的 理论 , 生活 在 地球
['periʃiz] .
perishes .
死亡 .

如果你撒谎，或者你说的是真话但理论是错的，那么地球上的生命就会消亡。

[ɔ:l] [laɪf] , [trɪ'meɪn] . "
All life , Tremaine . "
全部 生活 , 特雷梅恩 . "

“所有生命，特雷梅恩。”

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] , [sɜ:r] , " ['ælən][toʊld][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" I've got to be right , sir , " Alan told the President .
" 我已经 得到 到 是 正确的 , 先生 , " 艾伦 讲述 这 总统 .

“我肯定是对的，先生，”艾伦对总统说。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] .
" I've got to .
" 我已经 得到 到 .

我必须这么做。

" ['prezɪdənt] ['hɑ:lənd] [smaɪld] .
" President Holland smiled .
" 总统 荷兰 微笑 .

霍兰德总统笑了。

" [aɪm]['taɪərd] , [trɪ'meɪn] .
" I'm tired , Tremaine .
" 我是 疲劳的 , 特雷梅恩 .

“我累了，特雷梅恩。”

[wɪə(r)] [ɔ:l]['taɪərd] , [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
We're all tired , but we've got to go on .
是 全部 疲劳的 , 但 我们已经 得到 到 去 在 .

我们都很累，但我们必须继续前进。

[wʌt] [ʃɪps] [wi:; wi][hæv; həv] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
What ships we have will be ready to leave in an hour .
什么 船舶 我们 有 将要 是 准备好 到 离开 在 一个 小时 .

我们现有的船只将在一个小时内做好出发准备。

" [æn; ən] ['aʊər] , ['ælən] [θɔ:t] .
" An hour , Alan thought .
" 一个 小时 , 艾伦 想法 .

“一个小时，”艾伦心想。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] ['lɔːrə] .

Now	was	the	time	to	say	goodbye	to	Laura	.
现在	曾是	这	时间	到	说	再见	到	劳拉	.

现在是时候和劳拉说再见了。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ['sɑːlɪdli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Now	,	with	Earth	solidly	behind	him	.
现在	,	和	地球	稳固地	在后面	他	.

现在，地球已牢牢地抛在了他的身后。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ]

Now	he	could	tell	her	of	his	hopes	for	the	future	,	which	did	not	seem	so
现在	他	可以	告诉	她	的	他的	希望	为了	这	未来	,	哪个	做过	不是	似乎	所以

[bliːk] .

bleak	.
苍凉	.

现在他可以告诉她他对未来的希望，而未来似乎并不那么黯淡了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['blæstɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	must	see	her	before	he	blasted	off	for	the	final	reckoning	with
他	必须	看	她	前	他	炸毁	离开	为了	这	最终的	清算	和

['kiːfɝ] .

Keifer	.
基弗	.

在与基弗进行最终决战之前，他必须先见她一面。

[noʊ] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [haʊs] [ɪn] [nuː] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

No	sounds	came	from	the	fraternity	house	in	New	Washington	University	.
不	声音	来了	从	这	兄弟会	房子	在	新的	华盛顿	大学	.

新华盛顿大学的兄弟会宿舍里没有传来任何声音。

[hiː; hi] [kɔːld] [bɪl] ['greɪəmz, 'græmz] [neɪm] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

He	called	Bill	Graham's	name	,	but	heard	nothing	.
他	称为	账单	格雷厄姆的	姓名	,	但	听到	没有什么	.

他喊了比尔·格雷厄姆的名字，但什么也没听到。

" ['lɔːrə] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Laura	?	"	he	said	.
"	劳拉	?	"	他	说	.

“劳拉？”他问道。

" ['lɔːrə] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Laura	,	where	are	you	?
"	劳拉	,	在哪里	是	你	?

劳拉，你在哪里?

" [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

"	The	place	seemed	completely	deserted	.
"	这	地方	似乎	完全地	荒凉的	.

“这里似乎完全荒无人烟。”

" ['ælən] [trɪ'meɪn] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Alan	Tremaine	,	is	that	you	?
"	艾伦	特雷梅恩	,	是	那	你	?

“艾伦·特雷梅恩，是你吗？”

" [hiː; hi] [wɜːrl] — [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	He	whirled	—	and	grinned	.
"	他	旋转	—	和	咧嘴一笑	.

他猛地转身，咧嘴一笑。

['mɪsɪz] . [ˌmɔri:'ɑ:rəti] , [ðə; ði] [frə'tɜ:rnəti] [haʊs] ['mʌðər] , [stʊd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

Mrs	**.**	**Moriarity**	**,**	**the**	**fraternity**	**house**	**mother**	**,**	**stood**	**below**	**him**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
太太	.	莫里亚蒂	,	这	兄弟会	房子	母亲	,	站立	以下	他	在	这	楼梯	.

兄弟会宿舍的舍监莫里亚蒂夫人站在他下面的楼梯上。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʌŋ] [mæn] .

"	**I**	**thought**	**I**	**recognized**	**your**	**voice**	**,**	**young**	**man**	**.**
"	我	想法	我	认可	你的	嗓音	,	年轻的	男人	.

“我好像认出你的声音了，年轻人。”

[maɪ] ['hɪrɪŋ] ['iznt] [soʊ] [gʊd] [ˌeni'mɔ:r] . "

My	**hearing**	**isn't**	**so**	**good**	**anymore**	**.**	**"**
我的	听力	不是	所以	好的	不再	.	"

我的听力不太好。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [bɪl] ['greɪəm] ? "

"	**Where's**	**Bill**	**Graham**	**?**	**"**
"	在哪里?	账单	格雷厄姆	?	"

比尔·格雷厄姆在哪儿?

" [ˌʌp'sterz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	**Upstairs**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
"	楼上	,	我	认为	.

“我想应该是在楼上吧。”

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [bɪ'fɔ:r] , ['ælən] .

He	**had**	**some**	**visitors**	**before**	**,**	**Alan**	**.**
他	有	一些	访客	前	,	艾伦	.

艾伦，他之前接待过一些访客。

[tu:] [men] .

Two	**men**	**.**
二	男人	.

两个男人。

[aɪ] . . .

I	**.**	**.**	**.**
我	.	.	.

我 ...

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I	**didn't**	**like**	**them**	**.**
我	没有	喜欢	他们	.

我不喜欢他们。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [bɪl] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [frendz] .

I	**didn't**	**think**	**Bill**	**would**	**have**	**such**	**friends**	**.**
我	没有	思考	账单	会	有	这样的	朋友们	.

我没想到比尔会有这样的朋友。

[ænd; ənd]['ælən] , [ðeɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] .

And	**Alan**	**,**	**they**	**came**	**downstairs**	**with**	**a**	**lady**	**.**
和	艾伦	,	他们	来了	楼下	和	一个	女士	.

艾伦，他们带着一位女士下楼了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	**woman**	**!**
一个	女士	!

一个女人!

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɪlz] [ru:m] .

She	**must**	**have**	**been**	**in**	**Bill's**	**room**	**.**
她	必须	有	到过	在	法案的	房间	.

她当时肯定在比尔的房间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['rʌmpəs] [ʌp][ðer; ðər] , [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] .

There	was	an	awful	rumpus	up	there	,	then	they	came	down	.
那里	曾是	一个	可怕	喧闹	向上	那里	,	然后	他们	来了	向下	.

上面发生了一场可怕的骚乱，然后他们就下来了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [bɪl] ['greɪəm] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet] .

I'm	going	to	give	Bill	Graham	a	talking	to	,	you	can	bet	.
我是	去	到	给	账单	格雷厄姆	一个	说	到	,	你	能	赌注	.

我一定会好好跟比尔·格雷厄姆谈谈，这一点毋庸置疑。

" ['ælən] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

"	Alan	rushed	upstairs	without	answering	.
"	艾伦	匆忙	楼上	没有	回答	.

艾伦没有回答，就冲上了楼。

['mɪsɪz] . [ˌmɔriː'ɑːrəti][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kæriɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

Mrs	.	Moriarity	was	still	talking	,	her	voice	carrying	up	from	below	.
太太	.	莫里亚蒂	曾是	仍然	说	,	她	嗓音	携带	向上	从	以下	.

莫里亚蒂夫人还在说话，她的声音从楼下传上来。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər][trɪp][tuː; tə][mɑːrz] , ['ælən] ?

"	How	did	you	like	your	trip	to	Mars	,	Alan	?
"	如何	做过	你	喜欢	你的	旅行	到	火星	,	艾伦	?

“艾伦，你觉得你的火星之旅怎么样？”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

I	meant	to	ask	you	.
我	意思是	到	问	你	.

我本来想问你的。

" [hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [wɜːrld] [went] [ɑːn] .

"	Her	own	small	world	went	on	.
"	她	自己的	小的	世界	去	在	.

她的小世界继续运转着。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wɜːrld] ['hædnt] ['mætəd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [stɪl] ['dɪdnt] ['mætər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

The	bigger	world	hadn't	mattered	for	years	,	still	didn't	matter	,	even	now	.
这	大	世界	之前没有	重要	为了	年	,	仍然	没有	事情	,	甚至	现在	.

多年来，外面的世界对他来说无关紧要，即使现在也依然如此。

[bɪl] ['greɪəmz, 'græmz] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

Bill	Graham's	room	was	a	shambles	.
账单	格雷厄姆的	房间	曾是	一个	一片混乱	.

比尔·格雷厄姆的房间乱得一塌糊涂。

['fɜːrnɪtʃər] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ðə; ði] [desk] [ɑːn][ɪts] [saɪd] , [ðə; ði][bed] . . . .

Furniture	turned	over	,	the	desk	on	its	side	,	the	bed	.	.	.	.
家具	转向	超过	,	这	桌子	在	它是	边	,	这	床	.	.	.	.

家具翻了个底朝天，桌子侧翻，床.....

[bɪl] ['greɪəm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Bill	Graham	was	on	the	floor	.
账单	格雷厄姆	曾是	在	这	地面	.

比尔·格雷厄姆倒在了地上。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	lay	with	his	hands	in	front	of	his	face	.
他	躺	和	他的	双手	在	正面	的	他的	脸	.

他躺着，双手捂着脸。

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['dʒestʃər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [wʌn][ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

His	final	gesture	had	been	an	instinctive	one	of	protection	.
他的	最终的	手势	有	到过	一个	本能	一	的	保护	.

他最后的举动是出于本能的保护。

[hæf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪrd] [əˈweɪ] [ˈhɔːrəbli] [baɪ][æn; ən][əˈtɑːmɪk][blæst] .

Half	**his**	**face**	**had**	**been**	**sheared**	**away**	**horribly**	**by**	**an**	**atomic**	**blast**	**.**
一半	他的	脸	有	到过	剪切	离开	糟糕透了	经过	一个	原子	爆炸	.

原子弹爆炸可怕地削掉了他半张脸。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Laura	**was**	**gone**	**.**
劳拉	曾是	已消失	.

劳拉走了。

['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kiːfɝ] , ['ælən] [θɔːt] .

Final	**reckoning**	**with**	**Keifer**	**,**	**Alan**	**thought**	**.**
最终的	清算	和	基弗	,	艾伦	想法	.

“这是和基弗的最终清算，”艾伦心想。

[bɪl] ['greɪəm] .

Bill	**Graham**	**.**
账单	格雷厄姆	.

比尔·格雷厄姆。

['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] .

Happy	**-**	**go**	**-**	**lucky**	**.**
快乐的	-	去	-	幸运的	.

乐天派。

[ə; eɪ][bɪg][kɪd] [huː] ['hædnt] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [jet] .

A	**big**	**kid**	**who**	**hadn't**	**quite**	**grown**	**up**	**yet**	**.**
一个	大的	孩子	WHO	之前没有	相当	生长	向上	然而	.

一个心智尚未完全成熟的大孩子。

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Give	**you**	**the**	**shirt**	**off**	**his**	**back**	**.**
给	你	这	衬衫	离开	他的	后退	.

把身上的衬衫脱下来给你。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Now	**he**	**was**	**dead**	**.**
现在	他	曾是	死的	.

他已经死了。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

['ælən] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['briːfli] [ænd; ənd] ['veɪgli] .

Alan	**thought**	**of**	**it**	**briefly**	**and**	**vaguely**	**.**
艾伦	想法	的	它	简要地	和	依稀	.

艾伦简单地、模糊地想了一下。

[ˌaɪ ˈtiː]['hɑːrdli] ['mætəd] .

It	**hardly**	**mattered**	**.**
它	几乎	重要	.

这几乎无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː] — [bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

It	**seemed**	**impossible**	**,**	**too**	**—**	**but**	**other**	**things**	**were**	**more**	**important**	**.**
它	似乎	不可能的	,	也	—	但	其他	事物	是	更多的	重要的	.

这似乎也不可能——但其他事情更重要。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [bɪl] ['greɪəm] [ænd; ənd]['ælən] , ['oʊnli][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] ,

Except	**for**	**Bill**	**Graham**	**and**	**Alan**	**,**	**only**	**the**	**reporters**	**,**
除了	为了	账单	格雷厄姆	和	艾伦	,	仅有的	这	记者	,

除了比尔·格雷厄姆和艾伦之外，只有记者们

[gɑːrdz] [ænd; ənd] ['ministəz] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [noʊn] [wer] ['lɔːrə]
guards **and** **Ministers** **at** **the** **Security** **Council** **meeting** **had** **known** **where** **Laura**
守卫 和 部长们 在 这 安全 理事会 会议 有 已知 在哪里 劳拉
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

参加安全理事会会议的警卫和部长们都知道劳拉在哪里。

['ælən][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] .
Alan **had** **told** **them** **.**
艾伦 有 讲述 他们 .

艾伦告诉过他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
There **was** **a** **traitor** **among** **them** **.**
那里 曾是 一个 叛徒 之中 他们 .

他们当中有一个叛徒。

[ðə; ði] ['treɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd]['teɪkən] ['lɔːrə] , ['kɪlɪŋ] ['greɪəm] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
The **traitor** **had** **come** **here** **and** **taken** **Laura** **,** **killing** **Graham** **when** **he** **tried** **to**
这 叛徒 有 来 这里 和 已采取 劳拉 , 杀 格雷厄姆 什么时候 他 尝试 到
[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
prevent **it** **.**
防止 它 .

叛徒来到这里，带走了劳拉，并在格雷厄姆试图阻止时杀死了他。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [kiːfɝz] ['faɪn(ə)l] [trʌmp] [kɑːrd] .
Laura **was** **bound** **for** **the** **moon** **,** **Keifer's** **final** **trump** **card** **.**
劳拉 曾是 边界 为了 这 月亮 , 基弗的 最终的 王牌 卡片 .

劳拉的目标是月球，这是基弗最后的王牌。

['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] ['ɪmpətəntli] , [ðen] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [desk] .
Alan **shook** **his** **fist** **impotently** **,** **then** **slammed** **it** **down** **on** **the** **overturned** **desk** **.**
艾伦 摇晃 他的 拳头 无能 , 然后 猛烈抨击 它 向下 在 这 翻覆 桌子 .

艾伦无力地挥了挥拳头，然后猛地把它砸在翻倒的桌子上。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['lɔːrə] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'm **coming** **,** **Laura** **,** **he** **thought** **.**
我是 未来 , 劳拉 , 他 想法 .

“我来了，劳拉，”他心想。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['benɪt] ['kiːfɝ] .
I'm **coming** **,** **Bennett** **Keifer** **.**
我是 未来 , 贝内特 基弗 .

我来了，贝内特·基弗。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

" [sɪks] [ʃɪps] , " ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [toʊld]['ælən][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['wɑːʃɪŋtən] ['speɪsˌpɔːrt] .
" **Six** **ships** **,** **"** **President** **Holland** **told** **Alan** **at** **the** **New** **Washington** **Spaceport** **.**
" 六 船舶 , " 总统 荷兰 讲述 艾伦 在 这 新的 华盛顿 太空港 .

“六艘飞船，”霍兰德总统在新华盛顿航天港告诉艾伦。

" [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['redi] [ɪn] [taɪm] , [trɪ'meɪn] .
" **That's** **all** **we** **could** **make** **ready** **in** **time** **,** **Tremaine** **.**
" 那就是 全部 我们 可以 制作 准备好 在 时间 , 特雷梅恩 .

“特雷梅恩，这是我们能及时准备好的全部了。”

[sɪks] ['bætərd] [laɪn] [ʃɪps] , [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

Six	battered	line	ships	,	out	of	commission	for	five	years	.
六	伤痕累累	线	船舶	,	出去	的	委员会	为了	五	年	.

六艘破旧不堪的货轮，已停用五年。

[its] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæd; həd] . "

It's	all	we	had	.	"
它是	全部	我们	有	.	"

这就是我们全部的家当。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , " [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:r] [stɑ:r] ['dʒen(ə)rəl] [toʊld] [ðə; ði]

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	a	man	in	the	uniform	of	a	four	star	general	told	the
"	我是	对不起	,	先生	,	"	一个	男人	在	这	制服	的	一个	四	星星	一般的	讲述	这

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

“对不起，先生，”一位身穿四星上将制服的男子对总统说。

" [wi:; wi] [sent] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [ðə; ði] . "

"	We	sent	all	our	power	to	the	Outworlds	.	"
"	我们	发送	全部	我们的	力量	到	这	外世界	.	"

“我们把所有力量都输送到了外世界。”

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [els] , ['dʒen(ə)rəl] , " ['prezɪdənt] ['hɑ:lənd] [sed] .

"	You	couldn't	do	anything	else	,	General	,	"	President	Holland	said	.
"	你	不能	做	任何事物	别的	,	一般的	,	"	总统	荷兰	说	.

“将军，你别无选择，”霍兰德总统说。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ðen] .

"	We	had	received	no	ultimatum	then	.
"	我们	有	已收到	不	最后通牒	然后	.

“当时我们没有收到任何最后通牒。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ki:fɝ] [ɔ:r] ['eniwʌn] [wʊd] [der] [ə'tæk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] . "

It	seemed	incredible	Keifer	or	anyone	would	dare	attack	the	Earth	.	"
它	似乎	极好的	基弗	或者	任何人	会	敢	攻击	这	地球	.	"

基弗或者任何人胆敢攻击地球，这简直令人难以置信。

" [aɪl] [get] [θru:] , " ['ælən] [sed] .

"	I'll	get	through	,	"	Alan	said	.
"	患病的	得到	通过	,	"	艾伦	说	.

“我会挺过去的，”艾伦说。

[flʌd] [laɪts] [stæbd] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɑ:rk] [fi:ld] , ['krɪs] - ['krɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [bi:mz]

Flood	lights	stabbed	out	across	the	dark	field	,	criss	-	crossing	it	with	brilliant	beams
洪水	灯	刺伤	出去	穿过	这	黑暗的	场地	,	克里斯	-	过境	它	和	杰出的	光束

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

泛光灯刺破黑暗的田野，交错投射出耀眼的光束。

[graʊnd] [kru:z] ['skɜ:ri:d] [laɪk] ['ɪnsekts] [kɔ:t] [ɪn] [ðer; ðər] [gler] , ['fju:əlɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] ['speɪsʃɪp] ,

Ground	crews	scurried	like	insects	caught	in	their	glare	,	fueling	the	six	spaceships	,
地面	船员	匆匆跑过	喜欢	昆虫	捕捉	在	他们的	强光	,	加油	这	六	宇宙飞船	,

['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] ,

checking	them	,
检查	他们	,

地面工作人员像被强光照射到的昆虫一样四处奔走，为六艘宇宙飞船加注燃料、进行检查。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌri:kən'dɪʃnɪŋ] [dʒɑ:b] [ɪn] ['mɪnɪts] .

trying	to	accomplish	an	extensive	reconditioning	job	in	minutes	.
尝试	到	完成	一个	广泛的	再加工	工作	在	分钟	.

试图在几分钟内完成一项全面的翻新工作。

[suːn] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['dʒɑːgɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] ['bʌlki] [blæst]['suːts] ,

Soon	the	spacecrews	were	jogging	out	on	the	field	in	bulky	blast	suits	,
很快	这	-	是	慢跑	出去	在	这	场地	在	笨重	爆炸	西装	,

很快，宇航员们穿着笨重的防爆服在操场上慢跑起来。

[smɔːl] ['gliːmɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌdz] .

small	gleaming	figures	in	the	light	of	the	floods	.
小的	闪闪发光	数据	在	这	光	的	这	洪水	.

洪水的光芒中闪烁着小小的身影。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['ælən] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][goʊld]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˈwɜːrld]

On	one	of	the	ships	Alan	saw	the	blue	and	gold	symbol	of	the	Outworld
在	一	的	这	船舶	艾伦	锯	这	蓝色的	和	金子	象征	的	这	外世界

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Federation	,
联邦	,

在其中一艘船上，艾伦看到了外世界联邦的蓝金相间的标志。

['freʃli] ['peɪntɪd] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gloʊb] [ænd; ənd][stɑːrz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

freshly	painted	,	side	by	side	with	the	globe	and	stars	of	Earth	.
新鲜的	绘	,	边	经过	边	和	这	地球	和	明星	的	地球	.

崭新粉刷，与地球仪和地球上的星星并排摆放。

" [jʊə(r)] ['blæstɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]

"	You're	blasting	off	for	the	good	people	of	the	Federation	as	well	as	for
"	你是	爆破	离开	为了	这	好的	人们	的	这	联邦	作为	出色地	作为	为了

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	Earth	,
这	地球	,

“你此行不仅是为了联邦的善良人民，也是为了地球。”

" ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [ɪk'spleɪnd] .

"	President	Holland	explained	.
"	总统	荷兰	解释	.

霍兰德总统解释说。

" [wiːv] [ðə; ði] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] .

"	We've	radio'd	the	Outworlds	and	told	them	.
"	我们已经	无线电	这	外世界	和	讲述	他们	.

“我们已经通过无线电联系了外世界并告诉了他们。”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪf] ['eni] . "

We	don't	know	the	effect	,	if	any	.	"
我们	不	知道	这	影响	, 如果		任何	.	"

我们不知道会产生什么影响，如果有的话。

" ['kiːfɝ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] , " ['ælən] [sed] .

"	Keifer	will	have	his	hands	full	,	"	Alan	said	.
"	基弗	将要	有	他的	双手	满的	,	"	艾伦	说	.

“基弗有的忙了，”艾伦说。

" [aɪ][hoʊp] .

"	I	hope	.
"	我	希望	.

我希望如此。

" [ðə; ði] ['dʒɑːgɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsmen] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː][sɪks] [gruːps] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]

"	The	jogging	figures	of	the	spacemen	had	separated	into	six	groups	of	half	a
"	这	慢跑	数据	的	这	太空人	有	分开	进入	六	团体	的	一半	一个

['dʌz(ə)n][men] [iːtʃ] ,

dozen	men	each	,
打	男人	每个	,

“宇航员们慢跑的身影分成了六组，每组大约六人，

[wʌn] [gruːp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərd] [oʊld] [ʃɪps] .

one	group	for	each	of	the	battered	old	ships	.
一	团体	为了	每个	的	这	伤痕累累	老的	船舶	.

每艘破旧船只对应一组人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪt][æt; ət][ðə; ði][oʊld] , [ə'bændənd] ['terə] [maɪnz] [ɪn]['taikəu]['kreɪtər][ɑːn] [ðə; ði] [muːn] ,

"	There's	a	launching	site	at	the	old	,	abandoned	Terra	Mines	in	Tycho	Crater	on	the	moon	,
"	有	一个	发射	地点	在	这	老的	,	弃	泰拉	矿山	在	第谷	火山口	在	这	月亮	,

“在月球第谷陨石坑的废弃旧泰拉矿场有一个发射场，

" ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [toʊld]['ælən] .

"	President	Holland	told	Alan	.
"	总统	荷兰	讲述	艾伦	.

霍兰德总统告诉艾伦。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] ['kiːfɜ˞] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp][ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

"	If	you	don't	get	Keifer	at	the	space	-	warp	and	stop	him	there	,
"	如果	你	不	得到	基弗	在	这	空间	-	经	和	停止	他	那里	,

“如果你没能在空间扭曲处抓住基弗并阻止他，

[juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]['taikəu] .

you'll	probably	find	him	in	Tycho	.
你会	大概	寻找	他	在	第谷	.

你很可能会在泰科找到他。

" ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [stɑːr]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [fiːld] [wɪð; wɪθ]['ælən] [naʊ] ,

"	President	Holland	and	the	four	star	general	were	walking	across	the	dark	field	with	Alan	now	,
"	总统	荷兰	和	这	四	星星	一般的	是	步行	穿过	这	黑暗的	场地	和	艾伦	现在	,

“霍兰德总统和那位四星上将正和艾伦一起走过这片漆黑的田野。”

[tɔːrd] [ðə; ði] [liːd] [ʃɪp] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [laɪts] .

toward	the	lead	ship	,	standing	on	its	tail	in	the	glare	of	the	flood	lights	.
朝向	这	带领	船	,	常设	在	它是	尾巴	在	这	强光	的	这	洪水	灯	.

在探照灯的照射下，它朝着领头舰的方向，尾部朝下站立着。

" [ɔːl] [ɜːrθ] [ɪz] ['blæstɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [trɪ'meɪn] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .

"	All	Earth	is	blasting	off	with	you	,	Tremaine	,	"	the	President	said	.
"	全部	地球	是	爆破	离开	和	你	,	特雷梅恩	,	"	这	总统	说	.

“特雷梅恩，整个地球都将与你一同升空，”总统说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['sɑːləmli] [wɪð; wɪθ]['ælən] .

He	shook	hands	solemnly	with	Alan	.
他	摇晃	双手	庄严地	和	艾伦	.

他郑重地和艾伦握了握手。

[soʊ][dɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

So	did	the	General	.
所以	做过	这	一般的	.

将军也这么认为。

['ælən] [kloʊzd] [ðə; ði] ['erlɑːk] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Alan	closed	the	airlock	door	behind	him	,
艾伦	关闭	这	气闸	门	在后面	他	,

艾伦关上了身后的气闸门。

[hɜːrd] [ə; eɪ] [plɔpɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['ertaɪt] [rʌbɜ-ɔɪd] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [dɔːr]

heard	a	plopping	sound	as	the	airtight	rubberoid	fabric	of	the	circular	door
听到	一个	扑通一声	声音	作为	这	密闭	橡胶状	织物	的	这	圆	门

[gript] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

gripped	the	hull	and	sealed	it	.
紧握	这	船体	和	密封	它	.

听到"噗通"一声，圆形舱门的密封橡胶织物紧紧贴合船体并将其密封起来。

[ðə; ði] ['speɪsmen] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] , [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] , [nɑːt] ['smoʊkɪŋ] .

The	spacemen	were	at	their	stations	,	not	talking	,	not	smoking	.
这	太空人	是	在	他们的	车站	,	不是	说	,	不是	吸烟	.

宇航员们各就各位，没有交谈，也没有抽烟。

['weɪtɪŋ] .

Waiting	.
等待	.

等待。

[θruː] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] , ['ælən] [wɑːtʃt] ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trɔtɪŋ] [aʊt]

Through	the	viewport	,	Alan	watched	President	Holland	and	the	General	trotting	out
通过	这	视口	,	艾伦	观看	总统	荷兰	和	这	一般的	小跑	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][blæst] - [ɔːf] ['eriə] .

of	the	blast	-	off	area	.
的	这	爆炸	-	离开	区域	.

透过舷窗，艾伦看到霍兰德总统和将军小跑着走出了发射区。

['ælən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [pæst][ðə; ði] [grɪm] , ['saɪlənt] [kruː] ,

Alan	walked	into	the	control	room	,	past	the	grim	,	silent	crew	,
艾伦	步行	进入	这	控制	房间	,	过去的	这	严峻	,	沉默的	全体人员	,

艾伦走进控制室，穿过神情严肃、沉默不语的船员们。

[iːtʃ] [mæn] ['steɪʃənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɑːbsə'liːt] [ɪ'kwɪpmənt] .

each	man	stationed	at	his	obsolete	equipment	.
每个	男人	驻	在	他的	过时的	设备	.

每个人都坚守在自己老旧的设备旁。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌoʊvər'eɪdʒ] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːθs] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

Half	a	dozen	overage	ships	,	with	Earth's	fate	in	the	balance	.
一半	一个	打	超重	船舶	,	和	地球的	命运	在	这	平衡	.

六艘超龄飞船，地球的命运岌岌可危。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [ʌp] [ðer; ðər] ['sʌmwer] .

And	Laura	up	there	somewhere	.
和	劳拉	向上	那里	某处	.

还有劳拉，她现在在某个地方。

" [lets] [goʊ] , " ['ælən] [sed] .

"	Let's	go	,	"	Alan	said	.
"	我们来吧	去	,	"	艾伦	说	.

"走吧，"艾伦说。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['endʒɪnz] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] ['ɪntuː] [laɪf] .

The	rocket	engines	whined	and	shrieked	into	life	.
这	火箭	发动机	抱怨	和	尖叫	进入	生活	.

火箭发动机发出尖锐的啸叫声，启动了。

['ælən][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [stræpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][blæst] [tʃerz] .

Alan	and	the	pilot	strapped	themselves	into	blast	chairs	.
艾伦	和	这	飞行员	绑带	他们自己	进入	爆炸	椅子	.

艾伦和飞行员把自己绑进了防爆座椅里。

[ðə; ði] [rɔːr] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	roar	was	deafening	.
这	吼	曾是	震耳欲聋	.

那咆哮声震耳欲聋。

['ælən][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [baɪ] [eɪt] [dʒiː] ['preʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['speɪsʃɪp]

Alan	could	feel	his	face	contorted	by	eight	G's	pressure	as	the	ancient	spaceship
艾伦	可以	感觉	他的	脸	扭曲的	经过	八	G的	压力	作为	这	古老的	飞船

['blæstɪd] [ɔːf] .

blasted	off	.
炸毁	离开	.

古老的宇宙飞船发射升空时，艾伦能感觉到自己脸部因 8G 的重力加速度而扭曲变形。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [bʌntʃt] [ɪn] ['ægəni] , [hiː; hi] [blækt] [aʊt] .

Then	,	his	muscles	bunched	in	agony	,	he	blacked	out	.
然后	,	他的	肌肉	成束的	在	痛苦	,	他	变黑	出去	.

然后，他肌肉剧烈抽搐，昏了过去。

['dæzlɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [bʌt; bət] [pɑːk] - [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['kreɪtərz] , ['ʃædoʊd]

Dazzling	white	with	reflected	sunlight	but	pock	-	marked	with	craters	,	shadowed
耀眼的	白色的	和	反映	阳光	但	麻子	-	标记	和	陨石坑	,	阴影

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['væliz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] ,

with	deep	valleys	and	gorges	,
和	深的	山谷	和	峡谷	,

阳光照射下，地面闪耀着耀眼的白色，但遍布陨石坑，深谷和峡谷也为其增添了阴影。

['sʌndərd] [baɪ] [greɪt] [rɑːk] [fɔːlts] , ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][væst] [bliːk] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz][ðə; ði] [muːn]

sundered	by	great	rock	faults	,	puckered	with	vast	bleak	mountain	ranges	the	moon
分离	经过	伟大的	岩石	故障	,	皱巴巴的	和	广阔的	苍凉	山	范围	这	月亮

[swept] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] .

swept	up	at	them	.
扫荡	向上	在	他们	.

被巨大的岩石断层分割，被广袤荒凉的山脉所环绕，月光洒落在它们身上。

" [ðæt] [rɪ'pɔːrtər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] , " [ðə; ði]['paɪlət][toʊld]['ælən] .

"	That	reporter	wants	to	see	you	now	,	Mr	.	Tremaine	,	"	the	pilot	told	Alan	.
"	那	记者	想要	到	看	你	现在	,	先生	.	特雷梅恩	,	"	这	飞行员	讲述	艾伦	.

“那位记者现在想见你，特雷梅恩先生，”飞行员告诉艾伦。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər] — [wʌt] ?

"	I	haven't	time	for	—	what	?
"	我	还没有	时间	为了	—	什么	?

“我没时间——什么？”

[wʌt] [rɪ'pɔːrtər] ? "

What	reporter	?	"
什么	记者	?	"

哪个记者?

" [ðə; ði][wʌn] ['prezɪdənt] ['hɑːlənd] [sent] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] . "

"	The	one	President	Holland	sent	along	to	cover	the	story	for	Earth	.	"
"	这	一	总统	荷兰	发送	沿着	到	覆盖	这	故事	为了	地球	.	"

“霍兰德总统派去向地球报道此事的那个人。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] — " ['ælən][bɪ'gæn] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .

"	He	didn't	tell	me	—	"	Alan	began	,	then	shrugged	.
"	他	没有	告诉	我	—	"	艾伦	开始	,	然后	耸了耸肩	.

“他没告诉我——”艾伦刚开口，就耸了耸肩。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['mætəd] .

The	reporter	would	be	a	nuisance	,	but	it	hardly	mattered	.
这	记者	会	是	一个	滋扰	,	但	它	几乎	重要	.

记者虽然很烦人，但这无关紧要。

" [noʊ] ['ɪntəvjuːz] [naʊ] , " ['ælən] [sed] .

"	No	interviews	now	,	"	Alan	said	.
"	不	访谈	现在	,	"	艾伦	说	.

“现在不接受采访，”艾伦说。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [muːn] — [jet] .

"	Tell	him	we're	not	going	to	land	on	the	moon	—	yet	.
"	告诉	他	是	不是	去	到	土地	在	这	月亮	—	然而	.

告诉他，我们暂时还不会登上月球。

[tel] [hɪm; ɪm] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [speɪs] - [wɔːrp] .

Tell	him	we're	looking	for	the	space	-	warp	.
告诉	他	是	寻找	为了	这	空间	-	经	.

告诉他我们正在寻找空间扭曲。

" [dʒem] - [braɪt] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [stɑːrz] [ʌv; əv] [speɪs] [gliːmd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vjuːpɔːrt] .

"	Gem	-	bright	,	unblinking	,	the	stars	of	space	gleamed	through	the	viewport	.
"	宝石	-	明亮的	,	一眨不眨	,	这	明星	的	空间	闪闪发光	通过	这	视口	.

“璀璨夺目、一眨不眨的星光透过舷窗照耀着太空中的繁星。”

[stɑːr] - [mæps] [wɜːr; wər] [spred] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [kən'troʊl] ['kæbɪn] , [kruː] ['membər]

Star	-	maps	were	spread	on	the	floor	of	the	small	control	cabin	,	crew	members
星星	-	地图	是	传播	在	这	地面	的	这	小的	控制	舱	,	全体人员	成员

['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

pouring	over	them	.
浇注	超过	他们	.

小小的控制舱地板上铺满了星图，船员们正仔细研究着它们。

['sʌmwer] [aʊt] [ðer; ðər] , [speɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['dɪfrənt] .

Somewhere	out	there	,	space	should	look	different	.
某处	出去	那里	,	空间	应该	看	不同的	.

在遥远的某个地方，太空应该看起来不一样。

['sʌmwer] , ['stɑːrlaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bænd] [ʌv; əv] ['blæknəs] — [ðə; ðɪ] [speɪs] - [wɔːrp] .

Somewhere	,	starlight	should	be	cut	off	by	a	narrow	band	of	blackness	—	the	space	-	warp	.
某处	,	星光	应该	是	切	离开	经过	一个	狭窄的	乐队	的	黑	—	这	空间	-	经	.

在某个地方，星光应该会被一条狭窄的黑暗带阻挡——这就是空间扭曲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hɜːri] .

They	had	to	find	it	,	and	they	had	to	hurry	.
他们	有	到	寻找	它	,	和	他们	有	到	匆忙	.

他们必须找到它，而且必须抓紧时间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['ælən] [hæd; həd] [di'naunst] ['benɪt] ['kiːfɚ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,

It	made	good	sense	to	tell	the	Outworlders	Alan	had	denounced	Bennett	Keifer	as	a	traitor	,
它	制成	好的	感觉	到	告诉	这	异世界居民	艾伦	有	谴责	贝内特	基弗	作为	一个	叛徒	,

把艾伦谴责贝内特·基弗是叛徒的事告诉外世界居民，这很有道理。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt] [nɑːt] ['faɪər] [ɑːn] ['ælənz] [sɪks] [smɔːl] [ʃɪps] .

for	some	of	them	might	not	fire	on	Alan's	six	small	ships	.
为了	一些	的	他们	可能	不是	火	在	艾伦的	六	小的	船舶	.

因为他们中的一些人可能不会向艾伦的六艘小船开火。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] :

But	it	also	presented	a	danger	:
但	它	还	呈现	一个	危险	:

但这也带来了危险：

['kiːfɝ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'bændən] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌltɪ'meɪtəm] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]

Keifer	**would**	**probably**	**abandon**	**the**	**hour**	**of**	**his**	**ultimatum**	**and**	**rush**	**ahead**	**with**
基弗	会	大概	放弃	这	小时	的	他的	最后通牒	和	匆忙	前方	和

[hɪz; ɪz][plænz] .

his	**plans**	**.**
他的	计划	.

基弗很可能会放弃发出最后通牒的时刻，匆忙推进他的计划。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪr] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] .

They	**had**	**mere**	**minutes**	**to**	**find**	**the**	**space**	**-**	**warp**	**.**
他们	有	仅仅	分钟	到	寻找	这	空间	-	经	.

他们只有几分钟的时间来找到空间扭曲点。

[pər'hæps] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	**already**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
也许	已经	它	曾是	也	晚的	.

或许已经太迟了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] , ['ælən] [niːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][stɑːr] -

With	**the**	**pilot**	**taking**	**over**	**,**	**Alan**	**kneeled**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**studied**	**the**	**star**	**-**
和	这	飞行员	采取	超过	,	艾伦	跪着	在	这	地面	和	研究	这	星星	-

[mæps] ,

maps	**,**
地图	,

飞行员接管飞机后，艾伦跪在地上研究星图。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [grɪd] - [koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['vjuːˌpɔːrts] [tʃekt]

calling	**out**	**grid**	**-**	**coordinates**	**while**	**a**	**man**	**at**	**the**	**viewports**	**checked**
呼叫	出去	网格	-	坐标	尽管	一个	男人	在	这	视口	已检查

[ðem; ðəm] [ə'genst] [speɪs] [ɪt'self] .

them	**against**	**space**	**itself**	**.**
他们	反对	空间	本身	.

有人喊出网格坐标，同时一名男子在视口处将其与空间本身进行比对。

[suːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [waɪt] ['dɑːts][ɑːn][ðə; ði]

Soon	**his**	**head**	**was**	**swimming**	**with**	**the**	**multitudes**	**of**	**white**	**dots**	**on**	**the**
很快	他的	头	曾是	游泳	和	这	众多	的	白色的	点	在	这

['bluːprɪnt] ['peɪpər] ,

blueprint	**paper**	**,**
蓝图	纸	,

很快，他眼前就充斥着蓝图纸上无数的白点，眼花缭乱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [græf] [laɪnz] , [ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv][stɑːrz] .

with	**the**	**white**	**graph**	**lines**	**,**	**the**	**swarms**	**of**	**stars**	**.**
和	这	白色的	图形	线条	,	这	蜂群	的	明星	.

白色的图表线条，以及成群的星星。

" [ˌsɪks'tiːn] - [ɪ'lev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " ['deneb] , ['vegər] , [æl'tɛə] . . . .

"	**Sixteen**	**-**	**eleven**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Deneb**	**,**	**Vega**	**,**	**Altair**	**. . . .**
"	十六	-	十一	,	"	他	说	,	"	天津四	,	维加	,	牵牛星	. . . .

“十六一十一，”他说，“天津四、织女星、牛郎星……”

[ˌsɪks'tiːn] - [twelv] , ['pɒləks] , ['prəusiːˌɔn] , ['siəriəs] . . . . "

Sixteen	**-**	**twelve**	**,**	**Pollux**	**,**	**Procyon**	**,**	**Sirius**	**. . . .**	**"**
十六	-	十二	,	波吕克斯	,	南河三	,	天狼星	. . . .	"

十六十二、北河二、南河三、天狼星……

" [tʃek] . . . [tʃek] . . . . "

"	**Check**	**. . .**	**check**	**. . . .**	**"**
"	查看	. . .	查看	. . . .	"

“检查……检查……”

" [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wʌn] , ['eikənɑː] , [kə'noʊpəs] . . . . "
" Seventeen , one , Achernar , Canopus . . . . "
" 十七 , 一 , 阿克纳尔 , 卡诺珀斯 . . . . "

“十七，一，阿克纳尔，卡诺珀斯……”

" [tʃek] . . . .
" Check . . . .
" 查看 . . . .

“查看....

" [tʃek] , [tʃek] , [tʃek] !
" Check , check , CHECK !
" 查看 , 查看 , 查看 !

“检查，检查，检查！”

" [ˌnaɪn'tiːn] , [θriː] , [kə'pelə] , ['regjələs] , ['ælfə] [sɛn'tɑːri] . . . .
" Nineteen , three , Capella , Regulus , Alpha Centauri . . . .
" 十九 , 三 , 卡佩拉 , 雷古勒斯 , 阿尔法 半人马座 . . . .

“十九、三、五车二、轩辕十四、半人马座α星……

[ˌnaɪn'tiːn] , [fɔːr] . . . . "
Nineteen , four . . . . "
十九 , 四 . . . . "

十九，四……

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" Hold it !
" 抓住 它 !

“等等！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] .
Wait a minute , Mr . Tremaine .
等待 一个 分钟 , 先生 . 特雷梅恩 .

等一下，特雷梅恩先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [kə'pelə] [θruː] ['regjələs] [tuː; tə] [sɛn'tɑːri] , [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd]
If you draw a line from Capella through Regulus to Centauri , what else should
如果 你 画 一个 线 从 卡佩拉 通过 雷古勒斯 到 半人马座 , 什么 别的 应该
[juː; jʊ] [krɔːs] ?
you cross ?
你 叉 ?

如果从五车二（Capella）经轩辕十四（Regulus）到半人马座（Centauri）画一条线，那么除了五车二之外，你还应该经过哪些天体?

" ['ælən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mæp] .
" Alan looked at his map .
" 艾伦 看起来 在 他的 地图 .

艾伦看了看他的地图。

" [juː; jʊ] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] ['kæstər] [ænd; ənd] ['pɒləks] , [kloʊz] [tuː; tə] ['kænsər] , [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði]
" You come close to Castor and Pollux , close to Cancer , you cross the
" 你 来 关闭 到 卡斯托尔 和 波吕克斯 , 关闭 到 癌症 , 你 叉 这
[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ['kreɪtər] [ænd; ənd] ['kɔːrvəs] . "
constellations Crater and Corvus . "
星座 火山口 和 乌鸦 . "

“你靠近北河二和北河三，靠近巨蟹座，你穿过巨蟹座和乌鸦座。”

" [nɑːt] [aʊt] [hɪr] , [juː; jʊ] [dəunt] .
" Not out here , you don't .
" 不是 出去 这里 , 你 不 .

“在这里，你不会有这种想法。”

" [ðen] ['ælən][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .
" Then Alan was running to the viewport .
" 然后 艾伦 曾是 跑步 到 这 视口 .

然后艾伦就跑向了视口。

[bɪ'twiːn] [braɪt] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['regjələs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [braitə] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [wʌz; wəz] —
Between bright , unblinking Regulus and even brighter Alpha Centauri was —
之间 明亮的 , 一眨不眨 雷古勒斯 和 甚至 更亮 阿尔法 半人马座 曾是 —
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

在明亮、永不闪烁的轩辕十四和更加明亮的半人马座α星之间——什么也没有。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [speɪs] .
A hole in space .
一个 洞 在 空间 .

太空中的一个洞。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] , [ʌn'broʊkən] ['blæknəs] .
A long , narrow path of intense , unbroken blackness .
一个 长的 , 狭窄的 小路 的 激烈的 , 未破 黑 .

一条漫长而狭窄的黑暗小路，漆黑一片，一望无际。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] .
" Alan shouted .
" 艾伦 喊叫 .

艾伦喊道。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['læfɪŋ] , [laɪk] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] [bæk] , [laɪk] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] .
He felt like laughing , like pounding the man's back , like dancing a jig .
他 毛毡 喜欢 笑 , 喜欢 猛击 这 男人的 后退 , 喜欢 跳舞 一个 夹具 .

他感觉自己想大笑，想捶打那人的背，想跳起吉格舞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] .
They had found the space - warp .
他们 有 成立 这 空间 - 经 .

他们发现了空间扭曲。

['ælən][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] [tʃer] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃɪp] [ə'raʊnd] ['ɔːlmoʊst] ['naɪnti] [dɪ'griːz] .
Alan ran to the pilot chair , swinging the small ship around almost ninety degrees .
艾伦 跑 到 这 飞行员 椅子 , 摇摆 这 小的 船 大约 几乎 九十 学位 .

艾伦跑到驾驶座前，将这艘小型飞船旋转了近九十度。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['vjuː.skriːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [faɪv] ['ʌðər] [ʃɪps] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
In the rear viewscreen he could see the five other ships wheeling about and
在 这 后部 显示屏 他 可以 看 这 五 其他 船舶 惠灵 关于 和
['fɑːloʊɪŋ] .
following .
下列的 .

从后视镜中，他可以看到其他五艘船正在转弯并跟随。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And something else — in front of them .
和 某物 别的 — 在 正面 的 他们 .

还有一些东西——就在他们面前。

[speks] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [ɪn] [taɪt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , ['groʊɪŋ] .

Specks	moving	across	the	firmament	in	tight	formation	,	growing	.
斑点	移动	穿过	这	苍穹	在	紧的	形成	,	生长	.

无数细小的斑点紧密地排列在天空中移动，不断增大。

[kiːfɜ-z] [fliːt] .

Keifer's	fleet	.
基弗的	舰队	.

基弗的舰队。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ˌfɪf'tiːn] [ʃɪps] , [iːtʃ] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['faɪərpaʊər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	counted	fifteen	ships	,	each	larger	and	with	more	firepower	than	his	own
他	计数	十五	船舶	,	每个	更大的	和	和	更多的	火力	比	他的	自己的

, ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] ,

,	guardians	of	the	space	-	warp	,
,	守护者	的	这	空间	-	经	,

他数了数，有十五艘飞船，每一艘都比他的飞船更大，火力也更强，它们是空间扭曲的守护者。

['rɑːkətɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wer] ['kɔːrvəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

rocketing	down	toward	them	from	where	Corvus	should	have	been	,
火箭	向下	朝向	他们	从	在哪里	乌鸦	应该	有	到过	,

从科尔沃斯原本应该在的位置，一股强劲的气流俯冲而下，朝他们袭来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ['kreɪtər] [hɪd] .

from	the	hole	in	space	behind	which	the	constellation	Crater	hid	.
从	这	洞	在	空间	在后面	哪个	这	星座	火山口	隐藏	.

从星座“陨石坑”隐藏的太空洞穴中。

['ælən] [flɪkt] [hɪz; ɪz] ['reɪdioʊ] ['tɑːgl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sed] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] :

Alan	flicked	his	radio	toggle	to	the	on	position	,	said	into	it	:
艾伦	轻弹	他的	收音机	切换	到	这	在	位置	,	说	进入	它	:

艾伦拨动收音机的开关，对着收音机说道：

" [ðɪs] [ɪz] ['ælən] [trɪ'meɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [fliːt] .

"	This	is	Alan	Tremaine	calling	the	Outworld	fleet	.
"	这	是	艾伦	特雷梅恩	呼叫	这	外世界	舰队	.

“这里是艾伦·特雷梅恩，呼叫外世界舰队。”

[trɪ'meɪn] ['kɔːlɪŋ] !

Tremaine	calling	!
特雷梅恩	呼叫	!

特雷梅恩来电！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	hear	me	?	"
做	你	听到	我	?	"

你听见我说话了吗?

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [trɪ'meɪn] .

"	Go	back	to	Earth	,	Tremaine	.
"	去	后退	到	地球	,	特雷梅恩	.

“回到地球去吧，特雷梅恩。”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "

We	don't	want	to	kill	you	.	"
我们	不	想	到	杀	你	.	"

我们不想杀你。

" [aɪm] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [flægz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

"	I'm	flying	the	flags	of	Earth	and	the	Federation	.
"	我是	飞行	这	旗帜	的	地球	和	这	联邦	.

“我高举地球和联邦的旗帜。”

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['iznt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]['iːkwəl]['juːniən] .

If	you	listen	to	me	,	it	still	isn't	too	late	for	Equal	Union	.
如果	你	听	到	我	,	它	仍然	不是	也	晚的	为了	平等的	联盟	.

如果你听我的，现在争取平等工会还不算太晚。

[aɪ] [dɪ'naʊns] ['benɪt] ['kiːfɝ] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['aʊt'wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

I	denounce	Bennett	Keifer	as	a	traitor	to	Earth	and	the	Outworld	Federation	,
我	声讨	贝内特	基弗	作为	一个	叛徒	到	地球	和	这	外世界	联邦	,

我谴责贝内特·基弗是地球和外世界联邦的叛徒。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "

as	my	father	would	have	done	.	"
作为	我的	父亲	会	有	完毕	.	"

“就像我父亲会做的那样。”

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [trɪ'meɪn] .

"	Go	back	to	Earth	,	Tremaine	.
"	去	后退	到	地球	,	特雷梅恩	.

“回到地球去吧，特雷梅恩。”

" ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['skræmbld] [ðə; ðiː]['reɪdioʊ] ['friːkwənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fliːts]

"	Alan	shook	his	head	,	then	scrambled	the	radio	frequency	to	his	small	fleet's
"	艾伦	摇晃	他的	头	,	然后	打乱	这	收音机	频率	到	他的	小的	舰队的

[bænd] .

band	.
乐队	.

艾伦摇了摇头，然后把无线电频率调到他小型舰队的频段。

" ['flægʃɪp] ['kɔːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Flagship	calling	,	"	he	said	.
"	旗舰	呼叫	,	"	他	说	.

“旗舰来电，”他说。

" [wɪə(r)] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][wɔːrp] .

"	We're	heading	for	the	warp	.
"	是	标题	为了	这	经	.

“我们正朝着曲速前进。”

[hoʊld] [ɔːf] [ðə; ðiː] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] .

Hold	off	the	Federation	fleet	at	all	costs	.
抓住	离开	这	联邦	舰队	在	全部	成本	.

不惜一切代价阻挡联邦舰队的进攻。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ðiː]['paɪlət] : " [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , [stæn] .

"	And	,	to	the	pilot	:	"	Take	her	in	,	Stan	.
"	和	,	到	这	飞行员	:	"	拿	她	在	,	斯坦	.

“然后，对飞行员说：‘斯坦，把她带上去。’”

[aɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] - .

I'm	getting	into	spacegear	.
我是	获得	进入	-	.

我开始迷上太空装备了。

" [faɪv] [ˌɑːbsə'liːt] [ʃɪps] [ə'genst] [ðə; ðiː] [ˌfɛdɝ'eɪʃənz] [bɪgə(r)] [fliːt] .

"	Five	obsolete	ships	against	the	Federation's	bigger	fleet	.
"	五	过时的	船舶	反对	这	联邦的	大	舰队	.

“五艘过时的舰船对抗联邦规模更大的舰队。”

[ə; eɪ] [sɪksθ] [ʃɪp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðiː][wɔːrp][ænd; ənd] ['hʌvər] [ðer; ðər] [waɪl] ['ælən] [iks'plɔːd] .

A	sixth	ship	to	reach	the	warp	and	hover	there	while	Alan	explored	.
一个	第六	船	到	抵达	这	经	和	徘徊	那里	尽管	艾伦	探索	.

第六艘飞船抵达曲速空间并悬停在那里，而艾伦则进行探索。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [siːmd] [trə'mendəs] , [bʌt; bət]['ælən] [brʌʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

The	odds	against	them	seemed	tremendous	,	but	Alan	brushed	them	from
这	赔率	反对	他们	似乎	巨大的	,	但	艾伦	刷过	他们	从

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他们面临的胜算似乎非常渺茫，但艾伦把这些都抛诸脑后。

['swɪftli] , [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌlki] ['speɪssuːt] ,

Swiftly	,	he	climbed	into	a	bulky	spacesuit	,
迅速地	,	他	攀登	进入	一个	笨重	太空服	,

他迅速钻进了一套笨重的宇航服里。

[in'fleitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

inflating	it	while	one	of	the	crew	secured	the	glassite	helmet	over	his	head	.
充气	它	尽管	一	的	这	全体人员	安全	这	玻璃石	头盔	超过	他的	头	.

一名船员一边给它充气，一边把玻璃钢头盔戴在头上。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði][suːt]['reɪdioʊ] , [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nel] ['dʒɛts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	tested	the	suit	radio	,	secured	a	set	of	personnel	jets	to	his	shoulders	,
他	测试	这	套装	收音机	,	安全	一个	放	的	人员	喷气式飞机	到	他的	肩膀	,

他测试了宇航服上的无线电装置，并将一套人员喷气装置固定在肩上。

[ðen] [klɑmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erlɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'tɑːmɪk]['raɪf(ə)l] ,

then	clomped	into	the	airlock	with	an	atomic	rifle	,
然后	沉重地	进入	这	气闸	和	一个	原子	步枪	,

然后扛着原子步枪，重重地闯进了气闸舱。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] ['æmoʊ] [pæn]['ɪntuː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] .

slamming	the	ammo	pan	into	place	in	the	breech	.
猛击	这	弹药	平底锅	进入	地方	在	这	臀	.

将弹药盘猛地装回枪膛。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erlɑːk] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl]

He	stood	impatiently	at	the	outer	door	of	the	airlock	,	looking	through	the	small
他	站立	不耐烦地	在	这	外	门	的	这	气闸	,	寻找	通过	这	小的

['vjuːpɔːrt] ['ɪntuː] [speɪs] .

viewport	into	space	.
视口	进入	空间	.

他焦急地站在气闸外门前，透过小小的舷窗向太空望去。

['spɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

Spinning	in	a	great	wheel	formation	,
旋转	在	一个	伟大的	车轮	形成	,

呈巨大的轮状旋转，

[ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['neɪv(ə)l] [mə'nuːvər] [kɔːld] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

the	three	-	dimensional	equivalent	of	the	ancient	naval	maneuver	called	crossing	the
这	三	-	维度	相等的	的	这	古老的	海军	演习	称为	过境	这

[tiː] ,

T	,
T	,

相当于古代海军机动动作"穿越T字"的三维版本，

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] [spʌn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

the	Federation	fleet	spun	toward	them	.
这	联邦	舰队	旋转	朝向	他们	.

联邦舰队向他们驶来。

[aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] — [faɪv] [ʃɪps] , [dɑːtɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] [mɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [wiːl] .

Out	to	meet	it	—	five	ships	,	darting	like	silver	midges	at	the	giant	wheel	.
出去	到	见面	它	—	五	船舶	,	飞镖	喜欢	银	小飞虫	在	这	巨大的	车轮	.

迎击它——五艘船，像银色的小飞虫一样，朝着巨轮疾驰而去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['enərdʒi] [i'rʌptid] ['sɪrɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [fliːts] [met] .

All	at	once	,	energy	erupted	searingly	before	his	eyes	as	the	fleets	met	.
全部	在	一次	,	活力	爆发	灼热地	前	他的	眼睛	作为	这	舰队	遇见	.

就在舰队相遇的瞬间，一股灼热的能量在他眼前爆发。

[tuː] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wiːl] ['daːkənd] [ænd; ənd] [fel] , ['tʌmblɪŋ] [end] ['oʊvər] [end] , [aʊt] [ʌv; əv] [ræŋk] .

Two	ships	in	the	Federation	wheel	darkened	and	fell	,	tumbling	end	over	end	,	out	of	rank	.
二	船舶	在	这	联邦	车轮	变暗	和	跌倒	,	翻滚	结尾	超过	结尾	,	出去	的	秩	.

联邦舰队中的两艘战舰突然变暗，翻滚着坠落，脱离了编队。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɜːrθ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

But	one	Earth	ship	was	blown	to	pieces	.
但	一	地球	船	曾是	吹	到	件	.

但有一艘地球飞船被炸成了碎片。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'trɪʃn] [kən'tɪnjuːd] . . . .

If	the	rate	of	attrition	continued	.	.	.	.
如果	这	速度	的	损耗	持续	.	.	.	.

如果人员流失率持续下去.....

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	think	about	it	.
他	没有	思考	关于	它	.

他没想那么多。

[hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['aʊtər] ['erlɑːk] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	spun	the	mechanism	which	controlled	the	outer	airlock	door	and	pulled	himself	out	on	the	hull	of	the	ship	.
他	旋转	这	机制	哪个	受控	这	外	气闸	门	和	拉	他自己	出去	在	这	船体	的	这	船	.

他转动控制外层气闸门的装置，把自己拉到船体上。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fɔr'meɪʃənz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	battle	formations	were	drifting	behind	him	now	.
这	战斗	阵型	是	漂流	在后面	他	现在	.

战斗队形此刻正飘荡在他身后。

[ə'hed] — [ðə; ði] [blæk] [tuːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] .

Ahead	—	the	black	tube	of	the	space	-	warp	.
前方	—	这	黑色的	管子	的	这	空间	-	经	.

前方——空间扭曲的黑色管道。

['pɔɪntɪŋ] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] ['blæknəs] , ['ælən] ['faɪərd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['dʒɛts] .

Pointing	himself	toward	the	blackness	,	Alan	fired	his	shoulder	jets	.
指向	他自己	朝向	这	黑	,	艾伦	被解雇	他的	肩膀	喷气式飞机	.

艾伦将自己对准黑暗，发射了肩部喷射器。

[hɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [væst] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrp] , [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ɪn] [speɪs] .

Here	along	the	vast	track	of	the	warp	,	a	station	hung	in	space	.
这里	沿着	这	广阔的	追踪	的	这	经	,	一个	车站	悬挂	在	空间	.

在这条广阔的曲速轨道上，一座空间站悬挂在太空中。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['ælən] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [θriː] ['taɪni] ['fɪgjərz] , [θriː] [men] [ɪn] ['speɪssuːt] ,

As	it	swelled	up	toward	him	,	Alan	could	make	out	three	tiny	figures	,	three	men	in	spacesuits	,
作为	它	肿胀	向上	朝向	他	,	艾伦	可以	制作	出去	三	微小的	数据	,	三	男人	在	宇航服	,

随着它向他隆起，艾伦隐约看到了三个小小的身影，三个穿着宇航服的人。

['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
watching	**him**	**.**
观看	他	.

看着他。

[speɪs]	[i'rʌptid]	['vaɪələntli]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪgjərz]	[reɪzd]	[ə'tɑːmɪk]	['raɪfəlz]	[tuː; tə]
Space	**erupted**	**violently**	**about**	**him**	**as**	**two**	**of**	**the**	**figures**	**raised**	**atomic**	**rifles**	**to**
空间	爆发	暴力	关于	他	作为	二	的	这	数据	提高	原子	步枪	到

[ðer; ðər]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	['faɪərd]	.
their	**shoulders**	**and**	**fired**	**.**
他们的	肩膀	和	被解雇	.

周围的空间剧烈爆炸，两个身影举起原子步枪向他射击。

['swɪtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['dʒɛts]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[ɔːf]	,	['ælən]	['dɑːrtɪd]	[ɪ'rætɪkli]	[θruː]	[speɪs]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]
Switching	**his**	**jets**	**on**	**and**	**off**	**,**	**Alan**	**darted**	**erratically**	**through**	**space**	**to**	**present**
交换	他的	喷气式飞机	在	和	离开	,	艾伦	飞镖	不规则地	通过	空间	到	展示

[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	['tɑːrgɪt]	.
a	**difficult**	**target**	**.**
一个	难的	目标	.

艾伦不断开关喷气发动机，在太空中不规则地穿梭，使敌人难以瞄准他。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːrp]	-	['steɪʃ(ə)n]	[naʊ]	.
He	**was**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**warp**	**-**	**station**	**now**	**.**
他	曾是	一个	百	码	从	这	经	-	车站	现在	.

他现在距离曲速站还有一百码。

[ˌoʊvər'hed]	,	[hɪz; ɪz]	['flægʃɪp]	[wʌz; wəz]	['hʌvər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌnwərd]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,
Overhead	**,**	**his**	**flagship**	**was**	**hovering**	**on**	**the**	**sunward**	**side**	**of**	**the**	**station**	**,**
开销	,	他的	旗舰	曾是	悬停	在	这	向阳面	边	的	这	车站	,

他的旗舰正悬停在空间站向阳的一侧。

['kæstɪŋ]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[blæk]	['ʃædoʊ]	[ə'krɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
casting	**a**	**huge**	**black**	**shadow**	**across**	**it**	**.**
铸件	一个	巨大的	黑色的	阴影	穿过	它	.

在它上面投下巨大的黑色阴影。

['eɪmɪŋ]	['kerfəli]	,	['ælən]	['faɪərd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'tɑːmɪk]	['raɪf(ə)l]	.
Aiming	**carefully**	**,**	**Alan**	**fired**	**his**	**own**	**atomic**	**rifle**	**.**
瞄准	小心	,	艾伦	被解雇	他的	自己的	原子	步枪	.

艾伦仔细瞄准，发射了自己的原子步枪。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪgjərz]	[kə'læpst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	.
One	**of**	**the**	**figures**	**collapsed**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**station**	**.**
一	的	这	数据	倒塌	在	这	表面	的	这	车站	.

其中一人倒在了车站地面上。

[ðə; ði]	['sekənd]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['faɪərɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
The	**second**	**was**	**still**	**firing**	**at**	**him**	**.**
这	第二	曾是	仍然	射击	在	他	.

第二名敌人仍在向他开火。

[ðə; ði]	[θɜːrd]	,	[ˌʌn'ɑːrmd]	,	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	.
The	**third**	**,**	**unarmed**	**,**	**was**	**watching**	**.**
这	第三	,	徒手	,	曾是	观看	.

第三个人没有携带武器，正在旁观。

['ælən]	[swʌŋ]	['kwɪkli]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[gloʊb]	,
Alan	**swung**	**quickly**	**around**	**to**	**the**	**dark**	**side**	**of**	**the**	**small**	**globe**	**,**
艾伦	摇摆	迅速地	大约	到	这	黑暗的	边	的	这	小的	地球	,

艾伦迅速绕到小地球仪的阴面，

[stræpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ə'laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kɑ:twi:l]

strapped	the	rifle	to	his	shoulders	,	alighted	on	his	hands	and	cartwheeled
绑带	这	步枪	到	他的	肩膀	,	下车	在	他的	双手	和	翻跟头

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

他将步枪背在肩上，双手撑地，翻了个跟头站了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [hi:; hi] [ʌnst'ræpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

Without	pausing	for	breath	,	he	unstrapped	the	rifle	,
没有	暂停	为了	气息	,	他	未系带	这	步枪	,

他一刻也没喘，就解开了步枪的背带。

[held] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd] [sprɪntid] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

held	it	ready	at	his	hip	and	sprinted	around	the	station	.
握住	它	准备好	在	他的	时髦的	和	冲刺	大约	这	车站	.

他将枪挎在腰间，准备就绪，然后绕着车站飞奔。

[tu:] ['hedz] [bɑ:bd] ['ɪntu:] [vju:] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kredəbli] [kloʊz] [hə'raɪz(ə)n] .

Two	heads	bobbed	into	view	on	the	incredibly	close	horizon	.
二	头部	波波德	进入	看法	在	这	难以置信	关闭	地平线	.

在近在咫尺的地平线上，两个脑袋忽隐忽现。

['ælən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['soʊldʒər]['faɪərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Alan	and	the	Federation	soldier	fired	simultaneously	.
艾伦	和	这	联邦	士兵	被解雇	同时地	.

艾伦和联邦士兵同时开火。

['ælən][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] [θru:] [hɪz; ɪz] ['speɪssu:t] .

Alan	could	feel	the	heat	of	the	blast	through	his	spacesuit	.
艾伦	可以	感觉	这	热	的	这	爆炸	通过	他的	太空服	.

艾伦能透过宇航服感受到爆炸的热浪。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [fju:zd] .

Before	his	eyes	,	his	glassite	helmet	fused	.
前	他的	眼睛	,	他的	玻璃石	头盔	融合	.

在他眼前，他的玻璃头盔融合了。

[ə; eɪ] [ber] [slɪt] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [θru:] .

A	bare	slit	remained	for	him	to	see	through	.
一个	裸	缝隙	剩余	为了	他	到	看	通过	.

他只能透过一条狭窄的缝隙看到外面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['soʊldʒər][hæd; həd] ['fɔ:lən] .

But	the	second	Federation	soldier	had	fallen	.
但	这	第二	联邦	士兵	有	倒下	.

但第二名联邦士兵倒下了。

" [aɪm] [ˌʌn'ɑ:rmd] !

"	I'm	unarmed	!
"	我是	徒手	!

“我没有武器！”

" [ðə; ði][θɜ:rd][mæn] [skri:md] ['oʊvər][hɪz; ɪz][su:t]['reɪdioʊ] .

"	the	third	man	screamed	over	his	suit	radio	.
"	这	第三	男人	尖叫	超过	他的	套装	收音机	.

“第三个人通过他的西装无线电大喊。”

['ælən] ['rekəgnaɪzd] ['kæptɪn] — [noʊ] , ['meɪdʒər] — - [vɔɪs] .

Alan	recognized	Captain	—	no	,	Major	—	Haddix's	voice	.
艾伦	认可	队长	—	不	,	主要的	—	-	嗓音	.

艾伦认出了哈迪克斯上尉——不，是少校——的声音。

" [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrp] , ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lead	me	to	the	warp	,	Major	,	"	he	said	.
"	带领	我	到	这	经	,	主要的	,	"	他	说	.

“带我去曲速通道，少校，”他说。

" [noʊ] [trɪks] .

"	No	tricks	.
"	不	技巧	.

不耍花招。

" ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] , ['ælən][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['fɪgjər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smuːð]

"	Seconds	later	,	Alan	was	following	the	spacesuited	figure	across	the	smooth
"	秒	之后	,	艾伦	曾是	下列的	这	太空服	数字	穿过	这	光滑的

[blæk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp] - ['steɪʃ(ə)n] .

black	surface	of	the	warp	-	station	.
黑色的	表面	的	这	经	-	车站	.

几秒钟后，艾伦就跟着那个身穿宇航服的人影穿过了曲速空间站光滑的黑色表面。

[hiː; hi] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['soʊldʒərz] , [ə; eɪ] [gæʃ] [tɔːrn][ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	passed	one	of	the	fallen	soldiers	,	a	gash	torn	in	the	fabric	of	his
他	通过了	一	的	这	倒下	士兵	,	一个	伤口	撕裂	在	这	织物	的	他的

['speɪssuːt] .

spacesuit	.
太空服	.

他经过一名倒下的士兵，士兵的宇航服布料上有一道裂口。

[ðə; ði]['baːdi][ænd; ənd] [hed] [hæd; həd] [sweld] ['hɔːrəbli] [əˈgenst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ʌnˈiːkwəl] ['preʃər] .

The	body	and	head	had	swelled	horribly	against	the	suddenly	unequal	pressure	.
这	身体	和	头	有	肿胀	糟糕透了	反对	这	突然	不等	压力	.

由于突然受到不均衡的压力，身体和头部都严重肿胀。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][suːt][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['hjuːmən] .

The	thing	inside	the	suit	did	not	look	human	.
这	事物	里面	这	套装	做过	不是	看	人类	.

西装里面的东西看起来不像人类。

['meɪdʒər]['hædɪks] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] ,

Major	Haddix	stopped	at	the	brink	of	the	space	-	warp	,
主要的	哈迪克斯	停止	在	这	边缘	的	这	空间	-	经	,

哈迪克斯少校在空间扭曲的边缘停了下来。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ælən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] .

waiting	for	Alan	with	his	back	to	the	pit	.
等待	为了	艾伦	和	他的	后退	到	这	坑	.

背对矿坑等待艾伦。

" [hæz; həz][ðə; ði] [bɑːm] [kʌm] [θruː] [jet] ?

"	Has	the	bomb	come	through	yet	?
"	有	这	炸弹	来	通过	然而	?

“炸弹到了吗？”

" ['ælən] [diˈmɑːndid] .

"	Alan	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

['meɪdʒər]['hædɪks] [meɪd] [ə; eɪ] [luːd] ['dʒestʃər] ,

Major	Haddix	made	a	lewd	gesture	,
主要的	哈迪克斯	制成	一个	猥亵	手势	,

哈迪克斯少校做了个猥亵的手势，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [wen] ['ælən] [reɪzd] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['raɪf(ə)l]

but	**his**	**face**	**paled**	**behind**	**the**	**glassite**	**helmet**	**when**	**Alan**	**raised**	**the**	**atomic**	**rifle**
但	他的	脸	苍白	在后面	这	玻璃石	头盔	什么时候	艾伦	提高	这	原子	步枪

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [bɪ'gæn] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] .

and	**calmly**	**began**	**squeezing**	**the**	**trigger**	**.**
和	平静地	开始	挤压	这	扳机	.

但当艾伦举起原子步枪，平静地扣动扳机时，他透过玻璃头盔看到的脸色却变得苍白起来。

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

“等待！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	**tell**	**you**	**.**
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[dəunt] [pɔɪnt] [ðæt] [θɪŋ] . . . . "

Don't	**point**	**that**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**"**
不	观点	那	事物	.	.	.	"

别用那东西指着……

" [tɔːk] , [dæm] [juː; jʊ] . "

"	**Talk**	**,**	**damn**	**you**	**.**	**"**
"	讲话	,	该死	你	.	"

“你这该死的家伙，说话！”

" [ɪts] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [trɪ'meɪn] .

"	**It's**	**already**	**on**	**the**	**moon**	**,**	**Tremaine**	**.**
"	它是	已经	在	这	月亮	,	特雷梅恩	.

“它已经在月球上了，特雷梅恩。”

['kiːfɚ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] [wen] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

Keifer	**changed**	**his**	**plans**	**when**	**he**	**knew**	**you**	**were**	**coming**	**.**
基弗	已更改	他的	计划	什么时候	他	知道	你	是	未来	.

基弗知道你要来之后，就改变了计划。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] . "

But	**take**	**it**	**from**	**me**	**,**	**you**	**don't**	**have**	**a**	**chance**	**.**	**"**
但	拿	它	从	我	,	你	不	有	一个	机会	.	"

但相信我，你一点机会都没有。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊlmˌstɛdz] ['dɔːtər] ? "

"	**What**	**about**	**General**	**Olmstead's**	**daughter**	**?**	**"**
"	什么	关于	一般的	奥姆斯特德	女儿	?	"

“奥姆斯特德将军的女儿呢？”

" [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	**She's**	**with**	**him**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	她是	和	他	,	我	思考	.

“我想她和他在一起。”

['lɪs(ə)n] , [trɪ'meɪn] .

Listen	**,**	**Tremaine**	**.**
听	,	特雷梅恩	.

听着，特雷梅恩。

[goʊ] ['iːzi] .

Go	**easy**	**.**
去	简单的	.

别太紧张。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] .

I'm	only	a	professional	soldier	.
我是	仅有的	一个	专业的	士兵	.

我只是个职业军人。

[aɪ][duː] [wʌt] [aɪm][toʊld] .

I	do	what	I'm	told	.
我	做	什么	我是	讲述	.

我照吩咐做。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['ʃædoʊ] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp] -

"	At	that	moment	,	a	second	shadow	darted	across	the	surface	of	the	warp	-
"	在	那	片刻	,	一个	第二	阴影	飞镖	穿过	这	表面	的	这	经	-

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

“就在这时，第二道阴影掠过曲速站的表面。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['ælən] [lʊkt] [ʌp] .

Instinctively	,	Alan	looked	up	.
本能地	,	艾伦	看起来	向上	.

艾伦本能地抬起头。

[ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃɪp] ['hʌvər] [ðer; ðər] ,

A	Federation	ship	had	come	to	do	battle	with	the	Earth	ship	hovering	there	,
一个	联邦	船	有	来	到	做	战斗	和	这	地球	船	悬停	那里	,

一艘联邦战舰前来与盘旋在那里的地球战舰交战。

['flæʃɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʌn'liːʃɪŋ] [ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] [rɔː] ['enərdʒi] .

flashing	by	it	and	unleashing	a	salvo	of	raw	energy	.
闪烁	经过	它	和	释放	一个	齐射	的	生的	活力	.

一闪而过，释放出一股原始能量。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ə'tɒmɪks] [tuː; tə] [ber] . . . .

The	Earth	ship	was	swinging	around	to	bring	its	own	atomics	to	bear	.	.	.	.
这	地球	船	曾是	摇摆	大约	到	带来	它是自己的		原子	到	熊	.	.	.	.

地球飞船正在调转方向，准备运用自身的原子能……

[ænd; ənd] [ðen] ['hædɪks] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['klɔɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['raɪf(ə)l] .

And	then	Haddix	was	upon	him	,	clawing	for	the	atomic	rifle	.
和	然后	哈迪克斯	曾是	之上	他	,	爪子	为了	这	原子	步枪	.

然后哈迪克斯就扑了上来，伸手去抢原子步枪。

[ðeɪ] ['strʌgld] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] , [ðə; ði] ['wepən] [bɪ'twiːn]

They	struggled	there	at	the	lip	of	the	space	-	warp	,	the	weapon	between
他们	挣扎	那里	在	这	唇	的	这	空间	-	经	,	这	武器	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们在空间扭曲的边缘搏斗，武器横亘在他们之间。

['sloʊli] , ['ælən] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [ə'raʊnd] ,

Slowly	,	Alan	felt	himself	being	forced	around	,
缓慢地	,	艾伦	毛毡	他自己	存在	强制	大约	,

慢慢地，艾伦感觉自己被人摆布着。

[felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [speɪs] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [step] [bæk] .

felt	nothing	but	space	below	his	left	foot	as	he	tried	to	step	back	.
毛毡	没有什么	但	空间	以下	他的	左边	脚	作为	他	尝试	到	步	后退	.

他试图后退，却感觉左脚下空无一物。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrp] , [ænd; ənd] ['ɪnstənt] , ['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [fel]

Immediately	**behind**	**him**	**was**	**the**	**warp**	**,**	**and**	**instant**	**,**	**horrible**	**death**	**if**	**he**	**fell**
立即地	在后面	他	曾是	这	经	,	和	立即的	,	可怕	死亡	如果	他	跌倒

[ɪn] .

in	**.**
在	.

他身后就是扭曲空间，如果他掉进去，就会立刻惨死。

- ['gɔːntlɪt] [fɪst] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['glæsaɪt] ['helmɪt] , ['dʒɑːrɪŋ][hɪm; ɪm] .

Haddix's	**gauntletted**	**fist**	**struck**	**his**	**glassite**	**helmet**	**,**	**jarring**	**him**	**.**
-	戴着手套	拳头	击	他的	玻璃石	头盔	,	刺耳的	他	.

哈迪克斯戴着手套的拳头击中了他的玻璃头盔，震得他头晕目眩。

['ælən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['waɪldli][fɔːr; fər] ['bæləns] , [ðen] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'nel] ['dʒɛts]

Alan	**swung**	**his**	**arms**	**wildly**	**for**	**balance**	**,**	**then**	**remembered**	**his**	**personnel**	**jets**
艾伦	摇摆	他的	武器	疯狂地	为了	平衡	,	然后	记得	他的	人员	喷气式飞机

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

and	**switched**	**them**	**on**	**,**
和	切换	他们	在	,

艾伦为了保持平衡，胡乱地挥舞着双臂，然后想起了他的喷气式发动机，便打开了它们。

['pivətiŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

pivoting	**around**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**.**
枢轴	大约	在	这	相同的	立即的	.

同时转向。

[bɔːrn] [ə'lɔːft][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['rɑːkəts] , ['ælən][ænd; ənd]['hædɪks] [spʌn] ['dɪzɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] .

Borne	**aloft**	**by**	**his**	**shoulder**	**rockets**	**,**	**Alan**	**and**	**Haddix**	**spun**	**dizzily**	**over**	**the**	**abyss**	**.**
出生	高空	经过	他的	肩膀	火箭	,	艾伦	和	哈迪克斯	旋转	晕眩地	超过	这	深渊	.

艾伦和哈迪克斯被肩上的火箭托举到空中，在深渊上空晕眩地旋转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [oʊn] [blaɪnd] ['fjʊri] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**Haddix's**	**own**	**blind**	**fury**	**that**	**killed**	**him**	**.**
它	曾是	-	自己的	瞎的	愤怒	那	被杀	他	.

是哈迪克斯自己盲目的愤怒害死了他。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət]['ælən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['dæmɪdʒd] ['glæsaɪt]

He	**swung**	**his**	**fists**	**at**	**Alan**	**,**	**trying**	**to**	**shatter**	**the**	**already**	**damaged**	**glassite**
他	摇摆	他的	拳头	在	艾伦	,	尝试	到	破碎	这	已经	损坏的	玻璃石

['helmɪt] .

helmet	**.**
头盔	.

他挥舞着拳头攻击艾伦，试图击碎那顶已经损坏的玻璃头盔。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] ['ælən][ə'loʊn] [wɔːr] [ðə; ði] ['dʒɛts] .

He	**forgot**	**that**	**Alan**	**alone**	**wore**	**the**	**jets**	**.**
他	忘了	那	艾伦	独自的	穿着	这	喷气式飞机	.

他忘了只有艾伦一个人穿着喷气式飞机服。

['ælən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['tʌmblɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [hed] ['oʊvər] [hiːlz] , ['sloʊli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

Alan	**watched**	**the**	**figure**	**tumbling**	**below**	**him**	**,**	**head**	**over**	**heels**	**,**	**slowly**	**,**	**as**	**in**	**a**
艾伦	观看	这	数字	翻滚	以下	他	,	头	超过	高跟鞋	,	缓慢地	,	作为	在	一个

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

艾伦看着身下的身影缓缓地翻滚着，头朝下，仿佛置身梦境。

- [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns]['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [skriːm] .

Haddix's	**voice**	**came**	**to**	**him**	**once**	**over**	**the**	**radio**	**in**	**a**	**hideous**	**scream**	**.**
-	嗓音	来了	到	他	一次	超过	这	收音机	在	一个	可怕	尖叫	.

他曾通过收音机听到哈迪克斯发出一声凄厉的尖叫。

[ðen] [ðə; ði] [speɪsuːtɪd] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrp] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] , [wʌz; wəz]

Then	**the**	**spacesuited**	**form**	**was**	**swept**	**into**	**the**	**warp**	**,**	**where**	**it**	**twisted**	**,**	**was**
然后	这	太空服	形式	曾是	扫荡	进入	这	经	,	在哪里	它	扭曲	,	曾是

[bent] [ænd; ənd] ['broʊkən] . . . .

bent	**and**	**broken**	**.**	**.**	**.**	**.**
弯曲	和	破碎的	.	.	.	.

然后，身穿宇航服的身影被卷入曲速空间，在那里扭曲、弯曲、断裂.....

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃɪp] ['hɔvəd] .

Overhead	**,**	**the**	**Earth**	**ship**	**hovered**	**.**
开销	,	这	地球	船	悬停	.

地球飞船悬停在空中。

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

Far	**away**	**,**
远的	离开	,

离这很远，

[ðə; ði] ['gʌtɪd] [hʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [krɑːft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]

the	**gutted**	**hulk**	**of**	**the**	**Federation**	**craft**	**which**	**had**	**come**	**to**	**challenge**	**it**
这	掏空	绿巨人	的	这	联邦	工艺	哪个	有	来	到	挑战	它

[wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] .

was	**drifting**	**off**	**into**	**space**	**.**
曾是	漂流	离开	进入	空间	.

前来挑战它的联邦飞船残骸正漂向太空。

['ælən] ['dʒetɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃɪp] .

Alan	**jetted**	**for**	**the**	**Earth**	**ship**	**.**
艾伦	喷射式	为了	这	地球	船	.

艾伦乘喷气式飞机前往地球飞船。

[hændz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'fleɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['speɪssuːt] .

Hands	**lifted**	**the**	**helmet**	**from**	**his**	**head**	**,**	**deflated**	**and**	**unfastened**	**the**	**spacesuit**	**.**
手	抬起	这	头盔	从	他的	头	,	瘪	和	解开	这	太空服	.

双手从他头上取下头盔，放气并解开了宇航服。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ?

"	**How**	**are**	**the**	**others**	**making**	**out**	**?**
"	如何	是	这	其他的	制作	出去	?

其他人情况如何?

" ['ælən] [gɑːspt] .

"	**Alan**	**gasped**	**.**
"	艾伦	倒吸一口气	.

艾伦倒吸了一口气。

" [ðeə(r)] [gɔːn] .

"	**They're**	**gone**	**.**
"	它们是	已消失	.

他们走了。

[ɔːl] [gɔːn] .

All	**gone**	**.**
全部	已消失	.

全部消失了。

[faɪv] [ʃɪps] , [faɪv] [breɪv] [kruːz] . . . . "

Five	**ships**	**,**	**five**	**brave**	**crews**	**.**	**.**	**.**	**"**
五	船舶	,	五	勇敢的	船员	.	.	.	"

五艘船，五支勇敢的船员队伍.....

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ? "

"	And	the	Federation	?	"
"	和	这	联邦	?	"

“那联邦呢？”

" [θriː] [ʃɪps] [left] . "

"	Three	ships	left	.	"
"	三	船舶	左边	.	"

“还剩三艘船。”

" [kæn; kən][wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ? "

"	Can	we	beat	them	to	the	moon	?	"
"	能	我们	打	他们	到	这	月亮	?	"

“我们能比他们先登上月球吗？”

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .

"	We	can	try	.
"	我们	能	尝试	.

我们可以试试。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [dʒɔɪnd]['ælən][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kruːmən] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

"	Just	then	the	reporter	joined	Alan	and	the	two	crewmen	in	the	companionway	.
"	只是	然后	这	记者	加入	艾伦	和	这	二	船员	在	这	舷梯	.

就在这时，记者加入了艾伦和两名船员的行列，来到了舷梯上。

" [juːl] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	reach	the	moon	,	all	right	,	"	he	said	.
"	你会	抵达	这	月亮	, 全部	正确的	,	"	他	说	.	

“你一定会到达月球的，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æn; ən][ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] .

He	was	pointing	an	atomic	pistol	at	them	.
他	曾是	指向	一个	原子	手枪	在	他们	.

他当时正用一把原子手枪指着他们。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪk'spændɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Cold	and	lifeless	,	the	surface	of	the	moon	expanded	before	them	.
寒冷的	和	无生命	,	这	表面	的	这	月亮	扩展	前	他们	.

冰冷而毫无生机的月球表面在他们面前展开。

[ðə; ði][sɪks][mæn] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [sæt][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]['kæbɪn] .

The	six	man	crew	of	the	spaceship	sat	in	the	control	cabin	.
这	六	男人	全体人员	的	这	飞船	卫星	在	这	控制	舱	.

飞船上的六名船员坐在控制舱内。

['ælən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Alan	was	at	the	controls	.
艾伦	曾是	在	这	控制	.

艾伦当时在操控设备。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	reporter	stood	at	the	door	,	facing	them	with	his	back	to	the
这	记者	站立	在	这	门	,	面向	他们	和	他的	后退	到	这

[kəm'pænjənweɪ] .

companionway	.
舷梯	.

记者站在门口，背对着舷梯，面对着他们。

[ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	atomic	pistol	was	unwavering	in	his	hand	.
这	原子	手枪	曾是	坚定不移	在	他的	手	.

那把原子手枪在他手中纹丝不动。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [sɪ'kjʊrətɪ] ['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] , " ['ælən] [sed] ['bɪtərli] .

"	You	were	at	the	Security	Council	meeting	,	"	Alan	said	bitterly	.
"	你	是	在	这	安全	理事会	会议	,	"	艾伦	说	苦涩地	.

“你参加了安全理事会会议，”艾伦愤愤不平地说。

" [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kiːfɚ] .

"	You're	working	for	Keifer	.
"	你是	在职的	为了	基弗	.

“你在为基弗工作。”

[juː; jʊ] [sent] [ðoʊz] [men] [tuː; tə]['kɪdnæp] ['lɔːrə] .

You	sent	those	men	to	kidnap	Laura	.
你	发送	那些	男人	到	绑架	劳拉	.

你派那些人去绑架劳拉。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - ,

Then	,	in	the	confusion	at	the	spacefield	,
然后	,	在	这	困惑	在	这	-	,

然后，在太空场的混乱中，

[juː; jʊ] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] ,

you	claimed	the	President	had	designated	you	to	cover	the	story	for	Earth	,
你	声称	这	总统	有	指定的	你	到	覆盖	这	故事	为了	地球	,

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

你声称总统指派你代表地球报道此事，而且——

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	reporter	nodded	.
"	这	记者	点头	.

记者点了点头。

" [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] .

"	A	man's	a	fool	not	to	join	the	winning	side	while	he	can	.
"	一个	男人的	一个	傻子	不是	到	加入	这	获胜	边	尽管	他	能	.

“一个人如果能加入胜利的一方却不加入，那他就是个傻瓜。”

[juːl] [teɪk] [ðɪs] [ʃɪp] [daʊn] [ɪn]['taikəu]['kreɪtər] .

You'll	take	this	ship	down	in	Tycho	crater	.
你会	拿	这	船	向下	在	第谷	火山口	.

你们要驾驶这艘飞船坠入第谷陨石坑。

[juːl] [lænd] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['terə] [maɪnz] [doʊm] .

You'll	land	near	the	old	Terra	Mines	dome	.
你会	土地	靠近	这	老的	泰拉	矿山	穹顶	.

你将降落在旧泰拉矿穹顶附近。

[ðeɪl] [dræg][juː; jʊ][ɪn] [θruː] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træktər] [biːm] .

They'll	drag	you	in	through	the	domelock	with	a	tractor	beam	.
他们会	拖	你	在	通过	这	-	和	一个	拖拉机	光束	.

他们会用牵引光束把你从穹顶锁里拖进去。

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [bɑːm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

You'll	be	able	to	watch	them	launch	the	bomb	to	Earth	.
你会	是	有能力的	到	手表	他们	发射	这	炸弹	到	地球	.

你将有机会亲眼目睹他们向地球发射原子弹。

" ['dʒægɪd] , [pɑːk] - [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ɪts]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['pʌmɪs] ,

"	Jagged	,	pock	-	marked	and	buried	in	its	mantle	of	pumice	,
"	锯齿状	,	麻子	-	标记	和	埋葬	在	它是	地幔	的	浮石	,

“崎岖不平，布满坑洼，埋藏在浮石层中，

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [sped][baɪ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

the	surface	of	the	moon	sped	by	below	them	.
这	表面	的	这	月亮	加速	经过	以下	他们	.

月球表面在他们脚下飞速掠过。

[dɑːrk] , ['sɑːmbər][mə'riːə] , [ðə; ði] [brɔːd] [diːp] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ə'pɪrd] , [wɜːr; wər]

Dark	,	somber	maria	,	the	broad	deep	valleys	of	the	moon	,	appeared	,	were
黑暗的	,	忧郁	玛丽亚	,	这	广阔	深的	山谷	的	这	月亮	,	出现	,	是

[riːtʃt] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] .

reached	and	left	behind	.
达到	和	左边	在后面	.

黑暗、阴郁的月海，月球上宽阔深邃的峡谷，出现了，被到达，又被离开。

[rɪlz] [kʌt] ['tɔːrtʃuəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnskeɪp] ; ['reɪz] [laɪk] ['moʊltən][goʊld]['reidieitid][frʌm; frəm]

Rills	cut	tortuously	across	the	moonscape	;	rays	like	molten	gold	radiated	from
小溪	切	曲折地	穿过	这	月球表面	;	射线	喜欢	熔融的	金子	辐射	从

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtərz] .

some	of	the	craters	.
一些	的	这	陨石坑	.

纵横交错的沟壑蜿蜒穿过月球表面；一些陨石坑中射出如同熔金般的光芒。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɪŋˌwɔːl] [ʌv; əv]['taikəu]['kreɪtər] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] .

Finally	,	the	great	ringwall	of	Tycho	crater	flashed	into	view	.
最后	,	这	伟大的	环墙	的	第谷	火山口	闪光灯	进入	看法	.

最后，第谷陨石坑巨大的环壁映入眼帘。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

At	one	side	,
在	一	边	,

一边，

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rɪŋˌwɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [skɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm]

just	inside	the	ringwall	of	the	crater	and	more	than	two	-	score	miles	from
只是	里面	这	环墙	的	这	火山口	和	更多的	比	二	-	分数	英里	从

[ðə; ði] ['loʊnli] ['sentrəl] [piːks] ,

the	lonely	central	peaks	,
这	孤独	中央	高峰	,

就在火山口环壁内侧，距离孤零零的中央山峰超过六十英里，

[ðə; ði] ['glæsaɪt] [doʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [haust] ['terə] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l]

the	glassite	dome	which	had	housed	Terra	Mines	in	the	early	days	of	space	travel
这	玻璃石	穹顶	哪个	有	房屋	泰拉	矿山	在	这	早期的	天	的	空间	旅行

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

could	be	seen	.
可以	是	已见	.

可以看到太空旅行早期曾容纳地球矿业公司的玻璃穹顶。

['ælən] [brɔːt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [teɪl] ,

Alan	brought	the	spaceship	down	on	its	tail	,
艾伦	带来	这	飞船	向下	在	它是	尾巴	,

艾伦驾驶飞船尾部朝下坠落。

[ɪts] ['rɑːkɪt] [ɪg'zɔːst] ['blæstɪŋ] [ðə; ði] ['pʌmɪs] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] .

its	rocket	exhaust	blasting	the	pumice	below	with	blistering	heat	.
它是	火箭	排气	爆破	这	浮石	以下	和	起泡	热	.

它的火箭尾焰将灼热的热量喷射到下方的浮石上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] , ['ælən] [θɔːt] .

There	was	still	time	,	Alan	thought	.
那里	曾是	仍然	时间	,	艾伦	想法	.

艾伦心想，时间还来得及。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpləs] .

But	they	were	helpless	.
但	他们	是	无助	.

但他们无能为力。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] , [ɪn] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənts] ,

He	wondered	if	,	in	decisive	moments	,
他	想知道	如果	,	在	决定性	时刻	,

他想知道，在决定性的时刻，

['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['treɪtəz] — [men] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [wʊd] [suːn] [brɪŋ]

history	was	full	of	such	traitors	—	men	like	the	reporter	who	would	soon	bring
历史	曾是	满的	的	这样的	叛徒	—	男人	喜欢	这	记者	WHO	会	很快	带来

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

civilization	on	Earth	,
文明	在	地球	,

历史上充斥着这样的叛徒——就像那位即将为地球带来文明的记者一样。

[laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

life	on	Earth	,
生活	在	地球	,

地球上的生命，

[tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] ['oʊvər][tuː; tə] [kiːfɚz]

to	an	end	when	he	returned	Alan	and	his	crew	over	to	Keifer's
到	一个	结尾	什么时候	他	返回	艾伦	和	他的	全体人员	超过	到	基弗的

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['fɔːrsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [doʊm] .

Federation	forces	within	the	dome	.
联邦	力量	之内	这	穹顶	.

最终，他将艾伦和他的船员送回了穹顶内的基弗联邦军队。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] — [ðen] ['wʌndɚd] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['strɔːŋli] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

He	shrugged	—	then	wondered	also	how	strongly	a	man	had	to	believe	to
他	耸了耸肩	—	然后	想知道	还	如何	强烈	一个	男人	有	到	相信	到

['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

forfeit	his	life	for	a	principle	.
丧失	他的	生活	为了	一个	原则	.

他耸了耸肩——然后又想，一个人要有多么坚定的信念，才会为原则献出生命。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

For	if	he	tried	anything	,	the	reporter	would	kill	him	.
为了	如果	他	尝试	任何事物	,	这	记者	会	杀	他	.

如果他胆敢轻举妄动，记者就会杀了他。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ɪn] ['aʊərz] .

If	he	didn't	,	you	could	count	the	time	remaining	for	Earth	in	hours	.
如果	他	没有	,	你	可以	数数	这	时间	其余的	为了	地球	在	小时	.

如果他没有这么做，你就可以按小时计算地球剩余的时间了。

[ə'brʌptli] , [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['levər] ,

Abruptly	,	he	slapped	his	hand	across	the	firing	lever	,
突然	,	他	被掌掴	他的	手	穿过	这	射击	杠杆	,

他突然一巴掌拍在了射击杆上。

[hɜːrd] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['paʊər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt]

heard	the	surge	of	sudden	power	at	the	same	moment	that	the	ship	rocked
听到	这	涌	的	突然	力量	在	这	相同的	片刻	那	这	船	摇滚

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['muːnwəd] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] .

and	plunged	moonward	on	its	side	.
和	暴跌	向月	在	它是	边	.

就在船身剧烈摇晃并侧翻向月球方向的那一刻，我听到了一股突如其来的力量涌动。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʃaʊts] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

There	were	shouts	behind	him	in	the	cabin	.
那里	是	喊叫	在后面	他	在	这	舱	.

他身后的小屋里传来喊叫声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

There	was	a	split	-	second	of	confusion	.
那里	曾是	一个	分裂	-	第二	的	困惑	.

那一瞬间，现场一片混乱。

['ælən] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dʌv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

Alan	spun	around	and	dove	across	the	room	for	the	reporter	.
艾伦	旋转	大约	和	鸽子	穿过	这	房间	为了	这	记者	.

艾伦猛地转身，飞身扑向记者。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] ['ælən] [riːtʃt]

The	man	had	fallen	and	was	just	climbing	to	his	feet	when	Alan	reached
这	男人	有	倒下	和	曾是	只是	攀登	到	他的	脚	什么时候	艾伦	达到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那人摔倒了，正要站起来时，艾伦赶到了他身边。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['faɪər] .

He	must	have	decided	there	was	no	time	to	fire	.
他	必须	有	决定	那里	曾是	不	时间	到	火	.

他一定是觉得没有时间开枪了。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] ['hevi] ['wepən] [æt; ət] ['ælən] .

Instead	,	he	hurled	the	heavy	weapon	at	Alan	.
反而	,	他	投掷	这	重的	武器	在	艾伦	.

相反，他把那件重型武器扔向了艾伦。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [fel] [ə'weɪ] .

It	struck	his	shoulder	,	fell	away	.
它	击	他的	肩膀	,	跌倒	离开	.

它击中了他的肩膀，然后掉落下来。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	was	on	the	reporter	,	reaching	for	his	throat	,	choking	him	,
然后	他	曾是	在	这	记者	,	到达	为了	他的	喉	,	窒息	他	,

['stræŋglɪŋ] . . . .

strangling	.	.	.	.
勒死	.	.	.	.

然后他就扑向记者，伸手掐住他的喉咙，把他勒得喘不过气来.....

[hændz] ['drægd] [hɪm; ɪm] [klɪr] .

Hands	dragged	him	clear	.
手	拖拽	他	清除	.

双手把他拖了出去。

" ['hiːz] [ʌn'kɑːnʃəs] , " ['sʌmwʌn] [sed] .

"	He's	unconscious	,	"	someone	said	.
"	他是	无意识	,	"	某人	说	.

“他昏迷不醒，”有人说道。

" [leɪ] [ɔːf] , [trɪ'meɪn] .
" Lay off , Tremaine .
" 莱 离开 , 特雷梅恩 .

“别闹了，特雷梅恩。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [æz; əz]['træktər] [biːmz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][doʊm] [kɔːt] [ænd; ənd][held]
" There was a lurch as tractor beams from the dome caught and held
" 那里 曾是 一个 困境 作为 拖拉机 光束 从 这 穹顶 捕捉 和 握住
[ðə; ðiː] ['speɪsʃɪp] .
the spaceship .
这 飞船 .

“穹顶发出的牵引光束抓住并固定住飞船时，飞船猛地一震。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌgd] [θruː] [ðə; ðiː] - [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['hevɪli] - [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]
They were tugged through the domelock but all were heavily - armed with
他们 是 拉扯 通过 这 - 但 全部 是 重度 - 武装 和
[ə'tɑːmɪk]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['pɪstlz] [wen] [ðə; ðiː] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ˌɪn'saɪd] .
atomic rifles and pistols when the ship came to a stop inside .
原子 步枪 和 手枪 什么时候 这 船 来了 到 一个 停止 里面 .

他们被拖过穹顶锁，但当飞船在里面停下时，他们全都装备了原子步枪和手枪。

[ə'nʌðər] [ʃɪp] [leɪ] [ɑːn][ɪts][saɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː][hæf] - [maɪl] - [ɪn] - [daɪ'æmɪtər][doʊm] .
Another ship lay on its side within the half - mile - in - diameter dome .
其他 船 躺 在 它是 边 之内 这 一半 - 英里 - 在 - 直径 穹顶 .

另一艘船侧翻在直径半英里的穹顶内。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [stʊd] [ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [laɪk] [ʃiːp] .
A dozen men stood about , waiting for them to be delivered like sheep .
一个 打 男人 站立 关于 , 等待 为了 他们 到 是 发表 喜欢 羊 .

十几个男人站在那里，等着像待宰的羔羊一样把他们送过来。

['ælən][led][hɪz; ɪz][men] [ˌaʊt'saɪd]['ɪntuː][ðə; ðiː] [kuːl] , [kænd] [er] [ʌv; əv][ðə; ðiː][doʊm] .
Alan led his men outside into the cool , canned air of the dome .
艾伦 引领 他的 男人 外部 进入 这 凉爽的 , 罐装 空气 的 这 穹顶 .

艾伦带领他的部下来到穹顶外，呼吸着凉爽的罐装空气。

[ðer; ðər] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['faɪər][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['dedli] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ðiː][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [men]
Their concentrated fire was unexpected and deadly , dropping the Federation men
他们的 集中 火 曾是 意外 和 致命 , 下降 这 联邦 男人
[wer] [ðeɪ] [stʊd] .
where they stood .
在哪里 他们 站立 .

他们的集中火力出乎意料且致命，联邦士兵当场倒地。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː]['sekənd] [ʃɪp] ,
Three or four of them managed to crawl behind the second ship ,
三 或者 四 的 他们 管理 到 爬行 在后面 这 第二 船 ,

他们中有三四个人设法爬到了第二艘船后面，

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðiː]['faɪər] .
from where they returned the fire .
从 在哪里 他们 返回 这 火 .

他们从那里还击。

[wʌn] [ʌv; əv] ['ælənz] [men] [fel] .
One of Alan's men fell .
一 的 艾伦的 男人 跌倒 .

艾伦的一名手下阵亡了。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" ['ælən] [kraɪd] .
" Alan cried .
" 艾伦 哭 .

艾伦哭了。

" [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
" Three of you cut around the front of the ship .
" 三 的 你 切 大约 这 正面 的 这 船 .

你们三个绕到船头去。

[stæn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [slɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [teɪl] ['rɑːkəts] .
Stan and I will slip around the tail rockets .
斯坦 和 我 将要 滑 大约 这 尾巴 火箭 .

斯坦和我将绕过尾部火箭。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
" Without waiting for an answer ,
" 没有 等待 为了 一个 回答 ,

不等对方回答，

[hiː; hi][led][ðə; ði]['paɪlət] [θruː] [ə; eɪ] [fɪrs] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['pelits] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
he led the pilot through a fierce barrage of atomic pellets toward the rear of
他 引领 这 飞行员 通过 一个 凶猛的 弹幕 的 原子 颗粒 朝向 这 后部 的
[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
the spaceship .
这 飞船 .

他带领飞行员穿过猛烈的原子弹雨，向飞船尾部驶去。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɪk'sploʊdɪd] ['vaɪələntli] ,
As the missiles struck the ground on all sides of them , they exploded violently ,
作为 这 导弹 击 这 地面 在 全部 侧面 的 他们 , 他们 爆炸了 暴力 ,

导弹从四面八方击中地面时，发生剧烈爆炸。

['kɪkɪŋ] [ʌp] [mæn] - [tɔːl] ['gaɪzərz] [ʌv; əv]['luːnə] ['pʌmɪs] .
kicking up man - tall geysers of luna pumice .
踢 向上 男人 - 高的 间歇泉 的 月亮 浮石 .

激起与人齐高的月球浮石喷泉。

" [jʊə(r)] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] !
" You're covered from both sides !
" 你是 涵盖 从 两个都 侧面 !

“你两方面都得到了保障！”

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tjʊb] .
" Alan shouted , poking his head cautiously around the rocket tubes .
" 艾伦 喊叫 , 戳 他的 头 谨慎地 大约 这 火箭 管子 .

“艾伦大声喊道，小心翼翼地把头探出火箭筒附近。”

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['pelits] , [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [tjʊb] [ænd; ənd]
His answer was a stream of atomic pellets , which struck the tubes and
他的 回答 曾是 一个 溪流 的 原子 颗粒 , 哪个 击 这 管子 和
[fjuːzd] [ðem; ðəm] .
fused them .
融合 他们 .

他的回应是发射出一连串原子弹，这些原子弹撞击并熔化了管子。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] ['faɪər] , ['ælən] [plʌndʒd] [ɑːn] ,
Ignoring the deadly fire , Alan plunged on ,
忽略 这 致命 火 , 艾伦 暴跌 在 ,

艾伦不顾熊熊烈火，纵身跃入火海。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tɑːmɪk]['raɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['trɪgər] [ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] ['blaɪndli]

feeling	**the**	**kick**	**of**	**his**	**own**	**atomic**	**rifle**	**as**	**he**	**triggered**	**shot**	**after**	**shot**	**blindly**
感觉	这	踢	的	他的	自己的	原子	步枪	作为	他	触发	射击	后	射击	盲目地

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ahead	**of**	**him**	**.**
前方	的	他	.

他感到自己手中的原子步枪后坐力，然后盲目地向前一枪接一枪地扣动扳机。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [left] [ə'laɪv] [bæk] [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , ['tremblɪŋ] ,

There	**were**	**two**	**men**	**left**	**alive**	**back**	**there**	**,**	**standing**	**back**	**to**	**back**	**,**	**trembling**	**,**
那里	是	二	男人	左边	活	后退	那里	,	常设	后退	到	后退	,	发抖	,

那里还剩下两个活着的男人，背靠背站着，浑身颤抖。

[ðer; ðər][hændz] [haɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

their	**hands**	**high**	**over**	**their**	**heads**	**.**
他们的	双手	高的	超过	他们的	头部	.

他们高举双手过头顶。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kiːfɝ] ?

"	**Where's**	**Keifer**	**?**
"	在哪里?	基弗	?

基弗在哪儿?

" ['ælən] [bɑːrkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	**Alan**	**barked**	**at**	**them**	**.**
"	艾伦	吠叫	在	他们	.

艾伦冲着他们吼道。

[wʌn] ['pɔɪntɪd] ['veɪgli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [doʊm] .

One	**pointed**	**vaguely**	**outside**	**the**	**dome**	**.**
一	尖	依稀	外部	这	穹顶	.

一个手指模糊地指向穹顶之外。

" [ðə; ði] ['sentrəl] ['maʊntnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**central**	**mountains**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	中央	山脉	,	"	他	说	.

“中部山区，”他说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**	**"**
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么？ ”

" [ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] [tekniʃənz] [brɔːt] [ðə; ði] [bɑːm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] .

"	**A**	**shipload**	**of**	**technicians**	**brought**	**the**	**bomb**	**there**	**from**	**the**	**space**	**-**	**warp**	**.**
"	一个	满载船	的	技术人员	带来	这	炸弹	那里	从	这	空间	-	经	.

“一船技术人员从空间扭曲中将炸弹运到了那里。”

[ðæts] [wer] ['terə] [maɪnz] [hæd; həd][ɪts] ['lɔːntʃɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

That's	**where**	**Terra**	**Mines**	**had**	**its**	**launching**	**equipment**	**.**
那就是	在哪里	泰拉	矿山	有	它是	发射	设备	.

那是泰拉矿业公司发射设备的所在地。

['ɑːnɪst] .

Honest	**.**
诚实的	.

诚实的。

[aɪ] [swer] [its] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	**swear**	**it's**	**the**	**truth**	**.**	**"**
我	发誓	它是	这	真相	.	"

我发誓，我说的都是真的。

" [ɪz] ['kiːfɝ] [ðer; ðər] [tuː] ? "
" Is Keifer there too ? "
" 是 基弗 那里 也 ? "

“基弗也在吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
With the girl .
和 这 女孩 .

和那个女孩。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['terə] [maɪnz] - [oʊld] ['luːnə] [tæŋks] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] . "
They went out in one of Terra Mines ' old luna tanks to watch the launching . "
他们 去 出去 在 一 的 泰拉 矿山 - 老的 月亮 坦克 到 手表 这 发射 . "

他们乘坐泰拉矿业公司的一个旧月球储罐出去观看发射。

" [wen] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" When is it ? "
" 什么时候 是 它 ? "

“具体时间是什么时候？”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ['meɪbi] [les] , " [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['soʊldʒər] [sed] .
" Half an hour , maybe less , " the Federation soldier said .
" 一半 一个 小时 , 或许 较少的 , " 这 联邦 士兵 说 .

“半小时，也许更短，”联邦士兵说道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [stɑːp] [ðem; ðəm] .
" You couldn't stop them .
" 你 不能 停止 他们 .

你阻止不了他们。

[juːl] ['nevər] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] . "
You'll never get there in time . "
你会 绝不 得到 那里 在 时间 . "

你永远也赶不上。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [tæŋk] ?
" Is there another tank ?
" 是 那里 其他 坦克 ?

还有其他坦克吗?

" [ðə; ði] ['soʊldʒər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pʌmɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skwɑːt] [griːn] ['viːəkl; 'viːhɪkl]
" The soldier nodded , pointed across the pumice to a squat green vehicle
" 这 士兵 点头 , 尖 穿过 这 浮石 到 一个 蹲 绿色的 车辆
[wɪð; wɪθ] ['kætərpɪlər] [tredz] .
with caterpillar treads .
和 毛虫 踏板 .

士兵点点头，指着浮石对面一辆矮胖的绿色履带车。

['ælən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Alan was already running for it and calling over his shoulder .
艾伦 曾是 已经 跑步 为了 它 和 呼叫 超过 他的 肩膀 .

艾伦已经拔腿就跑，一边跑一边回头喊。

" [steɪ] [hɪr] .
" Stay here .
" 停留 这里 .

“留在这里。”

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪps] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [juːz][ðə; ði][doʊm] - ['gʌnz][ɑːn]

If the remaining Federation ships try to come down , use the dome - guns on

如果 这 其余的 联邦 船舶 尝试 到 来 向下 , 使用 这 穹顶 - 枪支 在

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

如果剩余的联邦舰船试图降落，就用圆顶炮攻击它们。

[stæn] , [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Stan , you come with me .

斯坦 , 你 来 和 我 .

斯坦，你跟我来。

" [ðə; ði]['paɪlət] [sprɪntid] ['æftər][hɪm; ɪm] .

" The pilot sprinted after him .

" 这 飞行员 冲刺 后 他 .

飞行员追了上去。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [muːn] [tæŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ertaɪt] .

Together they entered the moon tank , which was not airtight .

一起 他们 进入 这 月亮 坦克 , 哪个 曾是 不是 密闭 .

他们一起进入了月球舱，但月球舱并非密封的。

[ðeɪ] [faʊnd] ['terə] [maɪnz] ['speɪssuːt] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [lɔːŋ] - [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [taɪp] [ðæt]

They found Terra Mines spacesuits inside , the ancient , long - unused type that

他们 成立 泰拉 矿山 宇航服 里面 , 这 古老的 , 长的 - 未使用的 类型 那

[lʊkt] [laɪk] [diːp] [siː] ['suːts] .

looked like deep sea suits .

看起来 喜欢 深的 海 西装 .

他们在里面发现了泰拉矿业公司的宇航服，那是古老的、长期未使用的宇航服，看起来像是深海潜水服。

[ðə; ði] ['tæŋks] ['rɑːkɪt] ['endʒɪn] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [kɔːt] .

The tank's rocket engine sputtered and caught .

这 坦克的 火箭 引擎 溅射 和 捕捉 .

坦克的火箭发动机发出断断续续的声响，然后熄火了。

[ðə; ði][tæŋk] ['lʌmbərd] [tɔːrd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [dɔnd] [ðə; ði]

The tank lumbered toward the domelock - and through it while they donned the

这 坦克 笨重的 朝向 这 - 和 通过 它 尽管 他们 穿戴 这

['speɪssuːt] .

spacesuits .

宇航服 .

坦克笨重地驶向圆顶锁并穿过它，而他们则穿上了宇航服。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['baʊnsɪŋ] ['saʊndləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['erləs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['taikəu]['kreɪtər] ,

Then they were bouncing soundlessly across the airless surface of Tycho crater ,

然后 他们 是 弹跳 无声地 穿过 这 无气 表面 的 第谷 火山口 ,

然后，它们无声地弹跳着掠过第谷陨石坑真空的表面。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [doʊm] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

leaving the dome far behind them .

离开 这 穹顶 远的 在后面 他们 .

将穹顶远远地抛在了身后。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [feɪz] .

Earth was above them in the sky , in the quarter - phase .

地球 曾是 多于 他们 在 这 天空 , 在 这 四分之一 - 阶段 .

地球在他们头顶的天空中，处于四分之一相位。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [pɑːrt][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [rɪ'flektɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

You could see part of North America reflecting sunlight .

你 可以 看 部分 的 北 美国 反思 阳光 .

你可以看到北美部分地区反射着阳光。

[bluː] - [blæk] , [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

Blue	**-**	**black**	**,**	**the**	**Pacific**	**Ocean**	**was**	**in**	**shadow**	**.**
蓝色的	-	黑色的	,	这	太平洋	海洋	曾是	在	阴影	.

太平洋呈现蓝黑色，笼罩在阴影之中。

[ə'hed] [luːmd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['taikəu] ['kreɪtər] , ['baɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [sɔː] -

Ahead	**loomed**	**the**	**central**	**mountains**	**of**	**Tycho**	**crater**	**,**	**biting**	**into**	**the**	**black**	**sky**	**,**	**saw**	**-**
前方	迫近	这	中央	山脉	的	第谷	火山口	,	咬	进入	这	黑色的	天空	,	锯	-

[tuːθtˌtuːðd] ,

toothed	**,**
有齿的	,

前方耸立着第谷陨石坑中央的山脉，锯齿状的山峰直插漆黑的夜空。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

for	**fifteen**	**thousand**	**feet**	**.**
为了	十五	千	脚	.

海拔一万五千英尺。

[ɑːn] ['leɪbərd] [ðə; ði] [muːn] [tæŋk] , ['klaɪmɪŋ] [naʊ] , [ɪts] [oʊld] ['endʒɪn] ['waɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['proʊtest] [ə'genst]

On	**labored**	**the**	**moon**	**tank**	**,**	**climbing**	**now**	**,**	**its**	**old**	**engine**	**whining**	**a**	**protest**	**against**
在	辛勤劳作	这	月亮	坦克	,	攀登	现在	,	它是	老的	引擎	抱怨	一个	反对	反对

[ðə; ði] [stiːp] [greɪd] ,

the	**steep**	**grade**	**,**
这	陡	年级	,

月亮坦克艰难地向前行驶，开始爬坡，老旧的发动机发出呜咽声，抗议着陡峭的坡度。

[ðə; ði] [saʊnd] ['ekəuiŋ] ['streɪndʒli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['luːnə]

the	**sound**	**echoing**	**strangely**	**inside**	**the**	**vehicle**	**because**	**outside**	**in**	**the**	**luna**
这	声音	回声	奇怪的	里面	这	车辆	因为	外部	在	这	月亮

['vækjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] [ɔːl] .

vacuum	**it**	**could**	**not**	**be**	**heard**	**at**	**all**	**.**
真空	它	可以	不是	是	听到	在	全部	.

这种声音在车内发出奇怪的回声，因为在月球真空的外部根本听不到。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [fɜːrst] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] , [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːldrən] [ɪn] [ðə; ði]

They	**crossed**	**the**	**first**	**peak**	**of**	**the**	**range**	**,**	**looked**	**down**	**on**	**a**	**great**	**cauldron**	**in**	**the**
他们	交叉	这	第一的	顶峰	的	这	范围	,	看起来	向下	在	一个	伟大的	釜	在	这

[rɑːk] ,

rock	**,**
岩石	,

他们翻过山脉的第一座山峰，俯瞰岩石中一个巨大的熔炉，

[ə; eɪ] ['kreɪtər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kreɪtər] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] .

a	**crater**	**within**	**the**	**crater**	**,**	**a**	**mile**	**across**	**.**
一个	火山口	之内	这	火山口	,	一个	英里	穿过	.

火山口内还有一个火山口，直径一英里。

[æt; ət] [wʌn] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['speɪsʃɪp] ,

At	**one**	**end**	**was**	**a**	**Federation**	**spaceship**	**,**
在	一	结尾	曾是	一个	联邦	飞船	,

一端是一艘联邦飞船，

['stændɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [teɪl] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['niːd(ə)l] .

standing	**on**	**its**	**tail**	**rockets**	**and**	**pointing**	**up**	**at**	**the**	**sky**	**like**	**a**	**gleaming**	**needle**	**.**
常设	在	它是	尾巴	火箭	和	指向	向上	在	这	天空	喜欢	一个	闪闪发光	针	.

它用尾巴支撑着身体，像火箭一样直指天空，像一根闪闪发光的针。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] ['plætfɔ:rm] , ['mæsɪv] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['glu:mi]

At	the	other	end	was	the	launching	platform	,	massive	,	indistinct	in	the	gloomy
在	这	其他	结尾	曾是	这	发射	平台	,	大量的	,	模糊	在	这	阴沉

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

shadows	of	the	mountains	.
阴影	的	这	山脉	.

另一端是发射平台，巨大无比，在群山的阴暗阴影中显得模糊不清。

[ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ['pɑ:rʃəli] [aʊt][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , ['restɪd] [ðə; ði]['koʊbɔ:lt] [bɑ:m] , [bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

On	the	platform	,	partially	out	of	shadow	,	rested	the	cobalt	bomb	,	big	as	a
在	这	平台	,	部分	出去	的	阴影	,	休息	这	钴	炸弹	,	大的	作为	一个

[smɔ:l] ['speɪsʃɪp] .

small	spaceship	.
小的	飞船	.

在平台上，半暴露在阴影中的，是一枚钴炸弹，它像一艘小型宇宙飞船一样大。

[ə'nʌðər] [tæŋk] [sped] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] ['mu:nskeɪp] .

Another	tank	sped	toward	them	across	the	uneven	moonscape	.
其他	坦克	加速	朝向	他们	穿过	这	不均匀	月球表面	.

另一辆坦克疾驰而来，穿过崎岖不平的月球表面。

[tu:] [men] [wɜ:r; wər] [pɜ:rtʃt] [ə'tɑ:p][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [red] ['speɪssu:t] ,

Two	men	were	perched	atop	it	in	red	spacesuits	,
二	男人	是	栖息	顶部	它	在	红色的	宇航服	,

两名身穿红色宇航服的男子栖息在它上面。

['faɪərɪŋ] [ɔ:l'redi] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] .

firing	already	although	they	were	still	out	of	range	.
射击	已经	虽然	他们	是	仍然	出去	的	范围	.

虽然他们还在射程之外，但已经开始开火了。

['ælən] [tæpt] [stæn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [toʊld][ðə; ði]['paɪlət][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

Alan	tapped	Stan	on	the	shoulder	,	told	the	pilot	he	was	going	outside	.
艾伦	轻敲	斯坦	在	这	肩膀	,	讲述	这	飞行员	他	曾是	去	外部	.

艾伦拍了拍斯坦的肩膀，告诉飞行员他要出去一下。

[hi:; hi] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['lə:tʃɪŋ] [tæŋk] ,

He	slipped	through	the	hatch	and	climbed	on	top	of	the	lurching	tank	,
他	滑倒了	通过	这	孵化	和	攀登	在	顶部	的	这	踉跄跄	坦克	,

他从舱口溜了进去，爬上了摇晃的坦克顶部。

['skwɑ:tɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['æmoʊ] [pæn]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ə'tɑ:mɪk]['raɪf(ə)l] .

squatting	there	and	slamming	a	fresh	ammo	pan	into	his	atomic	rifle	.
蹲姿	那里	和	猛击	一个	新鲜的	弹药	平底锅	进入	他的	原子	步枪	.

他蹲在那里，把一个新的弹药盘猛地装进他的原子步枪里。

[ðə; ði] [trɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kreɪtər][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [left] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ]

The	trip	across	the	crater	had	consumed	ten	minutes	of	the	time	left	for	Earth
这	旅行	穿过	这	火山口	有	消耗	十	分钟	的	这	时间	左边	为了	地球

.

:

.

穿越陨石坑的旅程耗费了地球剩余时间中的十分钟。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] — ['twenti] ['mɪnɪts] ?

What	remained	—	twenty	minutes	?
什么	剩余	—	二十	分钟	?

还剩下二十分钟吗?

['twenti] - [faɪv] ?

Twenty	-	five	?
二十	-	五	?

二十五?

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [mu:n] [tæŋk] ['ʃʌdəd] [bɪ'ni:θ] ['ælənz] [fi:t] .

Suddenly	**,**	**the**	**moon**	**tank**	**shuddered**	**beneath**	**Alan's**	**feet**	**.**
突然	,	这	月亮	坦克	颤抖	下面	艾伦的	脚	.

突然，艾伦脚下的月球舱震动了一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] ['su:nər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

They	**had**	**come**	**within**	**range**	**sooner**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**.**
他们	有	来	之内	范围	很快	比	他	有	预期的	.

他们比他预想的更早进入了他的射程。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [hə:ld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [æz; əz][ðə; ði][tæŋk] [bɜ:rst]

He	**felt**	**himself**	**hurled**	**away**	**,**	**and**	**tumbled**	**across**	**the**	**rocks**	**as**	**the**	**tank**	**burst**
他	毛毡	他自己	投掷	离开	,	和	翻滚	穿过	这	岩石	作为	这	坦克	爆裂

['bri:fli] ['ɪntu:] [fleɪm] ,

briefly	**into**	**flame**	**,**
简要地	进入	火焰	,

他感到自己被抛了出去，在坦克短暂起火燃烧时，他翻滚着撞到岩石上。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]['fju:əl][tæŋks] .

devouring	**in**	**seconds**	**the**	**oxygen**	**stored**	**in**	**the**	**fuel**	**tanks**	**.**
吞噬	在	秒	这	氧	存储	在	这	燃料	坦克	.

瞬间消耗掉燃料箱中储存的氧气。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪri] , ['nɔɪzləs] [blæst] , [ðə; ði][tæŋk][ɪk'sploʊdɪd] .

With	**an**	**eerie**	**,**	**noiseless**	**blast**	**,**	**the**	**tank**	**exploded**	**.**
和	一个	怪异	,	无声	爆炸	,	这	坦克	爆炸了	.

伴随着一声诡异而无声的爆炸声，坦克爆炸了。

['ælən] ['skræmbld] ['fɔ:rwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

Alan	**scrambled**	**forward**	**across**	**the**	**rocks**	**.**
艾伦	打乱	向前	穿过	这	岩石	.

艾伦手脚并用地爬过岩石向前跑去。

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][ə'tɑ:mɪk]['raɪf(ə)l] .

Somehow	**,**	**he**	**had**	**managed**	**to**	**hold**	**his**	**atomic**	**rifle**	**.**
不知何故	,	他	有	管理	到	抓住	他的	原子	步枪	.

他竟然设法握住了他的原子步枪。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:l] .

He	**wondered**	**if**	**the**	**mechanism**	**had**	**been**	**damaged**	**by**	**his**	**fall**	**.**
他	想知道	如果	这	机制	有	到过	损坏的	经过	他的	落下	.

他想知道是不是自己摔倒时损坏了那个装置。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**didn't**	**have**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
他	没有	有	时间	到	思考	关于	它	.

他没时间细想。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tæŋk] , [naʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

The	**other**	**tank**	**,**	**now**	**less**	**than**	**fifty**	**yards**	**away**	**,**	**was**	**coming**	**toward**	**him**	**.**
这	其他	坦克	,	现在	较少的	比	五十	码	离开	,	曾是	未来	朝向	他	.

另一辆坦克距离他不到五十码，正朝他驶来。

[hi:; hi]['faɪərd] [wʌns] , [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**fired**	**once**	**,**	**forced**	**to**	**reveal**	**his**	**position**	**.**
他	被解雇	一次	,	强制	到	揭示	他的	位置	.

他开了一枪，被迫暴露了自己的位置。

[ə; eɪ] [speɪsu:tɪd] ['fɪgjər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk] ,

A	**spacesuited**	**figure**	**fell**	**from**	**the**	**tank**	**,**
一个	太空服	数字	跌倒	从	这	坦克	,

一个身穿宇航服的人从储罐中掉了下来，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [klaɪmd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [hætʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][mæn] [stɪl] ['ni:lɪŋ] [ðer; ðər] .

but	another	climbed	up	through	the	hatch	to	join	the	man	still	kneeling	there	.
但	其他	攀登	向上	通过	这	孵化	到	加入	这	男人	仍然	跪着	那里	.

但另一名男子从舱口爬上来，来到仍然跪在那里的男子身边。

[ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [ja:dz] [ə'weɪ] [naʊ] , [stɪl] ['kʌmɪŋ] .

The	tank	was	thirty	yards	away	now	,	still	coming	.
这	坦克	曾是	三十	码	离开	现在	,	仍然	未来	.

坦克现在距离三十码远，还在驶来。

[kən'si:ld] ['pɑ:rʃəli] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [aʊt] - ['krɔpiŋ] [ʌv; əv] [rɑ:k] , ['ælən]['faɪərd] [ə'gen] ,

Concealed	partially	behind	an	out	-	cropping	of	rock	,	Alan	fired	again	,
暗	部分	在后面	一个	出去	-	裁剪	的	岩石	,	艾伦	被解雇	再次	,

艾伦躲在一块突出的岩石后面，再次开枪。

[sɔ:] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪgjər] ['tʌmb(ə)l] [ɔ:f] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] , ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [ɪn'klaɪn]

saw	a	second	figure	tumble	off	the	roof	of	the	tank	,	rolling	down	a	steep	incline
锯	一个	第二	数字	翻滚	离开	这	屋顶	的	这	坦克	,	滚动	向下	一个	陡	倾斜

.

:

.

看到第二个身影从坦克顶上滚落，沿着陡坡滚了下去。

[ðə; ði][θɜ:rd][mæn][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [bʌt; bət]['waɪldli] .

The	third	man	was	returning	his	fire	,	but	wildly	.
这	第三	男人	曾是	返回	他的	火	,	但	疯狂地	.

第三个人也开枪还击，但打得毫无章法。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['skræmb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hætʃ] ,

At	the	last	moment	he	tried	to	scramble	within	the	hatch	,
在	这	最后的	片刻	他	尝试	到	争夺	之内	这	孵化	,

在最后一刻，他试图爬进舱口。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [ɪk'sploʊdɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['ælənz] ['pelits] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

but	his	glassite	helmet	exploded	as	one	of	Alan's	pellets	caught	it	.
但	他的	玻璃石	头盔	爆炸了	作为	一	的	艾伦的	颗粒	捕捉	它	.

但是，艾伦的一颗子弹击中了他的玻璃头盔，头盔随即爆炸了。

[ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪts] ['kætərpɪlər] [tredz] ['roʊlɪŋ] ['saʊndləsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɑ:k] .

The	tank	was	upon	him	,	its	caterpillar	treads	rolling	soundlessly	across	the	rock	.
这	坦克	曾是	之上	他	,	它是	毛虫	踏板	滚动	无声地	穿过	这	岩石	.

坦克已经逼近他，履带无声地碾过岩石。

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['ælən] [dʌv] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] [tredz] [ænd; ənd]

Flinging	his	rifle	out	of	the	way	,	Alan	dove	between	the	two	great	treads	and
投掷	他的	步枪	出去	的	这	方式	,	艾伦	鸽子	之间	这	二	伟大的	踏板	和

[klʌŋ] [ðer; ðər] .

clung	there	.
紧紧抓住	那里	.

艾伦扔掉步枪，纵身跃入两根巨大的履带之间，紧紧抓住履带。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑ:ks] ['kʌtɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['speɪssu:t] , ['skreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['wi:kənɪŋ]

He	could	feel	the	jagged	rocks	cutting	into	his	spacesuit	,	scraping	it	,	weakening
他	可以	感觉	这	锯齿状	岩石	切割	进入	他的	太空服	,	刮擦	它	,	减弱

[ðə; ði]['fæbrɪk] .

the	fabric	.
这	织物	.

他能感觉到嶙峋的岩石割破了他的宇航服，刮擦着它，削弱了面料的强度。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðə; ði]['fæbrɪk] [wʊd] ['rʌptʃər] .

In	seconds	,	the	fabric	would	rupture	.
在	秒	,	这	织物	会	破裂	.

几秒钟之内，织物就会破裂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)
第5/5页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hætʃ] [ɑːn][ðə; ði]['ʌndər] - ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

There	was	a	hatch	on	the	under	-	belly	of	the	tank	.
那里	曾是	一个	孵化	在	这	在下面	-	腹部	的	这	坦克	.

坦克底部有一个舱口。

['drægd] [ə'lɔːŋ] , ['ælən][held][ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][praɪd][æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Dragged	along	,	Alan	held	on	with	one	hand	and	pried	at	the	hatch	with	the
拖拽	沿着	,	艾伦	握住	在	和	一	手	和	撬开	在	这	孵化	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

艾伦被拖着走，一手抓住船舷，一手撬开舱门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['rɑːks] .

He	was	bruised	and	shaken	by	the	rocks	.
他	曾是	瘀伤	和	摇晃	经过	这	岩石	.

他被石头砸得浑身是伤，也受到了惊吓。

[ðə; ði] [hætʃ] [swʌŋ] [klɪr] .

The	hatch	swung	clear	.
这	孵化	摇摆	清除	.

舱门完全打开了。

['ælən] [tʃɪnd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] .

Alan	chinned	himself	into	the	tank	.
艾伦	下巴	他自己	进入	这	坦克	.

艾伦把下巴探进了水箱。

[ə; eɪ] [speɪsuːtɪd] ['fɪgjər] [sæt]['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] .

A	spacesuited	figure	sat	over	the	controls	.
一个	太空服	数字	卫星	超过	这	控制	.

一个身穿宇航服的人坐在控制台前。

[ə'nʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət]['ælən] [θruː] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]

Another	one	was	staring	at	Alan	through	the	glassite	helmet	of	a	modern
其他	一	曾是	凝视	在	艾伦	通过	这	玻璃石	头盔	的	一个	现代的

['speɪssuːt] .

spacesuit	.
太空服	.

另一个人正透过现代宇航服的玻璃头盔盯着艾伦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔːrə] .

It	was	Laura	.
它	曾是	劳拉	.

是劳拉。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [suːt]

He	didn't	know	if	she	would	recognize	him	through	the	visor	of	his	ancient	suit
他	没有	知道	如果	她	会	认出	他	通过	这	遮阳板	的	他的	古老的	套装

.

:
.

他不知道她能否透过他那身古老西装的面罩认出他。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " ['ælən] !
She screamed , " Alan !
她 尖叫 , " 艾伦 !

她尖叫道：“艾伦！”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

" ['kiːfɝ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'troʊlz] , ['plʌndʒɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Keifer was rising from the controls , plunging toward him .
" 基弗 曾是 上升 从 这 控制 , 骤降 朝向 他 .

“基弗正从驾驶舱里爬出来，朝他猛扑过来。”

['ælən] [met] [hɪm; ɪm] [hæf] [weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] [hætʃ] , ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
Alan met him half way over the open hatch , grappled with him there .
艾伦 遇见 他 一半 方式 超过 这 打开 孵化 , 缠斗 和 他 那里 .

艾伦在敞开的舱口上方与他相遇，并在那里与他搏斗。

[ɪn] [kiːfɝz] [hænd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'tɑːmɪk] ['pɪst(ə)l] .
In Keifer's hand was an atomic pistol .
在 基弗的 手 曾是 一个 原子 手枪 .

基弗手里拿着一把原子手枪。

[hiː; hi] ['kudnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] ['ælən] ,
He couldn't bring it down to bear on Alan ,
他 不能 带来 它 向下 到 熊 在 艾伦 ,

他无法将这种情绪传递给艾伦。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but was beating him across the head with it ,
但 曾是 殴打 他 穿过 这 头 和 它 ,

但他却用那东西猛击他的头部。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ['straɪkɪŋ] ['met(ə)l] ['buːmɪŋ] [ɪn] ['ælənz] [ɪrz] .
the sound of metal striking metal booming in Alan's ears .
这 声音 的 金属 引人注目 金属 蓬勃发展 在 艾伦的 耳朵 .

金属撞击金属的声音在艾伦的耳边轰鸣。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['glæsaɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['kiːfɝ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
If his helmet had been glassite , he thought , Keifer could have killed him .
如果 他的 头盔 有 到过 玻璃石 , 他 想法 , 基弗 可以 有 被杀 他 .

他心想，如果他的头盔是玻璃钢材质的，基弗可能就杀了他。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] , [spred] - ['iːglɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] [hætʃ] .
He lost his footing and slipped , spread - eagling over the open hatch .
他 丢失的 他的 立足点 和 滑倒了 , 传播 - 雏鹰 超过 这 打开 孵化 .

他脚下一滑，四肢摊开，摔倒在敞开的舱口上。

['kiːfɝ] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['pʊʃɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [θruː] .
Keifer fell on him , pushing , trying to force him through .
基弗 跌倒 在 他 , 推动 , 尝试 到 力量 他 通过 .

基弗扑倒在他身上，推搡着，试图把他挤过去。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] [ðə; ði] [bɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [koʊld] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] ['oʊvər] [ðə; ði]
" You can't stop the bomb , " he said , his voice cold and metallic over the
" 你 不能 停止 这 炸弹 , " 他 说 , 他的 嗓音 寒冷的 和 金属 超过 这
[suːt] ['reɪdioʊ] .
suit radio .
套装 收音机 .

“你阻止不了炸弹，”他通过西装上的无线电说道，声音冰冷而金属质感。

" [its] [ɔːl] [ˌɔːtəˈmætɪk] [naʊ] .
" It's all automatic now .
" 它是 全部 自动的 现在 .

现在一切都是自动化的了。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['ælən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] - [ʃɑːd] [fɪsts] [æt; ət] [kiːfɝz] ['glæsaɪt] ['helmɪt] .
" For answer , Alan swung his metal - shod fists at Keifer's glassite helmet .
" 为了 回答 , 艾伦 摇摆 他的 金属 - 鞋子 拳头 在 基弗的 玻璃石 头盔 .

“作为回应，艾伦挥舞着穿着金属鞋的拳头，打向基弗的玻璃头盔。”

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] ['slɪpɪŋ] .
He felt himself slipping .
他 毛毡 他自己 滑倒 .

他感觉自己正在滑落。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [kiːfɝz] [weɪt] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] .
In seconds , Keifer's weight would drive him through the hatch .
在 秒 , 基弗的 重量 会 驾驶 他 通过 这 孵化 .

几秒钟之内，基弗的体重就会把他推出舱门。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
He pounded the glassite helmet above him .
他 猛击 这 玻璃石 头盔 多于 他 .

他猛击头顶的玻璃钢头盔。

['blaɪndli] , [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Blindly , he kept on pounding it .
盲目地 , 他 保留 在 猛击 它 .

他盲目地不停地敲打着它。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] , ['dæŋglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] ['oʊvər] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑːks] .
His legs were slipping , dangling through the hatch over the jagged rocks .
他的 腿 是 滑倒 , 悬挂 通过 这 孵化 超过 这 锯齿状 岩石 .

他的双腿在滑，悬在舱口外，越过嶙峋的岩石。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] [wʊd] [brɪŋ] ['ɪnstənt] [deθ] .
The slightest rip in the fabric of his suit would bring instant death .
这 丝毫 撕裂 在 这 织物 的 他的 套装 会 带来 立即的 死亡 .

他西装上的哪怕最轻微的破损都会让他立刻丧命。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [kræk] [əˈpɪrd] [ɪn] [kiːfɝz] ['helmɪt] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [tʃɪn] .
All at once , a crack appeared in Keifer's helmet , running from crown to chin .
全部 在 一次 , 一个 裂缝 出现 在 基弗的 头盔 , 跑步 从 王冠 到 下巴 .

突然间，基弗的头盔上出现了一道裂缝，从头顶一直延伸到下巴。

['ælən] [strʌk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] .
Alan struck again with his right fist .
艾伦 击 再次 和 他的 正确的 拳头 .

艾伦再次用右拳出击。

[ðə; ði] [kræk] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] .
The crack became a hole .
这 裂缝 成为 一个 洞 .

裂缝变成了一个洞。

['kiːfɝ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ,
Keifer opened his mouth to scream , but then his face was swelling ,
基弗 打开 他的 嘴 到 尖叫 , 但 然后 他的 脸 曾是 肿胀 ,

基弗张开嘴想尖叫，但他的脸却肿了起来。

['bloʊtɪd] — [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd] [fɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['helmɪt] .
bloated — became a shapeless thing which no longer could fit within the helmet .
腹胀 — 成为 一个 无形 事物 哪个 不 更长 可以 合身 之内 这 头盔 .

肿胀——变成了一个没有形状的东西，再也装不进头盔里了。

['tremblɪŋ] , ['ælən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] .

Trembling	**,**	**Alan**	**stood**	**up**	**and**	**rushed**	**to**	**the**	**control**	**.**
发抖	,	艾伦	站立	向上	和	匆忙	到	这	控制	.

艾伦颤抖着站起身，冲向控制室。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [tæŋk] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['plætfɔːrm] .

He	**saw**	**that**	**Laura**	**was**	**already**	**heading**	**the**	**moon**	**tank**	**back**	**toward**	**the**	**launching**	**platform**	**.**
他	锯	那	劳拉	曾是	已经	标题	这	月亮	坦克	后退	朝向	这	发射	平台	.

他看到劳拉已经驾驶着月球舱返回发射平台了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] . . . .

He	**had**	**a**	**few**	**seconds**	**in**	**which**	**to**	**play**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	有	一个	很少	秒	在	哪个	到	玩	.	.	.	.

他只有几秒钟的表演时间.....

[ðə; ði][tæŋk] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

The	**tank**	**lurched**	**to**	**a**	**stop**	**beside**	**the**	**platform**	**.**
这	坦克	踉跄了一下	到	一个	停止	旁	这	平台	.

坦克猛地停在了站台旁。

[hænd]['oʊvər][hænd] , ['ælən][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

Hand	**over**	**hand**	**,**	**Alan**	**was**	**climbing**	**the**	**scaffold**	**.**
手	超过	手	,	艾伦	曾是	攀登	这	脚手架	.

艾伦手脚并用地爬上了脚手架。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæŋks] [ə'tɑːmɪk]['raɪf(ə)l] [stræpt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

He	**reached**	**the**	**platform**	**with**	**the**	**tank's**	**atomic**	**rifle**	**strapped**	**across**	**his**	**shoulders**	.
他	达到	这	平台	和	这	坦克的	原子	步枪	绑带	穿过	他的	肩膀	.

:

他肩上扛着坦克的原子步枪，到达了平台。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tekniʃənz] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

Half	**a**	**dozen**	**technicians**	**were**	**preparing**	**to**	**leave**	**.**
一半	一个	打	技术人员	是	准备	到	离开	.

六名技术人员正准备离开。

" [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

"	**Shut**	**it**	**off**	**!**
"	关闭	它	离开	!

“关掉它！”

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Alan**	**shouted**	**.**
"	艾伦	喊叫	.

艾伦喊道。

" [dəunt] [lɔːntʃ] [ðæt] [bɑːm] ! "

"	**Don't**	**launch**	**that**	**bomb**	**!**	**"**
"	不	发射	那	炸弹	!	"

“别发射那枚炸弹！”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	**We**	**can't**	**stop**	**it**	**now**	**.**
"	我们	不能	停止	它	现在	.

“我们现在阻止不了它了。”

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪz] [set] . "

The	mechanism	is	set	.	"
这	机制	是	放	.	"

机制已经设定。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] . "

"	I'll	kill	you	if	I	have	to	.	"
"	患病的	杀	你	如果	我	有	到	.	"

“如果必要的话，我会杀了你。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] , [dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	We	can't	,	don't	you	understand	?
"	我们	不能	,	不	你	理解	?

“我们不能，你不明白吗？”

[ðə; ði] [bɑːm] [wɪl] [biː; bi] [lɔːntʃt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [noʊ] , [fɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['fɪfti]

The	bomb	will	be	launched	in	five	minutes	—	no	,	four	minutes	and	fifty
这	炸弹	将要	是	发射	在	五	分钟	—	不	,	四	分钟	和	五十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [naʊ] .

seconds	now	.
秒	现在	.

炸弹将在五分钟后发射——不，现在是四分五十秒。

[wʌns] [set] , [its] ['fʊli] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Once	set	,	it's	fully	automatic	.
一次	放	,	它是	完全	自动的	.

设置完成后，即可全自动运行。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] .

We	didn't	want	to	set	it	.
我们	没有	想	到	放	它	.

我们不想设定它。

['kiːfɚ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Keifer	made	us	do	it	.
基弗	制成	我们	做	它	.

基弗让我们这么做的。

[jʊə(r)] ['ælən] [trɪ'meɪn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	Alan	Tremaine	,	aren't	you	?
你是	艾伦	特雷梅恩	,	不是	你	?

你是艾伦·特雷梅恩，对吧?

" [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [æskt] .

"	the	technician	asked	.
"	这	技术员	问	.

技术员问道。

" [wɪə(r)] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] , [trɪ'meɪn] .

"	We're	on	your	side	,	Tremaine	.
"	是	在	你的	边	,	特雷梅恩	.

“我们站在你这边，特雷梅恩。”

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr; ər] , ['evər] [sɪns] ['ɝːθs] ['brɔːdkæst] .

Most	of	the	Outworlds	are	,	ever	since	Earth's	broadcast	.
最多	的	这	外世界	是	,	曾经	自从	地球的	播送	.

自从地球广播以来，大多数外世界都是如此。

[bʌt; bət] ['kiːfɝ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [fliːt]

But	Keifer	came	here	with	a	hard	core	of	his	followers	in	a	small	fleet
但	基弗	来了	这里	和	一个	难的	核	的	他的	追随者	在	一个	小的	舰队

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

但基弗带着他的核心追随者，乘坐一支小型舰队来到这里——”

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [tɔːk] .

"	Never	mind	the	talk	.
"	绝不	头脑	这	讲话	.

别理会那些闲言碎语。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['rendər] [ðə; ði] [bɑːm] ['hɑːrmləs] ?

Can't	you	render	the	bomb	harmless	?
不能	你	使成为	这	炸弹	无害	?

难道不能让炸弹失去杀伤力吗?

" [ðə; ði] [tekˈnɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] .

"	The	technician	shook	his	head	within	the	glassite	helmet	.
"	这	技术员	摇晃	他的	头	之内	这	玻璃石	头盔	.

技术员在玻璃头盔内摇了摇头。

[ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [feɪz] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , ['weɪtɪŋ] ['helpləsli] .

Overhead	,	the	quarter	-	phase	Earth	was	shining	brightly	,	waiting	helplessly	.
开销	,	这	四分之一	-	阶段	地球	曾是	灼灼	明亮地	,	等待	无助地	.

头顶上，四分之一相位的地球闪耀着明亮的光芒，无助地等待着。

" [its] [ðə; ði][ˌreɪdioʊˈæktɪv]['koʊbɔːlt] [ðæt] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , " ['ælən] [sed] .

"	It's	the	radioactive	cobalt	that	will	do	the	damage	,	"	Alan	said	.
"	它是	这	放射性	钴	那	将要	做	这	损害	,	"	艾伦	说	.

“造成损害的是放射性钴，”艾伦说。

" [æn; ən][əˈtɑːmɪk] ['trɪgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪdrədʒən] [bɑːm] , [ə; eɪ]['haɪdrədʒən] ['trɪgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['koʊbɔːlt] , [raɪt] ? "

"	An	atomic	trigger	for	the	hydrogen	bomb	,	a	hydrogen	trigger	for	the	cobalt	,	right	?	"
"	一个	原子	扳机	为了	这	氢	炸弹	,	一个	氢	扳机	为了	这	钴	,	正确的	?	"

“氢弹的原子引爆装置，钴弹的氢引爆装置，对吧？”

" [ɪˈsenʃəli] , [jes] . "

"	Essentially	,	yes	.	"
"	本质上	,	是的	.	"

“基本上是这样。”

" [ðen] [strɪp] [ɔːf] [ðə; ði]['koʊbɔːlt] , [juː; jʊ] [fuːlz] ! "

"	Then	strip	off	the	cobalt	,	you	fools	!	"
"	然后	条	离开	这	钴	,	你	傻瓜	!	"

“那就把钴剥掉，你们这些蠢货！”

" [θriː] ['mɪnɪts] , " ['sʌmwʌn] [sed] .

"	Three	minutes	,	"	someone	said	.
"	三	分钟	,	"	某人	说	.

“三分钟，”有人说。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

"	We've	got	to	get	out	of	here	.
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	.

我们必须离开这里。

[ðə; ði]['æftər] - ['bɝ:nɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [wɪl] ['kri:meɪt] [ˌju: 'es] . "

The	after	-	burners	of	the	launching	charge	will	cremate	us	.	"
这	后	-	燃烧器	的	这	发射	收费	将要	火化	我们	.	"

发射药的加力燃烧室会把我们烧成灰烬。

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tekniʃənz] [toʊld]['ælən] ,

"	It	can	be	done	,	"	one	of	the	technicians	told	Alan	,
"	它	能	是	完毕	,	"	一	的	这	技术人员	讲述	艾伦	,

“可以做到，”其中一位技术人员告诉艾伦。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] . "

"	but	I	don't	think	you	have	the	time	.	"
"	但	我	不	思考	你	有	这	时间	.	"

但我认为你没时间。

" [haʊ] , [mæn] ?

"	How	,	man	?
"	如何	,	男人	?

“怎么回事，老兄？”

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] ! "

Tell	me	how	!	"
告诉	我	如何	!	"

告诉我怎么做!

" [ju:z] [jʊr; jər]['raɪf(ə)l] .

"	Use	your	rifle	.
"	使用	你的	步枪	.

“用你的步枪。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [si:m] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑ:m] .

There's	a	seam	running	around	the	bomb	.
有	一个	接缝	跑步	大约	这	炸弹	.

炸弹周围有一条接缝。

[si:] ?

See	?
看	?

看?

[si:] [ˌaɪ 'ti:] .

See	it	.
看	它	.

看看吧。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [si:m] , [ðə; ði]['koʊbɔ:lt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə'weɪ] [ɪn] [tu:]

If	you	can	cut	around	the	whole	seam	,	the	cobalt	should	fall	away	in	two
如果	你	能	切	大约	这	所有的	接缝	,	这	钴	应该	落下	离开	在	二

['hemiˌsfiəz] .

hemispheres	.
半球	.

如果沿着整条接缝切割，钴应该会分成两个半球掉下来。

[ə; eɪ]['haɪdrədʒən] [bɑ:m] [ə'loʊn] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ntʃt] [æt; ət] [ɜ:rθ] ,

A	hydrogen	bomb	alone	would	be	launched	at	Earth	,
一个	氢	炸弹	独自的	会	是	发射	在	地球	,

仅一枚氢弹就能袭击地球。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ['hɑ:rmləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] . "

but	it	should	fall	harmlessly	into	the	Pacific	Ocean	.	"
但	它	应该	落下	无害地	进入	这	太平洋	海洋	.	"

但它应该会无害地落入太平洋。

" [tuː] ['mɪnɪts] , ['fɔːrti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	Two	minutes	,	forty	seconds	.
"	二	分钟	,	四十	秒	.

两分四十秒。

" [ðə; ði] [teknɪʃənz] [muːvd] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] .

"	The	technicians	moved	about	uneasily	.
"	这	技术人员	已搬	关于	不安地	.

技术人员不安地走来走去。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

Two	of	them	began	to	climb	down	the	scaffold	.
二	的	他们	开始	到	爬	向下	这	脚手架	.

他们两人开始从脚手架上往下爬。

[ðə; ði][rest] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ælən] .

The	rest	remained	to	watch	Alan	.
这	休息	剩余	到	手表	艾伦	.

其余的人留下来看着艾伦。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

They	would	save	the	Earth	or	perish	with	him	.
他们	会	节省	这	地球	或者	沦	和	他	.

他们要么拯救地球，要么与他一同毁灭。

['ælən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ə'tɑːmɪk]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Alan	raised	his	atomic	rifle	to	his	shoulder	,
艾伦	提高	他的	原子	步枪	到	他的	肩膀	,

艾伦将他的原子步枪举到肩上，

[eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ['weldɪd] [siːm] [ə'baʊt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bɑːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['faɪər] .

aimed	at	the	thin	welded	seam	about	the	huge	bomb	,	and	began	to	fire	.
旨在	在	这	薄的	焊接	接缝	关于	这	巨大的	炸弹	,	和	开始	到	火	.

他瞄准了巨型炸弹周围的细焊缝，开始射击。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

At	first	there	was	nothing	.
在	第一的	那里	曾是	没有什么	.

起初什么都没有。

[ðə; ði] ['pelits] [hɪt][ðə; ði] [bɑːm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['trɪgər] [baɪ][æn; ən][ə'tɑːmɪk] [ɪm'ploʊʒn]

The	pellets	hit	the	bomb	,	which	could	only	be	triggered	by	an	atomic	implosion
这	颗粒	打	这	炸弹	,	哪个	可以	仅有的	是	触发	经过	一个	原子	内爆

[æt; ət][ɪts] [kɔːr] ,

at	its	core	,
在	它是	核	,

这些弹丸击中了炸弹，而炸弹只有通过其核心的原子内爆才能引爆。

[ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ðer; ðər] .

and	exploded	there	.
和	爆炸了	那里	.

然后就在那里爆炸了。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " ['sʌmwʌn] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔːrs] ['oʊvər]['ælənz] [suːt]['reɪdioʊ]

"	A	minute	and	a	half	,	"	someone	said	,	his	voice	hoarse	over	Alan's	suit	radio
"	一个	分钟	和	一个	一半	,	"	某人	说	,	他的	嗓音	嘶哑	超过	艾伦的	套装	收音机

.

:
.

“还有一分半钟，”有人通过艾伦西装上的无线电说道，声音沙哑。

[ðə; ði] [siːm] [wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][gæp][ə; eɪ] [fʊt] [ə'krɔːs] .

The	seam	was	widening	,	became	a	gap	a	foot	across	.
这	接缝	曾是	扩大	,	成为	一个	差距	一个	脚	穿过	.

接缝越来越宽，最后变成了一英尺宽的缝隙。

['ælən] [kən'tɪnjuːd] ['faɪərɪŋ] , [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['slæpɪŋ] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nʌm] ['ʃoʊldər] .

Alan	continued	firing	,	the	rifle	slapping	back	against	his	numb	shoulder	.
艾伦	持续	射击	,	这	步枪	拍打	后退	反对	他的	麻木的	肩膀	.

艾伦继续射击，步枪拍打着他麻木的肩膀。

[ðə; ði] [kræk] [spred] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] .

The	crack	spread	around	the	circumference	of	the	bomb	.
这	裂缝	传播	大约	这	圆周	的	这	炸弹	.

裂缝沿着炸弹的周长扩散开来。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][blæst] - [ɔːf] !

"	One	minute	to	blast	-	off	!
"	一	分钟	到	爆炸	-	离开	!

“还有一分钟就发射了！”

" ['ælən]['faɪərd][hɪz; ɪz][læst] ['vɑːli] , [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [dɪ'sper] .

"	Alan	fired	his	last	volley	,	stood	there	in	despair	.
"	艾伦	被解雇	他的	最后的	截击	,	站立	那里	在	绝望	.

艾伦打出了最后一轮射击，绝望地站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

He	had	run	out	of	ammunition	.
他	有	跑步	出去	的	弹药	.

他的弹药用完了。

[ðə; ði]['koʊbɔːlt] ['aʊtər] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] [ʃʊk] , [spred] [ə'pɑːrt] , [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [tuː] ['iːkwəl] ['hemiˌsfiəz] .

The	cobalt	outer	skin	of	the	bomb	shook	,	spread	apart	,	fell	away	in	two	equal	hemispheres	.
这	钴	外	皮肤	的	这	炸弹	摇晃	,	传播	除	,	跌倒	离开	在	二	平等的	半球	.

炸弹的钴蓝色外壳震动、扩散，分成两个大小相等的半球脱落。

[ðə; ði] [tekniʃənz] [wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['skæfoʊld] , ['ælən] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	technicians	were	plunging	down	the	scaffold	,	Alan	right	behind	them	.
这	技术人员	是	骤降	向下	这	脚手架	,	艾伦	正确的	在后面	他们	.

技术人员正从脚手架上往下跳，艾伦紧随其后。

[ðeɪ] ['tʌmbld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [muːn] [tæŋk] .

They	tumbled	inside	the	moon	tank	.
他们	翻滚	里面	这	月亮	坦克	.

它们在月球舱内翻滚。

['lɔːrə] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

Laura	didn't	have	to	be	told	.
劳拉	没有	有	到	是	讲述	.

劳拉无需别人告知。

[ðə; ði][tæŋk] [baʊnst] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

The	tank	bounced	away	at	full	speed	.
这	坦克	弹跳	离开	在	满的	速度	.

坦克以全速弹开。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [lɪt] [ðə; ði]['luːnər][skaɪ] .

Behind	them	,	a	brilliant	flash	lit	the	lunar	sky	.
在后面	他们	,	一个	杰出的	闪光	点燃	这	月球	天空	.

在他们身后，一道耀眼的闪光照亮了月夜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ælən][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['haɪdrədʒən] [bɑːm] ['straɪkɪŋ] ['ɜːrθwərd] , [ə; eɪ]['sɪlvər]

For	a	moment	,	Alan	could	see	the	hydrogen	bomb	streaking	Earthward	,	a	silver
为了	一个	片刻	,	艾伦	可以	看	这	氢	炸弹	裸奔	向地球	,	一个	银

[spek] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .

speck	against	the	blackness	.
斑点	反对	这	黑	.

有一瞬间，艾伦看到氢弹划破夜空，朝着地球飞去，在漆黑的夜空中留下一个银色的光点。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	it	was	gone	.
然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['trɪgər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

It	was	a	vast	trigger	now	,	and	nothing	more	.
它	曾是	一个	广阔的	扳机	现在	,	和	没有什么	更多的	.

它现在只是一个巨大的触发因素，仅此而已。

['hɑːrmləsli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'sploʊd][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] , [laɪk] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [tests] [wɪtʃ]

Harmlessly	,	it	would	explode	in	the	Pacific	Ocean	,	like	dozens	of	tests	which
无害地	,	它	会	爆炸	在	这	太平洋	海洋	,	喜欢	几十个	的	测试	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər] .

had	been	conducted	there	.
有	到过	实施	那里	.

它会在太平洋中无害地爆炸，就像之前在那里进行的数十次试验一样。

[ðə; ði] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə]['iːkwəl]['juːniən] [naʊ] .

The	Outworlds	would	agree	to	Equal	Union	now	.
这	外世界	会	同意	到	平等的	联盟	现在	.

外世界现在会同意平等联盟。

['ælən] [nuː] [ðæt] .

Alan	knew	that	.
艾伦	知道	那	.

艾伦知道这一点。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

The	technician	had	told	him	.
这	技术员	有	讲述	他	.

技术人员告诉过他。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði][wɔːr] .

They	had	never	liked	the	war	.
他们	有	绝不	喜欢	这	战争	.

他们从来都不喜欢战争。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] ['ræli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] .

They	were	ready	to	rally	behind	his	name	.
他们	是	准备好	到	集会	在后面	他的	姓名	.

他们准备团结在他周围。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌglinəs] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

There	would	be	some	ugliness	between	Earth	and	the	Outworlds	for	a	time
那里	会	是	一些	丑陋	之间	地球	和	这	外世界	为了	一个	时间

,

,

,

地球与外世界之间会有一段时间的冲突，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['hæpənd] .

because	of	what	had	almost	happened	.
因为	的	什么	有	几乎	发生	.

因为差点发生的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] .
But **it** **would** **pass** **.**
但 它 会 经过 .

但这一切都会过去的。

[ðə; ði]['luːnər] [maɪnz] [doʊm] [luːmd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The **Lunar** **Mines** **dome** **loomed** **ahead** **of** **them** **.**
这 月球 矿山 穹顶 迫近 前方 的 他们 .

月球矿山穹顶耸立在他们面前。

[ðə; ði] - ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] .
The **domelock** **opened** **to** **admit** **them** **.**
这 - 打开 到 承认 他们 .

穹顶锁打开，他们走了进来。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] [ɔːl'redi] , " ['lɔːrə] [sed] , " [wer] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [er] . "
" **I** **wish** **we** **were** **inside** **already** **,** **"** **Laura** **said** **,** **"** **where** **there's** **some** **air** **.** **"**
" 我 希望 我们 是 里面 已经 , " 劳拉 说 , " 在哪里 有 一些 空气 . "

“我真希望我们已经进去了，”劳拉说，“那里有空气。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" ['ælən] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **Alan** **asked** **her** **.**
" 艾伦 问 她 .

艾伦问她。

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['helmɪt] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] .
" **So** **I** **can** **take** **off** **this** **helmet** **and** **kiss** **you** **.**
" 所以 我 能 拿 离开 这 头盔 和 吻 你 .

“这样我就可以摘下头盔吻你了。”

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt]['ælən] ['betər] .
" **Nothing** **would** **suit** **Alan** **better** **.**
" 没有什么 会 套装 艾伦 更好的 .

“没有什么比这更适合艾伦了。”

[naʊ] , [æt; ət][læst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] .
Now **,** **at** **last** **,** **they** **were** **inside** **.**
现在 , 在 最后的 , 他们 是 里面 .

现在，他们终于进去了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
He **took** **off** **his** **helmet** **.**
他 采取 离开 他的 头盔 .

他摘下了头盔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神